

# *Treaty Series*

---

*Treaties and international agreements  
registered  
or filed and recorded  
with the Secretariat of the United Nations*

---

# *Recueil des Traités*

---

*Traités et accords internationaux  
enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

**Copyright © United Nations 1999**  
**All rights reserved**  
**Manufactured in the United States of America**

**Copyright © Nations Unies 1999**  
**Tous droits réservés**  
**Imprimé aux Etats-Unis d'Amérique**



## *Treaty Series*

---

*Treaties and international agreements  
registered  
or filed and recorded  
with the Secretariat of the United Nations*

---

VOLUME 1844

---

## *Recueil des Traités*

---

*Traités et accords internationaux  
enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies

New York, 1999

*Treaties and international agreements  
registered or filed and recorded  
with the Secretariat of the United Nations*

---

VOLUME 1844

1994

I. Nos. 31435-31451

---

TABLE OF CONTENTS

---

I

*Treaties and international agreements  
registered from 16 December 1994 to 30 December 1994*

|   | <i>Page</i> |
|---|-------------|
| <b>No. 31435. International Atomic Energy Agency and Armenia:</b>   |             |
| Agreement for the application of safeguards in connection with the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons. Signed at Vienna on 30 September 1993.....                             | 3           |
| <b>No. 31436. International Atomic Energy Agency and Zambia:</b>  |             |
| Agreement for the application of safeguards in connection with the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons (with protocol). Signed at Vienna on 22 September 1994.....             | 101         |
| <b>No. 31437. Austria and Netherlands:</b>  |             |
| Agreement on the reimbursement of social security costs. Signed at Vienna, Ryswick and The Hague on 17 November 1993 .....  | 167         |
| <b>No. 31438. Austria and Sweden:</b>   |             |
| Agreement on the reimbursement of social security costs. Signed at Vienna on 22 December 1993.....  | 179         |
| <b>No. 31439. Austria and Hungary:</b>  |             |
| Agreement on cooperation in vocational education and on the reciprocal recognition of equivalences of vocational examination certificates (with annex). Signed at Vienna on 6 April 1994..... | 191         |
| <b>No. 31440. Austria and Slovakia:</b>   |             |
| Agreement on cooperation in the field of tourism. Signed at Vienna on 1 July 1994.....  | 193         |

*Traités et accords internationaux  
enregistrés ou classés et inscrits au répertoire  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

---

VOLUME 1844

1994

1. N<sup>os</sup> 31435-31451

---

TABLE DES MATIÈRES

---

I

*Traités et accords internationaux  
enregistrés du 16 décembre 1994 au 30 décembre 1994*

|  | <i>Pages</i> |
|--|--------------|
| <b>N° 31435. Agence internationale de l'énergie atomique et Arménie :</b>  |              |
| Accord relatif à l'application de garanties dans le cadre du Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires. Signé à Vienne le 30 septembre 1993.....  | 3            |
| <b>N° 31436. Agence internationale de l'énergie atomique et Zambie :</b>   |              |
| Accord relatif à l'application de garanties dans le cadre du Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires (avec protocole). Signé à Vienne le 22 septembre 1994 .....                                | 101          |
| <b>N° 31437. Autriche et Pays-Bas :</b>  |              |
| Accord concernant le remboursement des coûts de la sécurité sociale. Signé à Vienne, à Ryswick et à La Haye le 17 novembre 1993 .....  | 167          |
| <b>N° 31438. Autriche et Suède :</b>   |              |
| Accord concernant le remboursement des coûts de la sécurité sociale. Signé à Vienne le 22 décembre 1993 .....  | 179          |
| <b>N° 31439. Autriche et Hongrie :</b>   |              |
| Accord de coopération en matière de formation professionnelle et de reconnaissance réciproque de l'équivalence des certificats d'aptitude professionnelle (avec annexe). Signé à Vienne le 6 avril 1994..... | 191          |
| <b>N° 31440. Autriche et Slovaquie :</b>   |              |
| Accord de coopération en matière de tourisme. Signé à Vienne le 1 <sup>er</sup> juillet 1994 ..  | 193          |

|   | <i>Page</i> |
|---|-------------|
| <b>No. 31441. United Nations (United Nations Development Programme) and Cambodia:</b>   |             |
| Basic Agreement concerning assistance by the United Nations Development Programme to the Government of Cambodia. Signed at Phnom Penh on 19 December 1994.....  | 205         |
| <b>No. 31442. International Development Association and Nigeria:</b>  |             |
| Development Credit Agreement— <i>Multi-State Roads Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 11 November 1992.....                        | 229         |
| <b>No. 31443. International Development Association and Nigeria:</b>  |             |
| Development Credit Agreement— <i>Economic Management Technical Assistance Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 14 December 1992..... | 231         |
| <b>No. 31444. International Bank for Reconstruction and Development and Tunisia:</b>  |             |
| Guarantee Agreement— <i>Private Investment Credit Project—BIAT</i> (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 14 February 1994.....                                  | 233         |
| <b>No. 31445. International Bank for Reconstruction and Development and Tunisia:</b>  |             |
| Guarantee Agreement— <i>Private Investment Credit Project—UBCI</i> (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 14 February 1994.....                                  | 235         |
| <b>No. 31446. International Bank for Reconstruction and Development and Zimbabwe:</b>   |             |
| Guarantee Agreement— <i>Third Power Project</i> (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 5 April 1994.....   | 237         |
| <b>No. 31447. International Bank for Reconstruction and Development and Colombia:</b>   |             |
| Loan Agreement— <i>Natural Resource Management Program</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 9 August 1994.....                               | 239         |
| <b>No. 31448. International Development Association and Côte d'Ivoire:</b>  |             |
| Development Credit Agreement— <i>Economic Recovery Credit</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 21 October 1994.....                          | 241         |

- N° 31441. Organisation des Nations Unies (Programme des Nations Unies pour le développement) et Cambodge :**  
 Accord de base relatif à une assistance du Programme des Nations Unies pour le développement au Gouvernement cambodgien. Signé à Phnom-Penh le 19 décembre 1994..... 205
- N° 31442. Association internationale de développement et Nigéria :**  
 Accord de crédit de développement — *Projet de routes inter-Etats* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1<sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 11 novembre 1992 ..... 229
- N° 31443. Association internationale de développement et Nigéria :**  
 Accord de crédit de développement — *Projet d'assistance technique à la gestion économique* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1<sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 14 décembre 1992..... 231
- N° 31444. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Tunisie :**  
 Accord de garantie — *Projet de crédit d'investissement privé — BIAT* (avec Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1<sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 14 février 1994 ..... 233
- ©
- N° 31445. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Tunisie :**  
 Accord de garantie — *Projet de crédit d'investissement privé — UBCI* (avec Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1<sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 14 février 1994 ..... 235
- N° 31446. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Zimbabwe :**  
 Accord de garantie — *Troisième projet d'électricité* (avec Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1<sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 5 avril 1994 ..... 237
- N° 31447. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Colombie :**  
 Accord de prêt — *Programme de gestion des ressources naturelles* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1<sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 9 août 1994..... 239
- N° 31448. Association internationale de développement et Côte d'Ivoire :**  
 Accord de crédit de développement — *Crédit au redressement économique* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1<sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 21 octobre 1994 ... 241

|  | <i>Page</i> |
|--|-------------|
| <b>No. 31449. United Nations and Norway:</b>   |             |
| Memorandum of Agreement concerning a non-reimbursable loan of two experts to the International Criminal Tribunal for the Former Yugoslavia. Signed at The Hague on 21 December 1994.....   | 243         |
| <b>No. 31450. Israel and Russian Federation:</b>   |             |
| Agreement on cooperation in science and technology. Signed at Moscow on 25 April 1994.....   | 245         |
| <b>No. 31451. United Nations (United Nations Children's Fund) and Central African Republic:</b>  |             |
| Basic Cooperation Agreement. Signed at Bangui on 30 December 1994.....   | 267         |
| <br><i>ANNEX A. Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations</i>   |             |
| <b>No. 1021. Convention on the Prevention and Punishment of the Crime of Genocide. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 9 December 1948:</b>   |             |
| Accession by Malaysia.....   | 294         |
| <b>No. 4789. Agreement concerning the adoption of uniform conditions of approval and reciprocal recognition of approval for motor vehicle equipment and parts. Done at Geneva, on 20 March 1958:</b>   |             |
| Entry into force of amendments to Regulation No. 59 annexed to the above-mentioned Agreement.....  | 295         |
| <b>No. 5939. Agreement between the United Nations Children's Fund and the Government of the Central African Republic concerning the activities of UNICEF in the Central African Republic. Signed at Bangui and at Brazzaville on 21 August 1961:</b> |             |
| Termination.....   | 301         |
| <b>No. 7625. Convention abolishing the requirement of legalisation for foreign public documents. Opened for signature at The Hague, on 5 October 1961:</b>   |             |
| Accession by San Marino.....   | 302         |
| Application by Germany to the entire territory.....  | 302         |
| <b>No. 10523. Agreement between the International Atomic Energy Agency and the Government of Indonesia for assistance by the Agency to Indonesia in continuing a reactor project. Signed at Vienna on 19 December 1969:</b>                          |             |
| Amendment to the above-mentioned Agreement (with annex). Signed at Vienna on 15 January 1993.....  | 303         |



|  | <i>Pages</i> |
|--|--------------|
| <b>N° 31449. Organisation des Nations Unies et Norvège :</b>   |              |
| Mémorandum d'accord relatif à un prêt non remboursable de deux experts au Tribunal pénal international pour l'ex-Yougoslavie. Signé à La Haye le 21 décembre 1994.....   | 243          |
| <b>N° 31450. Israël et Fédération de Russie :</b>  |              |
| Accord sur la coopération en matière de science et de technologie. Signé à Moscou le 25 avril 1994.....  | 245          |
| <b>N° 31451. Organisation des Nations Unies (Fonds des Nations Unies pour l'enfance) et République centrafricaine :</b>  |              |
| Accord de base régissant la coopération. Signé à Bangui le 30 décembre 1994.....   | 267          |
| <br><b>ANNEXE A. Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies</b>   |              |
| <b>N° 1021. Convention pour la prévention et la répression du crime de génocide. Adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 9 décembre 1948 :</b>   |              |
| Adhésion de la Malaisie.....   | 294          |
| <b>N° 4789. Accord concernant l'adoption de conditions uniformes d'homologation et la reconnaissance réciproque de l'homologation des équipements et pièces de véhicules à moteur. Fait à Genève, le 20 mars 1958 :</b>                    |              |
| Entrée en vigueur d'amendements au règlement n° 59 annexé à l'Accord susmentionné.....   | 298          |
| <b>N° 5939. Accord entre le Fonds des Nations Unies pour l'enfance et le Gouvernement de la République centrafricaine concernant les activités du FISE en République centrafricaine. Signé à Bangui et à Brazzaville le 21 août 1961 :</b> |              |
| Abrogation.....  | 301          |
| <b>N° 7625. Convention supprimant l'exigence de la légalisation des actes publics étrangers. Ouverte à la signature à La Haye, le 5 octobre 1961 :</b>   |              |
| Adhésion de Saint-Marin.....   | 302          |
| Application de l'Allemagne à l'ensemble du territoire.....   | 302          |
| <b>N° 10523. Accord entre l'Agence internationale de l'énergie atomique et le Gouvernement indonésien relatif à l'aide de l'Agence à l'Indonésie pour un réacteur. Signé à Vienne le 19 décembre 1969 :</b>                                |              |
| Amendement à l'Accord susmentionné (avec annexe). Signé à Vienne le 15 janvier 1993.....   | 309          |

|  | <i>Page</i> |
|--|-------------|
| <b>No. 12140. Convention on the taking of evidence abroad in civil or commercial matters. Opened for signature at The Hague on 18 March 1970:</b>  |             |
| Acceptance by Switzerland of the accessions of Argentina, Australia and Barbados .....   | 315         |
| Acceptance by Switzerland of the accessions of Cyprus and Mexico .....   | 315         |
| Acceptance by Switzerland of the accessions of Monaco and Singapore .....  | 316         |
| Acceptance by Spain of the accession of Venezuela.....   | 316         |
| <b>No. 14537. Convention on international trade in endangered species of wild fauna and flora. Opened for signature at Washington on 3 March 1973:</b>   |             |
| Accessions of various countries to the above-mentioned Convention, as amended at Bonn on 22 June 1979 .....  | 317         |
| <b>No. 14668. International Covenant on Civil and Political Rights. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 16 December 1966:</b>   |             |
| Accession by Malta to the Second Optional Protocol of 15 December 1989 to the above-mentioned Covenant .....   | 318         |
| <b>No. 15121. Agreement on the international carriage of perishable foodstuffs and on the special equipment to be used for such carriage (ATP). Concluded at Geneva on 1 September 1970:</b>             |             |
| Entry into force of amendments to annex 1 of the above-mentioned Agreement ...   | 319         |
| <b>No. 24404. Convention on early notification of a nuclear accident. Adopted by the General Conference of the International Atomic Energy Agency at Vienna on 26 September 1986:</b>                    |             |
| Accession by Lithuania .....   | 321         |
| <b>No. 26369. Montreal Protocol on Substances that Deplete the Ozone Layer. Concluded at Montreal on 16 September 1987:</b>  |             |
| Acceptance by Japan of the Amendment to the above-mentioned Protocol, adopted at the Fourth Meeting of the Parties at Copenhagen on 25 November 1992 .....   | 322         |
| <b>No. 27310. African Regional Co-operative Agreement for research, development and training related to nuclear science and technology. Endorsed by the IAEA Board of Governors on 21 February 1990:</b> |             |
| Acceptance by Côte d'Ivoire .....  | 323         |

Pages

|   |     |
|---|-----|
| <b>N° 12140. Convention sur l'obtention des preuves à l'étranger en matière civile ou commerciale. Ouverte à la signature à La Haye le 18 mars 1970 :</b>   |     |
| Acceptation par la Suisse des adhésions de l'Argentine, de l'Australie et de la Barbade .....   | 315 |
| Acceptation par la Suisse des adhésions de Chypre et du Mexique .....   | 315 |
| Acceptation par la Suisse des adhésions de Monaco et de Singapour .....   | 316 |
| Acceptation par l'Espagne de l'adhésion du Venezuela .....  | 316 |
| <br><b>N° 14537. Convention sur le commerce international des espèces de faune et de flore sauvages menacées d'extinction. Ouverte à la signature à Washington le 3 mars 1973 :</b>   |     |
| Adhésions de divers pays à la Convention susmentionnée, telle qu'amendée à Bonn le 22 juin 1979 .....   | 317 |
| <br><b>N° 14668. Pacte international relatif aux droits civils et politiques. Adopté par l'Assemblée générale des Nations Unies le 16 décembre 1966 :</b>   |     |
| Adhésion de Malte au Deuxième Protocole facultatif du 15 décembre 1989 se rapportant au Pacte susmentionné .....  | 318 |
| <br><b>N° 15121. Accord relatif aux transports internationaux de denrées périssables et aux engins spéciaux à utiliser pour ces transports (ATP). Conclu à Genève le 1<sup>er</sup> septembre 1970 :</b>  |     |
| Entrée en vigueur d'amendements à l'annexe 1 de l'Accord susmentionné .....   | 320 |
| <br><b>N° 24404. Convention sur la notification rapide d'un accident nucléaire. Adoptée par la Conférence générale de l'Agence internationale de l'énergie atomique à Vienne le 26 septembre 1986 :</b>   |     |
| Adhésion de la Lituanie .....   | 321 |
| <br><b>N° 26369. Protocole de Montréal relatif à des substances qui appauvrissent la couche d'ozone. Conclu à Montréal le 16 septembre 1987 :</b>   |     |
| Acceptation par le Japon de l'Amendement au Protocole susmentionné, adopté à la quatrième Réunion des Parties à Copenhague le 25 novembre 1992 .....  | 322 |
| <br><b>N° 27310. Accord régional de coopération pour l'Afrique sur la recherche, le développement et la formation dans le domaine de la science et de la technologie nucléaires. Approuvé par le Conseil des gouverneurs de l'AIEA le 21 février 1990 :</b> |     |
| Acceptation de Côte d'Ivoire .....  | 323 |

|   | <i>Page</i> |
|---|-------------|
| <b>No. 28911. Basel Convention on the control of transboundary movements of hazardous wastes and their disposal. Concluded at Basel on 22 March 1989:</b>   |             |
| Ratifications by New Zealand and Lebanon .....  | 324         |
| <b>No. 30673. Statutes of the International Centre for Genetic Engineering and Biotechnology. Concluded at Madrid on 13 September 1983:</b>   |             |
| Accession by Slovenia .....   | 325         |
| <b>No. 30822. United Nations Framework Convention on Climate Change. Concluded at New York on 9 May 1992:</b>   |             |
| Ratifications and accessions by various countries .....   | 326         |
| <b>No. 31252. International Coffee Agreement 1994. Adopted by the International Coffee Council on 30 March 1994:</b>  |             |
| Provisional application by Papua New Guinea .....   | 327         |
| <b>No. 31264. Exchange of letters constituting an agreement between the International Atomic Energy Agency and the Government of India for the application of safeguards to all nuclear material subject to Agency safeguards under INFCIRC/154, Part 1, and under the agreements between India and the IAEA contained in exchanges of letters dated 1 October and 1 December 1993. Vienna, 16 February 1994:</b> |             |
| Exchange of letters constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. Vienna, 22 August 1994.....   | 328         |

---

|   | <i>Pages</i> |
|---|--------------|
| <b>N° 28911. Convention de Bâle sur le contrôle des mouvements transfrontières de déchets dangereux et de leur élimination. Conclue à Bâle le 22 mars 1989 :</b>  |              |
| Ratifications de la Nouvelle-Zélande et du Liban .....  | 324          |
| <b>N° 30673. Statuts du Centre international pour le génie génétique et la biotechnologie. Conclu à Madrid le 13 septembre 1983 :</b>   |              |
| Adhésion de la Slovénie.....  | 325          |
| <b>N° 30822. Convention-cadre des Nations Unies sur les changements climatiques. Conclue à New York le 9 mai 1992 :</b>   |              |
| Ratifications et adhésions de divers pays .....   | 326          |
| <b>N° 31252. Accord international de 1994 sur le café. Adopté par le Conseil international du café le 30 mars 1994 :</b>  |              |
| Application provisoire de la Papouasie-Nouvelle-Guinée.....   | 327          |
| <b>N° 31264. Échange de lettres constituant un accord entre l'Agence internationale de l'énergie atomique et le Gouvernement indien relatif à l'application de garanties à toutes les matières nucléaires soumises aux garanties de l'Agence en application dn document INFCIRC/154, Partie I, et des accords entre l'Inde et l'AIEA constitués par les échanges de lettres en date du 1<sup>er</sup> octobre et du 1<sup>er</sup> décembre 1993. Vienne, 16 février 1994 :</b> |              |
| Échange de lettres constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné. Vienne, 22 août 1994.....   | 332          |

#### NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

\*  
\* \*

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

---

#### NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

\*  
\* \*

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

**I**

***Treaties and international agreements***

*registered*

*from 16 December 1994 to 30 December 1994*

*Nos. 31435 to 31451*

---

***Traités et accords internationaux***

*enregistrés*

*le 16 décembre 1994 au 30 décembre 1994*

*N<sup>os</sup> 31435 à 31451*





No. 31435

---

**INTERNATIONAL ATOMIC  
ENERGY AGENCY  
and  
ARMENIA**

**Agreement for the application of safeguards in connection  
with the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear  
Weapons. Signed at Vienna on 30 September 1993**

*Authentic texts: English and Russian.*

*Registered by the International Atomic Energy Agency on 16 December  
1994.*

---

**AGENCE INTERNATIONALE  
DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE  
et  
ARMÉNIE**

**Accord relatif à l'application de garanties dans le cadre du  
Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires.  
Signé à Vienne le 30 septembre 1993**

*Textes authentiques : anglais et russe.*

*Enregistré par l'Agence internationale de l'énergie atomique le 16 décembre  
1994.*

# AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE REPUBLIC OF ARMENIA AND THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY FOR THE APPLICATION OF SAFEGUARDS IN CONNECTION WITH THE TREATY ON THE NON-PROLIFERATION OF NUCLEAR WEAPONS

WHEREAS the Republic of Armenia (hereinafter referred to as "Armenia") is a party to the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons (hereinafter referred to as "the Treaty") opened for signature at London, Moscow and Washington on 1 July 1968<sup>2</sup> and which entered into force on 5 March 1970;

WHEREAS paragraph 1 of Article III of the Treaty reads as follows:

"Each non-nuclear-weapon State Party to the Treaty undertakes to accept safeguards, as set forth in an agreement to be negotiated and concluded with the International Atomic Energy Agency in accordance with the Statute of the International Atomic Energy Agency and the Agency's safeguards system, for the exclusive purpose of verification of the fulfilment of its obligations assumed under this Treaty with a view to preventing diversion of nuclear energy from peaceful uses to nuclear weapons or other nuclear explosive devices. Procedures for the safeguards required by this Article shall be followed with respect to source or special fissionable material whether it is being produced, processed or used in any principal nuclear facility or is outside any such facility. The safeguards required by this Article shall be applied on all source or special fissionable material in all peaceful nuclear activities within the territory of such State, under its jurisdiction, or carried out under its control anywhere".

WHEREAS the International Atomic Energy Agency (hereinafter referred to as "the Agency") is authorized, pursuant to Article III of its Statute,<sup>3</sup> to conclude such agreements;

NOW THEREFORE Armenia and the Agency have agreed as follows:

## P A R T I

### BASIC UNDERTAKING

#### A r t i c l e 1

Armenia undertakes, pursuant to paragraph 1 of Article III of the Treaty, to accept safeguards, in accordance with the terms of this Agreement, on all source or special fissionable material in all peaceful nuclear activities within its territory, under its jurisdiction or carried out under its control anywhere, for the exclusive purpose of verifying that such material is not diverted to nuclear weapons or other nuclear explosive devices."

<sup>1</sup> Came into force on 5 May 1994, the date on which the Agency received written notification from Armenia that its statutory and constitutional requirements had been met, in accordance with article 24.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 729, p. 161.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 276, p. 3

## APPLICATION OF SAFEGUARDS

## A r t i c l e 2

The Agency shall have the right and the obligation to ensure that safeguards will be applied, in accordance with the terms of this Agreement, on all source or special fissionable material in all peaceful nuclear activities within the territory of Armenia, under its jurisdiction or carried out under its control anywhere, for the exclusive purpose of verifying that such material is not diverted to nuclear weapons or other nuclear explosive devices.

## CO-OPERATION BETWEEN ARMENIA AND THE AGENCY

## A r t i c l e 3

Armenia and the Agency shall co-operate to facilitate the implementation of the safeguards provided for in this Agreement.

## IMPLEMENTATION OF SAFEGUARDS

## A r t i c l e 4

The safeguards provided for in this Agreement shall be implemented in a manner designed:

- (a) to avoid hampering the economic and technological development of Armenia or international co-operation in the field of peaceful nuclear activities, including international exchange of nuclear material;
- (b) to avoid undue interference in Armenia's peaceful nuclear activities, and in particular in the operation of facilities; and
- (c) to be consistent with prudent management practices required for the economic and safe conduct of nuclear activities.

## A r t i c l e 5

- (a) The Agency shall take every precaution to protect commercial and industrial secrets and other confidential information coming to its knowledge in the implementation of this Agreement.
- (b) (i) The Agency shall not publish or communicate to any State, organization or person any information obtained by it in connection with the implementation of this Agreement, except that specific information relating to the implementation thereof may be given to the Board of Governors of the Agency (hereinafter referred to as "the Board") and to such Agency staff members as require such knowledge by reason of their official duties in connection with safeguards, but only to the extent necessary for the Agency to fulfil its responsibilities in implementing this Agreement.
- (ii) Summarized information on nuclear material subject to safeguards under this Agreement may be published upon decision of the Board if the States directly concerned agree thereto.

## A r t i c l e 6

- (a) The Agency shall, in implementing safeguards pursuant to this Agreement, take full account of technological developments in the field of safeguards, and shall make every effort to ensure optimum cost-effectiveness and the application of the principle of safeguarding effectively the flow of nuclear material subject to safeguards under this Agreement by use of instruments and other techniques at certain strategic points to the extent that present or future technology permits.
- (b) In order to ensure optimum cost-effectiveness, use shall be made, for example, of such means as:
- (i) containment as a means of defining material balance areas for accounting purposes;
  - (ii) statistical techniques and random sampling in evaluating the flow of nuclear material; and
  - (iii) concentration of verification procedures on those stages in the nuclear fuel cycle involving the production, processing, use or storage of nuclear material from which nuclear weapons or other nuclear explosive devices could readily be made, and minimization of verification procedures in respect of other nuclear material, on condition that this does not hamper the Agency in applying safeguards under this Agreement.

## NATIONAL SYSTEM OF MATERIALS CONTROL

## A r t i c l e 7

- (a) Armenia shall establish and maintain a system of accounting for and control of all nuclear material subject to safeguards under this Agreement.
- (b) The Agency shall apply safeguards in such a manner as to enable it to verify, in ascertaining that there has been no diversion of nuclear material from peaceful uses to nuclear weapons or other nuclear explosive devices, findings of Armenia's system. The Agency's verification shall include, inter alia, independent measurements and observations conducted by the Agency in accordance with the procedures specified in Part II of this Agreement. The Agency, in its verification, shall take due account of the technical effectiveness of Armenia's system.

## PROVISION OF INFORMATION TO THE AGENCY

## A r t i c l e 8

- (a) In order to ensure the effective implementation of safeguards under this Agreement, Armenia shall, in accordance with the provisions set out in Part II of this Agreement, provide the Agency with information concerning nuclear material subject to safeguards under this Agreement and the features of facilities relevant to safeguarding such material.

- (b) (i) The Agency shall require only the minimum amount of information and data consistent with carrying out its responsibilities under this Agreement.
- (ii) Information pertaining to facilities shall be the minimum necessary for safeguarding nuclear material subject to safeguards under this Agreement.
- (c) If Armenia so requests, the Agency shall be prepared to examine on premises of Armenia design information which Armenia regards as being of particular sensitivity. Such information need not be physically transmitted to the Agency provided that it remains readily available for further examination by the Agency on premises of Armenia.

#### AGENCY INSPECTORS

##### A r t i c l e 9

- (a) (i) The Agency shall secure the consent of Armenia to the designation of Agency inspectors to Armenia.
- (ii) If Armenia, either upon proposal of a designation or at any other time after a designation has been made, objects to the designation, the Agency shall propose to Armenia an alternative designation or designations.
- (iii) If, as a result of the repeated refusal of Armenia to accept the designation of Agency inspectors, inspections to be conducted under this Agreement would be impeded, such refusal shall be considered by the Board, upon referral by the Director General of the Agency (hereinafter referred to as "the Director General"), with a view to its taking appropriate action.
- (b) Armenia shall take the necessary steps to ensure that Agency inspectors can effectively discharge their functions under this Agreement.
- (c) The visits and activities of Agency inspectors shall be so arranged as:
  - (i) to reduce to a minimum the possible inconvenience and disturbance to Armenia and to the peaceful nuclear activities inspected; and
  - (ii) to ensure protection of industrial secrets or any other confidential information coming to the inspectors' knowledge.

#### PRIVILEGES AND IMMUNITIES

##### A r t i c l e 10

Armenia shall accord to the Agency (including its property, funds and assets) and to its inspectors and other officials, performing functions under this Agreement, the same privileges and immunities as those set forth in the

relevant provisions of the Agreement on the Privileges and Immunities of the International Atomic Energy Agency.<sup>1</sup>

#### TERMINATION OF SAFEGUARDS

##### Article 11

###### Consumption or dilution of nuclear material

Safeguards shall terminate on nuclear material upon determination by the Agency that the material has been consumed, or has been diluted in such a way that it is no longer usable for any nuclear activity relevant from the point of view of safeguards, or has become practicably irrecoverable.

##### Article 12

###### Transfer of nuclear material out of Armenia

Armenia shall give the Agency advance notification of intended transfers of nuclear material subject to safeguards under this Agreement out of Armenia, in accordance with the provisions set out in Part II of this Agreement. The Agency shall terminate safeguards on nuclear material under this Agreement when the recipient State has assumed responsibility therefor, as provided for in Part II of this Agreement. The Agency shall maintain records indicating each transfer and, where applicable, the re-application of safeguards to the transferred nuclear material.

##### Article 13

###### Provisions relating to nuclear material to be used in non-nuclear activities

Where nuclear material subject to safeguards under this Agreement is to be used in non-nuclear activities, such as the production of alloys or ceramics, Armenia shall agree with the Agency, before the material is so used, on the circumstances under which the safeguards on such material may be terminated.

#### NON-APPLICATION OF SAFEGUARDS TO NUCLEAR MATERIAL TO BE USED IN NON-PEACEFUL ACTIVITIES

##### Article 14

If Armenia intends to exercise its discretion to use nuclear material which is required to be safeguarded under this Agreement in a nuclear activity which does not require the application of safeguards under this Agreement, the following procedures shall apply:

- (a) Armenia shall inform the Agency of the activity, making it clear:
  - (1) that the use of the nuclear material in a non-proscribed military activity will not be in conflict with an undertaking Armenia may have given and in respect of which Agency safeguards apply, that the material will be used only in a peaceful nuclear activity; and

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 374, p. 147.

- (ii) that during the period of non-application of safeguards the nuclear material will not be used for the production of nuclear weapons or other nuclear explosive devices;
- (b) Armenia and the Agency shall make an arrangement so that, only while the nuclear material is in such an activity, the safeguards provided for in this Agreement will not be applied. The arrangement shall identify, to the extent possible, the period or circumstances during which safeguards will not be applied. In any event, the safeguards provided for in this Agreement shall apply again as soon as the nuclear material is reintroduced into a peaceful nuclear activity. The Agency shall be kept informed of the total quantity and composition of such unsafeguarded material in Armenia and of any export of such material; and
- (c) each arrangement shall be made in agreement with the Agency. Such agreement shall be given as promptly as possible and shall relate only to such matters as, inter alia, temporal and procedural provisions and reporting arrangements, but shall not involve any approval or classified knowledge of the military activity or relate to the use of the nuclear material therein.

#### FINANCE

##### A r t i c l e 15

Until such time as Armenia becomes a Member State of the Agency, Armenia shall fully reimburse to the Agency the safeguards expenses which the Agency incurs under this Agreement. As from the date on which Armenia becomes a Member State of the Agency, Armenia and the Agency will bear the expenses incurred by them in implementing their respective responsibilities under this Agreement. However, in either case, if Armenia or persons under its jurisdiction incur extraordinary expenses as a result of a specific request by the Agency, the Agency shall reimburse such expenses provided that it has agreed in advance to do so. In any case the Agency shall bear the cost of any additional measuring or sampling which inspectors may request.

#### THIRD PARTY LIABILITY FOR NUCLEAR DAMAGE

##### A r t i c l e 16

Armenia shall ensure that any protection against third party liability in respect of nuclear damage, including any insurance or other financial security, which may be available under its laws or regulations shall apply to the Agency and its officials for the purpose of the implementation of this Agreement, in the same way as that protection applies to nationals of Armenia.

#### INTERNATIONAL RESPONSIBILITY

##### A r t i c l e 17

Any claim by Armenia against the Agency or by the Agency against Armenia in respect of any damage resulting from the implementation of safeguards under this Agreement, other than damage arising out of a nuclear incident, shall be settled in accordance with international law.

## MEASURES IN RELATION TO VERIFICATION OF NON-DIVERSION

## A r t i c l e 18

If the Board, upon report of the Director General, decides that an action by Armenia is essential and urgent in order to ensure verification that nuclear material subject to safeguards under this Agreement is not diverted to nuclear weapons or other nuclear explosive devices, the Board may call upon Armenia to take the required action without delay, irrespective of whether procedures have been invoked pursuant to Article 22 of this Agreement for the settlement of a dispute.

## A r t i c l e 19

If the Board, upon examination of relevant information reported to it by the Director General, finds that the Agency is not able to verify that there has been no diversion of nuclear material required to be safeguarded under this Agreement to nuclear weapons or other nuclear explosive devices, it may make the reports provided for in paragraph C of Article XII of the Statute of the Agency (hereinafter referred to as "the Statute") and may also take, where applicable, the other measures provided for in that paragraph. In taking such action the Board shall take account of the degree of assurance provided by the safeguards measures that have been applied and shall afford Armenia every reasonable opportunity to furnish the Board with any necessary reassurance.

INTERPRETATION AND APPLICATION OF THE AGREEMENT  
AND SETTLEMENT OF DISPUTES

## A r t i c l e 20

Armenia and the Agency shall, at the request of either, consult about any question arising out of the interpretation or application of this Agreement.

## A r t i c l e 21

Armenia shall have the right to request that any question arising out of the interpretation or application of this Agreement be considered by the Board. The Board shall invite Armenia to participate in the discussion of any such question by the Board.

## A r t i c l e 22

Any dispute arising out of the interpretation or application of this Agreement, except a dispute with regard to a finding by the Board under Article 19 or an action taken by the Board pursuant to such a finding, which is not settled by negotiation or another procedure agreed to by Armenia and the Agency shall, at the request of either, be submitted to an arbitral tribunal composed as follows: Armenia and the Agency shall each designate one arbitrator, and the two arbitrators so designated shall elect a third, who shall be the Chairman. If, within thirty days of the request for arbitration, either Armenia or the Agency has not designated an arbitrator, either Armenia or the Agency may request the President of the International Court of Justice to appoint an arbitrator. The same procedure shall apply if, within thirty days of the designation or appointment of the second arbitrator, the third arbitrator has not been elected. A majority of the members of the arbitral tribunal shall constitute a quorum, and all decisions shall require the



concurrence of two arbitrators. The arbitral procedure shall be fixed by the tribunal. The decisions of the tribunal shall be binding on Armenia and the Agency.

#### AMENDMENT OF THE AGREEMENT

##### A r t i c l e 23

- (a) Armenia and the Agency shall, at the request of either, consult each other on amendment to this Agreement.
- (b) All amendments shall require the agreement of Armenia and the Agency.
- (c) Amendments to this Agreement shall enter into force in the same conditions as entry into force of the Agreement itself.
- (d) The Director General shall promptly inform all Member States of the Agency of any amendment to this Agreement.

#### ENTRY INTO FORCE AND DURATION

##### A r t i c l e 24

This Agreement shall enter into force on the date upon which the Agency receives from Armenia written notification that Armenia's statutory and constitutional requirements for entry into force have been met. The Director General shall promptly inform all Member States of the Agency of the entry into force of this Agreement.

##### A r t i c l e 25

This Agreement shall remain in force as long as Armenia is party to the Treaty.

### P A R T II

#### INTRODUCTION

##### A r t i c l e 26

The purpose of this part of the Agreement is to specify the procedures to be applied in the implementation of the safeguards provisions of Part I.

#### OBJECTIVE OF SAFEGUARDS

##### A r t i c l e 27

The objective of the safeguards procedures set forth in this part of the Agreement is the timely detection of diversion of significant quantities of nuclear material from peaceful nuclear activities to the manufacture of nuclear weapons or of other nuclear explosive devices or for purposes unknown, and deterrence of such diversion by the risk of early detection.

## A r t i c l e 28

For the purpose of achieving the objective set forth in Article 27, material accountancy shall be used as a safeguards measure of fundamental importance, with containment and surveillance as important complementary measures.

## A r t i c l e 29

The technical conclusion of the Agency's verification activities shall be a statement, in respect of each material balance area, of the amount of material unaccounted for over a specific period, and giving the limits of accuracy of the amounts stated.

## NATIONAL SYSTEM OF ACCOUNTING FOR AND CONTROL OF NUCLEAR MATERIAL

## A r t i c l e 30

Pursuant to Article 7 the Agency, in carrying out its verification activities, shall make full use of Armenia's system of accounting for and control of all nuclear material subject to safeguards under this Agreement and shall avoid unnecessary duplication of Armenia's accounting and control activities.

## A r t i c l e 31

Armenia's system of accounting for and control of all nuclear material subject to safeguards under this Agreement shall be based on a structure of material balance areas, and shall make provision, as appropriate and specified in the Subsidiary Arrangements, for the establishment of such measures as:

- (a) a measurement system for the determination of the quantities of nuclear material received, produced, shipped, lost or otherwise removed from inventory, and the quantities on inventory;
- (b) the evaluation of precision and accuracy of measurements and the estimation of measurement uncertainty;
- (c) procedures for identifying, reviewing and evaluating differences in shipper/receiver measurements;
- (d) procedures for taking a physical inventory;
- (e) procedures for the evaluation of accumulations of unmeasured inventory and unmeasured losses;
- (f) a system of records and reports showing, for each material balance area, the inventory of nuclear material and the changes in that inventory including receipts into and transfers out of the material balance area;
- (g) provisions to ensure that the accounting procedures and arrangements are being operated correctly; and
- (h) procedures for the provision of reports to the Agency in accordance with Articles 58-68.

## STARTING POINT OF SAFEGUARDS

## A r t i c l e 32

Safeguards under this Agreement shall not apply to material in mining or ore processing activities.

## A r t i c l e 33

- (a) When any material containing uranium or thorium which has not reached the stage of the nuclear fuel cycle described in paragraph (c) is directly or indirectly exported to a non-nuclear-weapon State, Armenia shall inform the Agency of its quantity, composition and destination, unless the material is exported for specifically non-nuclear purposes;
- (b) When any material containing uranium or thorium which has not reached the stage of the nuclear fuel cycle described in paragraph (c) is imported, Armenia shall inform the Agency of its quantity and composition, unless the material is imported for specifically non-nuclear purposes; and
- (c) When any nuclear material of a composition and purity suitable for fuel fabrication or for isotopic enrichment leaves the plant or the process stage in which it has been produced, or when such nuclear material, or any other nuclear material produced at a later stage in the nuclear fuel cycle, is imported into Armenia, the nuclear material shall become subject to the other safeguards procedures specified in this Agreement.

## TERMINATION OF SAFEGUARDS

## A r t i c l e 34

- (a) Safeguards shall terminate on nuclear material subject to safeguards under this Agreement, under the conditions set forth in Article 11. Where the conditions of that Article are not met, but Armenia considers that the recovery of safeguarded nuclear material from residues is not for the time being practicable or desirable, Armenia and the Agency shall consult on the appropriate safeguards measures to be applied.
- (b) Safeguards shall terminate on nuclear material subject to safeguards under this Agreement, under the conditions set forth in Article 13, provided that Armenia and the Agency agree that such nuclear material is practicably irrecoverable.

## EXEMPTIONS FROM SAFEGUARDS

## A r t i c l e 35

At the request of Armenia, the Agency shall exempt nuclear material from safeguards, as follows:

- (a) special fissionable material, when it is used in gram quantities or less as a sensing component in instruments;

- (b) nuclear material, when it is used in non-nuclear activities in accordance with Article 13, if such nuclear material is recoverable; and
- (c) plutonium with an isotopic concentration of plutonium-238 exceeding 80%.

#### A r t i c l e 36

At the request of Armenia the Agency shall exempt from safeguards nuclear material that would otherwise be subject to safeguards, provided that the total quantity of nuclear material which has been exempted in Armenia in accordance with this Article may not at any time exceed:

- (a) one kilogram in total of special fissionable material, which may consist of one or more of the following:
  - (i) plutonium;
  - (ii) uranium with an enrichment of 0.2 (20%) and above, taken account of by multiplying its weight by its enrichment; and
  - (iii) uranium with an enrichment below 0.2 (20%) and above that of natural uranium, taken account of by multiplying its weight by five times the square of its enrichment;
- (b) ten metric tons in total of natural uranium and depleted uranium with an enrichment above 0.005 (0.5%);
- (c) twenty metric tons of depleted uranium with an enrichment of 0.005 (0.5%) or below; and
- (d) twenty metric tons of thorium;

or such greater amounts as may be specified by the Board for uniform application.

#### A r t i c l e 37

If exempted nuclear material is to be processed or stored together with nuclear material subject to safeguards under this Agreement, provision shall be made for the re-application of safeguards thereto.

### SUBSIDIARY ARRANGEMENTS

#### A r t i c l e 38

Armenia and the Agency shall make Subsidiary Arrangements which shall specify in detail, to the extent necessary to permit the Agency to fulfil its responsibilities under this Agreement in an effective and efficient manner, how the procedures laid down in this Agreement are to be applied. The Subsidiary Arrangements may be extended or changed by agreement between Armenia and the Agency without amendment of this Agreement.

## A r t i c l e 39

The Subsidiary Arrangements shall enter into force at the same time as, or as soon as possible after, the entry into force of this Agreement. Armenia and the Agency shall make every effort to achieve their entry into force within ninety days of the entry into force of this Agreement; an extension of that period shall require agreement between Armenia and the Agency. Armenia shall provide the Agency promptly with the information required for completing the Subsidiary Arrangements. Upon the entry into force of this Agreement, the Agency shall have the right to apply the procedures laid down therein in respect of the nuclear material listed in the inventory provided for in Article 40, even if the Subsidiary Arrangements have not yet entered into force.

## INVENTORY

## A r t i c l e 40

On the basis of the initial report referred to in Article 61, the Agency shall establish a unified inventory of all nuclear material in Armenia subject to safeguards under this Agreement, irrespective of its origin, and shall maintain this inventory on the basis of subsequent reports and of the results of its verification activities. Copies of the inventory shall be made available to Armenia at intervals to be agreed.

## DESIGN INFORMATION

General provisions

## A r t i c l e 41

Pursuant to Article 8, design information in respect of existing facilities shall be provided to the Agency during the discussion of the Subsidiary Arrangements. The time limits for the provision of design information in respect of the new facilities shall be specified in the Subsidiary Arrangements and such information shall be provided as early as possible before nuclear material is introduced into a new facility.

## A r t i c l e 42

The design information to be provided to the Agency shall include, in respect of each facility, when applicable:

- (a) the identification of the facility, stating its general character, purpose, nominal capacity and geographic location, and the name and address to be used for routine business purposes;
- (b) a description of the general arrangement of the facility with reference, to the extent feasible, to the form, location and flow of nuclear material and to the general layout of important items of equipment which use, produce or process nuclear material;
- (c) a description of features of the facility relating to material accountancy, containment and surveillance; and

- (d) a description of the existing and proposed procedures at the facility for nuclear material accountancy and control, with special reference to material balance areas established by the operator, measurements of flow and procedures for physical inventory taking.

#### A r t i c l e 43

Other information relevant to the application of safeguards shall also be provided to the Agency in respect of each facility, in particular on organizational responsibility for material accountancy and control. Armenia shall provide the Agency with supplementary information on the health and safety procedures which the Agency shall observe and with which the inspectors shall comply at the facility.

#### A r t i c l e 44

The Agency shall be provided with design information in respect of a modification relevant for safeguards purposes, for examination, and shall be informed of any change in the information provided to it under Article 43, sufficiently in advance for the safeguards procedures to be adjusted when necessary.

#### A r t i c l e 45

##### Purposes of examination of design information

The design information provided to the Agency shall be used for the following purposes:

- (a) to identify the features of facilities and nuclear material relevant to the application of safeguards to nuclear material in sufficient detail to facilitate verification;
- (b) to determine material balance areas to be used for Agency accounting purposes and to select those strategic points which are key measurement points and which will be used to determine flow and inventory of nuclear material; in determining such material balance areas the Agency shall, inter alia, use the following criteria:
- (i) the size of the material balance area shall be related to the accuracy with which the material balance can be established;
- (ii) in determining the material balance area advantage shall be taken of any opportunity to use containment and surveillance to help ensure the completeness of flow measurements and thereby to simplify the application of safeguards and to concentrate measurement efforts at key measurement points;
- (iii) a number of material balance areas in use at a facility or at distinct sites may be combined in one material balance area to be used for Agency accounting purposes when the Agency determines that this is consistent with its verification requirements; and
- (iv) a special material balance area may be established at the request of Armenia around a process step involving commercially sensitive information;

- (c) to establish the nominal timing and procedures for taking of physical inventory of nuclear material for Agency accounting purposes;
- (d) to establish the records and reports requirements and records evaluation procedures;
- (e) to establish requirements and procedures for verification of the quantity and location of nuclear material; and
- (f) to select appropriate combinations of containment and surveillance methods and techniques and the strategic points at which they are to be applied.

The results of the examination of the design information shall be included in the Subsidiary Arrangements.

#### A r t i c l e 46

##### Re-examination of design information

Design information shall be re-examined in the light of changes in operating conditions, of developments in safeguards technology or of experience in the application of verification procedures, with a view to modifying the action the Agency has taken pursuant to Article 45.

#### A r t i c l e 47

##### Verification of design information

The Agency, in co-operation with Armenia, may send inspectors to facilities to verify the design information provided to the Agency pursuant to Articles 41-44, for the purposes stated in Article 45.

#### INFORMATION IN RESPECT OF NUCLEAR MATERIAL OUTSIDE FACILITIES

#### A r t i c l e 48

The Agency shall be provided with the following information when nuclear material is to be customarily used outside facilities, as applicable:

- (a) a general description of the use of the nuclear material, its geographic location, and the user's name and address for routine business purposes; and
- (b) a general description of the existing and proposed procedures for nuclear material accountancy and control, including organizational responsibility for material accountancy and control.

The Agency shall be informed, on a timely basis, of any change in the information provided to it under this Article.

#### A r t i c l e 49

The information provided to the Agency pursuant to Article 48 may be used, to the extent relevant, for the purposes set out in Article 45(b)-(f).

## RECORDS SYSTEM

General provisions

## A r t i c l e 50

In establishing its system of materials control as referred to in Article 7, Armenia shall arrange that records are kept in respect of each material balance area. The records to be kept shall be described in the Subsidiary Arrangements.

## A r t i c l e 51

Armenia shall make arrangements to facilitate the examination of records by inspectors, particularly if the records are not kept in English, French, Russian or Spanish.

## A r t i c l e 52

Records shall be retained for at least five years.

## A r t i c l e 53

Records shall consist, as appropriate, of:

- (a) accounting records of all nuclear material subject to safeguards under this Agreement; and
- (b) operating records for facilities containing such nuclear material.

## A r t i c l e 54

The system of measurements on which the records used for the preparation of reports are based shall either conform to the latest international standards or be equivalent in quality to such standards.

Accounting records

## A r t i c l e 55

The accounting records shall set forth the following in respect of each material balance area:

- (a) all inventory changes, so as to permit a determination of the book inventory at any time;
- (b) all measurement results that are used for determination of the physical inventory; and
- (c) all adjustments and corrections that have been made in respect of inventory changes, book inventories and physical inventories.

## A r t i c l e 56

For all inventory changes and physical inventories the records shall show, in respect of each batch of nuclear material: material identification, batch data and source data. The records shall account for uranium, thorium and



plutonium separately in each batch of nuclear material. For each inventory change, the date of the inventory change and, when appropriate, the originating material balance area and the receiving material balance area or the recipient, shall be indicated.

#### A r t i c l e 57

##### Operating records

The operating records shall set forth, as appropriate, in respect of each material balance area:

- (a) those operating data which are used to establish changes in the quantities and composition of nuclear material;
- (b) the data obtained from the calibration of tanks and instruments and from sampling and analyses, the procedures to control the quality of measurements and the derived estimates of random and systematic error;
- (c) a description of the sequence of the actions taken in preparing for, and in taking, a physical inventory, in order to ensure that it is correct and complete; and
- (d) a description of the actions taken in order to ascertain the cause and magnitude of any accidental or unmeasured loss that might occur.

#### R E P O R T S S Y S T E M

##### General provisions

#### A r t i c l e 58

Armenia shall provide the Agency with reports as detailed in Articles 59-68 in respect of nuclear material subject to safeguards under this Agreement.

#### A r t i c l e 59

Reports shall be made in English, French, Russian or Spanish, except as otherwise specified in the Subsidiary Arrangements.

#### A r t i c l e 60

Reports shall be based on the records kept in accordance with Articles 50-57 and shall consist, as appropriate, of accounting reports and special reports.

##### Accounting reports

#### A r t i c l e 61

The Agency shall be provided with an initial report on all nuclear material subject to safeguards under this Agreement. The initial report shall be dispatched by Armenia to the Agency within thirty days of the last day of the calendar month in which this Agreement enters into force, and shall reflect the situation as of the last day of that month.

## A r t i c l e 62

Armenia shall provide the Agency with the following accounting reports for each material balance area:

- (a) inventory change reports showing all changes in the inventory of nuclear material. The reports shall be dispatched as soon as possible and in any event within thirty days after the end of the month in which the inventory changes occurred or were established; and
- (b) material balance reports showing the material balance based on a physical inventory of nuclear material actually present in the material balance area. The reports shall be dispatched as soon as possible and in any event within thirty days after the physical inventory has been taken.

The reports shall be based on data available as of the date of reporting and may be corrected at a later date, as required.

## A r t i c l e 63

Inventory change reports shall specify identification and batch data for each batch of nuclear material, the date of the inventory change and, as appropriate, the originating material balance area and the receiving material balance area or the recipient. These reports shall be accompanied by concise notes:

- (a) explaining the inventory changes, on the basis of the operating data contained in the operating records provided for under Article 57(a); and
- (b) describing, as specified in the Subsidiary Arrangements, the anticipated operational programme, particularly the taking of a physical inventory.

## A r t i c l e 64

Armenia shall report each inventory change, adjustment and correction, either periodically in a consolidated list or individually. Inventory changes shall be reported in terms of batches. As specified in the Subsidiary Arrangements, small changes in inventory of nuclear material, such as transfers of analytical samples, may be combined in one batch and reported as one inventory change.

## A r t i c l e 65

The Agency shall provide Armenia with semi-annual statements of book inventory of nuclear material subject to safeguards under this Agreement, for each material balance area, as based on the inventory change reports for the period covered by each such statement.

## A r t i c l e 66

Material balance reports shall include the following entries, unless otherwise agreed by Armenia and the Agency:

- (a) beginning physical inventory;

- (b) inventory changes (first increases, then decreases);
- (c) ending book inventory;
- (d) shipper/receiver differences;
- (e) adjusted ending book inventory;
- (f) ending physical inventory; and
- (g) material unaccounted for.

A statement of the physical inventory, listing all batches separately and specifying material identification and batch data for each batch, shall be attached to each material balance report.

#### A r t i c l e 67

##### Special reports

Armenia shall make special reports without delay:

- (a) if any unusual incident or circumstances lead Armenia to believe that there is or may have been loss of nuclear material that exceeds the limits specified for this purpose in the Subsidiary Arrangements; or
- (b) if the containment has unexpectedly changed from that specified in the Subsidiary Arrangements to the extent that unauthorized removal of nuclear material has become possible.

#### A r t i c l e 68

##### Amplification and clarification of reports

If the Agency so requests, Armenia shall provide it with amplifications or clarifications of any report, in so far as relevant for the purpose of safeguards.

#### INSPECTIONS

#### A r t i c l e 69

##### General provisions

The Agency shall have the right to make inspections as provided for in Articles 70-81.

##### Purposes of inspections

#### A r t i c l e 70

The Agency may make ad hoc inspections in order to:

- (a) verify the information contained in the initial report on the nuclear material subject to safeguards under this Agreement;

- (b) identify and verify changes in the situation which have occurred since the date of the initial report; and
- (c) identify, and if possible verify the quantity and composition of, nuclear material in accordance with Articles 92 and 95, before its transfer out of or upon its transfer into Armenia.

#### A r t i c l e 71

The Agency may make routine inspections in order to:

- (a) verify that reports are consistent with records;
- (b) verify the location, identity, quantity and composition of all nuclear material subject to safeguards under this Agreement; and
- (c) verify information on the possible causes of material unaccounted for, shipper/receiver differences and uncertainties in the book inventory.

#### A r t i c l e 72

Subject to the procedures laid down in Article 76, the Agency may make special inspections:

- (a) in order to verify the information contained in special reports; or
- (b) if the Agency considers that information made available by Armenia, including explanations from Armenia and information obtained from routine inspections, is not adequate for the Agency to fulfil its responsibilities under this Agreement.

An inspection shall be deemed to be special when it is either additional to the routine inspection effort provided for in Articles 77-81 or involves access to information or locations in addition to the access specified in Article 75 for ad hoc and routine inspections, or both.

#### Scope of inspections

#### A r t i c l e 73

For the purposes specified in Articles 70-72, the Agency may:

- (a) examine the records kept pursuant to Articles 50-57;
- (b) make independent measurements of all nuclear material subject to safeguards under this Agreement;
- (c) verify the functioning and calibration of instruments and other measuring and control equipment;
- (d) apply and make use of surveillance and containment measures; and
- (e) use other objective methods which have been demonstrated to be technically feasible.

## A r t i c l e 74

Within the scope of Article 73, the Agency shall be enabled:

- (a) to observe that samples at key measurement points for material balance accountancy are taken in accordance with procedures which produce representative samples, to observe the treatment and analysis of the samples and to obtain duplicates of such samples;
- (b) to observe that the measurements of nuclear material at key measurement points for material balance accountancy are representative, and to observe the calibration of the instruments and equipment involved;
- (c) to make arrangements with Armenia that, if necessary:
  - (i) additional measurements are made and additional samples taken for the Agency's use;
  - (ii) the Agency's standard analytical samples are analysed;
  - (iii) appropriate absolute standards are used in calibrating instruments and other equipment; and
  - (iv) other calibrations are carried out;
- (d) to arrange to use its own equipment for independent measurement and surveillance, and if so agreed and specified in the Subsidiary Arrangements to arrange to install such equipment;
- (e) to apply its seals and other identifying and tamper-indicating devices to containments, if so agreed and specified in the Subsidiary Arrangements; and
- (f) to make arrangements with Armenia for the shipping of samples taken for the Agency's use.

Access for inspections

## A r t i c l e 75

- (a) For the purposes specified in Article 70(a) and (b) and until such time as the strategic points have been specified in the Subsidiary Arrangements, the Agency inspectors shall have access to any location where the initial report or any inspections carried out in connection with it indicate that nuclear material is present;
- (b) For the purposes specified in Article 70(c) the inspectors shall have access to any location of which the Agency has been notified in accordance with Articles 91(d)(iii) or 94(d)(iii);
- (c) For the purposes specified in Article 71 the inspectors shall have access only to the strategic points specified in the Subsidiary Arrangements and to the records maintained pursuant to Articles 50-57; and

- (d) In the event of Armenia concluding that any unusual circumstances require extended limitations on access by the Agency, Armenia and the Agency shall promptly make arrangements with a view to enabling the Agency to discharge its safeguards responsibilities in the light of these limitations. The Director General shall report each such arrangement to the Board.

#### A r t i c l e 76

In circumstances which may lead to special inspections for the purposes specified in Article 72 Armenia and the Agency shall consult forthwith. As a result of such consultations the Agency may:

- (a) make inspections in addition to the routine inspection effort provided for in Articles 77-81; and
- (b) obtain access, in agreement with Armenia, to information or locations in addition to those specified in Article 75. Any disagreement concerning the need for additional access shall be resolved in accordance with Articles 21 and 22; in case action by Armenia is essential and urgent, Article 18 shall apply.

#### Frequency and intensity of routine inspections

#### A r t i c l e 77

The Agency shall keep the number, intensity and duration of routine inspections, applying optimum timing, to the minimum consistent with the effective implementation of the safeguards procedures set forth in this Agreement, and shall make the optimum and most economical use of inspection resources available to it.

#### A r t i c l e 78

The Agency may carry out one routine inspection per year in respect of facilities and material balance areas outside facilities with a content or annual throughput, whichever is greater, of nuclear material not exceeding five effective kilograms.

#### A r t i c l e 79

The number, intensity, duration, timing and mode of routine inspections in respect of facilities with a content or annual throughput of nuclear material exceeding five effective kilograms shall be determined on the basis that in the maximum or limiting case the inspection regime shall be no more intensive than is necessary and sufficient to maintain continuity of knowledge of the flow and inventory of nuclear material, and the maximum routine inspection effort in respect of such facilities shall be determined as follows:

- (a) for reactors and sealed storage installations the maximum total of routine inspection per year shall be determined by allowing one sixth of a man-year of inspection for each such facility;
- (b) for facilities, other than reactors or sealed storage installations, involving plutonium or uranium enriched to more than 5%, the maximum total of routine inspection per year shall be determined by allowing for each such facility  $30 \times \sqrt{E}$  man-days of inspection per year,

where E is the inventory or annual throughput of nuclear material, whichever is greater, expressed in effective kilograms. The maximum established for any such facility shall not, however, be less than 1.5 man-years of inspection; and

- (c) for facilities not covered by paragraphs (a) or (b), the maximum total of routine inspection per year shall be determined by allowing for each such facility one third of a man-year of inspection plus  $0.4 \times E$  man-days of inspection per year, where E is the inventory or annual throughput of nuclear material, whichever is greater, expressed in effective kilograms.

Armenia and the Agency may agree to amend the figures for the maximum inspection effort specified in this Article, upon determination by the Board that such amendment is reasonable.

#### A r t i c l e 80

Subject to Articles 77-79 the criteria to be used for determining the actual number, intensity, duration, timing and mode of routine inspections in respect of any facility shall include:

- (a) the form of the nuclear material, in particular, whether the nuclear material is in bulk form or contained in a number of separate items; its chemical composition and, in the case of uranium, whether it is of low or high enrichment; and its accessibility;
- (b) the effectiveness of Armenia's accounting and control system, including the extent to which the operators of facilities are functionally independent of Armenia's accounting and control system; the extent to which the measures specified in Article 31 have been implemented by Armenia; the promptness of reports provided to the Agency; their consistency with the Agency's independent verification; and the amount and accuracy of the material unaccounted for, as verified by the Agency;
- (c) characteristics of Armenia's nuclear fuel cycle, in particular, the number and types of facilities containing nuclear material subject to safeguards, the characteristics of such facilities relevant to safeguards, notably the degree of containment; the extent to which the design of such facilities facilitates verification of the flow and inventory of nuclear material; and the extent to which information from different material balance areas can be correlated;
- (d) international interdependence, in particular, the extent to which nuclear material is received from or sent to other States for use or processing; any verification activities by the Agency in connection therewith; and the extent to which Armenia's nuclear activities are interrelated with those of other States; and
- (e) technical developments in the field of safeguards, including the use of statistical techniques and random sampling in evaluating the flow of nuclear material.

## A r t i c l e 81

Armenia and the Agency shall consult if Armenia considers that the inspection effort is being deployed with undue concentration on particular facilities.

Notice of inspections

## A r t i c l e 82

The Agency shall give advance notice to Armenia before arrival of inspectors at facilities or material balance areas outside facilities, as follows:

- (a) for ad hoc inspections pursuant to Article 70(c), at least 24 hours; for those pursuant to Article 70(a) and (b) as well as the activities provided for in Article 47, at least one week;
- (b) for special inspections pursuant to Article 72, as promptly as possible after Armenia and the Agency have consulted as provided for in Article 76, it being understood that notification of arrival normally will constitute part of the consultations; and
- (c) for routine inspections pursuant to Article 71, at least 24 hours in respect of the facilities referred to in Article 79(b) and sealed storage installations containing plutonium or uranium enriched to more than 5%, and one week in all other cases.

Such notice of inspections shall include the names of the inspectors and shall indicate the facilities and the material balance areas outside facilities to be visited and the periods during which they will be visited. If the inspectors are to arrive from outside Armenia the Agency shall also give advance notice of the place and time of their arrival in Armenia.

## A r t i c l e 83

Notwithstanding the provisions of Article 82, the Agency may, as a supplementary measure, carry out without advance notification a portion of the routine inspections pursuant to Article 79 in accordance with the principle of random sampling. In performing any unannounced inspections, the Agency shall fully take into account any operational programme provided by Armenia pursuant to Article 63(b). Moreover, whenever practicable, and on the basis of the operational programme, it shall advise Armenia periodically of its general programme of announced and unannounced inspections, specifying the general periods when inspections are foreseen. In carrying out any unannounced inspections, the Agency shall make every effort to minimize any practical difficulties for Armenia and for facility operators, bearing in mind the relevant provisions of Articles 43 and 88. Similarly Armenia shall make every effort to facilitate the task of the inspectors.

Designation of inspectors

## A r t i c l e 84

The following procedures shall apply to the designation of inspectors:

- (a) the Director General shall inform Armenia in writing of the name, qualifications, nationality, grade and such other particulars as may



be relevant, of each Agency official he proposes for designation as an inspector for Armenia;

- (b) Armenia shall inform the Director General within thirty days of the receipt of such a proposal whether it accepts the proposal;
- (c) the Director General may designate each official who has been accepted by Armenia as one of the inspectors for Armenia, and shall inform Armenia of such designations; and
- (d) the Director General, acting in response to a request by Armenia or on his own initiative, shall immediately inform Armenia of the withdrawal of the designation of any official as an inspector for Armenia.

However, in respect of inspectors needed for the activities provided for in Article 47 and to carry out ad hoc inspections pursuant to Article 70(a) and (b) the designation procedures shall be completed if possible within thirty days after the entry into force of this Agreement. If such designation appears impossible within this time limit, inspectors for such purposes shall be designated on a temporary basis.

#### A r t i c l e 85

Armenia shall grant or renew as quickly as possible appropriate visas, where required, for each inspector designated for Armenia.

#### Conduct and visits of inspectors

#### A r t i c l e 86

Inspectors, in exercising their functions under Articles 47 and 70-74, shall carry out their activities in a manner designed to avoid hampering or delaying the construction, commissioning or operation of facilities, or affecting their safety. In particular inspectors shall not operate any facility themselves or direct the staff of a facility to carry out any operation. If inspectors consider that in pursuance of Articles 73 and 74, particular operations in a facility should be carried out by the operator, they shall make a request therefor.

#### A r t i c l e 87

When inspectors require services available in Armenia, including the use of equipment, in connection with the performance of inspections, Armenia shall facilitate the procurement of such services and the use of such equipment by inspectors.

#### A r t i c l e 88

Armenia shall have the right to have inspectors accompanied during their inspections by representatives of Armenia, provided that inspectors shall not thereby be delayed or otherwise impeded in the exercise of their functions.

## STATEMENTS ON THE AGENCY'S VERIFICATION ACTIVITIES

## A r t i c l e 89

The Agency shall inform Armenia of:

- (a) the results of inspections, at intervals to be specified in the Subsidiary Arrangements; and
- (b) the conclusions it has drawn from its verification activities in Armenia, in particular by means of statements in respect of each material balance area, which shall be made as soon as possible after a physical inventory has been taken and verified by the Agency and a material balance has been struck.

## INTERNATIONAL TRANSFERS

## A r t i c l e 90

General provisions

Nuclear material subject or required to be subject to safeguards under this Agreement which is transferred internationally shall, for purposes of this Agreement, be regarded as being the responsibility of Armenia:

- (a) in the case of import into Armenia, from the time that such responsibility ceases to lie with the exporting State, and no later than the time at which the material reaches its destination; and
- (b) in the case of export out of Armenia, up to the time at which the recipient State assumes such responsibility, and no later than the time at which the nuclear material reaches its destination.

The point at which the transfer of responsibility will take place shall be determined in accordance with suitable arrangements to be made by the States concerned. Neither Armenia nor any other State shall be deemed to have such responsibility for nuclear material merely by reason of the fact that the nuclear material is in transit on or over its territory, or that it is being transported on a ship under its flag or in its aircraft.

Transfers out of Armenia

## A r t i c l e 91

- (a) Armenia shall notify the Agency of any intended transfer out of Armenia of nuclear material subject to safeguards under this Agreement if the shipment exceeds one effective kilogram, or if, within a period of three months, several separate shipments are to be made to the same State, each of less than one effective kilogram but the total of which exceeds one effective kilogram.
- (b) Such notification shall be given to the Agency after the conclusion of the contractual arrangements leading to the transfer and normally at least two weeks before the nuclear material is to be prepared for shipping.
- (c) Armenia and the Agency may agree on different procedures for advance notification.

- (d) The notification shall specify:
- (i) the identification and, if possible, the expected quantity and composition of the nuclear material to be transferred, and the material balance area from which it will come;
  - (ii) the State for which the nuclear material is destined;
  - (iii) the dates on and locations at which the nuclear material is to be prepared for shipping;
  - (iv) the approximate dates of dispatch and arrival of the nuclear material; and
  - (v) at what point of the transfer the recipient State will assume responsibility for the nuclear material for the purpose of this Agreement, and the probable date on which that point will be reached.

#### A r t i c l e 92

The notification referred to in Article 91 shall be such as to enable the Agency to make, if necessary, an ad hoc inspection to identify, and if possible verify the quantity and composition of, the nuclear material before it is transferred out of Armenia and, if the Agency so wishes or Armenia so requests, to affix seals to the nuclear material when it has been prepared for shipping. However, the transfer of the nuclear material shall not be delayed in any way by any action taken or contemplated by the Agency pursuant to such a notification.

#### A r t i c l e 93

If the nuclear material will not be subject to Agency safeguards in the recipient State, Armenia shall make arrangements for the Agency to receive, within three months of the time when the recipient State accepts responsibility for the nuclear material from Armenia, confirmation by the recipient State of the transfer.

#### Transfers into Armenia

#### A r t i c l e 94

- (a) Armenia shall notify the Agency of any expected transfer into Armenia of nuclear material required to be subject to safeguards under this Agreement if the shipment exceeds one effective kilogram, or if, within a period of three months, several separate shipments are to be received from the same State, each of less than one effective kilogram but the total of which exceeds one effective kilogram.
- (b) The Agency shall be notified as much in advance as possible of the expected arrival of the nuclear material, and in any case not later than the date on which Armenia assumes responsibility for the nuclear material.
- (c) Armenia and the Agency may agree on different procedures for advance notification.

- (d) The notification shall specify:
- (i) the identification and, if possible, the expected quantity and composition of the nuclear material;
  - (ii) at what point of the transfer Armenia will assume responsibility for the nuclear material for the purpose of this Agreement, and the probable date on which that point will be reached; and
  - (iii) the expected date of arrival, the location where, and the date on which, the nuclear material is intended to be unpacked.

#### A r t i c l e 95

The notification referred to in Article 94 shall be such as to enable the Agency to make, if necessary, an ad hoc inspection to identify, and if possible verify the quantity and composition of, the nuclear material at the time the consignment is unpacked. However, unpacking shall not be delayed by any action taken or contemplated by the Agency pursuant to such a notification.

#### A r t i c l e 96

##### Special reports

Armenia shall make a special report as envisaged in Article 67 if any unusual incident or circumstances lead Armenia to believe that there is or may have been loss of nuclear material, including the occurrence of significant delay, during an international transfer.

#### D E F I N I T I O N S

#### A r t i c l e 97

For the purposes of this Agreement:

- A. adjustment means an entry into an accounting record or a report showing a shipper/receiver difference or material unaccounted for.
- B. annual throughput means, for the purposes of Articles 78 and 79, the amount of nuclear material transferred annually out of a facility working at nominal capacity.
- C. batch means a portion of nuclear material handled as a unit for accounting purposes at a key measurement point and for which the composition and quantity are defined by a single set of specifications or measurements. The nuclear material may be in bulk form or contained in a number of separate items.
- D. batch data means the total weight of each element of nuclear material and, in the case of plutonium and uranium, the isotopic composition when appropriate. The units of account shall be as follows:
- (a) grams of contained plutonium;
  - (b) grams of total uranium and grams of contained uranium-235 plus uranium-233 for uranium enriched in these isotopes; and
  - (c) kilograms of contained thorium, natural uranium or depleted uranium.

For reporting purposes the weights of individual items in the batch shall be added together before rounding to the nearest unit.

E. book inventory of a material balance area means the algebraic sum of the most recent physical inventory of that material balance area and of all inventory changes that have occurred since that physical inventory was taken.

F. correction means an entry into an accounting record or a report to rectify an identified mistake or to reflect an improved measurement of a quantity previously entered into the record or report. Each correction must identify the entry to which it pertains.

G. effective kilogram means a special unit used in safeguarding nuclear material. The quantity in effective kilograms is obtained by taking:

- (a) for plutonium, its weight in kilograms;
- (b) for uranium with an enrichment of 0.01 (1%) and above, its weight in kilograms multiplied by the square of its enrichment;
- (c) for uranium with an enrichment below 0.01 (1%) and above 0.005 (0.5%), its weight in kilograms multiplied by 0.0001; and
- (d) for depleted uranium with an enrichment of 0.005 (0.5%) or below, and for thorium, its weight in kilograms multiplied by 0.00005.

H. enrichment means the ratio of the combined weight of the isotopes uranium-233 and uranium-235 to that of the total uranium in question.

I. facility means:

- (a) a reactor, a critical facility, a conversion plant, a fabrication plant, a reprocessing plant, an isotope separation plant or a separate storage installation; or
- (b) any location where nuclear material in amounts greater than one effective kilogram is customarily used.

J. inventory change means an increase or decrease, in terms of batches, of nuclear material in a material balance area; such a change shall involve one of the following:

- (a) increases:
  - (i) import;
  - (ii) domestic receipt: receipts from other material balance areas, receipts from a non-safeguarded (non-peaceful) activity or receipts at the starting point of safeguards;
  - (iii) nuclear production: production of special fissionable material in a reactor; and
  - (iv) de-exemption: re-application of safeguards on nuclear material previously exempted therefrom on account of its use or quantity.

- (b) decreases:
- (i) export;
  - (ii) domestic shipment: shipments to other material balance areas or shipments for a non-safeguarded (non-peaceful) activity;
  - (iii) nuclear loss: loss of nuclear material due to its transformation into other element(s) or isotope(s) as a result of nuclear reactions;
  - (iv) measured discard: nuclear material which has been measured, or estimated on the basis of measurements, and disposed of in such a way that it is not suitable for further nuclear use;
  - (v) retained waste: nuclear material generated from processing or from an operational accident, which is deemed to be unrecoverable for the time being but which is stored;
  - (vi) exemption: exemption of nuclear material from safeguards on account of its use or quantity; and
  - (vii) other loss: for example, accidental loss (that is, irretrievable and inadvertent loss of nuclear material as the result of an operational accident) or theft.

K. key measurement point means a location where nuclear material appears in such a form that it may be measured to determine material flow or inventory. Key measurement points thus include, but are not limited to, the inputs and outputs (including measured discards) and storages in material balance areas.

L. man-year of inspection means, for the purposes of Article 79, 300 man-days of inspection, a man-day being a day during which a single inspector has access to a facility at any time for a total of not more than eight hours.

M. material balance area means an area in or outside of a facility such that:

- (a) the quantity of nuclear material in each transfer into or out of each material balance area can be determined; and
- (b) the physical inventory of nuclear material in each material balance area can be determined when necessary, in accordance with specified procedures,

in order that the material balance for Agency safeguards purposes can be established.

N. material unaccounted for means the difference between book inventory and physical inventory.

O. nuclear material means any source or any special fissionable material as defined in Article XX of the Statute. The term source material shall not be interpreted as applying to ore or ore residue. Any determination by the Board under Article XX of the Statute after the entry into force of this Agreement which adds to the materials considered to be source material or special fissionable material shall have effect under this Agreement only upon acceptance by Armenia.

P. physical inventory means the sum of all the measured or derived estimates of batch quantities of nuclear material on hand at a given time within a material balance area, obtained in accordance with specified procedures.

Q. shipper/receiver difference means the difference between the quantity of nuclear material in a batch as stated by the shipping material balance area and as measured at the receiving material balance area.

R. source data means those data, recorded during measurement or calibration or used to derive empirical relationships, which identify nuclear material and provide batch data. Source data may include, for example, weight of compounds, conversion factors to determine weight of element, specific gravity, element concentration, isotopic ratios, relationship between volume and manometer readings and relationship between plutonium produced and power generated.

S. strategic point means a location selected during examination of design information where, under normal conditions and when combined with the information from all strategic points taken together, the information necessary and sufficient for the implementation of safeguards measures is obtained and verified; a strategic point may include any location where key measurements related to material balance accountability are made and where containment and surveillance measures are executed.

DONE in duplicate, in the English and Russian languages, both texts being equally authentic.

For the Republic of Armenia:

*Signature:* S. V. TASHJIAN

*Place:* Vienna

*Date:* 30 September 1993

For the International Atomic  
Energy Agency:

*Signature:* HANS BLIX

*Place:* Vienna

*Date:* 30 September 1993

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

## СОГЛАШЕНИЕ МЕЖДУ РЕСПУБЛИКОЙ АРМЕНИЕЙ И МЕЖДУНАРОДНЫМ АГЕНТСТВОМ ПО АТОМНОЙ ЭНЕРГИИ О ПРИМЕНЕНИИ ГАРАНТИЙ В СВЯЗИ С ДОГОВОРом О НЕРАСПРОСТРАНЕНИИ ЯДЕРНОГО ОРУЖИЯ

ПРИНИМАЯ ВО ВНИМАНИЕ, что Республика Армения (в дальнейшем именуемая "Арменией") является участником Договора о нераспространении ядерного оружия (в дальнейшем именуемого "Договором"), открытого для подписания в Лондоне, Москве и Вашингтоне 1 июля 1968 года и вступившего в силу 5 марта 1970 года;

ПРИНИМАЯ ВО ВНИМАНИЕ, что пункт 1 статьи III указанного Договора гласит:

"Каждое из государств - участников Договора, не обладающих ядерным оружием, обязуется принять гарантии, как они изложены в соглашении, о котором будут вестись переговоры и которое будет заключено с Международным агентством по атомной энергии в соответствии с Уставом Международного агентства по атомной энергии и системой гарантий Агентства, исключительно с целью проверки выполнения его обязательств, принятых в соответствии с настоящим Договором, с тем чтобы не допустить переключения ядерной энергии с мирного применения на ядерное оружие или другие ядерные взрывные устройства. Процедуры гарантий, требуемых настоящей Статьей, осуществляются в отношении исходного или специального расщепляющегося материала независимо от того, производится ли он, обрабатывается или используется в любой основной ядерной установке или находится за пределами любой такой установки. Гарантии, требуемые настоящей Статьей, применяются ко всему исходному или специальному расщепляющемуся материалу во всей мирной ядерной деятельности в пределах территории такого государства, под его юрисдикцией или осуществляемой под его контролем где бы то ни было",

ПРИНИМАЯ ВО ВНИМАНИЕ, что Международное агентство по атомной энергии (в дальнейшем именуемое "Агентством") уполномочено в соответствии со статьей III своего Устава заключать такие соглашения;

НАСТОЯЩИМ Армения и Агентство согласились о нижеследующем:

### Ч А С Т Ь I

#### ОСНОВНОЕ ОБЯЗАТЕЛЬСТВО

##### Статья 1

Армения, согласно пункту 1 статьи III Договора, обязуется принять гарантии в соответствии с положениями настоящего Соглашения в отношении всего исходного или специального расщепляющегося материала во всей мирной ядерной деятельности в



пределах своей территории, под своей юрисдикцией или осуществляемой под ее контролем где бы то ни было, исключительно с целью проверки того, чтобы такой материал не переключался на ядерное оружие или другие ядерные взрывные устройства.

## ПРИМЕНЕНИЕ ГАРАНТИЙ

### Статья 2

Агентство имеет право и обязано обеспечить применение гарантий в соответствии с положениями настоящего Соглашения ко всему исходному или специальному расщепляющемуся материалу во всей мирной ядерной деятельности в пределах территории Армении, под ее юрисдикцией или осуществляемой под ее контролем где бы то ни было, исключительно с целью проверки того, чтобы такой материал не переключался на ядерное оружие или другие ядерные взрывные устройства.

## СОТРУДНИЧЕСТВО МЕЖДУ АРМЕНИЕЙ И АГЕНТСТВОМ

### Статья 3

Армения и Агентство сотрудничают с целью содействия осуществлению гарантий, предусмотренных в настоящем Соглашении.

## ОСУЩЕСТВЛЕНИЕ ГАРАНТИЙ

### Статья 4

Гарантии, предусмотренные в настоящем Соглашении, осуществляются таким образом:

- a) чтобы избегать создания препятствий экономическому и техническому развитию Армении или международному сотрудничеству в области мирной ядерной деятельности, включая международный обмен ядерным материалом;
- b) чтобы избегать необоснованного вмешательства в мирную ядерную деятельность Армении и, в частности, в эксплуатацию установок; и
- c) чтобы быть совместимыми с разумной практикой управления, необходимой для экономичного и безопасного проведения ядерной деятельности.

### Статья 5

- a) Агентство принимает все меры предосторожности для защиты коммерческих и промышленных секретов и другой конфиденциальной информации, которые становятся ему известными в результате осуществления настоящего Соглашения.

- b) i) Агентство не публикует и не передает никакому государству, организации или отдельному лицу никакой информации, получаемой им в связи с осуществлением настоящего Соглашения, за исключением того, что определенная информация, касающаяся осуществления настоящего Соглашения, может быть представлена Совету управляющих Агентства (в дальнейшем именуемому "Советом") и таким сотрудникам Агентства, которым необходима такая информация в силу их официальных обязанностей в связи с гарантиями, однако лишь в объеме, необходимом Агентству для выполнения своих обязанностей при осуществлении настоящего Соглашения.
- ii) Обобщенная информация относительно ядерного материала, подлежащего гарантиям в соответствии с настоящим Соглашением, может публиковаться по решению Совета, если непосредственно заинтересованные государства согласятся с этим.

#### Статья 6

- a) При осуществлении гарантий в соответствии с настоящим Соглашением Агентство полностью учитывает технологические достижения в области гарантий и прилагает все усилия для обеспечения оптимальной эффективности затрат и применения принципа эффективных гарантий в отношении потока ядерного материала, подлежащего гарантиям в соответствии с настоящим Соглашением, посредством использования приборов и других технических способов в определенных ключевых местах в той степени, в какой позволяет существующая или будущая технология.
- b) С целью обеспечения оптимальной эффективности затрат используются, например, такие средства, как:
  - i) сохранение как средство определения зон баланса материала для целей учета;
  - ii) статистические методы и выборка на случайной основе при оценке потока ядерного материала; и
  - iii) сосредоточение процедур проверки на стадиях ядерного топливного цикла, связанных с производством, обработкой, использованием или хранением ядерного материала, из которого можно легко произвести ядерное оружие или другие ядерные взрывные устройства, и сведение к минимуму процедур проверки в отношении другого ядерного материала при условии, что это не затрудняет Агентству применение гарантий в соответствии с настоящим Соглашением.

## НАЦИОНАЛЬНАЯ СИСТЕМА КОНТРОЛЯ ЗА МАТЕРИАЛАМИ

## Статья 7

- a) Армения создает и ведет систему учета и контроля всего ядерного материала, подлежащего гарантиям в соответствии с настоящим Соглашением.
- b) Агентство применяет гарантии таким образом, чтобы иметь возможность проверять данные системы Армении для того, чтобы удостовериться, что не имелось никакого переключения ядерного материала с мирного использования на производство ядерного оружия или других ядерных взрывных устройств. Проверка Агентства включает, в частности, независимые измерения и наблюдения, проводимые Агентством в соответствии с процедурами, изложенными в Части II настоящего Соглашения. При проведении проверки Агентство учитывает надлежащим образом техническую эффективность системы Армении.

## ПРЕДСТАВЛЕНИЕ ИНФОРМАЦИИ АГЕНТСТВУ

## Статья 8

- a) Для обеспечения эффективного осуществления гарантий в соответствии с настоящим Соглашением Армения согласно положениям, изложенным в Части II настоящего Соглашения, представляет Агентству информацию, касающуюся ядерного материала, подлежащего гарантиям в соответствии с настоящим Соглашением, а также характеристик установок, имеющих отношение к поставке под гарантии такого материала.
- b)
  - i) Агентство требует лишь минимальное количество информации и данных, совместимых с выполнением им своих обязанностей в соответствии с настоящим Соглашением.
  - ii) Информация, относящаяся к установкам, составляет минимум информации, необходимой для поставки под гарантии ядерного материала, подлежащего гарантиям в соответствии с настоящим Соглашением.
- c) По просьбе Армении Агентство готово изучить непосредственно в учреждениях Армении информацию о конструкции, которую Армения рассматривает как особенно важную. Такую информацию не требуется физически передавать Агентству при условии, что она остается легкодоступной для дальнейшего изучения ее Агентством в учреждениях Армении.

## ИНСПЕКТОРА АГЕНТСТВА

### Статья 9

- a)
  - i) Агентство получает согласие Армении на назначение инспекторов Агентства в Армению.
  - ii) Если Армения либо в момент предложения о назначении, либо в любое другое время после назначения возражает против такого назначения, то Агентство предлагает Армении альтернативную кандидатуру или кандидатуры инспекторов.
  - iii) Неоднократный отказ Армении принять назначение инспекторов Агентства, который затруднил бы проведение инспекций в соответствии с настоящим Соглашением, рассматривается Советом по представлении вопроса Генеральным директором Агентства (в дальнейшем именуемым "Генеральным директором") с целью принятия Советом соответствующих мер.
- b) Армения принимает необходимые меры для обеспечения инспекторам Агентства условий для эффективного исполнения ими своих обязанностей в соответствии с настоящим Соглашением.
- c) Посещения и деятельность инспекторов Агентства организуются таким образом, чтобы:
  - i) свести к минимуму возможные неудобства и помехи для Армении и для инспектируемой мирной ядерной деятельности; и
  - ii) обеспечить защиту промышленных секретов или любой другой конфиденциальной информации, которые становятся известными инспекторам.

## ПРИВИЛЕГИИ И ИММУНИТЕТЫ

### Статья 10

Армения предоставляет Агентству (включая его собственность, фонды и активы) и его инспекторам и другим должностным лицам, осуществляющим свои функции в соответствии с настоящим Соглашением, привилегии и иммунитеты, подобные тем, которые изложены в соответствующих положениях Соглашения о привилегиях и иммунитетах Международного агентства по атомной энергии.

## ПРЕКРАЩЕНИЕ ПРИМЕНЕНИЯ ГАРАНТИЙ

### Статья 11

#### Расходование или разбавление ядерного материала

Применение гарантий в отношении ядерного материала прекращается после того, как Агентство установит, что этот материал был израсходован или разбавлен таким

образом, что он более не пригоден для какой-либо ядерной деятельности, представляющей интерес с точки зрения гарантий, или стал практически нерегенерируемым.

## Статья 12

### Передача ядерного материала из Армении

Армения предварительно уведомляет Агентство о предполагаемых передачах ядерного материала, подлежащего гарантиям в соответствии с настоящим Соглашением, из Армении согласно положениям, изложенным в Части II настоящего Соглашения. Агентство прекращает применение гарантий к ядерному материалу в соответствии с настоящим Соглашением после принятия государством-получателем ответственности за него, как это предусмотрено в Части II настоящего Соглашения. Агентство ведет отчетные документы, показывающие каждую передачу, и, где это применимо, возобновление применения гарантий к передаваемому ядерному материалу.

## Статья 13

### Положения, касающиеся ядерного материала, используемого в неядерной деятельности

Когда ядерный материал, подлежащий гарантиям в соответствии с настоящим Соглашением, предполагается использовать в таких видах неядерной деятельности, как производство сплавов или керамики, Армения до такого использования материала согласовывает с Агентством обстоятельства, при которых может быть прекращено применение гарантий в отношении такого материала.

## НЕПРИМЕНЕНИЕ ГАРАНТИЙ К ЯДЕРНОМУ МАТЕРИАЛУ, ИСПОЛЬЗУЕМОМУ В НЕМИРНОЙ ЯДЕРНОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ

## Статья 14

Если Армения намерена осуществить свое право использовать ядерный материал, который необходимо поставить под гарантии в соответствии с настоящим Соглашением, в ядерной деятельности, не требующей применения гарантий в соответствии с настоящим Соглашением, то применяются следующие процедуры:

- a) Армения информирует Агентство о такой деятельности, разъясняя:
  - i) что использование ядерного материала в незапрещенной военной деятельности не будет противоречить какому-либо обязательству, что ядерный материал будет использоваться только в мирной ядерной деятельности, которое Армения, возможно, дала и в соответствии с которым применяются гарантии Агентства; и
  - ii) что в период, когда гарантии не будут применяться, ядерный материал не будет использоваться для производства ядерного оружия или других ядерных взрывных устройств;

- b) Армения и Агентство достигают договоренности о том, что гарантии, предусмотренные в настоящем Соглашении, не будут применяться, только пока ядерный материал используется в такого рода деятельности. Эта договоренность по возможности определяет период времени или условия, когда гарантии не будут применяться. В любом случае гарантии, предусмотренные в настоящем Соглашении, применяются снова, как только ядерный материал возвращается в мирную ядерную деятельность. Агентство информируется об общем количестве и составе такого ядерного материала, не поставленного под гарантии в Армении, и о всех случаях экспорта такого материала; и
- c) каждая договоренность достигается с согласия Агентства. Такое согласие дается по возможности скорее и касается, в частности, только таких вопросов, как временные и процедурные положения и договоренности относительно отчетности, но не влечет за собой какого-либо одобрения военной деятельности и не затрагивает закрытой информации в этой области, или не касается использования ядерного материала в такой деятельности.

## ФИНАНСОВЫЕ ВОПРОСЫ

### Статья 15

До того времени, пока Армения не станет государством - членом Агентства, Армения полностью возмещает Агентству расходы по гарантиям, которые Агентство несет в соответствии с настоящим Соглашением. Начиная со дня, когда Армения становится государством - членом Агентства, Армения и Агентство берут на себя расходы, которые они несут при выполнении своих соответствующих обязательств по настоящему Соглашению. Однако, в любом случае, если Армения или лица, паходиящиеся под ее юрисдикцией, несут дополнительные расходы в связи с выполнением особого запроса Агентства, Агентство возмещает такие расходы при условии, что оно предварительно согласилось на это. Во всяком случае Агентство оплачивает расходы по любым дополнительным измерениям или взятию проб, которые могут быть затребованы инспекторами.

## ОТВЕТСТВЕННОСТЬ ПЕРЕД ТРЕТЬЕЙ СТОРОНОЙ ЗА ЯДЕРНЫЙ УЩЕРБ

### Статья 16

Армения обеспечивает, чтобы любая защита от ответственности перед третьей стороной за ядерный ущерб, включая любое страхование или другое финансовое обеспечение, которая может быть предоставлена в соответствии с ее законодательством или правилами, применялась в целях осуществления настоящего Соглашения к Агентству и его должностным лицам таким же образом, как эта защита применяется к гражданам Армении.

## МЕЖДУНАРОДНАЯ ОТВЕТСТВЕННОСТЬ

### Статья 17

Урегулирование любого иска Армении к Агентству или Агентства к Армении относительно любого ущерба, возникшего в результате осуществления гарантий в соответствии с настоящим Соглашением, кроме ущерба, причиненного ядерной аварией, производится в соответствии с международным правом.

## МЕРЫ, СВЯЗАННЫЕ С ПРОВЕРКОЙ ОТСУТСТВИЯ ПЕРЕКЛЮЧЕНИЯ

### Статья 18

Если на основании доклада Генерального директора Совет решает, что какое-либо действие со стороны Армении является необходимым и срочным в целях обеспечения проверки того, что ядерный материал, подлежащий гарантиям в соответствии с настоящим Соглашением, не переключается на производство ядерного оружия или других ядерных взрывных устройств, то Совет может призвать Армению безотлагательно принять требуемые меры независимо от применения процедур для урегулирования спора в соответствии со Статьей 22 настоящего Соглашения.

### Статья 19

Если на основании изучения соответствующей информации, представленной ему Генеральным директором, Совет приходит к выводу, что Агентство не в состоянии проверить, что не было никакого переключения ядерного материала, который должен быть поставлен под гарантии в соответствии с настоящим Соглашением, на производство ядерного оружия или других ядерных взрывных устройств, то оно может делать сообщения, предусмотренные пунктом "С" статьи XII Устава Агентства (в дальнейшем именуемого "Уставом"), а также принимать, где это применимо, другие меры, предусмотренные в этом пункте. Предпринимая такие действия, Совет учитывает степень уверенности, которую обеспечивают принятые меры по гарантиям, и дает Армении любую разумную возможность представить Совету любые необходимые доказательства.

## ТОЛКОВАНИЕ И ПРИМЕНЕНИЕ СОГЛАШЕНИЯ И УРЕГУЛИРОВАНИЕ СПОРОВ

### Статья 20

Армения и Агентство по просьбе того или другого из них консультируются по любому вопросу, возникающему в связи с толкованием или применением настоящего Соглашения.

### Статья 21

Армения имеет право требовать, чтобы любой вопрос, возникающий в связи с толкованием или применением настоящего Соглашения, рассматривался Советом. Совет приглашает Армению участвовать в обсуждении Советом любого такого вопроса.

## Статья 22

Любой спор, возникающий в связи с толкованием или применением настоящего Соглашения, за исключением спора, касающегося вывода Совета в соответствии со Статьей 19 или действий, предпринятых Советом в связи с таким выводом, который не урегулирован путем переговоров или иным способом, согласованным между Арменией и Агентством, передается по требованию любой из сторон в арбитражный трибунал, составленный следующим образом: Армения и Агентство назначают по одному арбитру, и два арбитра, назначенные таким путем, избирают третьего, который является председателем. Если в течение тридцати дней с момента просьбы об арбитраже либо Армения, либо Агентство не назначает арбитра, то Армения или Агентство может обратиться к Председателю Международного Суда с просьбой назначить арбитра. Та же процедура применяется в случае, если в течение тридцати дней с момента назначения второго арбитра третий арбитр не избран. Большинство членов арбитражного трибунала составляет кворум, и для принятия решения требуется согласие двух арбитров. Процедура арбитражного разбирательства устанавливается трибуналом. Решение трибунала является обязательными для Армении и Агентства.

## ИЗМЕНЕНИЕ СОГЛАШЕНИЯ

### Статья 23

- a) Армения и Агентство по требованию того или другого консультируются друг с другом по вопросам поправок к настоящему Соглашению.
- b) Все поправки требуют согласия Армении и Агентства.
- c) Поправки к настоящему Соглашению вступают в силу на тех же условиях, на которых вступает в силу само Соглашение.
- d) Генеральный директор незамедлительно информирует все государства - члены Агентства о любой поправке к настоящему Соглашению.

## ВСТУПЛЕНИЕ В СИЛУ И СРОК ДЕЙСТВИЯ

### Статья 24

Настоящее Соглашение вступает в силу в день, когда Агентство получит от Армении письменное уведомление о том, что выполнены все установленные законом и конституцией Армении требования, необходимые для вступления настоящего Соглашения в силу. Генеральный директор незамедлительно информирует все государства - члены Агентства о вступлении настоящего Соглашения в силу.

### Статья 25

Настоящее Соглашение остается в силе до тех пор, пока Армения является участником Договора.



## Ч А С Т Ь II

### ВВЕДЕНИЕ

#### Ст а т ь я 26

Цель данной части настоящего Соглашения заключается в определении процедур, которые должны применяться при осуществлении положений о гарантиях Части I.

### ЦЕЛЬ ГАРАНТИЙ

#### Ст а т ь я 27

Цель процедур гарантий, изложенных в данной части настоящего Соглашения, состоит в своевременном обнаружении переключения значимых количеств ядерного материала с мирной ядерной деятельности на производство ядерного оружия или других ядерных взрывных устройств, или на неизвестные цели, а также в сдерживании такого переключения в связи с риском раннего обнаружения.

#### Ст а т ь я 28

Для достижения цели, изложенной в Статье 27, используется учет материала как меры гарантий первостепенной важности в сочетании с мерами по сохранению и наблюдению как важных дополнительных мер.

#### Ст а т ь я 29

Техническим заключением о деятельности Агентства по проверке является заявление, указывающее в отношении каждой зоны баланса материала количество неучтенного материала за определенный период и дающее пределы точности указанных количеств.

### НАЦИОНАЛЬНАЯ СИСТЕМА УЧЕТА И КОНТРОЛЯ ЯДЕРНОГО МАТЕРИАЛА

#### Ст а т ь я 30

В соответствии со Статьей 7 Агентство, осуществляя свою деятельность по проверке, полностью использует систему учета и контроля Армении за всем ядерным материалом, подлежащим гарантиям в соответствии с настоящим Соглашением, и избегает ненужного дублирования деятельности Армении по учету и контролю.

#### Ст а т ь я 31

Система учета и контроля всего ядерного материала Армении, подлежащего гарантиям в соответствии с настоящим Соглашением, основывается на структуре зон баланса материала и предусматривает при необходимости, как это указано в Дополнительных положениях, принятие таких мер, как:

- a) применение системы измерений для определения количеств ядерного материала, который был получен, произведен, отгружен, потерян или каким-либо иным образом изъят из инвентарного количества материала, а также для определения инвентарных количеств материала;
- b) оценка прецизионности и точности измерений и оценка погрешности в измерениях;
- c) разработка процедур для идентификации, рассмотрения и оценки расхождений в измерениях отправителя и получателя;
- d) разработка процедур для определения фактически наличного количества материала;
- e) разработка процедур для оценки накоплений неизмеренного инвентарного количества материала и неизмеренных потерь;
- f) создание системы учетной и отчетной документации, показывающей для каждой зоны баланса материала инвентарное количество ядерного материала и изменения в этом инвентарном количестве материала, включая поступления в зону баланса материала и передачи из нее;
- g) разработка положений, обеспечивающих правильность применения процедур и мероприятий по учету; и
- h) разработка процедур представления отчетов Агентству в соответствии со Статьями 58-68.

### НАЧАЛЬНАЯ ТОЧКА ПРИМЕНЕНИЯ ГАРАНТИЙ

#### Статья 32

Гарантии в соответствии с настоящим Соглашением не применяются к материалу при добыче или обработке руды.

#### Статья 33

- a) Если какой-либо материал, содержащий уран или торий, который не достиг стадии ядерного топливного цикла, указанной в пункте "с", прямо или косвенно экспортируется в какое-либо государство, не обладающее ядерным оружием, то Армения информирует Агентство о количестве такого материала, его составе и назначении, если этот материал не экспортируется специально для неядерных целей;
- b) если какой-либо материал, содержащий уран или торий, который не достиг стадии ядерного топливного цикла, указанной в пункте "с", импортируется, то Армения информирует Агентство о количестве такого материала и его составе, если этот материал не импортируется специально для неядерных целей; и

- с) если какой-либо ядерный материал, состав и чистота которого делают его пригодным для изготовления топлива или изотопного обогащения, покидает завод или стадию обработки, где он был произведен, или если такой ядерный материал или какой-либо другой ядерный материал, произведенный на более поздней стадии ядерного топливного цикла, импортируется в Армению, то этот ядерный материал становится подлежащим применению других процедур гарантий, указанных в настоящем Соглашении.

### ПРЕКРАЩЕНИЕ ПРИМЕНЕНИЯ ГАРАНТИЙ

#### Статья 34

- а) Применение гарантий к ядерному материалу, подлежащему гарантиям в соответствии с настоящим Соглашением, прекращается на условиях, изложенных в Статье 11. В случае, если условия этой статьи не выполняются, но Армения считает, что извлечение находящегося под гарантиями ядерного материала из отходов в данное время практически нецелесообразно или нежелательно, Армения и Агентство консультируются относительно применения соответствующих мер гарантий.
- б) Применение гарантий к ядерному материалу, подлежащему гарантиям в соответствии с настоящим Соглашением, прекращается на условиях, изложенных в Статье 13, если Армения и Агентство соглашаются, что такой ядерный материал является практически нерегенерируемым.

### ОСВОБОЖДЕНИЕ ОТ ГАРАНТИЙ

#### Статья 35

По просьбе Армении Агентство освобождает от гарантий следующий ядерный материал:

- а) специальный расщепляющийся материал, когда он используется в количествах, измеряемых граммами или меньше, в качестве чувствительного элемента в контрольно-измерительных приборах;
- б) ядерный материал, когда он используется в неядерной деятельности в соответствии со Статьей 13, если такой ядерный материал является регенерируемым; и
- с) плутоний с концентрацией по изотопу плутоний-238, превышающей 80%.

#### Статья 36

По просьбе Армении Агентство освобождает от гарантий ядерный материал, который в других случаях подлежал бы гарантиям, при условии, что общее количество ядерного материала, освобожденного от гарантий в Армении в соответствии с настоящей Статьей, не может в любое время превышать:

- a) в общей сложности одного килограмма специального расщепляющегося материала, который может состоять из одного или нескольких следующих материалов:
  - i) плутония;
  - ii) урана с обогащением 0,2 (20%) и выше, подсчитанного путем умножения его массы на величину его обогащения; и
  - iii) урана с обогащением ниже 0,2 (20%) и выше обогащения природного урана, подсчитанного путем пятикратного умножения его массы на квадрат его обогащения;
- b) в общей сложности десяти метрических тонн природного урана и обедненного урана с обогащением выше 0,005 (0,5%);
- c) двадцати метрических тонн обедненного урана с обогащением 0,005 (0,5%) или ниже; и
- d) двадцати метрических тонн тория;

или таких больших количеств, которые могут быть установлены Советом для единообразного применения.

#### Статья 37

Если ядерный материал, освобожденный от гарантий, должен обрабатываться или храниться на складе вместе с ядерным материалом, подлежащим гарантиям в соответствии с настоящим Соглашением, то должно быть предусмотрено возобновление применения к нему гарантий.

### ДОПОЛНИТЕЛЬНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ

#### Статья 38

Армения и Агентство разрабатывают Дополнительные положения, детально указывающие в той мере, которая необходима для того, чтобы позволить Агентству эффективно и действенно выполнять свои обязанности в соответствии с настоящим Соглашением, каким образом должны применяться процедуры, изложенные в настоящем Соглашении. Дополнительные положения могут быть расширены или изменены по договоренности между Арменией и Агентством без изменения настоящего Соглашения.

#### Статья 39

Дополнительные положения вступают в силу одновременно или как можно скорее после вступления в силу настоящего Соглашения. Армения и Агентство прилагают все усилия для того, чтобы ввести их в действие в течение девяноста дней с момента вступления в силу настоящего Соглашения; продление этого срока требует договоренности между Арменией и Агентством. Армения немедленно представляет

Агентству информацию, необходимую для завершения разработки **Дополнительных положений**. Как только настоящее Соглашение вступит в силу, Агентство имеет право применять изложенные в Соглашении процедуры к ядерному материалу, перечисленному в инвентарном списке, предусмотренном в Статье 40, даже если **Дополнительные положения** еще не вступили в силу.

## ИНВЕНТАРНЫЙ СПИСОК

### Статья 40

На основе первоначального отчета, упоминаемого в Статье 61, Агентство составляет единый инвентарный список всего находящегося в Армении ядерного материала, подлежащего гарантиям в соответствии с настоящим Соглашением, независимо от его происхождения и ведет этот инвентарный список на основе последующих отчетов и результатов его деятельности по проверке. Копии инвентарного списка представляются Армении через согласованные промежутки времени.

## ИНФОРМАЦИЯ О КОНСТРУКЦИИ

### Общие положения

### Статья 41

В соответствии со Статьей 8 информация о конструкции существующих установок представляется Агентству при обсуждении **Дополнительных положений**. В **Дополнительных положениях** устанавливаются предельные сроки представления информации о конструкции новых установок, и такая информация представляется как можно раньше до ввода ядерного материала в новую установку.

### Статья 42

Информация о конструкции, представляемая Агентству, включает в отношении каждой установки, когда это применимо:

- a) идентификацию установки с указанием ее общей характеристики, цели, номинальной мощности и географического расположения, а также названия и адреса, которые используются для обычных деловых целей;
- b) описание общего размещения установки с указанием, по возможности, формы, местонахождения и потока ядерного материала и общей компоновки важных основных частей оборудования, на которых используется, производится или обрабатывается ядерный материал;
- c) описание характеристик установки, имеющих отношение к учету материала, сохранению и наблюдению; и
- d) описание применяемых на установке и предполагаемых процедур по учету и контролю за ядерным материалом с уделением особого внимания зонам баланса материала, установленным оператором, измерениям потока материала и процедурам определения фактически наличного количества материала.

### Статья 43

Агентству также представляется другая информация относительно каждой установки, имеющая отношение к применению гарантий, в частности информация относительно организационной ответственности за учет и контроль материала. Армения представляет Агентству дополнительную информацию о правилах по охране здоровья и технике безопасности, которых должно придерживаться Агентство и которыми должны руководствоваться инспектора на установке.

### Статья 44

На рассмотрение Агентства представляется информация об изменении конструкции, имеющая отношение к целям гарантий, и оно уведомляется о любых изменениях в информации, представляемой ему в соответствии со Статьей 43, в достаточной степени заблаговременно с тем, чтобы в процедуры применения гарантий в случае необходимости могли быть внесены соответствующие уточнения.

### Статья 45

#### Цели рассмотрения информации о конструкции

Представляемая Агентству информация о конструкции используется для следующих целей:

- a) для идентификации характеристик установок и ядерного материала, имеющих отношение к применению гарантий к ядерному материалу, с достаточной детализацией, чтобы облегчить проверку;
- b) для определения зон баланса материалов, используемых для целей учета Агентства, и для выбора таких ключевых мест, которые являются ключевыми точками измерения и которые будут использоваться с целью определения потока и инвентарного количества ядерного материала; при определении таких зон баланса материалов Агентство, в частности, применяет следующие критерии:
  - i) размер зоны баланса материалов зависит от точности, с которой может быть установлен баланс материала;
  - ii) при определении зоны баланса материалов используется любая возможность для применения мер по сохранению и наблюдению, с тем чтобы помочь обеспечить полноту измерений потока материала и тем самым упростить применение гарантий и сосредоточить усилия по измерениям в ключевых точках измерения;
  - iii) несколько зон баланса материалов, используемых на установке или на отдельных площадках, могут быть объединены в одну зону баланса материала, используемую для целей учета Агентства, когда Агентство определяет, что это соответствует его требованиям по проверке; и

- iv) по просьбе Армении может быть создана специальная зона баланса материала в рамках какой-либо стадии процесса, затрагивающей важную в коммерческом отношении информацию;
- с) для установления номинального графика и процедур определения фактически валичного количества ядерного материала для целей учета Агентства;
- d) для установления требований к учетным документам и отчетам и процедур оценки учетных документов;
- e) для установления требований и процедур проверки количества и размещения ядерного материала; и
- f) для выбора соответствующих сочетаний методов и способов сохранения и наблюдения, а также ключевых мест, в которых они будут применяться.

Результаты рассмотрения информации о конструкции включаются в Дополнительные положения.

#### Статья 46

##### Повторное рассмотрение информации о конструкции

Информация о конструкции пересматривается в свете изменений условий эксплуатации, разработки технологии гарантий или опыта применения процедур проверки с целью модификации мер, принимаемых Агентством в соответствии со Статьей 45.

#### Статья 47

##### Проверка информации о конструкции

Агентство в сотрудничестве с Арменией может направлять инспекторов на установки для проверки информации о конструкции, представляемой Агентству в соответствии со Статьями 41-44, для целей, изложенных в Статье 45.

#### ИНФОРМАЦИЯ О ЯДЕРНОМ МАТЕРИАЛЕ, НАХОДЯЩЕМСЯ ВНЕ УСТАНОВКИ

#### Статья 48

Агентству представляется следующая информация относительно ядерного материала, обычно используемого вне установок, когда это применимо:

- a) общее описание использования ядерного материала, его географическое расположение, фамилия (или название) потребителя и адрес, используемый для обычной деловой переписки; и
- b) общее описание существующих и предполагаемых процедур учета и контроля ядерного материала, включая организационную ответственность за учет и контроль материала.

Агентство своевременно уведомляется о любом изменении в информации, представляемой ему в соответствии с настоящей статьей.

#### Статья 49

Информация, представляемая Агентству в соответствии со Статьей 48, может использоваться в необходимой мере для целей, изложенных в подпунктах "b"- "f" Статьи 45.

### СИСТЕМА УЧЕТНЫХ ДОКУМЕНТОВ

#### Общие положения

#### Статья 50

При создании национальной системы контроля за материалами, упоминаемой в Статье 7, Армения обеспечивает ведение учетных документов по каждой зоне баланса материалов. В Дополнительных положениях дается описание учетных документов, которые должны вестись.

#### Статья 51

Армения принимает меры с целью облегчения рассмотрения инспекторами учетных документов, особенно если они ведутся не на английском, испанском, русском или французском языке.

#### Статья 52

Учетные документы хранятся по меньшей мере в течение пяти лет.

#### Статья 53

Учетные документы при необходимости включают:

- a) материально-балансовые учетные документы о всем ядерном материале, подлежащем гарантиям в соответствии с настоящим Соглашением; и
- b) эксплуатационные учетные документы для установок, содержащих такой ядерный материал.

#### Статья 54

Система измерений, на которой основываются учетные документы, используемые для подготовки отчетов, либо соответствует новейшим международным нормам, либо эквивалентна по качеству таким нормам.



### Материально-балансовые учетные документы

#### Статья 55

Материально-балансовые учетные документы включают в отношении каждой зоны баланса материала следующее:

- a) все изменения инвентарных количеств материала, с тем чтобы в любое время можно было определить зарегистрированное количество материала;
- b) все результаты измерений, которые используются для определения фактически наличного количества материала; и
- c) все уточнения и исправления, которые были сделаны в отношении изменений инвентарных количеств материала, зарегистрированных инвентарных количеств материала и фактически наличных количеств материала.

#### Статья 56

Все изменения инвентарных количеств материала и фактически наличных количеств материала отражаются в учетных документах в отношении каждой партии ядерного материала: идентификация материала, данные партии и исходные данные. Учетные документы ведутся отдельно для урана, тория и плутония, содержащихся в каждой партии ядерного материала. Для каждого изменения инвентарного количества материала указываются дата изменения инвентарного количества материала и в необходимых случаях отправляющая зона баланса материалов и получающая зона баланса материалов или получатель.

#### Статья 57

### Эксплуатационные учетные документы

Эксплуатационные учетные документы по каждой зоне баланса материала при необходимости включают:

- a) те эксплуатационные данные, которые используются для определения изменений в количествах и составе ядерного материала;
- b) данные, полученные в результате калибровки баков и контрольно-измерительных приборов, взятия проб и анализов, проведения процедур по контролю качества измерений и произведенных оценок случайных и систематических ошибок;
- c) описание последовательности действий, предпринимаемых при подготовке и определении фактически наличного количества материала с целью обеспечения правильности и полноты такого определения; и
- d) описание действий, предпринятых для установления причины и размера любой аварийной или неизмеренной потери, которая могла иметь место.

## СИСТЕМА ОТЧЕТОВ

### Общие положения

#### Статья 58

Армения представляет Агентству отчеты, как подробно изложено в Статьях 59-68, в отношении ядерного материала, подлежащего гарантиям в соответствии с настоящим Соглашением.

#### Статья 59

Отчеты составляются на английском, испанском, русском или французском языке, за исключением тех случаев, когда в Дополнительных положениях не оговорено иное.

#### Статья 60

Отчеты основываются на учетных документах, составляемых в соответствии со Статьями 50-57, и состоят при необходимости из учетных отчетов и специальных отчетов.

### Учетные отчеты

#### Статья 61

Агентству представляется первоначальный отчет о всем ядерном материале, подлежащем гарантиям в соответствии с настоящим Соглашением. Армения направляет первоначальный отчет Агентству в 30-дневный срок, исчисляемый с последнего дня календарного месяца, в котором настоящее Соглашение вступает в силу, и он отражает положение по состоянию на последний день этого месяца.

#### Статья 62

Армения представляет Агентству следующие учетные отчеты по каждой зоне баланса материала:

- a) отчеты об изменениях инвентарных количеств материала, показывающие все изменения в инвентарных количествах материала. Эти отчеты отправляются как можно быстрее и во всяком случае в 30-дневный срок по истечении месяца, в котором имели место или были установлены изменения инвентарного количества материала; и
- b) материально-балансовые отчеты, показывающие материальный баланс, основанный на фактически наличном количестве ядерного материала, действительно имеющемся в зоне баланса материала. Эти отчеты отправляются как можно быстрее и во всяком случае в течение тридцати дней после завершения определения фактически наличного количества материала.

Эти отчеты основываются на данных, имеющихся на момент составления отчета, и могут быть позднее исправлены, если это требуется.

### Статья 63

В отчетах об изменениях инвентарного количества материала даются идентификация материала и данные партии для каждой партии ядерного материала, дата изменения инвентарного количества материала и при необходимости отправляющая зона баланса материала и получающая зона баланса материала или получатель. Эти отчеты сопровождаются краткими примечаниями:

- а) объясняющими изменения инвентарных количеств материала на основе данных эксплуатации, содержащихся в эксплуатационных учетных документах, представляемых в соответствии с пунктом "а" Статьи 57; и
- б) описывающими, как это определяется в Дополнительных положениях, предполагаемую эксплуатационную программу, в частности, определение фактически наличного количества материала.

### Статья 64

Армения сообщает о каждом изменении инвентарного количества материала, уточнении и исправлении либо периодически в виде сводного перечня, либо по каждому отдельному случаю. Данные об изменениях инвентарного количества материала даются по партиям. Как определено в Дополнительных положениях, небольшие изменения в инвентарном количестве ядерного материала, такие, как передачи аналитических проб, могут объединяться в одну партию, и сообщения по ним могут представляться как об одном изменении инвентарного количества материала.

### Статья 65

Агентство каждые полгода представляет Армении сообщения о зарегистрированном инвентарном количестве ядерного материала, подлежащего гарантиям в соответствии с настоящим Соглашением, для каждой зоны баланса материала на основе отчетов об изменении инвентарных количеств материала за период, охватываемый каждым таким сообщением.

### Статья 66

Если между Арменией и Агентством не будет достигнуто иной договоренности, то материально-балансовые отчеты включают следующие данные:

- а) начальное фактически наличное количество материала;
- б) изменение инвентарного количества материала (сначала увеличение, затем уменьшение);
- в) конечное зарегистрированное инвентарное количество материала;
- г) расхождение в данных отправителя и получателя;
- е) скорректированное конечное зарегистрированное инвентарное количество материала;

- f) конечное фактически наличное количество материала; и
- g) величину неучтенного материала.

Сообщение о фактически наличном количестве материала с перечислением отдельно всех партий и указанием идентификации материала и данных партий по каждой партии прилагается к каждому материально-балансовому отчету.

#### Статья 67

##### Специальные отчеты

Армения без задержки представляет специальные отчеты:

- a) в случае любого необычного инцидента или обстоятельств, побуждающих Армению считать, что имеет место или могла иметь место потеря ядерного материала в количествах, превышающих пределы, установленные для этой цели в Дополнительных положениях; или
- b) в случае, если условия сохранения неожиданно изменились по сравнению с условиями, указанными в Дополнительных положениях, в такой степени, что становится возможным несанкционированное изъятие ядерного материала.

#### Статья 68

##### Дополнения и пояснения к отчетам

По просьбе Агентства Армения представляет Агентству дополнения и пояснения к любому отчету в той степени, в какой это касается цели гарантий.

### ИНСПЕКЦИИ

#### Статья 69

##### Общие положения

Агентство имеет право проводить инспекции, как предусмотрено в Статьях 70-81.

##### Цели инспекций

#### Статья 70

Агентство может проводить инспекции для специальных целей для того, чтобы:

- a) проверить информацию, содержащуюся в первоначальном отчете о ядерном материале, подлежащем гарантиям в соответствии с настоящим Соглашением;

- b) идентифицировать и проверить изменения в обстановке, которые произошли со дня представления первоначального отчета; и
- c) идентифицировать и, если возможно, проверить количество и состав ядерного материала в соответствии со Статьями 92 и 95 до его передачи из Армении или после его передачи в Армению.

#### Статья 71

Агентство может проводить обычные инспекции для того, чтобы:

- a) проверить соответствие отчетов учетным документам;
- b) проверить местонахождение, идентичность, количество и состав всего ядерного материала, подлежащего гарантиям в соответствии с настоящим Соглашением; и
- c) проверить информацию о возможных причинах наличия неучтенного материала, расхождений в данных отправителя и получателя и неопределенности в зарегистрированном инвентарном количестве материала.

#### Статья 72

При условии соблюдения процедур, изложенных в Статье 76, Агентство может проводить специальные инспекции:

- a) с целью проверки информации, содержащейся в специальных отчетах; или
- b) если Агентство считает, что информация, представленная Арменией, включая разъяснения Армении и информацию, полученную в результате проведения обычных инспекций, является недостаточной для выполнения Агентством своих обязанностей в соответствии с настоящим Соглашением.

Инспекция считается специальной, когда она либо является дополнительной к усилиям по обычным инспекциям, предусматриваемым в Статьях 77-81, либо предусматривает доступ к информации или местам, помимо доступа, указанного в Статье 75, для инспекций для специальных целей и обычных инспекций, либо включает оба случая.

#### Объем инспекций

#### Статья 73

Для целей, указанных в Статьях 70-72, Агентство может:

- a) изучать учетные документы, ведущиеся в соответствии со Статьями 50-57;
- b) проводить независимые измерения всего ядерного материала, подлежащего гарантиям в соответствии с настоящим Соглашением;

- c) проверять функционирование и калибровку приборов и другого контрольно-измерительного оборудования;
- d) применять и использовать меры по наблюдению и сохранению; и
- e) использовать другие объективные методы, техническая применимость которых продемонстрирована.

#### Статья 74

В рамках Статьи 73 Агентство имеет возможность:

- a) наблюдать за тем, чтобы пробы в ключевых точках измерения для материально-балансового учета отбирались в соответствии с процедурами, которые дают представительные пробы, наблюдать за обработкой и анализом проб и получать дубликаты таких проб;
- b) наблюдать за тем, чтобы измерения ядерного материала в ключевых точках измерения для материально-балансового учета были представительными, и наблюдать за калибровкой соответствующих приборов и оборудования;
- c) договариваться с Арменией о том, чтобы в случае необходимости:
  - i) проводились дополнительные измерения и отбирались дополнительные пробы для использования Агентством;
  - ii) производился анализ стандартных аналитических проб Агентства;
  - iii) использовались соответствующие абсолютные стандарты при калибровке приборов и другого оборудования; и
  - iv) проводились другие калибровки;
- d) организовывать использование своего собственного оборудования для независимых измерений и наблюдения и, если это согласовано и определено в Дополнительных положениях, организовывать установку такого оборудования;
- e) использовать свои печати и другие идентифицирующие и указывающие на вмешательство устройства для обеспечения сохранения материала, если это согласовано и указано в Дополнительных положениях; и
- f) договариваться с Арменией относительно отправки проб, отобранных для использования Агентством.

#### Доступ к местам инспектирования

#### Статья 75

- a) Для целей, указанных в пунктах "а" и "б" Статьи 70, и до тех пор, пока в Дополнительных положениях не определены ключевые места, инспектора

Агентства имеют доступ к любому месту, где по данным первоначального отчета или любых инспекций, проведенных в связи с этим, находится ядерный материал.

- b) Для целей, указанных в пункте "с" Статьи 70, инспектора имеют доступ к любому месту, о котором Агентство было уведомлено в соответствии с пунктом "d" iii) Статьи 91 или пунктом "d" iii) Статьи 94.
- c) Для целей, указанных в Статье 71, инспектора имеют доступ только к ключевым местам, указанным в Дополнительных положениях, и к учетным документам, которые ведутся в соответствии со Статьями 50-57.
- d) Если Армения приходит к выводу, что какие-либо необычные обстоятельства требуют расширения ограничений доступа Агентства, то Армения и Агентство незамедлительно достигают договоренности с целью дать возможность Агентству осуществлять свои обязательства по гарантиям в свете этих ограничений. Генеральный директор сообщает Совету о каждой такой договоренности.

#### Статья 76

В условиях, которые могут потребовать специальных инспекций для целей, указанных в Статье 72, Армения и Агентство незамедлительно проводят консультации друг с другом. В результате таких консультаций Агентство может:

- a) проводить инспекции в дополнение к обычным инспекциям, предусмотренным в Статьях 77-81; и
- b) по договоренности с Арменией получать доступ к информации или местам в дополнение к тому, что указано в Статье 75. Любое разногласие относительно необходимости в дополнительном доступе устранивается в соответствии со Статьями 21 и 22; если какие-либо действия со стороны Армении являются необходимыми и срочными, то применяется Статья 18.

#### Частота и интенсивность обычных инспекций

#### Статья 77

Агентство, используя оптимальный график, сводит количество, интенсивность и продолжительность обычных инспекций до минимума, совместимого с эффективным осуществлением процедур гарантий, изложенных в настоящем Соглашении, и оптимальным и самым экономным образом использует имеющиеся в его распоряжении инспекционные ресурсы.

#### Статья 78

Агентство может проводить одну обычную инспекцию в год в отношении установок и зон баланса материалов вне установок с содержанием или годовой производительностью ядерного материала - в зависимости от того, что больше - не более пяти эффективных килограммов.

## Статья 79

Количество, интенсивность, продолжительность, график и вид обычных инспекций в отношении установок с содержанием или годовой производительностью более пяти эффективных килограммов ядерного материала определяются на основе того, что в максимальном или предельном случае инспекционный режим является не более интенсивным, чем это необходимо и достаточно для того, чтобы иметь непрерывные сведения относительно потока и инвентарного количества ядерного материала, и максимальный объем обычных инспекций в отношении таких установок определяется следующим образом:

- a) для реакторов и печатанных складов общий максимальный объем обычных инспекций в год устанавливается в пределах одной шестой человеко-года инспекции для каждой такой установки;
- b) для установок, исключая реакторы или печатанные склады, связанных с плутонием или ураном, обогащенными выше 5%, общий максимальный объем обычных инспекций в год устанавливается для каждой такой установки в пределах  $30 \times \sqrt{E}$  человеко-дней инспекции в год, где E - инвентарное количество ядерного материала или годовая производительность установки - в зависимости от того, что больше - в эффективных килограммах. Максимум, установленный для каждой такой установки, однако, не должен быть менее 1,5 человеко-лет инспекции; и
- c) для установок, не охваченных пунктами "а" или "b" данной Статьи, общий максимальный объем обычных инспекций в год устанавливается для каждой такой установки в пределах одной трети человеко-года инспекции плюс  $0,4 \times E$  человеко-дней инспекции в год, где E - инвентарное количество ядерного материала или годовая производительность установки - в зависимости от того, что больше - в эффективных килограммах.

Армения и Агентство могут договариваться об изменении цифр, относящихся к максимальному объему инспекций, указанных в настоящей Статье, если Совет определит, что такое изменение является обоснованным.

## Статья 80

При условии соблюдения Статей 77-79 критерии, используемые для определения фактического количества, интенсивности, продолжительности, графика и вида обычных инспекций на любой установке, включают:

- a) форму ядерного материала, в частности, находится ли ядерный материал в балк-форме или содержится в ряде отдельных предметов; его химический состав, а в случае с ураном - низкого ли он или высокого обогащения; и доступность к нему;
- b) эффективность системы учета и контроля Армении, включая степень, в которой операторы установок являются независимыми в функциональном отношении от системы учета и контроля Армении, а также степень, в которой меры, указанные в Статье 31, осуществлены Арменией; быстроту представления отчетов Агентству; их соответствие независимой проверке,



проводимой Агентством; и количество и точность определения количества неучтенного материала, проверяемые Агентством;

- с) характеристики ядерного топливного цикла Армении, в частности, число и типы установок, содержащих ядерный материал, подлежащий гарантиям, характеристики таких установок, имеющие отношение к гарантиям, особенно степень сохранения; насколько конструкция таких установок облегчает проверку потока и инвентарного количества ядерного материала; и насколько информация, поступающая из различных зон баланса материала, может быть скоррелирована;
- д) международную взаимосвязь, в частности объем, в котором ядерный материал получается из других государств или направляется им для использования или обработки; любую деятельность Агентства по проверке, связанную с этим; и насколько ядерная деятельность Армении взаимосвязана с деятельностью других государств; и
- е) технические достижения в области гарантий, включая использование статистических методов и выборки на случайной основе при оценке потока ядерного материала.

#### Статья 81

Армения и Агентство проводят консультации, если Армения считает, что усилия по инспекциям чрезмерно сосредоточиваются на определенных установках.

#### Уведомление об инспекциях

#### Статья 82

До прибытия инспекторов на установки или в зоны баланса материала вне установок Агентство предварительно уведомляет Армению относительно:

- а) инспекций для специальных целей, проводимых в соответствии с пунктом "с" Статьи 70, по меньшей мере за 24 часа; инспекций, проводимых в соответствии с пунктами "а" и "б" Статьи 70, а также деятельности, предусмотренной в Статье 47, - по меньшей мере за одну неделю;
- б) специальных инспекций, проводимых в соответствии со Статьей 72, как можно быстрее после того, как Армения и Агентство проведут консультации, предусмотренные в Статье 76, при этом вопрос уведомления о прибытии обычно является составной частью консультаций; и
- с) обычных инспекций, проводимых в соответствии со Статьей 71, по меньшей мере за 24 часа в отношении установок, о которых говорится в пункте "б" Статьи 79, и в отношении печатанных складов, содержащих плутоний или уран, обогащенный выше 5%, и за одну неделю во всех других случаях.

Такое уведомление об инспекциях включает фамилии инспекторов, и в нем указываются установки и зоны баланса материала вне установок, которые планируется посетить, а также сроки, в течение которых они будут посещены. Если инспектора должны прибыть в Армению из другой страны, то Агентство также предварительно уведомляет о месте и времени их прибытия в Армению.

### Статья 83

Несмотря на положения, содержащиеся в Статье 82, Агентство может в качестве дополнительной меры проводить без предварительного уведомления часть обычных инспекций в соответствии со Статьей 79 согласно принципу выборки на случайной основе. При проведении всяких необъявленных инспекций Агентство полностью учитывает любую эксплуатационную программу, представленную ему Арменией в соответствии с пунктом "b" Статьи 63. Кроме того, когда это практически возможно, на основе эксплуатационной программы оно периодически сообщает Армении о своей общей программе объявленных и необъявленных инспекций, указывая общие сроки, в которые предусматривается проведение инспекций. При проведении любых необъявленных инспекций Агентство принимает все меры к тому, чтобы свести к минимуму любые практические трудности для Армении и для операторов установки, учитывая соответствующие положения Статей 43 и 88. Аналогичным образом Армения принимает все меры к тому, чтобы облегчить выполнение инспекторами своих функций.

### Назначение инспекторов

### Статья 84

При назначении инспекторов применяются следующие процедуры:

- a) Генеральный директор сообщает Армении в письменной форме фамилию, квалификацию, гражданство, должность и все другие сведения, которые могут быть необходимы, в отношении каждого должностного лица Агентства, которое он предлагает назначить в качестве инспектора для Армении;
- b) Армения сообщает Генеральному директору в течение тридцати дней после получения такого предложения, принимает ли Армения это предложение;
- c) Генеральный директор может назначить любое должностное лицо, принятое Арменией, в качестве одного из инспекторов для Армении, и информирует Армению о таких назначениях; и
- d) Генеральный директор, действуя в соответствии с просьбой Армении или по собственной инициативе, немедленно информирует Армению об отмене назначения любого должностного лица в качестве инспектора для Армении.

Однако в отношении инспекторов, необходимых для деятельности, предусмотренной в Статье 47, и для проведения инспекций для специальных целей в соответствии с пунктами "a" и "b" Статьи 70, процедуры назначения завершаются по возможности в течение тридцати дней после вступления в силу настоящего Соглашения. Если такое назначение оказывается невозможным в пределах этого срока, то инспектора для таких целей назначаются на временной основе.

### Статья 85

Армения, когда это требуется, выдает или возобновляет в возможно короткие сроки соответствующие визы каждому инспектору, назначенному для Армении.

#### Поведение инспекторов и посещения ими установок

### Статья 86

Инспектора при выполнении ими своих функций, предусмотренных в Статьях 47 и 70-74, осуществляют свою деятельность таким образом, чтобы не создавать помех или задержек при сооружении, вводе в эксплуатацию или эксплуатации установок или не затрагивать их безопасности. В частности, инспектора сами не управляют какой-либо установкой и не руководят персоналом установки при проведении какой-либо операции. Если инспектора считают, что в соответствии со Статьями 73 и 74 определенные операции на установке должны быть выполнены оператором, то они обращаются с просьбой об этом.

### Статья 87

Если инспекторам в связи с осуществлением инспекций требуются услуги, которыми располагает Армения, включая использование оборудования, Армения оказывает помощь в получении таких услуг и в использовании такого оборудования инспекторами.

### Статья 88

Армения имеет право направлять своих представителей для сопровождения инспекторов во время их инспекций при условии, что это не приводит к задержкам и не создает помех каким-либо другим способом в выполнении инспекторами своих функций.

## ЗАЯВЛЕНИЯ О ДЕЯТЕЛЬНОСТИ АГЕНТСТВА ПО ПРОВЕРКЕ

### Статья 89

Агентство информирует Армению относительно:

- a) результатов инспекций в сроки, которые должны быть указаны в Дополнительных положениях; и
- b) выводов, которые оно сделало в результате своей деятельности по проверке в Армении, в частности посредством заявлений в отношении каждой зоны баланса материала, которые должны делаться по возможности скорее после определения и проверки Агентством фактически наличного количества материала и подведения баланса материала.

## МЕЖДУНАРОДНЫЕ ПЕРЕДАЧИ

### Статья 90

#### Общие положения

Ядерный материал, который подлежит гарантиям или который должен подлежать гарантиям в соответствии с настоящим Соглашением, передаваемый в международном порядке, рассматривается для целей настоящего Соглашения как находящийся под ответственностью Армении:

- a) в случае импорта в Армению - с момента, когда такая ответственность снимается с государства-отправителя, но не позднее момента прибытия материала в пункт назначения; и
- b) в случае экспорта из Армении - до того момента, когда государство-получатель принимает на себя такую ответственность, но не позднее момента прибытия ядерного материала в пункт назначения.

Момент перехода ответственности определяется в соответствующих договоренностях, которые должны достигаться между заинтересованными государствами. Ни Армения, ни какое-либо другое государство не рассматриваются как несущие такую ответственность за ядерный материал на том единственном основании, что этот ядерный материал перевозится транзитом по его территории или над ней, или перевозится на судах под его флагом или на его самолетах.

#### Передачи из Армении

### Статья 91

- a) Армения уведомляет Агентство о любой предполагаемой передаче из Армении ядерного материала, подлежащего гарантиям в соответствии с настоящим Соглашением, если отправляемое количество превышает один эффективный килограмм или если в течение трех месяцев в одно и то же государство производится несколько отправок ядерного материала, каждая из которых составляет менее одного эффективного килограмма, но общее количество материала в которых превышает один эффективный килограмм.
- b) Такое уведомление направляется Агентству после заключения контракта относительно передачи и обычно по крайней мере за две недели до того, как ядерный материал подготовлен к отправке.
- c) Армения и Агентство могут договариваться о различных процедурах предварительного уведомления.
- d) В уведомлении указываются:
  - i) идентификация и, если возможно, предполагаемое количество и состав передаваемого ядерного материала, а также зона баланса материала, из которой он поступает;

- ii) государство, которому направляется ядерный материал;
- iii) даты и места подготовки ядерного материала к отправке;
- iv) примерные даты отправки и прибытия ядерного материала; и
- v) момент в процессе передачи, в который государство-получатель принимает на себя ответственность за ядерный материал для целей настоящего Соглашения, и вероятная дата наступления этого момента.

#### Статья 92

Уведомление, упомянутое в Статье 91, должно давать возможность Агентству, если необходимо, провести инспекцию для специальных целей для того, чтобы идентифицировать и по возможности проверить количество и состав ядерного материала до его передачи из Армении и, если Агентство этого желает или Армения об этом просит, опечатать ядерный материал, когда он подготовлен к отправке. Однако передача ядерного материала никоим образом не должна задерживаться какими-либо действиями, предпринимаемыми или намечаемыми Агентством в соответствии с таким уведомлением.

#### Статья 93

Если ядерный материал не будет подлежать гарантиям Агентства в государстве-получателе, то Армения принимает меры к получению Агентством от государства-получателя подтверждения о передаче в течение трех месяцев с того момента, когда государство-получатель примет от Армении ответственность за ядерный материал.

#### Передачи в Армению

#### Статья 94

- a) Армения уведомляет Агентство о каждой предполагаемой передаче в Армении ядерного материала, который должен подлежать гарантиям в соответствии с настоящим Соглашением, если поставляемое количество превышает один эффективный килограмм или если в течение трех месяцев из одного и того же государства должны быть получены несколько отдельных поставляемых партий материала, количество которого в каждом случае составляет менее одного эффективного килограмма, но общее количество которого превышает один эффективный килограмм.
- b) Агентство уведомляется по возможности заблаговременно о предполагаемом прибытии ядерного материала и в любом случае не позднее даты принятия Арменией ответственности за ядерный материал.
- c) Армения и Агентство могут договариваться о различных процедурах предварительного уведомления.
- d) В уведомлении указываются:
  - i) идентификация и, если возможно, предполагаемое количество и состав ядерного материала;

- ii) момент в процессе передачи, в который Армения принимает на себя ответственность за ядерный материал для целей настоящего Соглашения, и вероятная дата наступления этого момента; и
- iii) предполагаемая дата прибытия, место, куда ядерный материал должен быть доставлен, и предполагаемая дата распаковки ядерного материала.

#### Статья 95

Уведомление, упомянутое в Статье 94, должно давать возможность Агентству, если необходимо, провести инспекцию для специальных целей для того, чтобы идентифицировать и по возможности проверить количество и состав ядерного материала во время распаковки груза. Однако распаковка не должна задерживаться какими-либо действиями, предпринимаемыми или намечаемыми Агентством в соответствии с таким уведомлением.

#### Статья 96

##### Специальные отчеты

Армения составляет специальный отчет, как предусмотрено в Статье 67, если какой-либо необычный инцидент или обстоятельства, включая возникновение значительной задержки при международной передаче, побуждают Армению считать, что имеет место или могла иметь место потеря ядерного материала.

### О П Р Е Д Е Л Е Н И Я

#### Статья 97

Для целей настоящего Соглашения:

- A. Уточнение означает запись в учетный документ или отчет, показывающую расхождение в данных отправителя и получателя или количество неучтенного материала.
- B. Годовая производительность означает для целей Статей 78 и 79 количество ядерного материала, ежегодно выходящее из установки, работающей при номинальной мощности.
- C. Партия означает часть ядерного материала, используемую в качестве единицы измерения для целей учета в ключевой точке измерения, состав и количество которой определяются единым комплексом спецификаций или измерений. Ядерный материал может быть в балк-форме или содержаться в ряде отдельных предметов.
- D. Данные партии означают общую массу каждого элемента ядерного материала, а для плутония и урана - изотопный состав, когда это необходимо. Единицами для целей учета будут:
  - a) граммы содержащегося плутония;

- b) граммы общего количества урана и граммы содержащегося урана-235 плюс уран-233 для урана, обогащенного по этим изотопам; и
- c) килограммы содержащегося тория, природного урана или обедненного урана.

Для целей отчетности масса отдельных предметов в партии суммируется до того, как производится округление до ближайшей единицы.

**Е.** Зарегистрированное инвентарное количество материала зоны баланса материала означает алгебраическую сумму фактически наличного количества материала в этой зоне баланса материала по самому последнему определению и всех изменений инвентарных количеств материала, которые произошли с момента этого определения фактически наличного количества материала.

**Ф.** Исправление означает запись в учетный документ или отчет с тем, чтобы исправить обнаруженную ошибку или отразить улучшенное измерение количества ядерного материала, ранее внесенного в этот учетный документ или отчет. Каждое исправление должно указывать запись, к которой оно относится.

**Г.** Эффективный килограмм означает специальную единицу, используемую при осуществлении гарантий в отношении ядерного материала. Количество ядерного материала в эффективных килограммах определяется:

- a) для плутония - его массой в килограммах;
- b) для урана с обогащением 0,01 (1%) и выше - его массой в килограммах, умноженной на квадрат его обогащения;
- c) для урана с обогащением ниже 0,01 (1%) и выше 0,005 (0,5%) - его массой в килограммах, умноженной на 0,0001; и
- d) для обедненного урана с обогащением 0,005 (0,5%) или ниже и для тория - их массами в килограммах, умноженными на 0,00005.

**Н.** Обогащение означает отношение объединенной массы изотопов уран-233 и уран-235 к массе всего урана, о котором идет речь.

1. Установка означает:

- a) реактор, критическую установку, завод по обработке, завод по изготовлению, завод по переработке, завод по разделению изотопов или отдельный склад; или
- b) любое другое место, где обычно используется ядерный материал в количестве более одного эффективного килограмма.

**Ж.** Изменение инвентарного количества материала означает выражаемое в партиях увеличение или уменьшение количества ядерного материала в зоне баланса материала; такое изменение будет включать один из следующих моментов:

- a) увеличение:
- i) импорт;
  - ii) внутрисударственные поступления: поступления из других зон баланса материала, поступления из сферы, не находящейся под гарантиями (немирной) деятельности, или поступления в начальной точке применения гарантий;
  - iii) ядерное производство: производство специального делящегося материала в реакторе; и
  - iv) возобновление: возобновление применения гарантий в отношении ядерного материала, ранее освобожденного от действия гарантий в связи с его использованием или количеством;
- b) уменьшение:
- i) экспорт;
  - ii) внутрисударственные отправления: отправления в другие зоны баланса материала или отправления для не находящейся под гарантиями (немирной) деятельности;
  - iii) ядерная потеря: уменьшение количества ядерного материала вследствие его превращения в другой(ие) элемент(ы) или изотоп(ы) в результате ядерных реакций;
  - iv) измеренные безвозвратные потери: ядерный материал, который был измерен или определен на основе измерений и которым распорядились таким образом, что его дальнейшее ядерное применение становится невозможным;
  - v) сохраняемые отходы: ядерный материал, полученный в процессе обработки или в результате аварии в ходе эксплуатации, который считается в данное время нерегенерируемым, но хранится;
  - vi) освобождение: освобождение ядерного материала от применения гарантий в связи с его использованием или количеством; и
  - vii) другие потери: например, аварийные потери (т.е. невозместимые и непреднамеренные потери ядерного материала в результате аварии в ходе эксплуатации) или хищение.

К. Ключевая точка измерения означает место, где ядерный материал находится в такой форме, что он может быть измерен для определения потока материала или инвентарного количества материала. Ключевые точки измерения, таким образом, включают в себя (но не ограничиваются) вводы и выходы материала (включая измеренные безвозвратные потери) и хранилища в зонах баланса материала.



L. Человеко-год инспекций для целей Статьи 79 означает 300 человеко-дней инспекции, причем человеко-день инспекции означает день, в течение которого один инспектор имеет доступ к установке в любое время с общей продолжительностью пребывания не более восьми часов.

M. Зона баланса материала означает зону в установке или вне ее, где:

- a) количество ядерного материала при каждом перемещении в зону баланса материала или из нее может быть определено; и
- b) фактически наличное количество материала в каждой зоне баланса материала может быть при необходимости определено в соответствии с установленными процедурами,

для того чтобы мог быть установлен материальный баланс для целей гарантий Агентства.

N. Количество неучтенного материала означает разницу между зарегистрированным инвентарным количеством материала и фактически наличным количеством материала.

O. Ядерный материал означает любой исходный или любой специальный расщепляющийся материал, как это определено в статье XX Устава. Термин "исходный материал" не интерпретируется как включающий руду или отходы руды. Любое определение Совета управляющих в соответствии со статьей XX Устава после вступления в силу настоящего Соглашения, которое будет содержать дополнение к списку материалов, рассматриваемых в качестве исходных или специальных расщепляющихся материалов, вступает в силу в соответствии с настоящим Соглашением только после его принятия Арменией.

P. Фактически наличное количество материала означает сумму всех измеренных или оцененных количеств ядерного материала по партиям, фактически имеющихся в наличии в данное время в зоне баланса материала, полученных в соответствии с установленными процедурами.

Q. Расхождение в данных отправителя и получателя означает расхождение между количеством ядерного материала в партии, сообщенным отправляющей зоной баланса материала и измеренным получающей зоной баланса материала.

R. Исходные данные означают данные, зарегистрированные во время измерения или калибровки или использованные для выведения эмпирических соотношений, которые определяют ядерный материал и показывают данные партии. Исходные данные могут включать, например, массу соединений, коэффициент конверсии для определения массы элемента, удельный вес, концентрацию элемента, изотопные соотношения, соотношения между объемом и показаниями манометра и соотношения между произведенным плутонием и выработанной энергией.

S. Ключевое место означает место, выбранное в процессе изучения информации о конструкции, где при нормальных условиях и в сочетании с информацией, полученной из всех вместе взятых ключевых мест, получают и проверяют информацию, необходимую и достаточную для осуществления мер по гарантиям; ключевое место может включать любое место, где проводятся ключевые измерения, связанные с материально-балансовым учетом, и где осуществляются меры по сохранению и наблюдению.

СОВЕРШЕНО в двух экземплярах на русском и английском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

За Республику Армению:

*Подпись:* С. Б. Тащян

*Место:* Вена

*Дата:* 30 сентября 1993 года

За Международное Агентство  
по Атомной Энергии:

*Подпись:* Хаис Блияс

*Место:* Вена

*Дата:* 30 сентября 1993 года

---

[TRADUCTION<sup>1</sup> — TRANSLATION<sup>2</sup>]

ACCORD<sup>3</sup> ENTRE LA RÉPUBLIQUE D'ARMÉNIE ET L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE RELATIF À L'APPLICATION DE GARANTIES DANS LE CADRE DU TRAITÉ SUR LA NON-PROLIFÉRATION DES ARMES NUCLÉAIRES

CONSIDERANT que la République d'Arménie (ci-après dénommée "l'Arménie") est Partie au Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires (ci-après dénommé "le Traité"), ouvert à la signature à Londres, à Moscou et à Washington le 1er juillet 1968<sup>4</sup>, et entré en vigueur le 5 mars 1970,

VU le paragraphe 1 de l'article III du Traité qui est ainsi conçu :

"Tout Etat non doté d'armes nucléaires qui est Partie au Traité s'engage à accepter les garanties stipulées dans un accord qui sera négocié et conclu avec l'Agence internationale de l'énergie atomique, conformément au Statut de l'Agence internationale de l'énergie atomique et au système de garanties de ladite Agence, à seule fin de vérifier l'exécution des obligations assumées par ledit Etat aux termes du présent Traité en vue d'empêcher que l'énergie nucléaire ne soit détournée de ses utilisations pacifiques vers des armes nucléaires ou d'autres dispositifs explosifs nucléaires. Les modalités d'application des garanties requises par le présent article porteront sur les matières brutes et les produits fissiles spéciaux, que ces matières ou produits soient produits, traités ou utilisés dans une installation nucléaire principale ou se trouvent en dehors d'une telle installation. Les garanties requises par le présent article s'appliqueront à toutes matières brutes ou tous produits fissiles spéciaux dans toutes les activités nucléaires pacifiques exercées sur le territoire d'un Etat, sous sa juridiction, ou entreprises sous son contrôle en quelque lieu que ce soit;"

CONSIDERANT que l'Agence internationale de l'énergie atomique (ci-après dénommée "l'Agence") est habilitée, en vertu de l'article III de son Statut<sup>5</sup>, à conclure de tels accords,

L'Arménie et l'Agence sont convenues de ce qui suit :

<sup>1</sup> Traduction fournie par l'Agence internationale de l'énergie atomique.

<sup>2</sup> Translation supplied by the International Atomic Energy Agency.

<sup>3</sup> Entré en vigueur le 5 mai 1994, date de réception par l'Agence de la notification écrite de l'Arménie que les conditions d'ordre constitutionnel et législatif avaient été remplies, conformément à l'article 24.

<sup>4</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 729, p. 161.

<sup>5</sup> *Ibid.*, vol. 276, p. 3.

## **P R E M I E R E P A R T I E**

### **ENGAGEMENT FONDAMENTAL**

#### **A r t i c l e p r e m i e r**

L'Arménie s'engage, en vertu du paragraphe 1 de l'article III du Traité, à accepter des garanties, conformément aux termes du présent Accord, sur toutes les matières brutes et tous les produits fissiles spéciaux dans toutes les activités nucléaires pacifiques exercées sur le territoire de l'Arménie, sous sa juridiction, ou entreprises sous son contrôle en quelque lieu que ce soit, à seule fin de vérifier que ces matières et produits ne sont pas détournés vers des armes nucléaires ou d'autres dispositifs explosifs nucléaires.

### **APPLICATION DES GARANTIES**

#### **A r t i c l e 2**

L'Agence a le droit et l'obligation de veiller à l'application des garanties, conformément aux termes du présent Accord, sur toutes les matières brutes et tous les produits fissiles spéciaux dans toutes les activités nucléaires pacifiques exercées sur le territoire de l'Arménie, sous sa juridiction, ou entreprises sous son contrôle en quelque lieu que ce soit, à seule fin de vérifier que ces matières et produits ne sont pas détournés vers des armes nucléaires ou d'autres dispositifs explosifs nucléaires.

### **COOPERATION ENTRE L'ARMENIE ET L'AGENCE**

#### **A r t i c l e 3**

L'Arménie et l'Agence coopèrent en vue de faciliter la mise en oeuvre des garanties prévues au présent Accord.

### **MISE EN OEUVRE DES GARANTIES**

#### **A r t i c l e 4**

Les garanties prévues au présent Accord sont mises en oeuvre de manière :

- a) A éviter d'entraver le progrès économique et technologique de l'Arménie ou la coopération internationale dans le domaine des activités nucléaires pacifiques, notamment les échanges internationaux de matières nucléaires;
- b) A éviter de gêner indûment les activités nucléaires pacifiques de l'Arménie et, notamment, l'exploitation des installations;
- c) A être compatibles avec les pratiques de saine gestion requises pour assurer la conduite économique et sûre des activités nucléaires.

### Article 5

- a) L'Agence prend toutes précautions utiles pour protéger les secrets commerciaux et industriels ou autres renseignements confidentiels dont elle aurait connaissance en raison de l'application du présent Accord.
- b) i) L'Agence ne publie ni ne communique à aucun Etat, organisation ou personne des renseignements qu'elle a obtenus du fait de l'application du présent Accord; toutefois, des détails particuliers touchant l'application de cet Accord peuvent être communiqués au Conseil des gouverneurs de l'Agence (ci-après dénommé "le Conseil") et aux membres du personnel de l'Agence qui en ont besoin pour exercer leurs fonctions officielles en matière de garanties, mais seulement dans la mesure où cela est nécessaire pour permettre à l'Agence de s'acquitter de ses responsabilités dans l'application du présent Accord;
- ii) Des renseignements succincts sur les matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord peuvent être publiés sur décision du Conseil si les Etats directement intéressés y consentent.

### Article 6

- a) L'Agence tient pleinement compte, en appliquant les garanties visées au présent Accord, des perfectionnements technologiques en matière de garanties, et fait son possible pour optimiser le rapport coût/efficacité et assurer l'application du principe d'une garantie efficace du flux des matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord grâce à l'emploi d'appareils et autres moyens techniques en certains points stratégiques, dans la mesure où la technologie présente ou future le permettra.
- b) Pour optimiser le rapport coût/efficacité, on emploie des moyens tels que :
- i) Le confinement, pour définir des zones de bilan matières aux fins de la comptabilité;
- ii) Des méthodes statistiques et le sondage aléatoire pour évaluer le flux des matières nucléaires;
- iii) La concentration des activités de vérification sur les stades du cycle du combustible nucléaire où sont produites, transformées, utilisées ou stockées des matières nucléaires à partir desquelles des armes nucléaires ou dispositifs explosifs nucléaires peuvent être facilement fabriqués, et la réduction au minimum des activités de vérification en ce qui concerne les autres matières nucléaires, à condition que cela ne gêne pas l'application par l'Agence des garanties visées au présent Accord.

## SYSTEME NATIONAL DE CONTROLE DES MATIERES

### Article 7

- a) L'Arménie établit et applique un système de comptabilité et de contrôle pour toutes les matières nucléaires soumises à des garanties en vertu du présent Accord.

- b) L'Agence applique les garanties de manière qu'elle puisse, pour établir qu'il n'y a pas eu détournement de matières nucléaires de leurs utilisations pacifiques vers des armes nucléaires ou autres dispositifs explosifs nucléaires, vérifier les résultats obtenus par le système arménien. Cette vérification comprend, notamment, des mesures et observations indépendantes effectuées par l'Agence selon les modalités spécifiées dans la Deuxième partie du présent Accord. En procédant à cette vérification, l'Agence tient dûment compte de l'efficacité technique du système arménien.

## RENSEIGNEMENTS A FOURNIR A L'AGENCE

### Article 8

- a) Pour assurer la mise en oeuvre effective des garanties en vertu du présent Accord, l'Arménie fournit à l'Agence, conformément aux dispositions énoncées à la Deuxième partie du présent Accord, des renseignements concernant les matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord et les caractéristiques des installations qui ont une importance du point de vue du contrôle de ces matières.
- b) i) L'Agence ne demande que le minimum de renseignements nécessaire pour l'exécution de ses obligations en vertu du présent Accord;
- ii) En ce qui concerne les renseignements relatifs aux installations, ils sont réduits au minimum nécessaire au contrôle des matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord.
- c) Si l'Arménie le demande, l'Agence est disposée à examiner, en un lieu relevant de la juridiction de l'Arménie, les renseignements descriptifs qui, de l'avis de l'Arménie, sont particulièrement névralgiques. Il n'est pas nécessaire que ces renseignements soient communiqués matériellement à l'Agence, à condition qu'ils soient conservés en un lieu relevant de la juridiction de l'Arménie de manière que l'Agence puisse les examiner à nouveau sans difficulté.

## INSPECTEURS DE L'AGENCE

### Article 9

- a) i) L'Agence doit obtenir le consentement de l'Arménie à la désignation d'inspecteurs de l'Agence pour l'Arménie;
- ii) Si, lorsqu'une désignation est proposée, ou à un moment quelconque après la désignation d'un inspecteur, l'Arménie s'élève contre la désignation de cet inspecteur, l'Agence propose à l'Arménie une ou plusieurs autres désignations;
- iii) Si, à la suite du refus répété de l'Arménie d'accepter la désignation d'inspecteurs de l'Agence, les inspections à faire en vertu de l'Accord sont entravées, ce refus est renvoyé par le Directeur général de l'Agence (ci-après dénommé "le Directeur général") au Conseil pour examen, afin qu'il prenne les mesures appropriées.
- b) L'Arménie prend les mesures nécessaires pour que les inspecteurs de l'Agence puissent s'acquitter effectivement de leurs fonctions dans le cadre du présent Accord.

- c) Les visites et activités des inspecteurs de l'Agence sont organisées de manière à :
- i) Réduire au minimum les inconvénients et perturbations pour l'Arménie et pour les activités nucléaires pacifiques inspectées;
  - ii) Assurer la protection des secrets industriels ou autres renseignements confidentiels venant à la connaissance des inspecteurs.

## PRIVILEGES ET IMMUNITES

### Article 10

L'Arménie accorde à l'Agence (notamment à ses biens, fonds et avoirs) et à ses inspecteurs et autres fonctionnaires exerçant des fonctions en vertu du présent Accord les mêmes privilèges et immunités que ceux qui sont prévus dans les dispositions pertinentes de l'Accord sur les privilèges et immunités de l'Agence internationale de l'énergie atomique<sup>1</sup>.

## LEVEE DES GARANTIES

### Article 11

#### Consommation ou dilution des matières nucléaires

Les garanties sont levées en ce qui concerne des matières nucléaires lorsque l'Agence a constaté que lesdites matières ont été consommées, ou ont été diluées de telle manière qu'elles ne sont plus utilisables pour une activité nucléaire pouvant faire l'objet de garanties, ou sont devenues pratiquement irrécupérables.

### Article 12

#### Transfert de matières nucléaires hors de l'Arménie

L'Arménie notifie à l'avance à l'Agence les transferts prévus de matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord hors de l'Arménie, conformément aux dispositions énoncées dans la Deuxième partie du présent Accord. L'Agence lève les garanties applicables aux matières nucléaires en vertu du présent Accord lorsque l'Etat destinataire en a assumé la responsabilité, comme prévu dans la Deuxième partie. L'Agence tient des registres où sont consignés chacun de ces transferts et, le cas échéant, la réapplication de garanties aux matières nucléaires transférées.

### Article 13

#### Dispositions relatives aux matières nucléaires devant être utilisées dans des activités non nucléaires

Lorsque des matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord doivent être utilisées dans des activités non nucléaires, par exemple pour la production d'alliages ou de

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 374, p. 147.

céramiques, l'Arménie convient avec l'Agence, avant que les matières soient utilisées, des conditions dans lesquelles les garanties applicables à ces matières peuvent être levées.

#### NON-APPLICATION DES GARANTIES AUX MATIERES NUCLEAIRES DEVANT ETRE UTILISEES DANS DES ACTIVITES NON PACIFIQUES

##### Article 14

Si l'Arménie a l'intention, comme elle en a la faculté, d'utiliser des matières nucléaires qui doivent être soumises aux garanties en vertu du présent Accord dans une activité nucléaire qui n'exige pas l'application de garanties aux termes du présent Accord, les modalités ci-après s'appliquent :

- a) L'Arménie indique à l'Agence l'activité dont il s'agit et précise :
  - i) Que l'utilisation des matières nucléaires dans une activité militaire non interdite n'est pas incompatible avec un engagement éventuellement pris par l'Arménie en exécution duquel les garanties de l'Agence s'appliquent, et prévoyant que ces matières sont utilisées uniquement dans une activité nucléaire pacifique;
  - ii) Que, pendant la période où les garanties ne seront pas appliquées, les matières nucléaires ne serviront pas à la fabrication d'armes nucléaires ou d'autres dispositifs explosifs nucléaires;
- b) L'Arménie et l'Agence concluent un arrangement aux termes duquel, tant que les matières nucléaires sont utilisées dans une activité de cette nature, les garanties visées au présent Accord ne sont pas appliquées. L'arrangement précise dans la mesure du possible la période ou les circonstances dans lesquelles les garanties ne sont pas appliquées. De toute manière, les garanties visées au présent Accord s'appliquent de nouveau dès que les matières sont retransférées à une activité nucléaire pacifique. L'Agence est tenue informée de la quantité totale et de la composition de ces matières non soumises aux garanties se trouvant en Arménie ainsi que de toute exportation de ces matières;
- c) Chacun des arrangements est conclu avec l'assentiment de l'Agence. Cet assentiment est donné aussi rapidement que possible; il porte uniquement sur des questions telles que les dispositions relatives aux délais, aux modalités d'application, à l'établissement des rapports, etc., mais n'implique pas une approbation de l'activité militaire - ni la connaissance des secrets militaires ayant trait à cette activité - ni ne porte sur l'utilisation des matières nucléaires dans cette activité.

#### QUESTIONS FINANCIERES

##### Article 15

Jusqu'à ce que l'Arménie devienne Membre de l'Agence, elle rembourse intégralement à l'Agence toutes les dépenses de garanties encourues par l'Agence en vertu du présent Accord. A compter de la date à laquelle l'Arménie devient Membre de l'Agence, l'Arménie et l'Agence règlent les dépenses qu'elles encourent en s'acquittant de leurs obligations respectives en vertu du présent Accord. Toutefois, dans les deux cas, si l'Arménie ou des personnes relevant de sa juridiction encourent des dépenses extraordinaires du fait d'une demande expresse de l'Agence,



cette dernière rembourse le montant de ces dépenses, sous réserve qu'elle ait consenti au préalable à le faire. De toute façon, les coûts des opérations supplémentaires de mesure ou de prélèvement d'échantillons que les inspecteurs peuvent demander sont à la charge de l'Agence.

## **RESPONSABILITE CIVILE EN CAS DE DOMMAGE NUCLEAIRE**

### **Article 16**

L'Arménie fait en sorte que l'Agence et ses fonctionnaires bénéficient, aux fins de la mise en oeuvre du présent Accord, de la même protection que ses propres nationaux en matière de responsabilité civile en cas de dommage nucléaire, y compris de toute assurance ou autre garantie financière, qui peut être prévue dans sa législation ou sa réglementation.

## **RESPONSABILITE INTERNATIONALE**

### **Article 17**

Toute demande en réparation faite par l'Arménie à l'Agence ou par l'Agence à l'Arménie pour tout dommage résultant de la mise en oeuvre des garanties applicables en vertu du présent Accord, autre que le dommage causé par un accident nucléaire, est réglée conformément au droit international.

## **MESURES PERMETTANT DE VERIFIER L'ABSENCE DE DETOURNEMENT**

### **Article 18**

Au cas où, après avoir été saisi d'un rapport du Directeur général, le Conseil décide qu'il est essentiel et urgent que l'Arménie prenne une mesure déterminée pour permettre de vérifier que des matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord ne sont pas détournées vers des armes nucléaires ou d'autres dispositifs explosifs nucléaires, le Conseil peut inviter l'Arménie à prendre ladite mesure sans délai, indépendamment de toute procédure engagée pour le règlement d'un différend conformément à l'article 22 du présent Accord.

### **Article 19**

Au cas où le Conseil, après examen des renseignements pertinents communiqués par le Directeur général, constate que l'Agence n'est pas à même de vérifier que les matières nucléaires qui doivent être soumises aux garanties en vertu du présent Accord n'ont pas été détournées vers des armes nucléaires ou d'autres dispositifs explosifs nucléaires, le Conseil peut rendre compte, comme il est dit au paragraphe C de l'article XII du Statut de l'Agence (ci-après dénommé "le Statut"), et peut également prendre, lorsqu'elles sont applicables, les autres mesures prévues audit paragraphe. A cet effet, le Conseil tient compte de la mesure dans laquelle l'application des garanties a fourni certaines assurances et donne à l'Arménie toute possibilité de lui fournir les assurances supplémentaires nécessaires.

## INTERPRETATION ET APPLICATION DE L'ACCORD ET REGLEMENT DES DIFFERENDS

### Article 20

L'Arménie et l'Agence se consultent, à la demande de l'une ou de l'autre, sur toute question concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord.

### Article 21

L'Arménie est habilitée à demander que toute question concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord soit examinée par le Conseil. Le Conseil invite l'Arménie à prendre part à ses débats sur toute question de cette nature.

### Article 22

Tout différend portant sur l'interprétation ou l'application du présent Accord, à l'exception des différends relatifs à une constatation faite par le Conseil en vertu de l'article 19, ou à une mesure prise par le Conseil à la suite de cette constatation, qui n'est pas réglé par voie de négociation ou par un autre moyen agréé par l'Arménie et l'Agence doit, à la demande de l'une ou de l'autre, être soumis à un tribunal d'arbitrage composé comme suit : l'Arménie et l'Agence désignent chacune un arbitre et les deux arbitres ainsi désignés élisent un troisième arbitre qui préside le tribunal. Si l'Arménie ou l'Agence n'ont pas désigné d'arbitre dans les trente jours qui suivent la demande d'arbitrage, l'Arménie ou l'Agence peuvent demander au Président de la Cour internationale de Justice de nommer un arbitre. La même procédure est appliquée si le troisième arbitre n'est pas élu dans les trente jours qui suivent la désignation ou la nomination du deuxième. Le quorum est constitué par la majorité des membres du tribunal d'arbitrage; toutes les décisions doivent être approuvées par deux arbitres. La procédure d'arbitrage est fixée par le tribunal. Les décisions du tribunal ont force obligatoire pour l'Arménie et l'Agence.

## AMENDEMENT DE L'ACCORD

### Article 23

- a) L'Arménie et l'Agence se consultent, à la demande de l'une ou de l'autre, au sujet de tout amendement au présent Accord.
- b) Tous les amendements doivent être acceptés par l'Arménie et l'Agence.
- c) Les amendements au présent Accord entrent en vigueur aux mêmes conditions que l'Accord lui-même.
- d) Le Directeur général informe sans délai tous les Etats Membres de l'Agence de tout amendement au présent Accord.

## ENTREE EN VIGUEUR ET DUREE

### Article 24

Le présent Accord entre en vigueur à la date à laquelle l'Agence reçoit de l'Arménie notification écrite que les conditions d'ordre constitutionnel et législatif nécessaires à l'entrée en vigueur sont remplies. Le Directeur général informe sans délai tous les Etats Membres de l'Agence de l'entrée en vigueur du présent Accord.

### Article 25

Le présent Accord reste en vigueur aussi longtemps que l'Arménie est Partie au Traité.

## DEUXIEME PARTIE

### INTRODUCTION

#### Article 26

L'objet de la présente partie de l'Accord est de spécifier les modalités à appliquer pour la mise en oeuvre des dispositions de la Première partie.

### OBJECTIF DES GARANTIES

#### Article 27

L'objectif des modalités d'application des garanties énoncées dans la présente partie de l'Accord est de déceler rapidement le détournement de quantités significatives de matières nucléaires des activités nucléaires pacifiques vers la fabrication d'armes nucléaires ou d'autres dispositifs explosifs nucléaires ou à des fins inconnues, et de dissuader tout détournement par le risque d'une détection rapide.

#### Article 28

En vue d'atteindre l'objectif énoncé à l'article 27, il est fait usage de la comptabilité matières comme mesure de garanties d'importance essentielle associée au confinement et à la surveillance comme mesures complémentaires importantes.

#### Article 29

La conclusion technique des opérations de vérification par l'Agence est une déclaration, pour chaque zone de bilan matières, indiquant la différence d'inventaire pour une période déterminée et les limites d'exactitude des différences déclarées.

## SYSTEME NATIONAL DE COMPTABILITE ET DE CONTROLE DES MATIERES NUCLEAIRES

### Article 30

Conformément à l'article 7, l'Agence, dans ses activités de vérification, fait pleinement usage du système arménien de comptabilité et de contrôle de toutes les matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord et évite toute répétition inutile d'opérations de comptabilité et de contrôle faites par l'Arménie.

### Article 31

Le système arménien de comptabilité et de contrôle de toutes les matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord se fonde sur un ensemble de zones de bilan matières et permet, le cas échéant, et comme le spécifient les arrangements subsidiaires, la mise en oeuvre des dispositions suivantes :

- a) Un système de mesures pour la détermination des quantités de matières nucléaires arrivées, produites, expédiées, consommées, perdues ou autrement retirées du stock, et des quantités en stock;
- b) L'évaluation de la précision et de l'exactitude des mesures, et l'estimation de l'incertitude;
- c) Des modalités de constatation, d'examen et d'évaluation des écarts entre les mesures faites par l'expéditeur et par le destinataire;
- d) Les modalités de l'inventaire du stock physique;
- e) Des modalités d'évaluation des accumulations de stocks et de pertes non mesurés;
- f) Un ensemble de relevés et de rapports indiquant, pour chaque zone de bilan matières, le stock de matières nucléaires et les variations de ce stock, y compris les arrivées et les expéditions;
- g) Des dispositions visant à assurer l'application correcte des méthodes et règles de comptabilité;
- h) Des modalités de communication des rapports à l'Agence conformément aux articles 58 à 68.

## POINT DE DEPART DE L'APPLICATION DES GARANTIES

### Article 32

Les garanties ne s'appliquent pas en vertu du présent Accord aux matières dans les activités d'extraction ou de traitement des minerais.

### Article 33

- a) Si des matières contenant de l'uranium ou du thorium qui n'ont pas atteint le stade du cycle du combustible visé à l'alinéa c) sont directement ou indirectement exportées vers

un Etat non doté d'armes nucléaires, l'Arménie informe l'Agence de la quantité, de la composition et de la destination de ces matières, sauf si elles sont exportées à des fins spécifiquement non nucléaires.

- b) Si des matières contenant de l'uranium ou du thorium qui n'ont pas atteint le stade du cycle du combustible visé à l'alinéa c) sont importées, l'Arménie informe l'Agence de la quantité et de la composition de ces matières, sauf si ces matières sont importées à des fins spécifiquement non nucléaires.
- c) Si des matières nucléaires d'une composition et d'une pureté propres à la fabrication de combustible ou à la séparation des isotopes quittent l'usine ou le stade de traitement où elles ont été produites, ou si de telles matières nucléaires ou toute autre matière nucléaire produite à un stade ultérieur du cycle du combustible nucléaire sont importées en Arménie, les matières nucléaires sont alors soumises aux autres modalités de garanties spécifiées dans le présent Accord.

### LEVEE DES GARANTIES

#### Article 34

- a) Les garanties sont levées en ce qui concerne les matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord, dans les conditions énoncées à l'article 11. Si ces conditions ne sont pas remplies, mais que l'Arménie considère que la récupération des matières nucléaires contrôlées contenues dans les déchets à retraiter n'est pas réalisable ou souhaitable pour le moment, l'Arménie et l'Agence se consultent au sujet des mesures de garanties appropriées à appliquer.
- b) Les garanties sont levées en ce qui concerne les matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord, dans les conditions énoncées à l'article 13, sous réserve que l'Arménie et l'Agence conviennent que ces matières nucléaires sont pratiquement irrécupérables.

### EXEMPTION DES GARANTIES

#### Article 35

A la demande de l'Arménie, l'Agence exempte des garanties les matières nucléaires suivantes :

- a) Les produits fissiles spéciaux qui sont utilisés en quantités de l'ordre du gramme ou moins en tant qu'éléments sensibles dans des appareils;
- b) Les matières nucléaires qui sont utilisées dans des activités non nucléaires conformément à l'article 13 et sont récupérables;
- c) Le plutonium ayant une teneur isotopique en plutonium 238 supérieure à 80 %.

### Article 36

A la demande de l'Arménie, l'Agence exempte des garanties les matières nucléaires qui y seraient autrement soumises, à condition que la quantité totale des matières nucléaires exemptées en Arménie, en vertu du présent article, n'excède à aucun moment les quantités suivantes :

- a) Un kilogramme au total de produits fissiles spéciaux, pouvant comprendre un ou plusieurs des produits suivants :
  - i) Plutonium;
  - ii) Uranium ayant un enrichissement égal ou supérieur à 0,2 (20 %), le poids dont il est tenu compte étant le produit du poids réel par l'enrichissement;
  - iii) Uranium ayant un enrichissement inférieur à 0,2 (20 %) mais supérieur à celui de l'uranium naturel, le poids dont il est tenu compte étant le produit du poids réel par le quintuple du carré de l'enrichissement;
- b) Dix tonnes au total d'uranium naturel et d'uranium appauvri ayant un enrichissement supérieur à 0,005 (0,5 %);
- c) Vingt tonnes d'uranium appauvri ayant un enrichissement égal ou inférieur à 0,005 (0,5 %);
- d) Vingt tonnes de thorium;

ou telles quantités plus importantes que le Conseil peut spécifier pour application uniforme.

### Article 37

Si une matière nucléaire exemptée doit être traitée ou entreposée en même temps que des matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord, des dispositions sont prises en vue de la réapplication des garanties à cette matière.

## ARRANGEMENTS SUBSIDIAIRES

### Article 38

L'Arménie et l'Agence concluent des arrangements subsidiaires qui spécifient en détail, dans la mesure nécessaire pour permettre à l'Agence de s'acquitter efficacement de ses responsabilités en vertu du présent Accord, la manière dont les modalités énoncées au présent Accord seront appliquées. L'Arménie et l'Agence peuvent étendre ou modifier, d'un commun accord, les arrangements subsidiaires sans amendement au présent Accord.

### Article 39

Les arrangements subsidiaires entrent en vigueur en même temps que le présent Accord ou aussitôt que possible après son entrée en vigueur. L'Arménie et l'Agence ne négligent aucun effort pour qu'ils entrent en vigueur dans les quatre-vingt-dix jours suivant l'entrée en vigueur du présent Accord; ce délai ne peut être prolongé que si l'Arménie et l'Agence en sont convenues. L'Arménie communique sans délai à l'Agence les renseignements nécessaires à l'élaboration de ces arrangements. Dès l'entrée en vigueur du présent Accord, l'Agence a le droit d'appliquer les

modalités qui y sont énoncées en ce qui concerne les matières nucléaires énumérées dans l'inventaire visé à l'article 40, même si les arrangements subsidiaires ne sont pas encore entrés en vigueur.

## INVENTAIRE

### Article 40

Sur la base du rapport initial mentionné à l'article 61, l'Agence dresse un inventaire unique de toutes les matières nucléaires soumises aux garanties en Arménie en vertu du présent Accord, quelle qu'en soit l'origine, et le tient à jour en se fondant sur les rapports ultérieurs et les résultats de ses opérations de vérification. Des copies de l'inventaire sont communiquées à l'Arménie à des intervalles à convenir.

## RENSEIGNEMENTS DESCRIPTIFS

### Dispositions générales

#### Article 41

En vertu de l'article 8, des renseignements descriptifs concernant les installations existantes sont communiqués à l'Agence au cours de la discussion des arrangements subsidiaires. Les délais de présentation des renseignements descriptifs pour les installations nouvelles sont spécifiés dans lesdits arrangements; ces renseignements sont fournis aussitôt que possible avant l'introduction de matières nucléaires dans une installation nouvelle.

#### Article 42

Les renseignements descriptifs communiqués à l'Agence doivent comporter pour chaque installation, s'il y a lieu :

- a) L'identification de l'installation indiquant son caractère général, son objet, sa capacité nominale et sa situation géographique, ainsi que le nom et l'adresse à utiliser pour les affaires courantes;
- b) Une description de l'aménagement général de l'installation indiquant, dans la mesure du possible, la forme, l'emplacement et le flux des matières nucléaires ainsi que la disposition générale du matériel important qui utilise, produit ou traite des matières nucléaires;
- c) Une description des caractéristiques de l'installation, en ce qui concerne la comptabilité matières, le confinement et la surveillance;
- d) Une description des règles de comptabilité et de contrôle des matières nucléaires, en vigueur ou proposées, dans l'installation, indiquant notamment les zones de bilan matières délimitées par l'exploitant, les opérations de mesure du flux et les modalités de l'inventaire du stock physique.

### Article 43

D'autres renseignements utiles pour l'application de garanties sont communiqués à l'Agence pour chaque installation, en particulier des renseignements sur l'organigramme des responsabilités relatives à la comptabilité et au contrôle des matières. L'Arménie communique à l'Agence des renseignements complémentaires sur les règles de santé et de sécurité que l'Agence devra observer et auxquelles les inspecteurs devront se conformer dans l'installation.

### Article 44

Des renseignements descriptifs concernant les modifications qui ont une incidence aux fins des garanties sont communiqués à l'Agence pour examen; l'Agence est informée de toute modification des renseignements communiqués en vertu de l'article 43, suffisamment tôt pour que les modalités d'application des garanties puissent être ajustées si nécessaire.

### Article 45

#### Fins de l'examen des renseignements descriptifs

Les renseignements descriptifs communiqués à l'Agence sont utilisés aux fins suivantes :

- a) Connaître les caractéristiques des installations et des matières nucléaires, qui intéressent l'application des garanties aux matières nucléaires, de façon suffisamment détaillée pour que la vérification soit plus aisée;
- b) Déterminer les zones de bilan matières qui seront utilisées aux fins de comptabilité par l'Agence et choisir les points stratégiques qui sont des points de mesure principaux et servent à déterminer le flux et le stock de matières nucléaires; pour déterminer ces zones de bilan matières, l'Agence applique notamment les critères suivants :
  - i) La taille des zones de bilan matières est fonction de l'exactitude avec laquelle il est possible d'établir le bilan matières;
  - ii) Pour déterminer les zones de bilan matières, il faut s'efforcer le plus possible d'utiliser le confinement et la surveillance pour que les mesures du flux soient complètes et simplifier ainsi l'application des garanties en concentrant les opérations de mesure aux points de mesure principaux;
  - iii) Il est permis de combiner plusieurs zones de bilan matières utilisées dans une installation ou dans des sites distincts en une seule zone de bilan matières aux fins de la comptabilité de l'Agence, si l'Agence établit que cette combinaison est compatible avec ses besoins en matière de vérification;
  - iv) A la demande de l'Arménie, il est possible de définir une zone de bilan matières spéciale qui inclurait dans ses limites un procédé dont les détails sont névralgiques du point de vue commercial;
- c) Fixer la fréquence théorique et les modalités de l'inventaire du stock physique des matières nucléaires aux fins de la comptabilité de l'Agence;
- d) Déterminer le contenu de la comptabilité et des rapports, ainsi que les méthodes d'évaluation de la comptabilité;



- e) Déterminer les besoins en ce qui concerne la vérification de la quantité et de l'emplacement des matières nucléaires, et arrêter les modalités de vérification;
- f) Déterminer les combinaisons appropriées de méthodes et techniques de confinement et de surveillance ainsi que les points stratégiques auxquels elles seront appliquées.

Les résultats de l'examen des renseignements descriptifs sont inclus dans les arrangements subsidiaires.

#### Article 46

##### Réexamen des renseignements descriptifs

Les renseignements descriptifs sont réexaminés compte tenu des changements dans les conditions d'exploitation, des progrès de la technologie des garanties ou de l'expérience acquise dans l'application des modalités de vérification, en vue de modifier les mesures que l'Agence a prises conformément à l'article 45.

#### Article 47

##### Vérification des renseignements descriptifs

L'Agence peut, en coopération avec l'Arménie, envoyer des inspecteurs dans les installations pour vérifier les renseignements descriptifs communiqués à l'Agence en vertu des articles 41 à 44 aux fins énoncées à l'article 45.

### **RENSEIGNEMENTS RELATIFS AUX MATIERES NUCLEAIRES SE TROUVANT EN DEHORS DES INSTALLATIONS**

#### Article 48

Lorsque des matières nucléaires doivent être habituellement utilisées en dehors des installations, les renseignements suivants sont, le cas échéant, communiqués à l'Agence :

- a) Une description générale de l'utilisation des matières nucléaires, leur emplacement géographique ainsi que le nom et l'adresse de l'utilisateur à employer pour les affaires courantes;
- b) Une description générale des modalités en vigueur ou proposées pour la comptabilité et le contrôle des matières nucléaires, notamment l'organigramme des responsabilités pour la comptabilité et le contrôle des matières.

L'Agence est informée sans retard de toute modification des renseignements communiqués en vertu du présent article.

#### Article 49

Les renseignements communiqués à l'Agence en vertu de l'article 48 peuvent être utilisés, dans la mesure voulue, aux fins énoncées dans les alinéas b) à f) de l'article 45.

## COMPTABILITE

### Dispositions générales

#### Article 50

En établissant son système de contrôle des matières comme il est dit à l'article 7, l'Arménie fait en sorte qu'une comptabilité soit tenue en ce qui concerne chacune des zones de bilan matières. La comptabilité à tenir est décrite dans les arrangements subsidiaires.

#### Article 51

L'Arménie prend des dispositions pour faciliter l'examen de la comptabilité par les inspecteurs, particulièrement si elle n'est pas tenue en anglais, en espagnol en français ou en russe.

#### Article 52

La comptabilité est conservée pendant au moins cinq ans.

#### Article 53

La comptabilité comprend, s'il y a lieu :

- a) Des relevés comptables de toutes les matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord;
- b) Des relevés d'opérations pour les installations qui contiennent ces matières nucléaires.

#### Article 54

Le système des mesures, sur lequel la comptabilité utilisée pour l'établissement des rapports est fondée, est conforme aux normes internationales les plus récentes ou est équivalent en qualité à ces normes.

### Relevés comptables

#### Article 55

Les relevés comptables contiennent, en ce qui concerne chaque zone de bilan matières, les écritures suivantes :

- a) Toutes les variations de stock afin de permettre la détermination du stock comptable à tout moment;
- b) Tous les résultats de mesures qui sont utilisés pour la détermination du stock physique;
- c) Tous les ajustements et corrections qui ont été faits en ce qui concerne les variations de stock, les stocks comptables et les stocks physiques.

## Article 56

Pour toutes les variations de stock et tous les stocks physiques, les relevés indiquent, en ce qui concerne chaque lot de matières nucléaires : l'identification des matières, les données concernant le lot et les données de base. Les relevés rendent compte des quantités d'uranium, de thorium et de plutonium séparément dans chaque lot de matières nucléaires. Pour chaque variation de stock sont indiqués la date de la variation et, le cas échéant, la zone de bilan matières expéditrice et la zone de bilan matières destinataire, ou le destinataire.

## Article 57

### Relevés d'opérations

Les relevés d'opérations contiennent pour chaque zone de bilan matières, s'il y a lieu, les écritures suivantes :

- a) Les données d'exploitation que l'on utilise pour établir les variations des quantités et de la composition des matières nucléaires;
- b) Les renseignements obtenus par l'étalonnage de réservoirs et appareils, et par l'échantillonnage et les analyses, les modalités du contrôle de la qualité des mesures et les estimations calculées des erreurs aléatoires et systématiques;
- c) La description du processus suivi pour préparer et dresser un inventaire du stock physique, et pour faire en sorte que cet inventaire soit exact et complet;
- d) La description des dispositions prises pour déterminer la cause et l'ordre de grandeur de toute perte accidentelle ou non mesurée qui pourrait se produire.

## RAPPORTS

### Dispositions générales

## Article 58

L'Arménie communique à l'Agence les rapports définis aux articles 59 à 68, en ce qui concerne les matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord.

## Article 59

Les rapports sont rédigés en anglais, en espagnol, en français ou en russe, sauf dispositions contraires des arrangements subsidiaires.

## Article 60

Les rapports sont fondés sur la comptabilité tenue conformément aux articles 50 à 57 et comprennent, selon le cas, des rapports comptables et des rapports spéciaux.

### Rapports comptables

#### Article 61

L'Agence reçoit un rapport initial sur toutes les matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord. Le rapport initial est envoyé par l'Arménie à l'Agence dans les trente jours qui suivent le dernier jour du mois civil au cours duquel le présent Accord entre en vigueur, et décrit la situation au dernier jour dudit mois.

#### Article 62

Pour chaque zone de bilan matières, l'Arménie communique à l'Agence les rapports comptables ci-après :

- a) Des rapports sur les variations de stock indiquant toutes les variations du stock de matières nucléaires. Les rapports sont envoyés aussitôt que possible et en tout cas dans les trente jours qui suivent la fin du mois au cours duquel les variations de stock se sont produites ou ont été constatées;
- b) Des rapports sur le bilan matières indiquant le bilan matières fondé sur le stock physique des matières nucléaires réellement présentes dans la zone de bilan matières. Les rapports sont envoyés aussitôt que possible et en tout cas dans les trente jours suivant un inventaire du stock physique.

Les rapports sont fondés sur les renseignements disponibles à la date où ils sont établis et peuvent être rectifiés ultérieurement s'il y a lieu.

#### Article 63

Les rapports sur les variations de stock donnent l'identification des matières et les données concernant le lot pour chaque lot de matières nucléaires, la date de la variation de stock et, le cas échéant, la zone de bilan matières expéditrice et la zone de bilan matières destinataire ou le destinataire. A ces rapports sont jointes des notes concises :

- a) Expliquant les variations de stock sur la base des données d'exploitation inscrites dans les relevés d'opérations prévus à l'alinéa a) de l'article 57;
- b) Décrivant, comme spécifié dans les arrangements subsidiaires, le programme d'opérations prévu, notamment l'inventaire du stock physique.

#### Article 64

L'Arménie rend compte de chaque variation de stock, ajustement ou correction, soit périodiquement dans une liste récapitulative, soit séparément. Il est rendu compte des variations de stock par lot. Comme spécifié dans les arrangements subsidiaires, les petites variations de stock de matières nucléaires, telles que les transferts d'échantillons aux fins d'analyse, peuvent être groupées pour qu'il en soit rendu compte comme d'une seule variation de stock.

### Article 65

L'Agence communique à l'Arménie, pour chaque zone de bilan matières, des inventaires semestriels du stock comptable de matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord, établis d'après les rapports sur les variations de stock pour la période sur laquelle porte chacun de ces inventaires.

### Article 66

Les rapports sur le bilan matières contiennent les écritures suivantes, sauf si l'Arménie et l'Agence en conviennent autrement :

- a) Stock physique initial;
- b) Variations de stock (d'abord les augmentations, ensuite les diminutions);
- c) Stock comptable final;
- d) Ecarts entre expéditeur et destinataire;
- e) Stock comptable final ajusté;
- f) Stock physique final;
- g) Différence d'inventaire.

Un inventaire du stock physique dans lequel tous les lots figurent séparément et qui donne pour chaque lot l'identification des matières et les données concernant le lot est joint à chacun des rapports sur le bilan matières.

### Article 67

#### Rapports spéciaux

L'Arménie envoie des rapports spéciaux sans délai :

- a) Si des circonstances ou un incident exceptionnels amènent l'Arménie à penser que des matières nucléaires ont été ou ont pu être perdues en quantités excédant les limites spécifiées à cette fin dans les arrangements subsidiaires;
- b) Si le confinement a changé inopinément par rapport à celui qui est spécifié dans les arrangements subsidiaires, au point qu'un retrait non autorisé de matières nucléaires est devenu possible.

### Article 68

#### Précisions et éclaircissements

A la demande de l'Agence, l'Arménie fournit des précisions ou des éclaircissements sur tous les rapports dans la mesure où cela est nécessaire aux fins des garanties.

## INSPECTIONS

### Article 69

#### Dispositions générales

L'Agence a le droit de faire des inspections conformément aux dispositions des articles 70 à 81.

#### Objectifs des inspections

### Article 70

L'Agence peut faire des inspections *ad hoc* pour :

- a) Vérifier les renseignements contenus dans le rapport initial sur les matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord;
- b) Identifier et vérifier les changements qui se sont produits dans la situation depuis la date du rapport initial;
- c) Identifier et, si possible, vérifier la quantité et la composition des matières nucléaires conformément aux articles 92 et 95, avant leur transfert hors de l'Arménie ou lors de leur transfert à destination du territoire de l'Arménie.

### Article 71

L'Agence peut faire des inspections régulières pour :

- a) Vérifier que les rapports sont conformes à la comptabilité;
- b) Vérifier l'emplacement, l'identité, la quantité et la composition de toutes les matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord;
- c) Vérifier les renseignements sur les causes possibles des différences d'inventaire, des écarts entre expéditeur et destinataire et des incertitudes sur le stock comptable.

### Article 72

L'Agence peut faire des inspections spéciales, sous réserve des dispositions de l'article 76 :

- a) Pour vérifier les renseignements contenus dans les rapports spéciaux;
- b) Si l'Agence estime que les renseignements communiqués par l'Arménie, y compris les explications fournies par l'Arménie et les renseignements obtenus au moyen des inspections régulières, ne lui suffisent pas pour s'acquitter de ses responsabilités en vertu du présent Accord.

Une inspection est dite spéciale lorsqu'elle s'ajoute aux inspections régulières prévues aux articles 77 à 81 ou que les inspecteurs ont un droit d'accès à des renseignements ou emplacements qui s'ajoutent à ceux qui sont spécifiés à l'article 75 pour les inspections régulières et les inspections *ad hoc*.

Portée des inspections

Article 73

Aux fins spécifiées dans les articles 70 à 72, l'Agence peut :

- a) Examiner la comptabilité tenue conformément aux articles 50 à 57;
- b) Faire des mesures indépendantes de toutes les matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord;
- c) Vérifier le fonctionnement et l'étalonnage des appareils et autres dispositifs de contrôle et de mesure;
- d) Appliquer et utiliser les mesures de surveillance et de confinement;
- e) Utiliser d'autres méthodes objectives qui se sont révélées techniquement applicables.

Article 74

Dans le cadre des dispositions de l'article 73, l'Agence est habilitée à :

- a) S'assurer que les échantillons prélevés aux points de mesure principaux pour le bilan matières le sont conformément à des modalités qui donnent des échantillons représentatifs, surveiller le traitement et l'analyse des échantillons, et obtenir des doubles de ces échantillons;
- b) S'assurer que les mesures de matières nucléaires faites aux points de mesure principaux pour le bilan matières sont représentatives, et surveiller l'étalonnage des appareils et autres dispositifs;
- c) Prendre, le cas échéant, avec l'Arménie les dispositions voulues pour que :
  - i) Des mesures supplémentaires soient faites et des échantillons supplémentaires prélevés à l'intention de l'Agence;
  - ii) Les échantillons étalonnés fournis par l'Agence pour analyse soient analysés;
  - iii) Des étalons absolus appropriés soient utilisés pour l'étalonnage des appareils et autres dispositifs;
  - iv) D'autres étalonnages soient effectués;
- d) Prévoir l'utilisation de son propre matériel pour les mesures indépendantes et la surveillance et, s'il en est ainsi convenu et spécifié dans les arrangements subsidiaires, prévoir l'installation de ce matériel;
- e) Poser des scellés et autres dispositifs d'identification et de dénonciation sur les confinements, s'il en est ainsi convenu et spécifié dans les arrangements subsidiaires;
- f) Prendre avec l'Arménie les dispositions voulues pour l'expédition des échantillons prélevés à l'intention de l'Agence.

### Droit d'accès pour les inspections

#### Article 75

- a) Aux fins énoncées aux alinéas a) et b) de l'article 70 et jusqu'au moment où les points stratégiques auront été spécifiés dans les arrangements subsidiaires, les inspecteurs de l'Agence ont accès à tout emplacement où, d'après le rapport initial ou une inspection faite à l'occasion de ce rapport, se trouvent des matières nucléaires.
- b) Aux fins énoncées à l'alinéa c) de l'article 70, les inspecteurs ont accès à tout emplacement dont l'Agence a reçu notification conformément aux sous-alinéas d) iii) de l'article 91 ou d) iii) de l'article 94.
- c) Aux fins énoncées à l'article 71, les inspecteurs de l'Agence ont accès aux seuls points stratégiques désignés dans les arrangements subsidiaires et à la comptabilité tenue conformément aux articles 50 à 57.
- d) Si l'Arménie estime qu'en raison de circonstances exceptionnelles il faut apporter d'importantes limitations au droit d'accès accordé à l'Agence, l'Arménie et l'Agence concluent sans tarder des arrangements en vue de permettre à l'Agence de s'acquitter de ses responsabilités en matière de garanties compte tenu des limitations ainsi apportées. Le Directeur général rend compte de chacun de ces arrangements au Conseil.

#### Article 76

Dans les circonstances qui peuvent donner lieu à des inspections spéciales aux fins énoncées à l'article 72, l'Arménie et l'Agence se consultent immédiatement. A la suite de ces consultations, l'Agence peut :

- a) Faire des inspections qui s'ajoutent aux inspections régulières prévues aux articles 77 à 81;
- b) Obtenir, avec l'assentiment de l'Arménie, un droit d'accès à des renseignements ou emplacements qui s'ajoutent à ceux qui sont spécifiés à l'article 75. Tout désaccord concernant la nécessité d'étendre le droit d'accès est réglé conformément aux dispositions des articles 21 et 22; si les mesures à prendre par l'Arménie sont essentielles et urgentes, l'article 18 s'applique.

### Fréquence et intensité des inspections régulières

#### Article 77

L'Agence suit un calendrier d'inspection optimal et maintient le nombre, l'intensité et la durée des inspections régulières au minimum compatible avec l'application effective des modalités de garanties énoncées dans le présent Accord; elle utilise le plus rationnellement et le plus économiquement possible les ressources dont elle dispose aux fins des inspections.



### Article 78

Dans le cas des installations et zones de bilan matières extérieures aux installations, contenant une quantité de matières nucléaires ou ayant un débit annuel, si celui-ci est supérieur, n'excédant pas cinq kilogrammes effectifs, l'Agence peut procéder à une inspection régulière par an.

### Article 79

Pour les installations contenant une quantité de matières nucléaires ou ayant un débit annuel excédant cinq kilogrammes effectifs, le nombre, l'intensité, la durée, le calendrier et les modalités des inspections régulières sont déterminés compte tenu du principe selon lequel, dans le cas extrême ou limite, le régime d'inspection n'est pas plus intensif qu'il n'est nécessaire et suffisant pour connaître à tout moment le flux et le stock de matières nucléaires; le maximum d'inspection régulière en ce qui concerne ces installations est déterminé de la manière suivante :

- a) Pour les réacteurs et les installations de stockage sous scellés, le total maximum d'inspection régulière par an est déterminé en autorisant un sixième d'année d'inspecteur pour chacune des installations de cette catégorie;
- b) Pour les installations, autres que les réacteurs et installations de stockage sous scellés, dont les activités comportent l'utilisation de plutonium ou d'uranium enrichi à plus de 5 %, le total maximum d'inspection régulière par an est déterminé en autorisant pour chaque installation de cette catégorie  $30 \times \sqrt{E}$  journées d'inspecteur par an, E étant le stock de matières nucléaires ou le débit annuel, si celui-ci est plus élevé, exprimés en kilogrammes effectifs. Toutefois, le maximum établi pour l'une quelconque de ces installations ne sera pas inférieur à 1,5 année d'inspecteur;
- c) Pour les installations non visées aux alinéas a) ou b), le total maximum d'inspection régulière par an est déterminé en autorisant pour chaque installation de cette catégorie un tiers d'année d'inspecteur plus  $0,4 \times E$  journées d'inspecteur par an, E étant le stock de matières nucléaires ou le débit annuel, si celui-ci est plus élevé, exprimés en kilogrammes effectifs.

L'Arménie et l'Agence peuvent convenir de modifier les chiffres spécifiés dans le présent article pour le maximum d'inspection lorsque le Conseil décide que cette modification est justifiée.

### Article 80

Sous réserve des dispositions des articles 77 à 79, le nombre, l'intensité, la durée, le calendrier et les modalités des inspections régulières de toute installation sont déterminés notamment d'après les critères suivants :

- a) Forme des matières nucléaires, en particulier si les matières sont en vrac ou contenues dans un certain nombre d'articles identifiables; composition chimique et, dans le cas de l'uranium, s'il est faiblement ou fortement enrichi; accessibilité;
- b) Efficacité du système arménien de comptabilité et de contrôle, notamment mesure dans laquelle les exploitants d'installations sont organiquement indépendants du système arménien de comptabilité et de contrôle; mesure dans laquelle les dispositions spécifiées à l'article 31 ont été appliquées par l'Arménie; promptitude

avec laquelle les rapports sont adressés à l'Agence; leur concordance avec les vérifications indépendantes faites par l'Agence; importance et exactitude de la différence d'inventaire confirmée par l'Agence;

- c) Caractéristiques du cycle du combustible nucléaire de l'Arménie, en particulier nombre et type des installations contenant des matières nucléaires soumises aux garanties; caractéristiques de ces installations du point de vue des garanties, notamment degré de confinement; mesure dans laquelle la conception de ces installations facilite la vérification du flux et du stock de matières nucléaires; mesure dans laquelle une corrélation peut être établie entre les renseignements provenant de différentes zones de bilan matières;
- d) Interdépendance des Etats, en particulier mesure dans laquelle des matières nucléaires sont reçues d'autres Etats, ou expédiées à d'autres Etats, aux fins d'utilisation ou de traitement; toutes opérations de vérification faites par l'Agence à l'occasion de ces transferts; mesure dans laquelle les activités nucléaires de l'Arménie et celles d'autres Etats sont interdépendantes;
- e) Progrès techniques dans le domaine des garanties, y compris l'emploi de procédés statistiques et du sondage aléatoire pour l'évaluation du flux de matières nucléaires.

#### Article 81

L'Arménie et l'Agence se consultent si l'Arménie estime que l'inspection est indûment concentrée sur certaines installations.

#### Préavis des inspections

#### Article 82

L'Agence donne préavis à l'Arménie de l'arrivée des inspecteurs dans les installations ou dans les zones de bilan matières extérieures aux installations :

- a) Pour les inspections *ad hoc* prévues à l'alinéa c) de l'article 70, vingt-quatre heures au moins à l'avance; une semaine au moins à l'avance pour les inspections prévues aux alinéas a) et b) de l'article 70 ainsi que pour les activités prévues à l'article 47;
- b) Pour les inspections spéciales prévues à l'article 72, aussi rapidement que possible après que l'Arménie et l'Agence se sont consultées comme prévu à l'article 76, étant entendu que la notification de l'arrivée fait normalement partie des consultations;
- c) Pour les inspections régulières prévues à l'article 71, vingt-quatre heures au moins à l'avance en ce qui concerne les installations visées à l'alinéa b) de l'article 79 ainsi que les installations de stockage sous scellés contenant du plutonium ou de l'uranium enrichi à plus de 5 %, et une semaine dans tous les autres cas.

Les préavis d'inspection comprennent les noms des inspecteurs et indiquent les installations et les zones de bilan matières extérieures aux installations à inspecter ainsi que les périodes pendant lesquelles elles seront inspectées. Si les inspecteurs arrivent d'un territoire extérieur à celui de l'Arménie, l'Agence donne également préavis du lieu et du moment de leur arrivée.

### Article 83

Nonobstant les dispositions de l'article 82, l'Agence peut, à titre de mesure complémentaire, effectuer sans notification préalable une partie des inspections régulières prévues à l'article 79, selon le principe du sondage aléatoire. En procédant à des inspections inopinées, l'Agence tient pleinement compte du programme d'opérations fourni par l'Arménie conformément à l'alinéa b) de l'article 63. En outre, chaque fois que cela est possible, et sur la base du programme d'opérations, elle avise périodiquement l'Arménie de son programme général d'inspections annoncées et inopinées en précisant les périodes générales pendant lesquelles des inspections sont prévues. En procédant à des inspections inopinées, l'Agence ne ménage aucun effort pour réduire au minimum toute difficulté pratique que ces inspections pourraient causer à l'Arménie et aux exploitants d'installations, en tenant compte des dispositions pertinentes de l'article 43 et de l'article 88. De même, l'Arménie fait tous ses efforts pour faciliter la tâche des inspecteurs.

#### Désignation des inspecteurs

### Article 84

Les inspecteurs sont désignés selon les modalités suivantes :

- a) Le Directeur général communique par écrit à l'Arménie le nom, les titres, la nationalité et le rang de chaque fonctionnaire de l'Agence dont la désignation comme inspecteur pour l'Arménie est proposée, ainsi que tous autres détails utiles le concernant;
- b) L'Arménie fait savoir au Directeur général, dans les trente jours suivant la réception de la proposition, si elle accepte cette proposition;
- c) Le Directeur général peut désigner comme un des inspecteurs pour l'Arménie chaque fonctionnaire que l'Arménie a accepté, et il informe l'Arménie de ces désignations;
- d) Le Directeur général, en réponse à une demande adressée par l'Arménie ou de sa propre initiative, fait immédiatement savoir à l'Arménie que la désignation d'un fonctionnaire comme inspecteur pour l'Arménie est annulée.

Toutefois, en ce qui concerne les inspecteurs dont l'Agence a besoin aux fins énoncées à l'article 47 et pour des inspections *ad hoc* conformément aux alinéas a) et b) de l'article 70, les formalités de désignation sont terminées si possible dans les trente jours qui suivent l'entrée en vigueur du présent Accord. S'il est impossible de procéder à ces désignations dans ce délai, des inspecteurs sont désignés à ces fins à titre temporaire.

### Article 85

L'Arménie accorde ou renouvelle le plus rapidement possible les visas nécessaires à chaque inspecteur désigné pour l'Arménie.

### Conduite et séjour des inspecteurs

#### Article 86

Les inspecteurs, dans l'exercice de leurs fonctions au titre des articles 47 et 70 à 74, s'acquittent de leurs tâches de manière à ne pas gêner ou retarder la construction, la mise en service ou l'exploitation des installations, ou compromettre leur sécurité. En particulier, les inspecteurs ne doivent pas faire fonctionner eux-mêmes une installation ni ordonner au personnel d'une installation de procéder à une opération quelconque. Si les inspecteurs estiment qu'en vertu des articles 73 et 74 l'exploitant devrait effectuer des opérations particulières dans une installation, ils font une demande à cet effet.

#### Article 87

Si, dans l'exécution de leurs fonctions, des inspecteurs ont besoin de services qu'ils peuvent se procurer en Arménie, notamment d'utiliser du matériel, l'Arménie leur facilite l'obtention de ces services et l'usage de ce matériel.

#### Article 88

L'Arménie a le droit de faire accompagner les inspecteurs par ses représentants pendant les opérations d'inspection, sous réserve que les inspecteurs ne soient pas de ce fait retardés ou autrement gênés dans l'exercice de leurs fonctions.

### **DECLARATIONS RELATIVES AUX ACTIVITES DE VERIFICATION DE L'AGENCE**

#### Article 89

L'Agence informe l'Arménie :

- a) Des résultats des inspections à des intervalles spécifiés dans les arrangements subsidiaires;
- b) Des conclusions qu'elle a tirées de ses opérations de vérification en Arménie, en particulier sous forme de déclarations pour chaque zone de bilan matières, lesquelles sont établies aussitôt que possible après que le stock physique a été inventorié et vérifié par l'Agence et qu'un bilan matières a été dressé.

### **TRANSFERTS INTERNATIONAUX**

#### Article 90

#### Dispositions générales

Les matières nucléaires soumises ou devant être soumises aux garanties en vertu du présent Accord et qui font l'objet d'un transfert international sont considérées, aux fins de l'Accord, comme étant sous la responsabilité de l'Arménie :

- a) En cas d'importation en Arménie, depuis le moment où une telle responsabilité cesse d'incomber à l'Etat exportateur, et au plus tard au moment de l'arrivée des matières à destination;
- b) En cas d'exportation hors de l'Arménie, jusqu'au moment où l'Etat destinataire assume cette responsabilité, et au plus tard au moment de l'arrivée des matières nucléaires à destination.

Le stade auquel se fera le transfert de responsabilité est déterminé conformément aux arrangements appropriés qui seront conclus par les Etats intéressés. Ni l'Arménie ni aucun autre Etat ne seront considérés comme ayant une telle responsabilité sur des matières nucléaires pour la seule raison que celles-ci se trouvent en transit sur leur territoire ou au-dessus de leur territoire, ou transportées sous leur pavillon ou dans leurs aéronefs.

### Transferts hors de l'Arménie

#### Article 91

- a) L'Arménie notifie à l'Agence tout transfert prévu hors de l'Arménie de matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord, si l'expédition est supérieure à un kilogramme effectif, ou si, dans l'espace de trois mois, plusieurs expéditions distinctes doivent être adressées au même Etat, dont chacune est inférieure à un kilogramme effectif mais dont le total dépasse un kilogramme effectif.
- b) La notification est faite à l'Agence après la conclusion du contrat prévoyant le transfert et normalement au moins deux semaines avant que les matières nucléaires ne soient préparées pour l'expédition.
- c) L'Arménie et l'Agence peuvent convenir de modalités différentes pour la notification préalable.
- d) La notification spécifie :
  - i) L'identification et, si possible, la quantité et la composition prévues des matières nucléaires qui sont transférées, et la zone de bilan matières d'où elles proviennent;
  - ii) L'Etat auquel les matières nucléaires sont destinées;
  - iii) Les dates et emplacements où les matières nucléaires seront préparées pour l'expédition;
  - iv) Les dates approximatives d'expédition et d'arrivée des matières nucléaires;
  - v) Le stade du transfert auquel l'Etat destinataire assumera la responsabilité des matières nucléaires aux fins du présent Accord, et la date probable à laquelle ce stade sera atteint.

#### Article 92

La notification visée à l'article 91 est telle qu'elle permette à l'Agence de procéder, si nécessaire, à une inspection *ad hoc* pour identifier les matières nucléaires et, si possible, en vérifier la quantité et la composition avant qu'elles ne soient transférées hors de l'Arménie et, si l'Agence le désire ou si l'Arménie le demande, d'apposer des scellés sur les matières nucléaires lorsqu'elles

ont été préparées pour expédition. Toutefois, le transfert des matières nucléaires ne devra être retardé en aucune façon par les mesures prises ou envisagées par l'Agence à la suite de cette notification.

### Article 93

Si les matières nucléaires ne sont pas soumises aux garanties de l'Agence sur le territoire de l'Etat destinataire, l'Arménie prend les dispositions voulues pour que l'Agence reçoive, dans les trois mois suivant le moment où l'Etat destinataire accepte la responsabilité des matières nucléaires au lieu et place de l'Arménie, une confirmation du transfert par l'Etat destinataire.

### Transferts à l'Arménie

### Article 94

- a) L'Arménie notifie à l'Agence tout transfert prévu de matières nucléaires devant être soumises aux garanties en vertu du présent Accord, qui sont destinées à l'Arménie, si l'expédition est supérieure à un kilogramme effectif, ou si, dans l'espace de trois mois, plusieurs expéditions distinctes doivent être reçues du même Etat, dont chacune est inférieure à un kilogramme effectif mais dont le total dépasse un kilogramme effectif.
- b) La notification est faite à l'Agence aussi longtemps que possible avant la date prévue de l'arrivée des matières nucléaires et en aucun cas plus tard que la date à laquelle l'Arménie en assume la responsabilité.
- c) L'Arménie et l'Agence peuvent convenir de modalités différentes pour la notification préalable.
- d) La notification spécifie :
  - i) L'identification et, si possible, la quantité et la composition prévues des matières nucléaires;
  - ii) Le stade du transfert auquel l'Arménie assumera la responsabilité des matières nucléaires aux fins du présent Accord, et la date probable à laquelle ce stade sera atteint;
  - iii) La date prévue de l'arrivée, l'emplacement où il est prévu que les matières nucléaires seront déballées, et la date à laquelle il est prévu qu'elles le seront.

### Article 95

La notification visée à l'article 94 est telle qu'elle permette à l'Agence de procéder, si nécessaire, à une inspection *ad hoc* pour identifier les matières nucléaires et, si possible, en vérifier la quantité et la composition, au moment où l'envoi est déballé. Toutefois, le déballage ne devra pas être retardé en raison des mesures prises ou envisagées par l'Agence à la suite de cette notification.

## Article 96

Rapports spéciaux

L'Arménie envoie un rapport spécial, comme prévu à l'article 67, si des circonstances ou un incident exceptionnels l'amènent à penser que des matières nucléaires ont été ou ont pu être perdues au cours d'un transfert international, notamment s'il se produit un retard important dans le transfert.

## DEFINITIONS

## Article 97

Aux fins du présent Accord :

- A. Par ajustement, on entend une écriture comptable indiquant un écart entre expéditeur et destinataire ou une différence d'inventaire.
- B. Par débit annuel, on entend, aux fins des articles 78 et 79, la quantité de matières nucléaires transférées chaque année hors d'une installation fonctionnant à sa capacité nominale.
- C. Par lot, on entend une portion de matières nucléaires traitée comme une unité aux fins de la comptabilité en un point de mesure principal, et dont la composition et la quantité sont définies par un ensemble unique de caractéristiques ou de mesures. Les matières nucléaires peuvent être en vrac ou contenues dans un certain nombre d'articles identifiables.
- D. Par données concernant le lot, on entend le poids total de chaque élément de matières nucléaires et, dans le cas de l'uranium et du plutonium, la composition isotopique s'il y a lieu. Les unités de compte sont les suivantes :
- a) Le gramme pour le plutonium contenu;
  - b) Le gramme pour le total d'uranium et pour le total de l'uranium 235 et de l'uranium 233 contenu dans l'uranium enrichi en ces isotopes;
  - c) Le kilogramme pour le thorium, l'uranium naturel et l'uranium appauvri contenus.

Aux fins des rapports, on additionne les poids des différents articles du lot avant d'arrondir à l'unité la plus proche.

E. Le stock comptable d'une zone de bilan matières est la somme algébrique du stock physique déterminé par l'inventaire le plus récent et de toutes les variations de stock survenues depuis cet inventaire.

F. Par correction, on entend une écriture comptable visant à rectifier une erreur identifiée ou à traduire la mesure améliorée d'une quantité déjà comptabilisée. Chaque correction doit spécifier l'écriture à laquelle elle se rapporte.

G. Par kilogramme effectif, on entend une unité spéciale utilisée dans l'application des garanties à des matières nucléaires. La quantité de kilogrammes effectifs est obtenue en prenant :

- a) Dans le cas du plutonium, son poids en kilogrammes;
- b) Dans le cas de l'uranium ayant un enrichissement égal ou supérieur à 0,01 (1 %), le produit de son poids en kilogrammes par le carré de l'enrichissement;
- c) Dans le cas de l'uranium ayant un enrichissement inférieur à 0,01 (1 %) mais supérieur à 0,005 (0,5 %), le produit de son poids en kilogrammes par 0,0001;
- d) Dans le cas de l'uranium appauvri ayant un enrichissement égal ou inférieur à 0,005 (0,5 %) et dans le cas du thorium, leur poids en kilogrammes multiplié par 0,00005.

H. Par enrichissement, on entend le rapport du poids global de l'uranium 233 et de l'uranium 235 au poids total de l'uranium considéré.

I. Par installation, on entend :

- a) Un réacteur, une installation critique, une usine de transformation, une usine de fabrication, une usine de traitement du combustible irradié, une usine de séparation des isotopes ou une installation de stockage séparée;
- b) Tout emplacement où des matières nucléaires en quantités supérieures à un kilogramme effectif sont habituellement utilisées.

J. Par variation de stock, on entend une augmentation ou une diminution de la quantité de matières nucléaires, exprimée en lots, dans une zone de bilan matières; il peut s'agir de l'une des augmentations et diminutions suivantes :

- a) Augmentations :
  - i) Importation;
  - ii) Arrivée en provenance de l'intérieur : arrivée en provenance d'une autre zone de bilan matières ou d'une activité non contrôlée (non pacifique) ou arrivée au point de départ de l'application des garanties;
  - iii) Production nucléaire : production de produits fissiles spéciaux dans un réacteur;
  - iv) Levée d'exemption : application de garanties à des matières nucléaires antérieurement exemptées du fait de l'utilisation ou du fait de la quantité;
- b) Diminutions :
  - i) Exportation;
  - ii) Expédition à destination de l'intérieur : expédition à destination d'une autre zone de bilan matières ou d'une activité non contrôlée (non pacifique);
  - iii) Consommation : perte de matière nucléaire due à sa transformation en élément(s) ou isotope(s) différents à la suite de réactions nucléaires;
  - iv) Rebut mesurés : matière nucléaire qui a été mesurée, ou estimée sur la base de mesures, et affectée à des fins telles qu'elle ne puisse plus se prêter à une utilisation nucléaire;



- v) **Déchets conservés** : matière nucléaire produite en cours de traitement ou par suite d'un accident d'exploitation et jugée pour le moment irrécupérable, mais stockée;
- vi) **Exemption** : exemption de matières nucléaires des garanties, du fait de l'utilisation ou du fait de la quantité;
- vii) **Autres pertes** : par exemple, perte accidentelle (c'est-à-dire perte irréparable de matières nucléaires par inadvertance, due à un accident d'exploitation) ou vol.

K. Par **point de mesure principal**, on entend un endroit où, étant donné sa forme, la matière nucléaire peut être mesurée pour en déterminer le flux ou le stock. Les points de mesure principaux comprennent les entrées et les sorties (y compris les rebuts mesurés) et les magasins des zones de bilan matières, cette énumération n'étant pas exhaustive.

L. Par **année d'inspecteur**, on entend, aux fins de l'article 79, 300 journées d'inspecteur, une journée d'inspecteur étant une journée au cours de laquelle un inspecteur a accès à tout moment à une installation pendant un total de huit heures au maximum.

M. Par **zone de bilan matières**, on entend une zone intérieure ou extérieure à une installation telle que :

- a) Les quantités de matières nucléaires transférées puissent être déterminées à l'entrée et à la sortie de chaque zone de bilan matières;
- b) Le stock physique de matières nucléaires dans chaque zone de bilan matières puisse être déterminé, si nécessaire, selon des modalités spécifiées afin que le bilan matières aux fins des garanties de l'Agence puisse être établi.

N. La **différence d'inventaire** est la différence entre le stock comptable et le stock physique.

O. Par **matière nucléaire**, on entend toute matière brute ou tout produit fissile spécial tels qu'ils sont définis à l'article XX du Statut. Le terme matière brute n'est pas interprété comme s'appliquant aux minerais ou aux résidus de minerais. Si, après l'entrée en vigueur du présent Accord, le Conseil, agissant en vertu de l'article XX du Statut, désigne d'autres matières et les ajoute à la liste de celles qui sont considérées comme des matières brutes ou des produits fissiles spéciaux, cette désignation ne prend effet en vertu du présent Accord qu'après avoir été acceptée par l'Arménie.

P. Le **stock physique** est la somme de toutes les quantités de matières nucléaires des lots se trouvant à un moment donné dans une zone de bilan matières, ces quantités étant des résultats de mesures ou des estimations calculées, obtenus selon des modalités spécifiées.

Q. Par **écart entre expéditeur et destinataire**, on entend la différence entre la quantité de matière nucléaire d'un lot, déclarée par la zone de bilan matières expéditrice, et la quantité mesurée par la zone de bilan matières destinataire.

R. Par **données de base**, on entend les données, enregistrées lors des mesures ou des étalonnages, ou utilisées pour obtenir des relations empiriques, qui permettent d'identifier la matière nucléaire et de déterminer les données concernant le lot. Les données de base englobent, par exemple, le poids des composés, les facteurs de conversion appliqués pour déterminer le poids de

l'élément, le poids spécifique, la concentration de l'élément, les abondances isotopiques, la relation entre les lectures volumétrique et manométrique, et la relation entre le plutonium et l'énergie produits.

S. Par **point stratégique**, on entend un endroit choisi lors de l'examen des renseignements descriptifs où, dans les conditions normales et en conjonction avec les renseignements provenant de l'ensemble de tous les points stratégiques, les renseignements nécessaires et suffisants pour la mise en oeuvre des mesures de garanties sont obtenus et vérifiés. Un point stratégique peut être n'importe quel endroit où des mesures principales relatives à la comptabilité bilan matières sont faites et où des mesures de confinement et de surveillance sont mises en oeuvre.

FAIT en double exemplaire, en langues anglaise et russe, les deux textes faisant également foi.

Pour la République d'Arménie :

Pour l'Agence internationale  
de l'énergie atomique :

*Signature* : S. V. TASHJIAN

*Signature* : HANS BLIX

*Lieu* : Vienne

*Lieu* : Vienne

*Date* : 30 septembre 1993

*Date* : 30 septembre 1993

No. 31436

---

**INTERNATIONAL ATOMIC  
ENERGY AGENCY  
and  
ZAMBIA**

**Agreement for the application of safeguards in connection  
with the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear  
Weapons (with protocol). Signed at Vienna on 22 Sep-  
tember 1994**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Atomic Energy Agency on 16 December  
1994.*

---

**AGENCE INTERNATIONALE  
DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE  
et  
ZAMBIE**

**Accord relatif à l'application de garanties dans le cadre du  
Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires  
(avec protocole). Signé à Vienne le 22 septembre 1994**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par l'Agence internationale de l'énergie atomique le 16 décem-  
bre 1994.*

## AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE REPUBLIC OF ZAMBIA AND THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY FOR THE APPLICATION OF SAFEGUARDS IN CONNECTION WITH THE TREATY ON THE NON-PROLIFERATION OF NUCLEAR WEAPONS

WHEREAS the Republic of Zambia (hereinafter referred to as "Zambia") is a party to the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons (hereinafter referred to as "the Treaty") opened for signature at London, Moscow and Washington on 1 July 1968<sup>2</sup> and which entered into force on 5 March 1970;

WHEREAS paragraph 1 of Article III of the Treaty reads as follows:

"Each non-nuclear-weapon State Party to the Treaty undertakes to accept safeguards, as set forth in an agreement to be negotiated and concluded with the International Atomic Energy Agency in accordance with the Statute of the International Atomic Energy Agency and the Agency's safeguards system, for the exclusive purpose of verification of the fulfilment of its obligations assumed under this Treaty with a view to preventing diversion of nuclear energy from peaceful uses to nuclear weapons or other nuclear explosive devices. Procedures for the safeguards required by this Article shall be followed with respect to source or special fissionable material whether it is being produced, processed or used in any principal nuclear facility or is outside any such facility. The safeguards required by this Article shall be applied on all source or special fissionable material in all peaceful nuclear activities within the territory of such State, under its jurisdiction, or carried out under its control anywhere".

WHEREAS the International Atomic Energy Agency (hereinafter referred to as "the Agency") is authorized, pursuant to Article III of its Statute, to conclude such agreements;<sup>3</sup>

NOW THEREFORE Zambia and the Agency have agreed as follows:

### P A R T I

#### BASIC UNDERTAKING

##### Article 1

Zambia undertakes, pursuant to paragraph 1 of Article III of the Treaty, to accept safeguards, in accordance with the terms of this Agreement, on all source or special fissionable material in all peaceful nuclear activities within its territory, under its jurisdiction or carried out under its control anywhere, for the exclusive purpose of verifying that such material is not diverted to nuclear weapons or other nuclear explosive devices.

<sup>1</sup> Came into force on 22 September 1994 by signature, in accordance with article 24.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 729, p. 161.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 276, p. 3.

## APPLICATION OF SAFEGUARDS

### Article 2

The Agency shall have the right and the obligation to ensure that safeguards will be applied, in accordance with the terms of this Agreement, on all source or special fissionable material in all peaceful nuclear activities within the territory of Zambia, under its jurisdiction or carried out under its control anywhere, for the exclusive purpose of verifying that such material is not diverted to nuclear weapons or other nuclear explosive devices.

## CO-OPERATION BETWEEN ZAMBIA AND THE AGENCY

### Article 3

Zambia and the Agency shall co-operate to facilitate the implementation of the safeguards provided for in this Agreement.

## IMPLEMENTATION OF SAFEGUARDS

### Article 4

The safeguards provided for in this Agreement shall be implemented in a manner designed:

- (a) to avoid hampering the economic and technological development of Zambia or international co-operation in the field of peaceful nuclear activities, including international exchange of nuclear material;
- (b) to avoid undue interference in Zambia's peaceful nuclear activities, and in particular in the operation of facilities; and
- (c) to be consistent with prudent management practices required for the economic and safe conduct of nuclear activities.

### Article 5

- (a) The Agency shall take every precaution to protect commercial and industrial secrets and other confidential information coming to its knowledge in the implementation of this Agreement.
- (b) (i) The Agency shall not publish or communicate to any State, organization or person any information obtained by it in connection with the implementation of this Agreement, except that specific information relating to the implementation thereof may be given to the Board of Governors of the Agency (hereinafter referred to as "the Board") and to such Agency staff members as require such knowledge by reason of their official duties in connection with safeguards, but only to the extent necessary for the Agency to fulfil its responsibilities in implementing this Agreement.

- (ii) Summarized information on nuclear material subject to safeguards under this Agreement may be published upon decision of the Board if the States directly concerned agree thereto.

#### Article 6

- (a) The Agency shall, in implementing safeguards pursuant to this Agreement, take full account of technological developments in the field of safeguards, and shall make every effort to ensure optimum cost-effectiveness and the application of the principle of safeguarding effectively the flow of nuclear material subject to safeguards under this Agreement by use of instruments and other techniques at certain strategic points to the extent that present or future technology permits.
- (b) In order to ensure optimum cost-effectiveness, use shall be made, for example, of such means as:
  - (i) containment as a means of defining material balance areas for accounting purposes;
  - (ii) statistical techniques and random sampling in evaluating the flow of nuclear material; and
  - (iii) concentration of verification procedures on those stages in the nuclear fuel cycle involving the production, processing, use or storage of nuclear material from which nuclear weapons or other nuclear explosive devices could readily be made, and minimization of verification procedures in respect of other nuclear material, on condition that this does not hamper the Agency in applying safeguards under this Agreement.

### NATIONAL SYSTEM OF MATERIALS CONTROL

#### Article 7

- (a) Zambia shall establish and maintain a system of accounting for and control of all nuclear material subject to safeguards under this Agreement.
- (b) The Agency shall apply safeguards in such a manner as to enable it to verify, in ascertaining that there has been no diversion of nuclear material from peaceful uses to nuclear weapons or other nuclear explosive devices, findings of Zambia's system. The Agency's verification shall include, inter alia, independent measurements and observations conducted by the Agency in accordance with the procedures specified in Part II of this Agreement. The Agency, in its verification, shall take due account of the technical effectiveness of Zambia's system.

### PROVISION OF INFORMATION TO THE AGENCY

#### Article 8

- (a) In order to ensure the effective implementation of safeguards under this Agreement, Zambia shall, in accordance with the provisions set out in Part II of this Agreement,

provide the Agency with information concerning nuclear material subject to safeguards under this Agreement and the features of facilities relevant to safeguarding such material.

- (b) (i) The Agency shall require only the minimum amount of information and data consistent with carrying out its responsibilities under this Agreement.
- (ii) Information pertaining to facilities shall be the minimum necessary for safeguarding nuclear material subject to safeguards under this Agreement.
- (c) If Zambia so requests, the Agency shall be prepared to examine on premises of Zambia design information which Zambia regards as being of particular sensitivity. Such information need not be physically transmitted to the Agency provided that it remains readily available for further examination by the Agency on premises of Zambia.

#### AGENCY INSPECTORS

##### Article 9

- (a) (i) The Agency shall secure the consent of Zambia to the designation of Agency inspectors to Zambia.
- (ii) If Zambia, either upon proposal of a designation or at any other time after a designation has been made, objects to the designation, the Agency shall propose to Zambia an alternative designation or designations.
- (iii) If, as a result of the repeated refusal of Zambia to accept the designation of Agency inspectors, inspections to be conducted under this Agreement would be impeded, such refusal shall be considered by the Board, upon referral by the Director General of the Agency (hereinafter referred to as "the Director General"), with a view to its taking appropriate action.
- (b) Zambia shall take the necessary steps to ensure that Agency inspectors can effectively discharge their functions under this Agreement.
- (c) The visits and activities of Agency inspectors shall be so arranged as:
  - (i) to reduce to a minimum the possible inconvenience and disturbance to Zambia and to the peaceful nuclear activities inspected; and
  - (ii) to ensure protection of industrial secrets or any other confidential information coming to the inspectors' knowledge.

#### PRIVILEGES AND IMMUNITIES

##### Article 10

Zambia shall accord to the Agency (including its property, funds and assets) and to its inspectors and other officials, performing functions under this Agreement, the same privileges and

immunities as those set forth in the relevant provisions of the Agreement on the Privileges and Immunities of the International Atomic Energy Agency.<sup>1</sup>

## TERMINATION OF SAFEGUARDS

### Article 11

#### Consumption or dilution of nuclear material

Safeguards shall terminate on nuclear material upon determination by the Agency that the material has been consumed, or has been diluted in such a way that it is no longer usable for any nuclear activity relevant from the point of view of safeguards, or has become practicably irrecoverable.

### Article 12

#### Transfer of nuclear material out of Zambia.

Zambia shall give the Agency advance notification of intended transfers of nuclear material subject to safeguards under this Agreement out of Zambia, in accordance with the provisions set out in Part II of this Agreement. The Agency shall terminate safeguards on nuclear material under this Agreement when the recipient State has assumed responsibility therefor, as provided for in Part II of this Agreement. The Agency shall maintain records indicating each transfer and, where applicable, the re-application of safeguards to the transferred nuclear material.

### Article 13

#### Provisions relating to nuclear material to be used in non-nuclear activities

Where nuclear material subject to safeguards under this Agreement is to be used in non-nuclear activities, such as the production of alloys or ceramics, Zambia shall agree with the Agency, before the material is so used, on the circumstances under which the safeguards on such material may be terminated.

## NON-APPLICATION OF SAFEGUARDS TO NUCLEAR MATERIAL TO BE USED IN NON-PEACEFUL ACTIVITIES

### Article 14

If Zambia intends to exercise its discretion to use nuclear material which is required to be safeguarded under this Agreement in a nuclear activity which does not require the application of safeguards under this Agreement, the following procedures shall apply:

- (a) Zambia shall inform the Agency of the activity, making it clear:
  - (i) that the use of the nuclear material in a non-proscribed military activity will not be in conflict with an undertaking Zambia may have given and in respect

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 374, p. 147.



of which Agency safeguards apply, that the material will be used only in a peaceful nuclear activity; and

- (ii) that during the period of non-application of safeguards the nuclear material will not be used for the production of nuclear weapons or other nuclear explosive devices;
- (b) Zambia and the Agency shall make an arrangement so that, only while the nuclear material is in such an activity, the safeguards provided for in this Agreement will not be applied. The arrangement shall identify, to the extent possible, the period or circumstances during which safeguards will not be applied. In any event, the safeguards provided for in this Agreement shall apply again as soon as the nuclear material is reintroduced into a peaceful nuclear activity. The Agency shall be kept informed of the total quantity and composition of such unsafeguarded material in Zambia and of any export of such material; and
- (c) each arrangement shall be made in agreement with the Agency. Such agreement shall be given as promptly as possible and shall relate only to such matters as, *inter alia*, temporal and procedural provisions and reporting arrangements, but shall not involve any approval or classified knowledge of the military activity or relate to the use of the nuclear material therein.

#### FINANCE

##### Article 15

Zambia and the Agency will bear the expenses incurred by them in implementing their respective responsibilities under this Agreement. However, if Zambia or persons under its jurisdiction incur extraordinary expenses as a result of a specific request by the Agency, the Agency shall reimburse such expenses provided that it has agreed in advance to do so. In any case the Agency shall bear the cost of any additional measuring or sampling which inspectors may request.

#### THIRD PARTY LIABILITY FOR NUCLEAR DAMAGE

##### Article 16

Zambia shall ensure that any protection against third party liability in respect of nuclear damage, including any insurance or other financial security, which may be available under its laws or regulations shall apply to the Agency and its officials for the purpose of the implementation of this Agreement, in the same way as that protection applies to nationals of Zambia.

#### INTERNATIONAL RESPONSIBILITY

##### Article 17

Any claim by Zambia against the Agency or by the Agency against Zambia in respect of any damage resulting from the implementation of safeguards under this Agreement, other than damage arising out of a nuclear incident, shall be settled in accordance with international law.

## MEASURES IN RELATION TO VERIFICATION OF NON-DIVERSION

### Article 18

If the Board, upon report of the Director General, decides that an action by Zambia is essential and urgent in order to ensure verification that nuclear material subject to safeguards under this Agreement is not diverted to nuclear weapons or other nuclear explosive devices, the Board may call upon Zambia to take the required action without delay, irrespective of whether procedures have been invoked pursuant to Article 22 of this Agreement for the settlement of a dispute.

### Article 19

If the Board, upon examination of relevant information reported to it by the Director General, finds that the Agency is not able to verify that there has been no diversion of nuclear material required to be safeguarded under this Agreement to nuclear weapons or other nuclear explosive devices, it may make the reports provided for in paragraph C of Article XII of the Statute of the Agency (hereinafter referred to as "the Statute") and may also take, where applicable, the other measures provided for in that paragraph. In taking such action the Board shall take account of the degree of assurance provided by the safeguards measures that have been applied and shall afford Zambia every reasonable opportunity to furnish the Board with any necessary reassurance.

## INTERPRETATION AND APPLICATION OF THE AGREEMENT AND SETTLEMENT OF DISPUTES

### Article 20

Zambia and the Agency shall, at the request of either, consult about any question arising out of the interpretation or application of this Agreement.

### Article 21

Zambia shall have the right to request that any question arising out of the interpretation or application of this Agreement be considered by the Board. The Board shall invite Zambia to participate in the discussion of any such question by the Board.

### Article 22

Any dispute arising out of the interpretation or application of this Agreement, except a dispute with regard to a finding by the Board under Article 19 or an action taken by the Board pursuant to such a finding, which is not settled by negotiation or another procedure agreed to by Zambia and the Agency shall, at the request of either, be submitted to an arbitral tribunal composed as follows: Zambia and the Agency shall each designate one arbitrator, and the two arbitrators so designated shall elect a third, who shall be the Chairman. If, within thirty days of the request for arbitration, either Zambia or the Agency has not designated an arbitrator, either Zambia or the Agency may request the President of the International Court of Justice to appoint an arbitrator. The same procedure shall apply if, within thirty days of the designation or appointment of the second arbitrator, the third arbitrator has not been elected. A majority of the members of the arbitral tribunal shall constitute a quorum, and all decisions shall require the concurrence of two arbitrators. The arbitral procedure shall be fixed by the tribunal. The decisions of the tribunal shall be binding on Zambia and the Agency.

## AMENDMENT OF THE AGREEMENT

### Article 23

- (a) Zambia and the Agency shall, at the request of either, consult each other on amendment to this Agreement.
- (b) All amendments shall require the agreement of Zambia and the Agency.
- (c) Amendments to this Agreement shall enter into force in the same conditions as entry into force of the Agreement itself.
- (d) The Director General shall promptly inform all Member States of the Agency of any amendment to this Agreement.

## ENTRY INTO FORCE AND DURATION

### Article 24

This Agreement shall enter into force upon signature by the representatives of Zambia and the Agency. The Director General shall promptly inform all Member States of the Agency of the entry into force of this Agreement.

### Article 25

This Agreement shall remain in force as long as Zambia is party to the Treaty.

## PART II

### INTRODUCTION

#### Article 26

The purpose of this part of the Agreement is to specify the procedures to be applied in the implementation of the safeguards provisions of Part I.

### OBJECTIVE OF SAFEGUARDS

#### Article 27

The objective of the safeguards procedures set forth in this part of the Agreement is the timely detection of diversion of significant quantities of nuclear material from peaceful nuclear activities to the manufacture of nuclear weapons or of other nuclear explosive devices or for purposes unknown, and deterrence of such diversion by the risk of early detection.

#### Article 28

For the purpose of achieving the objective set forth in Article 27, material accountancy shall be used as a safeguards measure of fundamental importance, with containment and surveillance as important complementary measures.

#### Article 29

The technical conclusion of the Agency's verification activities shall be a statement, in respect of each material balance area, of the amount of material unaccounted for over a specific period, and giving the limits of accuracy of the amounts stated.

### NATIONAL SYSTEM OF ACCOUNTING FOR AND CONTROL OF NUCLEAR MATERIAL

#### Article 30

Pursuant to Article 7 the Agency, in carrying out its verification activities, shall make full use of Zambia's system of accounting for and control of all nuclear material subject to safeguards under this Agreement and shall avoid unnecessary duplication of Zambia's accounting and control activities.

#### Article 31

Zambia's system of accounting for and control of all nuclear material subject to safeguards under this Agreement shall be based on a structure of material balance areas, and shall make provision, as appropriate and specified in the Subsidiary Arrangements, for the establishment of such measures as:

- (a) a measurement system for the determination of the quantities of nuclear material received, produced, shipped, lost or otherwise removed from inventory, and the quantities on inventory;
- (b) the evaluation of precision and accuracy of measurements and the estimation of measurement uncertainty;
- (c) procedures for identifying, reviewing and evaluating differences in shipper/receiver measurements;
- (d) procedures for taking a physical inventory;
- (e) procedures for the evaluation of accumulations of unmeasured inventory and unmeasured losses;
- (f) a system of records and reports showing, for each material balance area, the inventory of nuclear material and the changes in that inventory including receipts into and transfers out of the material balance area;
- (g) provisions to ensure that the accounting procedures and arrangements are being operated correctly; and
- (h) procedures for the provision of reports to the Agency in accordance with Articles 58-68.

## STARTING POINT OF SAFEGUARDS

### Article 32

Safeguards under this Agreement shall not apply to material in mining or ore processing activities.

### Article 33

- (a) When any material containing uranium or thorium which has not reached the stage of the nuclear fuel cycle described in paragraph (c) is directly or indirectly exported to a non-nuclear-weapon State, Zambia shall inform the Agency of its quantity, composition and destination, unless the material is exported for specifically non-nuclear purposes;
- (b) When any material containing uranium or thorium which has not reached the stage of the nuclear fuel cycle described in paragraph (c) is imported, Zambia shall inform the Agency of its quantity and composition, unless the material is imported for specifically non-nuclear purposes; and
- (c) When any nuclear material of a composition and purity suitable for fuel fabrication or for isotopic enrichment leaves the plant or the process stage in which it has been produced, or when such nuclear material, or any other nuclear material produced at a later stage in the nuclear fuel cycle, is imported into Zambia, the nuclear material shall become subject to the other safeguards procedures specified in this Agreement.

## TERMINATION OF SAFEGUARDS

### Article 34

- (a) Safeguards shall terminate on nuclear material subject to safeguards under this Agreement, under the conditions set forth in Article 11. Where the conditions of that Article are not met, but Zambia considers that the recovery of safeguarded nuclear material from residues is not for the time being practicable or desirable, Zambia and the Agency shall consult on the appropriate safeguards measures to be applied.
- (b) Safeguards shall terminate on nuclear material subject to safeguards under this Agreement, under the conditions set forth in Article 13, provided that Zambia and the Agency agree that such nuclear material is practicably irrecoverable.

## EXEMPTIONS FROM SAFEGUARDS

### Article 35

At the request of Zambia, the Agency shall exempt nuclear material from safeguards, as follows:

- (a) special fissionable material, when it is used in gram quantities or less as a sensing component in instruments;

- (b) nuclear material, when it is used in non-nuclear activities in accordance with Article 13, if such nuclear material is recoverable; and
- (c) plutonium with an isotopic concentration of plutonium-238 exceeding 80%.

#### Article 36

At the request of Zambia the Agency shall exempt from safeguards nuclear material that would otherwise be subject to safeguards, provided that the total quantity of nuclear material which has been exempted in Zambia in accordance with this Article may not at any time exceed:

- (a) one kilogram in total of special fissionable material, which may consist of one or more of the following:
  - (i) plutonium;
  - (ii) uranium with an enrichment of 0.2 (20%) and above, taken account of by multiplying its weight by its enrichment; and
  - (iii) uranium with an enrichment below 0.2 (20%) and above that of natural uranium, taken account of by multiplying its weight by five times the square of its enrichment;
- (b) ten metric tons in total of natural uranium and depleted uranium with an enrichment above 0.005 (0.5%);
- (c) twenty metric tons of depleted uranium with an enrichment of 0.005 (0.5%) or below; and
- (d) twenty metric tons of thorium;

or such greater amounts as may be specified by the Board for uniform application.

#### Article 37

If exempted nuclear material is to be processed or stored together with nuclear material subject to safeguards under this Agreement, provision shall be made for the re-application of safeguards thereto.

### SUBSIDIARY ARRANGEMENTS

#### Article 38

Zambia and the Agency shall make Subsidiary Arrangements which shall specify in detail, to the extent necessary to permit the Agency to fulfil its responsibilities under this Agreement in an effective and efficient manner, how the procedures laid down in this Agreement are to be applied. The Subsidiary Arrangements may be extended or changed by agreement between Zambia and the Agency without amendment of this Agreement.

### Article 39

The Subsidiary Arrangements shall enter into force at the same time as, or as soon as possible after, the entry into force of this Agreement. Zambia and the Agency shall make every effort to achieve their entry into force within ninety days of the entry into force of this Agreement; an extension of that period shall require agreement between Zambia and the Agency. Zambia shall provide the Agency promptly with the information required for completing the Subsidiary Arrangements. Upon the entry into force of this Agreement, the Agency shall have the right to apply the procedures laid down therein in respect of the nuclear material listed in the inventory provided for in Article 40, even if the Subsidiary Arrangements have not yet entered into force.

## INVENTORY

### Article 40

On the basis of the initial report referred to in Article 61, the Agency shall establish a unified inventory of all nuclear material in Zambia subject to safeguards under this Agreement, irrespective of its origin, and shall maintain this inventory on the basis of subsequent reports and of the results of its verification activities. Copies of the inventory shall be made available to Zambia at intervals to be agreed.

## DESIGN INFORMATION

### General provisions

### Article 41

Pursuant to Article 8, design information in respect of existing facilities shall be provided to the Agency during the discussion of the Subsidiary Arrangements. The time limits for the provision of design information in respect of the new facilities shall be specified in the Subsidiary Arrangements and such information shall be provided as early as possible before nuclear material is introduced into a new facility.

### Article 42

The design information to be provided to the Agency shall include, in respect of each facility, when applicable:

- (a) the identification of the facility, stating its general character, purpose, nominal capacity and geographic location, and the name and address to be used for routine business purposes;
- (b) a description of the general arrangement of the facility with reference, to the extent feasible, to the form, location and flow of nuclear material and to the general layout of important items of equipment which use, produce or process nuclear material;
- (c) a description of features of the facility relating to material accountancy, containment and surveillance; and

- (d) a description of the existing and proposed procedures at the facility for nuclear material accountancy and control, with special reference to material balance areas established by the operator, measurements of flow and procedures for physical inventory taking.

#### Article 43

Other information relevant to the application of safeguards shall also be provided to the Agency in respect of each facility, in particular on organizational responsibility for material accountancy and control. Zambia shall provide the Agency with supplementary information on the health and safety procedures which the Agency shall observe and with which the inspectors shall comply at the facility.

#### Article 44

The Agency shall be provided with design information in respect of a modification relevant for safeguards purposes, for examination, and shall be informed of any change in the information provided to it under Article 43, sufficiently in advance for the safeguards procedures to be adjusted when necessary.

#### Article 45

##### Purposes of examination of design information

The design information provided to the Agency shall be used for the following purposes:

- (a) to identify the features of facilities and nuclear material relevant to the application of safeguards to nuclear material in sufficient detail to facilitate verification;
- (b) to determine material balance areas to be used for Agency accounting purposes and to select those strategic points which are key measurement points and which will be used to determine flow and inventory of nuclear material; in determining such material balance areas the Agency shall, inter alia, use the following criteria:
- (i) the size of the material balance area shall be related to the accuracy with which the material balance can be established;
- (ii) in determining the material balance area advantage shall be taken of any opportunity to use containment and surveillance to help ensure the completeness of flow measurements and thereby to simplify the application of safeguards and to concentrate measurement efforts at key measurement points;
- (iii) a number of material balance areas in use at a facility or at distinct sites may be combined in one material balance area to be used for Agency accounting purposes when the Agency determines that this is consistent with its verification requirements; and
- (iv) a special material balance area may be established at the request of Zambia around a process step involving commercially sensitive information;



- (c) to establish the nominal timing and procedures for taking of physical inventory of nuclear material for Agency accounting purposes;
- (d) to establish the records and reports requirements and records evaluation procedures;
- (e) to establish requirements and procedures for verification of the quantity and location of nuclear material; and
- (f) to select appropriate combinations of containment and surveillance methods and techniques and the strategic points at which they are to be applied.

The results of the examination of the design information shall be included in the Subsidiary Arrangements.

#### Article 46

##### Re-examination of design information

Design information shall be re-examined in the light of changes in operating conditions, of developments in safeguards technology or of experience in the application of verification procedures, with a view to modifying the action the Agency has taken pursuant to Article 45.

#### Article 47

##### Verification of design information

The Agency, in co-operation with Zambia, may send inspectors to facilities to verify the design information provided to the Agency pursuant to Articles 41-44, for the purposes stated in Article 45.

### INFORMATION IN RESPECT OF NUCLEAR MATERIAL OUTSIDE FACILITIES

#### Article 48

The Agency shall be provided with the following information when nuclear material is to be customarily used outside facilities, as applicable:

- (a) a general description of the use of the nuclear material, its geographic location, and the user's name and address for routine business purposes; and
- (b) a general description of the existing and proposed procedures for nuclear material accountancy and control, including organizational responsibility for material accountancy and control.

The Agency shall be informed, on a timely basis, of any change in the information provided to it under this Article.

#### Article 49

The information provided to the Agency pursuant to Article 48 may be used, to the extent relevant, for the purposes set out in Article 45(b)-(f).

## RECORDS SYSTEM

### General provisions

#### Article 50

In establishing its system of materials control as referred to in Article 7, Zambia shall arrange that records are kept in respect of each material balance area. The records to be kept shall be described in the Subsidiary Arrangements.

#### Article 51

Zambia shall make arrangements to facilitate the examination of records by inspectors, particularly if the records are not kept in English, French, Russian or Spanish.

#### Article 52

Records shall be retained for at least five years.

#### Article 53

Records shall consist, as appropriate, of:

- (a) accounting records of all nuclear material subject to safeguards under this Agreement; and
- (b) operating records for facilities containing such nuclear material.

#### Article 54

The system of measurements on which the records used for the preparation of reports are based shall either conform to the latest international standards or be equivalent in quality to such standards.

### Accounting records

#### Article 55

The accounting records shall set forth the following in respect of each material balance area:

- (a) all inventory changes, so as to permit a determination of the book inventory at any time;
- (b) all measurement results that are used for determination of the physical inventory; and
- (c) all adjustments and corrections that have been made in respect of inventory changes, book inventories and physical inventories.

#### Article 56

For all inventory changes and physical inventories the records shall show, in respect of each batch of nuclear material: material identification, batch data and source data. The records shall

account for uranium, thorium and plutonium separately in each batch of nuclear material. For each inventory change, the date of the inventory change and, when appropriate, the originating material balance area and the receiving material balance area or the recipient, shall be indicated.

#### Article 57

##### Operating records

The operating records shall set forth, as appropriate, in respect of each material balance area:

- (a) those operating data which are used to establish changes in the quantities and composition of nuclear material;
- (b) the data obtained from the calibration of tanks and instruments and from sampling and analyses, the procedures to control the quality of measurements and the derived estimates of random and systematic error;
- (c) a description of the sequence of the actions taken in preparing for, and in taking, a physical inventory, in order to ensure that it is correct and complete; and
- (d) a description of the actions taken in order to ascertain the cause and magnitude of any accidental or unmeasured loss that might occur.

#### REPORTS SYSTEM

##### General provisions

#### Article 58

Zambia shall provide the Agency with reports as detailed in Articles 59-68 in respect of nuclear material subject to safeguards under this Agreement.

#### Article 59

Reports shall be made in English, French, Russian or Spanish, except as otherwise specified in the Subsidiary Arrangements.

#### Article 60

Reports shall be based on the records kept in accordance with Articles 50-57 and shall consist, as appropriate, of accounting reports and special reports.

##### Accounting reports

#### Article 61

The Agency shall be provided with an initial report on all nuclear material subject to safeguards under this Agreement. The initial report shall be dispatched by Zambia to the Agency within thirty days of the last day of the calendar month in which this Agreement enters into force, and shall reflect the situation as of the last day of that month.

#### Article 62

Zambia shall provide the Agency with the following accounting reports for each material balance area:

- (a) inventory change reports showing all changes in the inventory of nuclear material. The reports shall be dispatched as soon as possible and in any event within thirty days after the end of the month in which the inventory changes occurred or were established; and
- (b) material balance reports showing the material balance based on a physical inventory of nuclear material actually present in the material balance area. The reports shall be dispatched as soon as possible and in any event within thirty days after the physical inventory has been taken.

The reports shall be based on data available as of the date of reporting and may be corrected at a later date, as required.

#### Article 63

Inventory change reports shall specify identification and batch data for each batch of nuclear material, the date of the inventory change and, as appropriate, the originating material balance area and the receiving material balance area or the recipient. These reports shall be accompanied by concise notes:

- (a) explaining the inventory changes, on the basis of the operating data contained in the operating records provided for under Article 57(a); and
- (b) describing, as specified in the Subsidiary Arrangements, the anticipated operational programme, particularly the taking of a physical inventory.

#### Article 64

Zambia shall report each inventory change, adjustment and correction, either periodically in a consolidated list or individually. Inventory changes shall be reported in terms of batches. As specified in the Subsidiary Arrangements, small changes in inventory of nuclear material, such as transfers of analytical samples, may be combined in one batch and reported as one inventory change.

#### Article 65

The Agency shall provide Zambia with semi-annual statements of book inventory of nuclear material subject to safeguards under this Agreement, for each material balance area, as based on the inventory change reports for the period covered by each such statement.

#### Article 66

Material balance reports shall include the following entries, unless otherwise agreed by Zambia and the Agency:

- (a) beginning physical inventory;
- (b) inventory changes (first increases, then decreases);

- (c) ending book inventory;
- (d) shipper/receiver differences;
- (e) adjusted ending book inventory;
- (f) ending physical inventory; and
- (g) material unaccounted for.

A statement of the physical inventory, listing all batches separately and specifying material identification and batch data for each batch, shall be attached to each material balance report.

#### Article 67

##### Special reports

Zambia shall make special reports without delay:

- (a) if any unusual incident or circumstances lead Zambia to believe that there is or may have been loss of nuclear material that exceeds the limits specified for this purpose in the Subsidiary Arrangements; or
- (b) if the containment has unexpectedly changed from that specified in the Subsidiary Arrangements to the extent that unauthorized removal of nuclear material has become possible.

#### Article 68

##### Amplification and clarification of reports

If the Agency so requests, Zambia shall provide it with amplifications or clarifications of any report, in so far as relevant for the purpose of safeguards.

#### INSPECTIONS

#### Article 69

##### General provisions

The Agency shall have the right to make inspections as provided for in Articles 70-81.

##### Purposes of inspections

#### Article 70

The Agency may make ad hoc inspections in order to:

- (a) verify the information contained in the initial report on the nuclear material subject to safeguards under this Agreement;

- (b) identify and verify changes in the situation which have occurred since the date of the initial report; and
- (c) identify, and if possible verify the quantity and composition of, nuclear material in accordance with Articles 92 and 95, before its transfer out of or upon its transfer into Zambia.

#### Article 71

The Agency may make routine inspections in order to:

- (a) verify that reports are consistent with records;
- (b) verify the location, identity, quantity and composition of all nuclear material subject to safeguards under this Agreement; and
- (c) verify information on the possible causes of material unaccounted for, shipper/receiver differences and uncertainties in the book inventory.

#### Article 72

Subject to the procedures laid down in Article 76, the Agency may make special inspections:

- (a) in order to verify the information contained in special reports; or
- (b) if the Agency considers that information made available by Zambia, including explanations from Zambia and information obtained from routine inspections, is not adequate for the Agency to fulfil its responsibilities under this Agreement.

An inspection shall be deemed to be special when it is either additional to the routine inspection effort provided for in Articles 77-81 or involves access to information or locations in addition to the access specified in Article 75 for ad hoc and routine inspections, or both.

#### Scope of inspections

#### Article 73

For the purposes specified in Articles 70-72, the Agency may:

- (a) examine the records kept pursuant to Articles 50-57;
- (b) make independent measurements of all nuclear material subject to safeguards under this Agreement;
- (c) verify the functioning and calibration of instruments and other measuring and control equipment;
- (d) apply and make use of surveillance and containment measures; and
- (e) use other objective methods which have been demonstrated to be technically feasible.

#### Article 74

Within the scope of Article 73, the Agency shall be enabled:

- (a) to observe that samples at key measurement points for material balance accountancy are taken in accordance with procedures which produce representative samples, to observe the treatment and analysis of the samples and to obtain duplicates of such samples;
- (b) to observe that the measurements of nuclear material at key measurement points for material balance accountancy are representative, and to observe the calibration of the instruments and equipment involved;
- (c) to make arrangements with Zambia that, if necessary:
  - (i) additional measurements are made and additional samples taken for the Agency's use;
  - (ii) the Agency's standard analytical samples are analysed;
  - (iii) appropriate absolute standards are used in calibrating instruments and other equipment; and
  - (iv) other calibrations are carried out;
- (d) to arrange to use its own equipment for independent measurement and surveillance, and if so agreed and specified in the Subsidiary Arrangements to arrange to install such equipment;
- (e) to apply its seals and other identifying and tamper-indicating devices to containments, if so agreed and specified in the Subsidiary Arrangements; and
- (f) to make arrangements with Zambia for the shipping of samples taken for the Agency's use.

#### Access for inspections

#### Article 75

- (a) For the purposes specified in Article 70(a) and (b) and until such time as the strategic points have been specified in the Subsidiary Arrangements, the Agency inspectors shall have access to any location where the initial report or any inspections carried out in connection with it indicate that nuclear material is present;
- (b) For the purposes specified in Article 70(c) the inspectors shall have access to any location of which the Agency has been notified in accordance with Articles 91(d)(iii) or 94(d)(iii);
- (c) For the purposes specified in Article 71 the inspectors shall have access only to the strategic points specified in the Subsidiary Arrangements and to the records maintained pursuant to Articles 50-57; and

- (d) In the event of Zambia concluding that any unusual circumstances require extended limitations on access by the Agency, Zambia and the Agency shall promptly make arrangements with a view to enabling the Agency to discharge its safeguards responsibilities in the light of these limitations. The Director General shall report each such arrangement to the Board.

#### Article 76

In circumstances which may lead to special inspections for the purposes specified in Article 72 Zambia and the Agency shall consult forthwith. As a result of such consultations the Agency may:

- (a) make inspections in addition to the routine inspection effort provided for in Articles 77-81; and
- (b) obtain access, in agreement with Zambia, to information or locations in addition to those specified in Article 75. Any disagreement concerning the need for additional access shall be resolved in accordance with Articles 21 and 22; in case action by Zambia is essential and urgent, Article 18 shall apply.

#### Frequency and intensity of routine inspections

#### Article 77

The Agency shall keep the number, intensity and duration of routine inspections, applying optimum timing, to the minimum consistent with the effective implementation of the safeguards procedures set forth in this Agreement, and shall make the optimum and most economical use of inspection resources available to it.

#### Article 78

The Agency may carry out one routine inspection per year in respect of facilities and material balance areas outside facilities with a content or annual throughput, whichever is greater, of nuclear material not exceeding five effective kilograms.

#### Article 79

The number, intensity, duration, timing and mode of routine inspections in respect of facilities with a content or annual throughput of nuclear material exceeding five effective kilograms shall be determined on the basis that in the maximum or limiting case the inspection regime shall be no more intensive than is necessary and sufficient to maintain continuity of knowledge of the flow and inventory of nuclear material, and the maximum routine inspection effort in respect of such facilities shall be determined as follows:

- (a) for reactors and sealed storage installations the maximum total of routine inspection per year shall be determined by allowing one sixth of a man-year of inspection for each such facility;
- (b) for facilities, other than reactors or sealed storage installations, involving plutonium or uranium enriched to more than 5%, the maximum total of routine inspection per year shall be determined by allowing for each such facility  $30 \times E$  man-days of inspection per year, where E is the inventory or annual throughput of nuclear



material, whichever is greater, expressed in effective kilograms. The maximum established for any such facility shall not, however, be less than 1.5 man-years of inspection; and

- (c) for facilities not covered by paragraphs (a) or (b), the maximum total of routine inspection per year shall be determined by allowing for each such facility one third of a man-year of inspection plus  $0.4 \times E$  man-days of inspection per year, where E is the inventory or annual throughput of nuclear material, whichever is greater, expressed in effective kilograms.

Zambia and the Agency may agree to amend the figures for the maximum inspection effort specified in this Article, upon determination by the Board that such amendment is reasonable.

#### Article 80

Subject to Articles 77-79 the criteria to be used for determining the actual number, intensity, duration, timing and mode of routine inspections in respect of any facility shall include:

- (a) the form of the nuclear material, in particular, whether the nuclear material is in bulk form or contained in a number of separate items; its chemical composition and, in the case of uranium, whether it is of low or high enrichment; and its accessibility;
- (b) the effectiveness of Zambia's accounting and control system, including the extent to which the operators of facilities are functionally independent of Zambia's accounting and control system; the extent to which the measures specified in Article 31 have been implemented by Zambia; the promptness of reports provided to the Agency; their consistency with the Agency's independent verification; and the amount and accuracy of the material unaccounted for, as verified by the Agency;
- (c) characteristics of Zambia's nuclear fuel cycle, in particular, the number and types of facilities containing nuclear material subject to safeguards, the characteristics of such facilities relevant to safeguards, notably the degree of containment; the extent to which the design of such facilities facilitates verification of the flow and inventory of nuclear material; and the extent to which information from different material balance areas can be correlated;
- (d) international interdependence, in particular, the extent to which nuclear material is received from or sent to other States for use or processing; any verification activities by the Agency in connection therewith; and the extent to which Zambia's nuclear activities are interrelated with those of other States; and
- (e) technical developments in the field of safeguards, including the use of statistical techniques and random sampling in evaluating the flow of nuclear material.

#### Article 81

Zambia and the Agency shall consult if Zambia considers that the inspection effort is being deployed with undue concentration on particular facilities.

### Notice of inspections

#### Article 82

The Agency shall give advance notice to Zambia before arrival of inspectors at facilities or material balance areas outside facilities, as follows:

- (a) for ad hoc inspections pursuant to Article 70(c), at least 24 hours; for those pursuant to Article 70(a) and (b) as well as the activities provided for in Article 47, at least one week;
- (b) for special inspections pursuant to Article 72, as promptly as possible after Zambia and the Agency have consulted as provided for in Article 76, it being understood that notification of arrival normally will constitute part of the consultations; and
- (c) for routine inspections pursuant to Article 71, at least 24 hours in respect of the facilities referred to in Article 79(b) and sealed storage installations containing plutonium or uranium enriched to more than 5%, and one week in all other cases.

Such notice of inspections shall include the names of the inspectors and shall indicate the facilities and the material balance areas outside facilities to be visited and the periods during which they will be visited. If the inspectors are to arrive from outside Zambia the Agency shall also give advance notice of the place and time of their arrival in Zambia.

#### Article 83

Notwithstanding the provisions of Article 82, the Agency may, as a supplementary measure, carry out without advance notification a portion of the routine inspections pursuant to Article 79 in accordance with the principle of random sampling. In performing any unannounced inspections, the Agency shall fully take into account any operational programme provided by Zambia pursuant to Article 63(b). Moreover, whenever practicable, and on the basis of the operational programme, it shall advise Zambia periodically of its general programme of announced and unannounced inspections, specifying the general periods when inspections are foreseen. In carrying out any unannounced inspections, the Agency shall make every effort to minimize any practical difficulties for Zambia and for facility operators, bearing in mind the relevant provisions of Articles 43 and 88. Similarly Zambia shall make every effort to facilitate the task of the inspectors.

### Designation of inspectors

#### Article 84

The following procedures shall apply to the designation of inspectors:

- (a) the Director General shall inform Zambia in writing of the name, qualifications, nationality, grade and such other particulars as may be relevant, of each Agency official he proposes for designation as an inspector for Zambia;
- (b) Zambia shall inform the Director General within thirty days of the receipt of such a proposal whether it accepts the proposal;

- (c) the Director General may designate each official who has been accepted by Zambia as one of the inspectors for Zambia, and shall inform Zambia of such designations; and
- (d) the Director General, acting in response to a request by Zambia or on his own initiative, shall immediately inform Zambia of the withdrawal of the designation of any official as an inspector for Zambia.

However, in respect of inspectors needed for the activities provided for in Article 47 and to carry out ad hoc inspections pursuant to Article 70(a) and (b) the designation procedures shall be completed if possible within thirty days after the entry into force of this Agreement. If such designation appears impossible within this time limit, inspectors for such purposes shall be designated on a temporary basis.

#### Article 85

Zambia shall grant or renew as quickly as possible appropriate visas, where required, for each inspector designated for Zambia.

#### Conduct and visits of inspectors

#### Article 86

Inspectors, in exercising their functions under Articles 47 and 70-74, shall carry out their activities in a manner designed to avoid hampering or delaying the construction, commissioning or operation of facilities, or affecting their safety. In particular inspectors shall not operate any facility themselves or direct the staff of a facility to carry out any operation. If inspectors consider that in pursuance of Articles 73 and 74, particular operations in a facility should be carried out by the operator, they shall make a request therefor.

#### Article 87

When inspectors require services available in Zambia, including the use of equipment, in connection with the performance of inspections, Zambia shall facilitate the procurement of such services and the use of such equipment by inspectors.

#### Article 88

Zambia shall have the right to have inspectors accompanied during their inspections by representatives of Zambia, provided that inspectors shall not thereby be delayed or otherwise impeded in the exercise of their functions.

### STATEMENTS ON THE AGENCY'S VERIFICATION ACTIVITIES

#### Article 89

The Agency shall inform Zambia of:

- (a) the results of inspections, at intervals to be specified in the Subsidiary Arrangements; and

- (b) the conclusions it has drawn from its verification activities in Zambia, in particular by means of statements in respect of each material balance area, which shall be made as soon as possible after a physical inventory has been taken and verified by the Agency and a material balance has been struck.

## INTERNATIONAL TRANSFERS

### Article 90

#### General provisions

Nuclear material subject or required to be subject to safeguards under this Agreement which is transferred internationally shall, for purposes of this Agreement, be regarded as being the responsibility of Zambia:

- (a) in the case of import into Zambia, from the time that such responsibility ceases to lie with the exporting State, and no later than the time at which the material reaches its destination; and
- (b) in the case of export out of Zambia, up to the time at which the recipient State assumes such responsibility, and no later than the time at which the nuclear material reaches its destination.

The point at which the transfer of responsibility will take place shall be determined in accordance with suitable arrangements to be made by the States concerned. Neither Zambia nor any other State shall be deemed to have such responsibility for nuclear material merely by reason of the fact that the nuclear material is in transit on or over its territory, or that it is being transported on a ship under its flag or in its aircraft.

#### Transfers out of Zambia

### Article 91

- (a) Zambia shall notify the Agency of any intended transfer out of Zambia of nuclear material subject to safeguards under this Agreement if the shipment exceeds one effective kilogram, or if, within a period of three months, several separate shipments are to be made to the same State, each of less than one effective kilogram but the total of which exceeds one effective kilogram.
- (b) Such notification shall be given to the Agency after the conclusion of the contractual arrangements leading to the transfer and normally at least two weeks before the nuclear material is to be prepared for shipping.
- (c) Zambia and the Agency may agree on different procedures for advance notification.
- (d) The notification shall specify:
- (i) the identification and, if possible, the expected quantity and composition of the nuclear material to be transferred, and the material balance area from which it will come;

- (ii) the State for which the nuclear material is destined;
- (iii) the dates on and locations at which the nuclear material is to be prepared for shipping;
- (iv) the approximate dates of dispatch and arrival of the nuclear material; and
- (v) at what point of the transfer the recipient State will assume responsibility for the nuclear material for the purpose of this Agreement, and the probable date on which that point will be reached.

#### Article 92

The notification referred to in Article 91 shall be such as to enable the Agency to make, if necessary, an ad hoc inspection to identify, and if possible verify the quantity and composition of, the nuclear material before it is transferred out of Zambia and, if the Agency so wishes or Zambia so requests, to affix seals to the nuclear material when it has been prepared for shipping. However, the transfer of the nuclear material shall not be delayed in any way by any action taken or contemplated by the Agency pursuant to such a notification.

#### Article 93

If the nuclear material will not be subject to Agency safeguards in the recipient State, Zambia shall make arrangements for the Agency to receive, within three months of the time when the recipient State accepts responsibility for the nuclear material from Zambia, confirmation by the recipient State of the transfer.

#### Transfers into Zambia

#### Article 94

- (a) Zambia shall notify the Agency of any expected transfer into Zambia of nuclear material required to be subject to safeguards under this Agreement if the shipment exceeds one effective kilogram, or if, within a period of three months, several separate shipments are to be received from the same State, each of less than one effective kilogram but the total of which exceeds one effective kilogram.
- (b) The Agency shall be notified as much in advance as possible of the expected arrival of the nuclear material, and in any case not later than the date on which Zambia assumes responsibility for the nuclear material.
- (c) Zambia and the Agency may agree on different procedures for advance notification.
- (d) The notification shall specify:
  - (i) the identification and, if possible, the expected quantity and composition of the nuclear material;
  - (ii) at what point of the transfer Zambia will assume responsibility for the nuclear material for the purpose of this Agreement, and the probable date on which that point will be reached; and

- (iii) the expected date of arrival, the location where, and the date on which, the nuclear material is intended to be unpacked.

#### Article 95

The notification referred to in Article 94 shall be such as to enable the Agency to make, if necessary, an ad hoc inspection to identify, and if possible verify the quantity and composition of, the nuclear material at the time the consignment is unpacked. However, unpacking shall not be delayed by any action taken or contemplated by the Agency pursuant to such a notification.

#### Article 96

##### Special reports

Zambia shall make a special report as envisaged in Article 67 if any unusual incident or circumstances lead Zambia to believe that there is or may have been loss of nuclear material, including the occurrence of significant delay, during an international transfer.

### DEFINITIONS

#### Article 97

For the purposes of this Agreement:

- A. adjustment means an entry into an accounting record or a report showing a shipper/receiver difference or material unaccounted for.
- B. annual throughput means, for the purposes of Articles 78 and 79, the amount of nuclear material transferred annually out of a facility working at nominal capacity.
- C. batch means a portion of nuclear material handled as a unit for accounting purposes at a key measurement point and for which the composition and quantity are defined by a single set of specifications or measurements. The nuclear material may be in bulk form or contained in a number of separate items.
- D. batch data means the total weight of each element of nuclear material and, in the case of plutonium and uranium, the isotopic composition when appropriate. The units of account shall be as follows:
- (a) grams of contained plutonium;
  - (b) grams of total uranium and grams of contained uranium-235 plus uranium-233 for uranium enriched in these isotopes; and
  - (c) kilograms of contained thorium, natural uranium or depleted uranium.

For reporting purposes the weights of individual items in the batch shall be added together before rounding to the nearest unit.

- E. book inventory of a material balance area means the algebraic sum of the most recent physical inventory of that material balance area and of all inventory changes that have occurred since that physical inventory was taken.
- F. correction means an entry into an accounting record or a report to rectify an identified mistake or to reflect an improved measurement of a quantity previously entered into the record or report. Each correction must identify the entry to which it pertains.
- G. effective kilogram means a special unit used in safeguarding nuclear material. The quantity in effective kilograms is obtained by taking:
- (a) for plutonium, its weight in kilograms;
  - (b) for uranium with an enrichment of 0.01 (1%) and above, its weight in kilograms multiplied by the square of its enrichment;
  - (c) for uranium with an enrichment below 0.01 (1%) and above 0.005 (0.5%), its weight in kilograms multiplied by 0.0001; and
  - (d) for depleted uranium with an enrichment of 0.005 (0.5%) or below, and for thorium, its weight in kilograms multiplied by 0.00005.
- H. enrichment means the ratio of the combined weight of the isotopes uranium-233 and uranium-235 to that of the total uranium in question.
- I. facility means:
- (a) a reactor, a critical facility, a conversion plant, a fabrication plant, a reprocessing plant, an isotope separation plant or a separate storage installation; or
  - (b) any location where nuclear material in amounts greater than one effective kilogram is customarily used.
- J. inventory change means an increase or decrease, in terms of batches, of nuclear material in a material balance area; such a change shall involve one of the following:
- (a) increases:
    - (i) import;
    - (ii) domestic receipt: receipts from other material balance areas, receipts from a non-safeguarded (non-peaceful) activity or receipts at the starting point of safeguards;
    - (iii) nuclear production: production of special fissionable material in a reactor; and
    - (iv) de-exemption: re-application of safeguards on nuclear material previously exempted therefrom on account of its use or quantity.

- (b) decreases:
- (i) export;
  - (ii) domestic shipment: shipments to other material balance areas or shipments for a non-safeguarded (non-peaceful) activity;
  - (iii) nuclear loss: loss of nuclear material due to its transformation into other element(s) or isotope(s) as a result of nuclear reactions;
  - (iv) measured discard: nuclear material which has been measured, or estimated on the basis of measurements, and disposed of in such a way that it is not suitable for further nuclear use;
  - (v) retained waste: nuclear material generated from processing or from an operational accident, which is deemed to be unrecoverable for the time being but which is stored;
  - (vi) exemption: exemption of nuclear material from safeguards on account of its use or quantity; and
  - (vii) other loss: for example, accidental loss (that is, irretrievable and inadvertent loss of nuclear material as the result of an operational accident) or theft.

K. key measurement point means a location where nuclear material appears in such a form that it may be measured to determine material flow or inventory. Key measurement points thus include, but are not limited to, the inputs and outputs (including measured discards) and storages in material balance areas.

L. man-year of inspection means, for the purposes of Article 79, 300 man-days of inspection, a man-day being a day during which a single inspector has access to a facility at any time for a total of not more than eight hours.

M. material balance area means an area in or outside of a facility such that:

- (a) the quantity of nuclear material in each transfer into or out of each material balance area can be determined; and
- (b) the physical inventory of nuclear material in each material balance area can be determined when necessary, in accordance with specified procedures,

in order that the material balance for Agency safeguards purposes can be established.

N. material unaccounted for means the difference between book inventory and physical inventory.

O. nuclear material means any source or any special fissionable material as defined in Article XX of the Statute. The term source material shall not be interpreted as applying to ore or ore residue. Any determination by the Board under Article XX of the Statute after the entry into force of this Agreement which adds to the materials considered to be source material or special fissionable material shall have effect under this Agreement only upon acceptance by Zambia.



P. physical inventory means the sum of all the measured or derived estimates of batch quantities of nuclear material on hand at a given time within a material balance area, obtained in accordance with specified procedures.

Q. shipper/receiver difference means the difference between the quantity of nuclear material in a batch as stated by the shipping material balance area and as measured at the receiving material balance area.

R. source data means those data, recorded during measurement or calibration or used to derive empirical relationships, which identify nuclear material and provide batch data. Source data may include, for example, weight of compounds, conversion factors to determine weight of element, specific gravity, element concentration, isotopic ratios, relationship between volume and manometer readings and relationship between plutonium produced and power generated.

S. strategic point means a location selected during examination of design information where, under normal conditions and when combined with the information from all strategic points taken together, the information necessary and sufficient for the implementation of safeguards measures is obtained and verified; a strategic point may include any location where key measurements related to material balance accountability are made and where containment and surveillance measures are executed.

DONE in duplicate in the English language.

For the Republic of Zambia:

*Signature:* GABRIEL KANYENDA MAKA

*Title:* Minister of Science,  
Technology and Vocational  
Training

*Place:* Vienna

*Date:* 22 September 1994

For the International Atomic  
Energy Agency:

*Signature:* HANS BLIX

*Title:* Director General

*Place:* Vienna

*Date:* 22 September 1994

## PROTOCOL

The Republic of Zambia (hereinafter referred to as "Zambia") and the International Atomic Energy Agency (hereinafter referred to as "the Agency") have agreed as follows:

- I. (1) Until such time as Zambia has, in peaceful nuclear activities within its territory or under its jurisdiction or control anywhere,
- (a) nuclear material in quantities exceeding the limits stated, for the type of material in question, in Article 36 of the Agreement between Zambia and the Agency for the Application of Safeguards in Connection with the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons (hereinafter referred to as "the Agreement"), or
- (b) nuclear material in a facility as defined in the Definitions,
- the implementation of the provisions of Part II of the Agreement shall be held in abeyance, with the exception of Articles 32, 33, 38, 41 and 90.
- (2) The information to be reported pursuant to paragraphs (a) and (b) of Article 33 of the Agreement may be consolidated and submitted in an annual report; similarly, an annual report shall be submitted, if applicable, with respect to the import and export of nuclear material described in paragraph (c) of Article 33.
- (3) In order to enable the timely conclusion of the Subsidiary Arrangements provided for in Article 38 of the Agreement, Zambia shall notify the Agency sufficiently in advance of its having nuclear material in peaceful nuclear activities within its territory or under its jurisdiction or control anywhere in quantities that exceed the limits or six months before nuclear material is to be introduced into a facility, as referred to in section 1 hereof, whichever occurs first.
- II. This Protocol shall be signed by the representatives of Zambia and the Agency and shall enter into force on the same date as the Agreement.

DONE in duplicate in the English language.

For the Republic of Zambia:

For the International Atomic  
Energy Agency:

*Signature:* GABRIEL KANYENDA MAKA

*Signature:* HANS BLIX

*Title:* Minister of Science,  
Technology and Vocational  
Training

*Title:* Director General

*Place:* Vienna

*Place:* Vienna

*Date:* 22 September 1994

*Date:* 22 September 1994

[TRADUCTION<sup>1</sup> — TRANSLATION<sup>2</sup>]

ACCORD<sup>3</sup> ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE ZAMBIE ET L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE RELATIF À L'APPLICATION DE GARANTIES DANS LE CADRE DU TRAITÉ SUR LA NON-PROLIFÉRATION DES ARMES NUCLÉAIRES

CONSIDERANT que la République de Zambie (ci-après dénommée "la Zambie") est Partie au Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires (ci-après dénommé "le Traité"), ouvert à la signature à Londres, à Moscou et à Washington le 1er juillet 1968<sup>4</sup>, et entré en vigueur le 5 mars 1970,

VU le paragraphe 1 de l'article III du Traité qui est ainsi conçu :

"Tout Etat non doté d'armes nucléaires qui est Partie au Traité s'engage à accepter les garanties stipulées dans un accord qui sera négocié et conclu avec l'Agence internationale de l'énergie atomique, conformément au Statut de l'Agence internationale de l'énergie atomique et au système de garanties de ladite Agence, à seule fin de vérifier l'exécution des obligations assumées par ledit Etat aux termes du présent Traité en vue d'empêcher que l'énergie nucléaire ne soit détournée de ses utilisations pacifiques vers des armes nucléaires ou d'autres dispositifs explosifs nucléaires. Les modalités d'application des garanties requises par le présent article porteront sur les matières brutes et les produits fissiles spéciaux, que ces matières ou produits soient produits, traités ou utilisés dans une installation nucléaire principale ou se trouvent en dehors d'une telle installation. Les garanties requises par le présent article s'appliqueront à toutes matières brutes ou tous produits fissiles spéciaux dans toutes les activités nucléaires pacifiques exercées sur le territoire d'un Etat, sous sa juridiction, ou entreprises sous son contrôle en quelque lieu que ce soit;"

CONSIDERANT que l'Agence internationale de l'énergie atomique (ci-après dénommée "l'Agence") est habilitée, en vertu de l'article III de son Statut<sup>5</sup>, à conclure de tels accords,

La Zambie et l'Agence sont convenues de ce qui suit :

<sup>1</sup> Traduction fournie par l'Agence internationale de l'énergie atomique.

<sup>2</sup> Translation supplied by the International Atomic Energy Agency.

<sup>3</sup> Entré en vigueur le 22 septembre 1994 par la signature, conformément à l'article 24.

<sup>4</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 729, p. 161.

<sup>5</sup> *Ibid.*, vol. 276, p. 3.

## P R E M I E R E P A R T I E

### ENGAGEMENT FONDAMENTAL

#### A r t i c l e p r e m i e r

La Zambie s'engage, en vertu du paragraphe 1 de l'article III du Traité, à accepter des garanties, conformément aux termes du présent Accord, sur toutes les matières brutes et tous les produits fissiles spéciaux dans toutes les activités nucléaires pacifiques exercées sur le territoire de la Zambie, sous sa juridiction, ou entreprises sous son contrôle en quelque lieu que ce soit, à seule fin de vérifier que ces matières et produits ne sont pas détournés vers des armes nucléaires ou d'autres dispositifs explosifs nucléaires.

### APPLICATION DES GARANTIES

#### A r t i c l e 2

L'Agence a le droit et l'obligation de veiller à l'application des garanties, conformément aux termes du présent Accord, sur toutes les matières brutes et tous les produits fissiles spéciaux dans toutes les activités nucléaires pacifiques exercées sur le territoire de la Zambie, sous sa juridiction, ou entreprises sous son contrôle en quelque lieu que ce soit, à seule fin de vérifier que ces matières et produits ne sont pas détournés vers des armes nucléaires ou d'autres dispositifs explosifs nucléaires.

### COOPERATION ENTRE LA ZAMBIE ET L'AGENCE

#### A r t i c l e 3

La Zambie et l'Agence coopèrent en vue de faciliter la mise en oeuvre des garanties prévues au présent Accord.

### MISE EN OEUVRE DES GARANTIES

#### A r t i c l e 4

Les garanties prévues au présent Accord sont mises en oeuvre de manière :

- a) A éviter d'entraver le progrès économique et technologique de la Zambie ou la coopération internationale dans le domaine des activités nucléaires pacifiques, notamment les échanges internationaux de matières nucléaires;
- b) A éviter de gêner indûment les activités nucléaires pacifiques de la Zambie et, notamment, l'exploitation des installations;
- c) A être compatibles avec les pratiques de saine gestion requises pour assurer la conduite économique et sûre des activités nucléaires.

### Article 5

- a) L'Agence prend toutes précautions utiles pour protéger les secrets commerciaux et industriels ou autres renseignements confidentiels dont elle aurait connaissance en raison de l'application du présent Accord.
- b)
  - i) L'Agence ne publie ni ne communique à aucun Etat, organisation ou personne des renseignements qu'elle a obtenus du fait de l'application du présent Accord; toutefois, des détails particuliers touchant l'application de cet Accord peuvent être communiqués au Conseil des gouverneurs de l'Agence (ci-après dénommé "le Conseil") et aux membres du personnel de l'Agence qui en ont besoin pour exercer leurs fonctions officielles en matière de garanties, mais seulement dans la mesure où cela est nécessaire pour permettre à l'Agence de s'acquitter de ses responsabilités dans l'application du présent Accord;
  - ii) Des renseignements succincts sur les matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord peuvent être publiés sur décision du Conseil si les Etats directement intéressés y consentent.

### Article 6

- a) L'Agence tient pleinement compte, en appliquant les garanties visées au présent Accord, des perfectionnements technologiques en matière de garanties, et fait son possible pour optimiser le rapport coût/efficacité et assurer l'application du principe d'une garantie efficace du flux des matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord grâce à l'emploi d'appareils et autres moyens techniques en certains points stratégiques, dans la mesure où la technologie présente ou future le permettra.
- b) Pour optimiser le rapport coût/efficacité, on emploie des moyens tels que :
  - i) Le confinement, pour définir des zones de bilan matières aux fins de la comptabilité;
  - ii) Des méthodes statistiques et le sondage aléatoire pour évaluer le flux des matières nucléaires;
  - iii) La concentration des activités de vérification sur les stades du cycle du combustible nucléaire où sont produites, transformées, utilisées ou stockées des matières nucléaires à partir desquelles des armes nucléaires ou dispositifs explosifs nucléaires peuvent être facilement fabriqués, et la réduction au minimum des activités de vérification en ce qui concerne les autres matières nucléaires, à condition que cela ne gêne pas l'application par l'Agence des garanties visées au présent Accord.

## SYSTEME NATIONAL DE CONTROLE DES MATIERES

### Article 7

- a) La Zambie établit et applique un système de comptabilité et de contrôle pour toutes les matières nucléaires soumises à des garanties en vertu du présent Accord.

- b) L'Agence applique les garanties de manière qu'elle puisse, pour établir qu'il n'y a pas eu détournement de matières nucléaires de leurs utilisations pacifiques vers des armes nucléaires ou autres dispositifs explosifs nucléaires, vérifier les résultats obtenus par le système zambien. Cette vérification comprend, notamment, des mesures et observations indépendantes effectuées par l'Agence selon les modalités spécifiées dans la Deuxième partie du présent Accord. En procédant à cette vérification, l'Agence tient dûment compte de l'efficacité technique du système zambien.

## RENSEIGNEMENTS A FOURNIR A L'AGENCE

### Article 8

- a) Pour assurer la mise en oeuvre effective des garanties en vertu du présent Accord, la Zambie fournit à l'Agence, conformément aux dispositions énoncées à la Deuxième partie du présent Accord, des renseignements concernant les matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord et les caractéristiques des installations qui ont une importance du point de vue du contrôle de ces matières.
- b) i) L'Agence ne demande que le minimum de renseignements nécessaire pour l'exécution de ses obligations en vertu du présent Accord;
- ii) En ce qui concerne les renseignements relatifs aux installations, ils sont réduits au minimum nécessaire au contrôle des matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord.
- c) Si la Zambie le demande, l'Agence est disposée à examiner, en un lieu relevant de la juridiction de la Zambie, les renseignements descriptifs qui, de l'avis de la Zambie, sont particulièrement névralgiques. Il n'est pas nécessaire que ces renseignements soient communiqués matériellement à l'Agence, à condition qu'ils soient conservés en un lieu relevant de la juridiction de la Zambie de manière que l'Agence puisse les examiner à nouveau sans difficulté.

## INSPECTEURS DE L'AGENCE

### Article 9

- a) i) L'Agence doit obtenir le consentement de la Zambie à la désignation d'inspecteurs de l'Agence pour la Zambie;
- ii) Si, lorsqu'une désignation est proposé, ou à un moment quelconque après la désignation d'un inspecteur, la Zambie s'élève contre la désignation de cet inspecteur, l'Agence propose à la Zambie une ou plusieurs autres désignations;
- iii) Si, à la suite du refus répété de la Zambie d'accepter la désignation d'inspecteurs de l'Agence, les inspections à faire en vertu de l'Accord sont entravées, ce refus est renvoyé par le Directeur général de l'Agence (ci-après dénommé "le Directeur général") au Conseil pour examen, afin qu'il prenne les mesures appropriées.
- b) La Zambie prend les mesures nécessaires pour que les inspecteurs de l'Agence puissent s'acquitter effectivement de leurs fonctions dans le cadre du présent Accord.

- c) Les visites et activités des inspecteurs de l'Agence sont organisées de manière à :
- i) Réduire au minimum les inconvénients et perturbations pour la Zambie et pour les activités nucléaires pacifiques inspectées;
  - ii) Assurer la protection des secrets industriels ou autres renseignements confidentiels venant à la connaissance des inspecteurs.

## PRIVILEGES ET IMMUNITES

### Article 10

La Zambie accorde à l'Agence (notamment à ses biens, fonds et avoirs) et à ses inspecteurs et autres fonctionnaires exerçant des fonctions en vertu du présent Accord les mêmes privilèges et immunités que ceux qui sont prévus dans les dispositions pertinentes de l'Accord sur les privilèges et immunités de l'Agence internationale de l'énergie atomique<sup>1</sup>.

## LEVÉE DES GARANTIES

### Article 11

#### Consommation ou dilution des matières nucléaires

Les garanties sont levées en ce qui concerne des matières nucléaires lorsque l'Agence a constaté que lesdites matières ont été consommées, ou ont été diluées de telle manière qu'elles ne sont plus utilisables pour une activité nucléaire pouvant faire l'objet de garanties, ou sont devenues pratiquement irrécupérables.

### Article 12

#### Transfert de matières nucléaires hors de la Zambie

La Zambie notifie à l'avance à l'Agence les transferts prévus de matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord hors de la Zambie, conformément aux dispositions énoncées dans la Deuxième partie du présent Accord. L'Agence lève les garanties applicables aux matières nucléaires en vertu du présent Accord lorsque l'Etat destinataire en a assumé la responsabilité, comme prévu dans la Deuxième partie. L'Agence tient des registres où sont consignés chacun de ces transferts et, le cas échéant, la réapplication de garanties aux matières nucléaires transférées.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 374, p. 147.

### Article 13

#### Dispositions relatives aux matières nucléaires devant être utilisées dans des activités non nucléaires

Lorsque des matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord doivent être utilisées dans des activités non nucléaires, par exemple pour la production d'alliages ou de céramiques, la Zambie convient avec l'Agence, avant que les matières soient utilisées, des conditions dans lesquelles les garanties applicables à ces matières peuvent être levées.

#### **NON-APPLICATION DES GARANTIES AUX MATIERES NUCLEAIRES DEVANT ETRE UTILISEES DANS DES ACTIVITES NON PACIFIQUES**

### Article 14

Si la Zambie a l'intention, comme elle en a la faculté, d'utiliser des matières nucléaires qui doivent être soumises aux garanties en vertu du présent Accord dans une activité nucléaire qui n'exige pas l'application de garanties aux termes du présent Accord, les modalités ci-après s'appliquent :

- a) La Zambie indique à l'Agence l'activité dont il s'agit et précise :
  - i) Que l'utilisation des matières nucléaires dans une activité militaire non interdite n'est pas incompatible avec un engagement éventuellement pris par la Zambie en exécution duquel les garanties de l'Agence s'appliquent, et prévoyant que ces matières sont utilisées uniquement dans une activité nucléaire pacifique;
  - ii) Que, pendant la période où les garanties ne seront pas appliquées, les matières nucléaires ne serviront pas à la fabrication d'armes nucléaires ou d'autres dispositifs explosifs nucléaires;
- b) La Zambie et l'Agence concluent un arrangement aux termes duquel, tant que les matières nucléaires sont utilisées dans une activité de cette nature, les garanties visées au présent Accord ne sont pas appliquées. L'arrangement précise dans la mesure du possible la période ou les circonstances dans lesquelles les garanties ne sont pas appliquées. De toute manière, les garanties visées au présent Accord s'appliquent de nouveau dès que les matières sont retransférées à une activité nucléaire pacifique. L'Agence est tenue informée de la quantité totale et de la composition de ces matières non soumises aux garanties se trouvant en Zambie ainsi que de toute exportation de ces matières;
- c) Chacun des arrangements est conclu avec l'assentiment de l'Agence. Cet assentiment est donné aussi rapidement que possible; il porte uniquement sur des questions telles que les dispositions relatives aux délais, aux modalités d'application, à l'établissement des rapports, etc., mais n'implique pas une approbation de l'activité militaire - ni la connaissance des secrets militaires ayant trait à cette activité - ni ne porte sur l'utilisation des matières nucléaires dans cette activité.



## QUESTIONS FINANCIERES

### Article 15

La Zambie et l'Agence règlent les dépenses qu'elles encourent en s'acquittant de leurs obligations respectives en vertu du présent Accord. Toutefois, si la Zambie ou des personnes relevant de sa juridiction encourent des dépenses extraordinaires du fait d'une demande expresse de l'Agence, cette dernière rembourse le montant de ces dépenses, sous réserve qu'elle ait consenti au préalable à le faire. De toute façon, les coûts des opérations supplémentaires de mesure ou de prélèvement d'échantillons que les inspecteurs peuvent demander sont à la charge de l'Agence.

## RESPONSABILITE CIVILE EN CAS DE DOMMAGE NUCLEAIRE

### Article 16

La Zambie fait en sorte que l'Agence et ses fonctionnaires bénéficient, aux fins de la mise en oeuvre du présent Accord, de la même protection que ses propres nationaux en matière de responsabilité civile en cas de dommage nucléaire, y compris de toute assurance ou autre garantie financière, qui peut être prévue dans sa législation ou sa réglementation.

## RESPONSABILITE INTERNATIONALE

### Article 17

Toute demande en réparation faite par la Zambie à l'Agence ou par l'Agence à la Zambie pour tout dommage résultant de la mise en oeuvre des garanties applicables en vertu du présent Accord, autre que le dommage causé par un accident nucléaire, est réglée conformément au droit international.

## MESURES PERMETTANT DE VERIFIER L'ABSENCE DE DETOURNEMENT

### Article 18

Au cas où, après avoir été saisi d'un rapport du Directeur général, le Conseil décide qu'il est essentiel et urgent que la Zambie prenne une mesure déterminée pour permettre de vérifier que des matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord ne sont pas détournées vers des armes nucléaires ou d'autres dispositifs explosifs nucléaires, le Conseil peut inviter la Zambie à prendre ladite mesure sans délai, indépendamment de toute procédure engagée pour le règlement d'un différend conformément à l'article 22 du présent Accord.

### Article 19

Au cas où le Conseil, après examen des renseignements pertinents communiqués par le Directeur général, constate que l'Agence n'est pas à même de vérifier que les matières nucléaires qui doivent être soumises aux garanties en vertu du présent Accord n'ont pas été détournées vers des armes nucléaires ou d'autres dispositifs explosifs nucléaires, le Conseil peut rendre compte, comme il est dit au paragraphe C de l'article XII du Statut de l'Agence (ci-après dénommé "le Statut"), et peut également prendre, lorsqu'elles sont applicables, les autres mesures prévues audit

paragraphe. A cet effet, le Conseil tient compte de la mesure dans laquelle l'application des garanties a fourni certaines assurances et donne à la Zambie toute possibilité de lui fournir les assurances supplémentaires nécessaires.

### INTERPRETATION ET APPLICATION DE L'ACCORD ET REGLEMENT DES DIFFERENDS

#### Article 20

La Zambie et l'Agence se consultent, à la demande de l'une ou de l'autre, sur toute question concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord.

#### Article 21

La Zambie est habilitée à demander que toute question concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord soit examinée par le Conseil. Le Conseil invite la Zambie à prendre part à ses débats sur toute question de cette nature.

#### Article 22

Tout différend portant sur l'interprétation ou l'application du présent Accord, à l'exception des différends relatifs à une constatation faite par le Conseil en vertu de l'article 19, ou à une mesure prise par le Conseil à la suite de cette constatation, qui n'est pas réglé par voie de négociation ou par un autre moyen agréé par la Zambie et l'Agence doit, à la demande de l'une ou de l'autre, être soumis à un tribunal d'arbitrage composé comme suit : la Zambie et l'Agence désignent chacune un arbitre et les deux arbitres ainsi désignés élisent un troisième arbitre qui préside le tribunal. Si la Zambie ou l'Agence n'ont pas désigné d'arbitre dans les trente jours qui suivent la demande d'arbitrage, la Zambie ou l'Agence peuvent demander au Président de la Cour internationale de Justice de nommer un arbitre. La même procédure est appliquée si le troisième arbitre n'est pas élu dans les trente jours qui suivent la désignation ou la nomination du deuxième. Le quorum est constitué par la majorité des membres du tribunal d'arbitrage; toutes les décisions doivent être approuvées par deux arbitres. La procédure d'arbitrage est fixée par le tribunal. Les décisions du tribunal ont force obligatoire pour la Zambie et l'Agence.

### AMENDEMENT DE L'ACCORD

#### Article 23

- a) La Zambie et l'Agence se consultent, à la demande de l'une ou de l'autre, au sujet de tout amendement au présent Accord.
- b) Tous les amendements doivent être acceptés par la Zambie et l'Agence.
- c) Les amendements au présent Accord entrent en vigueur aux mêmes conditions que l'Accord lui-même.
- d) Le Directeur général informe sans délai tous les Etats Membres de l'Agence de tout amendement au présent Accord.

## ENTREE EN VIGUEUR ET DUREE

### Article 24

Le présent Accord entre en vigueur lors de sa signature par les représentants de la Zambie et de l'Agence. Le Directeur général informe sans délai tous les Etats Membres de l'Agence de l'entrée en vigueur du présent Accord.

### Article 25

Le présent Accord reste en vigueur aussi longtemps que la Zambie est Partie au Traité.

## DEUXIEME PARTIE

### INTRODUCTION

#### Article 26

L'objet de la présente partie de l'Accord est de spécifier les modalités à appliquer pour la mise en oeuvre des dispositions de la Première partie.

### OBJECTIF DES GARANTIES

#### Article 27

L'objectif des modalités d'application des garanties énoncées dans la présente partie de l'Accord est de déceler rapidement le détournement de quantités significatives de matières nucléaires des activités nucléaires pacifiques vers la fabrication d'armes nucléaires ou d'autres dispositifs explosifs nucléaires ou à des fins inconnues, et de dissuader tout détournement par le risque d'une détection rapide.

#### Article 28

En vue d'atteindre l'objectif énoncé à l'article 27, il est fait usage de la comptabilité matières comme mesure de garanties d'importance essentielle associée au confinement et à la surveillance comme mesures complémentaires importantes.

#### Article 29

La conclusion technique des opérations de vérification par l'Agence est une déclaration, pour chaque zone de bilan matières, indiquant la différence d'inventaire pour une période déterminée et les limites d'exactitude des différences déclarées.

## SYSTEME NATIONAL DE COMPTABILITE ET DE CONTROLE DES MATIERES NUCLEAIRES

### Article 30

Conformément à l'article 7, l'Agence, dans ses activités de vérification, fait pleinement usage du système zambien de comptabilité et de contrôle de toutes les matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord et évite toute répétition inutile d'opérations de comptabilité et de contrôle faites par la Zambie.

### Article 31

Le système zambien de comptabilité et de contrôle de toutes les matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord se fonde sur un ensemble de zones de bilan matières et permet, le cas échéant, et comme le spécifient les arrangements subsidiaires, la mise en oeuvre des dispositions suivantes :

- a) Un système de mesures pour la détermination des quantités de matières nucléaires arrivées, produites, expédiées, consommées, perdues ou autrement retirées du stock, et des quantités en stock;
- b) L'évaluation de la précision et de l'exactitude des mesures, et l'estimation de l'incertitude;
- c) Des modalités de constatation, d'examen et d'évaluation des écarts entre les mesures faites par l'expéditeur et par le destinataire;
- d) Les modalités de l'inventaire du stock physique;
- e) Des modalités d'évaluation des accumulations de stocks et de pertes non mesurés;
- f) Un ensemble de relevés et de rapports indiquant, pour chaque zone de bilan matières, le stock de matières nucléaires et les variations de ce stock, y compris les arrivées et les expéditions;
- g) Des dispositions visant à assurer l'application correcte des méthodes et règles de comptabilité;
- h) Des modalités de communication des rapports à l'Agence conformément aux articles 58 à 68.

## POINT DE DEPART DE L'APPLICATION DES GARANTIES

### Article 32

Les garanties ne s'appliquent pas en vertu du présent Accord aux matières dans les activités d'extraction ou de traitement des minerais.

### Article 33

- a) Si des matières contenant de l'uranium ou du thorium qui n'ont pas atteint le stade du cycle du combustible visé à l'alinéa c) sont directement ou indirectement exportées vers

un Etat non doté d'armes nucléaires, la Zambie informe l'Agence de la quantité, de la composition et de la destination de ces matières, sauf si elles sont exportées à des fins spécifiquement non nucléaires.

- b) Si des matières contenant de l'uranium ou du thorium qui n'ont pas atteint le stade du cycle du combustible visé à l'alinéa c) sont importées, la Zambie informe l'Agence de la quantité et de la composition de ces matières, sauf si ces matières sont importées à des fins spécifiquement non nucléaires.
- c) Si des matières nucléaires d'une composition et d'une pureté propres à la fabrication de combustible ou à la séparation des isotopes quittent l'usine ou le stade de traitement où elles ont été produites, ou si de telles matières nucléaires ou toute autre matière nucléaire produite à un stade ultérieur du cycle du combustible nucléaire sont importées en Zambie, les matières nucléaires sont alors soumises aux autres modalités de garanties spécifiées dans le présent Accord.

### LEVEE DES GARANTIES

#### Article 34

- a) Les garanties sont levées en ce qui concerne les matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord, dans les conditions énoncées à l'article 11. Si ces conditions ne sont pas remplies, mais que la Zambie considère que la récupération des matières nucléaires contrôlées contenues dans les déchets à retraiter n'est pas réalisable ou souhaitable pour le moment, la Zambie et l'Agence se consultent au sujet des mesures de garanties appropriées à appliquer.
- b) Les garanties sont levées en ce qui concerne les matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord, dans les conditions énoncées à l'article 13, sous réserve que la Zambie et l'Agence conviennent que ces matières nucléaires sont pratiquement irrécupérables.

### EXEMPTION DES GARANTIES

#### Article 35

A la demande de la Zambie, l'Agence exempte des garanties les matières nucléaires suivantes :

- a) Les produits fissiles spéciaux qui sont utilisés en quantités de l'ordre du gramme ou moins en tant qu'éléments sensibles dans des appareils;
- b) Les matières nucléaires qui sont utilisées dans des activités non nucléaires conformément à l'article 13 et sont récupérables;
- c) Le plutonium ayant une teneur isotopique en plutonium 238 supérieure à 80 %.

### Article 36

A la demande de la Zambie, l'Agence exempte des garanties les matières nucléaires qui y seraient autrement soumises, à condition que la quantité totale des matières nucléaires exemptées en Zambie, en vertu du présent article, n'excède à aucun moment les quantités suivantes :

- a) Un kilogramme au total de produits fissiles spéciaux, pouvant comprendre un ou plusieurs des produits suivants :
  - i) Plutonium;
  - ii) Uranium ayant un enrichissement égal ou supérieur à 0,2 (20 %), le poids dont il est tenu compte étant le produit du poids réel par l'enrichissement;
  - iii) Uranium ayant un enrichissement inférieur à 0,2 (20 %) mais supérieur à celui de l'uranium naturel, le poids dont il est tenu compte étant le produit du poids réel par le quintuple du carré de l'enrichissement;
- b) Dix tonnes au total d'uranium naturel et d'uranium appauvri ayant un enrichissement supérieur à 0,005 (0,5 %);
- c) Vingt tonnes d'uranium appauvri ayant un enrichissement égal ou inférieur à 0,005 (0,5 %);
- d) Vingt tonnes de thorium;

ou telles quantités plus importantes que le Conseil peut spécifier pour application uniforme.

### Article 37

Si une matière nucléaire exemptée doit être traitée ou entreposée en même temps que des matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord, des dispositions sont prises en vue de la réapplication des garanties à cette matière.

## ARRANGEMENTS SUBSIDIAIRES

### Article 38

La Zambie et l'Agence concluent des arrangements subsidiaires qui spécifient en détail, dans la mesure nécessaire pour permettre à l'Agence de s'acquitter efficacement de ses responsabilités en vertu du présent Accord, la manière dont les modalités énoncées au présent Accord seront appliquées. La Zambie et l'Agence peuvent étendre ou modifier, d'un commun accord, les arrangements subsidiaires sans amendement au présent Accord.

### Article 39

Les arrangements subsidiaires entrent en vigueur en même temps que le présent Accord ou aussitôt que possible après son entrée en vigueur. La Zambie et l'Agence ne négligent aucun effort pour qu'ils entrent en vigueur dans les quatre-vingt-dix jours suivant l'entrée en vigueur du présent Accord; ce délai ne peut être prolongé que si la Zambie et l'Agence en sont convenues. La Zambie communique sans délai à l'Agence les renseignements nécessaires à l'élaboration de ces arrangements. Dès l'entrée en vigueur du présent Accord, l'Agence a le droit d'appliquer les

modalités qui y sont énoncées en ce qui concerne les matières nucléaires énumérées dans l'inventaire visé à l'article 40, même si les arrangements subsidiaires ne sont pas encore entrés en vigueur.

## INVENTAIRE

### Article 40

Sur la base du rapport initial mentionné à l'article 61, l'Agence dresse un inventaire unique de toutes les matières nucléaires soumises aux garanties en Zambie en vertu du présent Accord, quelle qu'en soit l'origine, et le tient à jour en se fondant sur les rapports ultérieurs et les résultats de ses opérations de vérification. Des copies de l'inventaire sont communiquées à la Zambie à des intervalles à convenir.

## RENSEIGNEMENTS DESCRIPTIFS

### Dispositions générales

### Article 41

En vertu de l'article 8, des renseignements descriptifs concernant les installations existantes sont communiqués à l'Agence au cours de la discussion des arrangements subsidiaires. Les délais de présentation des renseignements descriptifs pour les installations nouvelles sont spécifiés dans lesdits arrangements; ces renseignements sont fournis aussitôt que possible avant l'introduction de matières nucléaires dans une installation nouvelle.

### Article 42

Les renseignements descriptifs communiqués à l'Agence doivent comporter pour chaque installation, s'il y a lieu :

- a) L'identification de l'installation indiquant son caractère général, son objet, sa capacité nominale et sa situation géographique, ainsi que le nom et l'adresse à utiliser pour les affaires courantes;
- b) Une description de l'aménagement général de l'installation indiquant, dans la mesure du possible, la forme, l'emplacement et le flux des matières nucléaires ainsi que la disposition générale du matériel important qui utilise, produit ou traite des matières nucléaires;
- c) Une description des caractéristiques de l'installation, en ce qui concerne la comptabilité matières, le confinement et la surveillance;
- d) Une description des règles de comptabilité et de contrôle des matières nucléaires, en vigueur ou proposées, dans l'installation, indiquant notamment les zones de bilan matières délimitées par l'exploitant, les opérations de mesure du flux et les modalités de l'inventaire du stock physique.

### Article 43

D'autres renseignements utiles pour l'application de garanties sont communiqués à l'Agence pour chaque installation, en particulier des renseignements sur l'organigramme des responsabilités relatives à la comptabilité et au contrôle des matières. La Zambie communique à l'Agence des renseignements complémentaires sur les règles de santé et de sécurité que l'Agence devra observer et auxquelles les inspecteurs devront se conformer dans l'installation.

### Article 44

Des renseignements descriptifs concernant les modifications qui ont une incidence aux fins des garanties sont communiqués à l'Agence pour examen; l'Agence est informée de toute modification des renseignements communiqués en vertu de l'article 43, suffisamment tôt pour que les modalités d'application des garanties puissent être ajustées si nécessaire.

### Article 45

#### Fins de l'examen des renseignements descriptifs

Les renseignements descriptifs communiqués à l'Agence sont utilisés aux fins suivantes :

- a) Connaître les caractéristiques des installations et des matières nucléaires, qui intéressent l'application des garanties aux matières nucléaires, de façon suffisamment détaillée pour que la vérification soit plus aisée;
- b) Déterminer les zones de bilan matières qui seront utilisées aux fins de comptabilité par l'Agence et choisir les points stratégiques qui sont des points de mesure principaux et servent à déterminer le flux et le stock de matières nucléaires; pour déterminer ces zones de bilan matières, l'Agence applique notamment les critères suivants :
  - i) La taille des zones de bilan matières est fonction de l'exactitude avec laquelle il est possible d'établir le bilan matières;
  - ii) Pour déterminer les zones de bilan matières, il faut s'efforcer le plus possible d'utiliser le confinement et la surveillance pour que les mesures du flux soient complètes et simplifier ainsi l'application des garanties en concentrant les opérations de mesure aux points de mesure principaux;
  - iii) Il est permis de combiner plusieurs zones de bilan matières utilisées dans une installation ou dans des sites distincts en une seule zone de bilan matières aux fins de la comptabilité de l'Agence, si l'Agence établit que cette combinaison est compatible avec ses besoins en matière de vérification;
  - iv) A la demande de la Zambie, il est possible de définir une zone de bilan matières spéciale qui inclurait dans ses limites un procédé dont les détails sont névralgiques du point de vue commercial;
- c) Fixer la fréquence théorique et les modalités de l'inventaire du stock physique des matières nucléaires aux fins de la comptabilité de l'Agence;
- d) Déterminer le contenu de la comptabilité et des rapports, ainsi que les méthodes d'évaluation de la comptabilité;



- e) Déterminer les besoins en ce qui concerne la vérification de la quantité et de l'emplacement des matières nucléaires, et arrêter les modalités de vérification;
- f) Déterminer les combinaisons appropriées de méthodes et techniques de confinement et de surveillance ainsi que les points stratégiques auxquels elles seront appliquées.

Les résultats de l'examen des renseignements descriptifs sont inclus dans les arrangements subsidiaires.

#### Article 46

##### Réexamen des renseignements descriptifs

Les renseignements descriptifs sont réexaminés compte tenu des changements dans les conditions d'exploitation, des progrès de la technologie des garanties ou de l'expérience acquise dans l'application des modalités de vérification, en vue de modifier les mesures que l'Agence a prises conformément à l'article 45.

#### Article 47

##### Vérification des renseignements descriptifs

L'Agence peut, en coopération avec la Zambie, envoyer des inspecteurs dans les installations pour vérifier les renseignements descriptifs communiqués à l'Agence en vertu des articles 41 à 44 aux fins énoncées à l'article 45.

### **RENSEIGNEMENTS RELATIFS AUX MATIERES NUCLEAIRES SE TROUVANT EN DEHORS DES INSTALLATIONS**

#### Article 48

Lorsque des matières nucléaires doivent être habituellement utilisées en dehors des installations, les renseignements suivants sont, le cas échéant, communiqués à l'Agence :

- a) Une description générale de l'utilisation des matières nucléaires, leur emplacement géographique ainsi que le nom et l'adresse de l'utilisateur à employer pour les affaires courantes;
- b) Une description générale des modalités en vigueur ou proposées pour la comptabilité et le contrôle des matières nucléaires, notamment l'organigramme des responsabilités pour la comptabilité et le contrôle des matières.

L'Agence est informée sans retard de toute modification des renseignements communiqués en vertu du présent article.

#### Article 49

Les renseignements communiqués à l'Agence en vertu de l'article 48 peuvent être utilisés, dans la mesure voulue, aux fins énoncées dans les alinéas b) à f) de l'article 45.

## COMPTABILITE

### Dispositions générales

#### Article 50

En établissant son système de contrôle des matières comme il est dit à l'article 7, la Zambie fait en sorte qu'une comptabilité soit tenue en ce qui concerne chacune des zones de bilan matières. La comptabilité à tenir est décrite dans les arrangements subsidiaires.

#### Article 51

La Zambie prend des dispositions pour faciliter l'examen de la comptabilité par les inspecteurs, particulièrement si elle n'est pas tenue en anglais, en espagnol en français ou en russe.

#### Article 52

La comptabilité est conservée pendant au moins cinq ans.

#### Article 53

La comptabilité comprend, s'il y a lieu :

- a) Des relevés comptables de toutes les matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord;
- b) Des relevés d'opérations pour les installations qui contiennent ces matières nucléaires.

#### Article 54

Le système des mesures, sur lequel la comptabilité utilisée pour l'établissement des rapports est fondée, est conforme aux normes internationales les plus récentes ou est équivalent en qualité à ces normes.

### Relevés comptables

#### Article 55

Les relevés comptables contiennent, en ce qui concerne chaque zone de bilan matières, les écritures suivantes :

- a) Toutes les variations de stock afin de permettre la détermination du stock comptable à tout moment;
- b) Tous les résultats de mesures qui sont utilisés pour la détermination du stock physique;
- c) Tous les ajustements et corrections qui ont été faits en ce qui concerne les variations de stock, les stocks comptables et les stocks physiques.

## Article 56

Pour toutes les variations de stock et tous les stocks physiques, les relevés indiquent, en ce qui concerne chaque lot de matières nucléaires : l'identification des matières, les données concernant le lot et les données de base. Les relevés rendent compte des quantités d'uranium, de thorium et de plutonium séparément dans chaque lot de matières nucléaires. Pour chaque variation de stock sont indiqués la date de la variation et, le cas échéant, la zone de bilan matières expéditrice et la zone de bilan matières destinataire, ou le destinataire.

## Article 57

### Relevés d'opérations

Les relevés d'opérations contiennent pour chaque zone de bilan matières, s'il y a lieu, les écritures suivantes :

- a) Les données d'exploitation que l'on utilise pour établir les variations des quantités et de la composition des matières nucléaires;
- b) Les renseignements obtenus par l'étalonnage de réservoirs et appareils, et par l'échantillonnage et les analyses, les modalités du contrôle de la qualité des mesures et les estimations calculées des erreurs aléatoires et systématiques;
- c) La description du processus suivi pour préparer et dresser un inventaire du stock physique, et pour faire en sorte que cet inventaire soit exact et complet;
- d) La description des dispositions prises pour déterminer la cause et l'ordre de grandeur de toute perte accidentelle ou non mesurée qui pourrait se produire.

## RAPPORTS

### Dispositions générales

## Article 58

La Zambie communique à l'Agence les rapports définis aux articles 59 à 68, en ce qui concerne les matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord.

## Article 59

Les rapports sont rédigés en anglais, en espagnol, en français ou en russe, sauf dispositions contraires des arrangements subsidiaires.

## Article 60

Les rapports sont fondés sur la comptabilité tenue conformément aux articles 50 à 57 et comprennent, selon le cas, des rapports comptables et des rapports spéciaux.

### Rapports comptables

#### Article 61

L'Agence reçoit un rapport initial sur toutes les matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord. Le rapport initial est envoyé par la Zambie à l'Agence dans les trente jours qui suivent le dernier jour du mois civil au cours duquel le présent Accord entre en vigueur, et décrit la situation au dernier jour dudit mois.

#### Article 62

Pour chaque zone de bilan matières, la Zambie communique à l'Agence les rapports comptables ci-après :

- a) Des rapports sur les variations de stock indiquant toutes les variations du stock de matières nucléaires. Les rapports sont envoyés aussitôt que possible et en tout cas dans les trente jours qui suivent la fin du mois au cours duquel les variations de stock se sont produites ou ont été constatées;
- b) Des rapports sur le bilan matières indiquant le bilan matières fondé sur le stock physique des matières nucléaires réellement présentes dans la zone de bilan matières. Les rapports sont envoyés aussitôt que possible et en tout cas dans les trente jours suivant un inventaire du stock physique.

Les rapports sont fondés sur les renseignements disponibles à la date où ils sont établis et peuvent être rectifiés ultérieurement s'il y a lieu.

#### Article 63

Les rapports sur les variations de stock donnent l'identification des matières et les données concernant le lot pour chaque lot de matières nucléaires, la date de la variation de stock et, le cas échéant, la zone de bilan matières expéditrice et la zone de bilan matières destinataire ou le destinataire. A ces rapports sont jointes des notes concises :

- a) Expliquant les variations de stock sur la base des données d'exploitation inscrites dans les relevés d'opérations prévus à l'alinéa a) de l'article 57;
- b) Décrivant, comme spécifié dans les arrangements subsidiaires, le programme d'opérations prévu, notamment l'inventaire du stock physique.

#### Article 64

La Zambie rend compte de chaque variation de stock, ajustement ou correction, soit périodiquement dans une liste récapitulative, soit séparément. Il est rendu compte des variations de stock par lot. Comme spécifié dans les arrangements subsidiaires, les petites variations de stock de matières nucléaires, telles que les transferts d'échantillons aux fins d'analyse, peuvent être groupées pour qu'il en soit rendu compte comme d'une seule variation de stock.

#### Article 65

L'Agence communique à la Zambie, pour chaque zone de bilan matières, des inventaires semestriels du stock comptable de matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord, établis d'après les rapports sur les variations de stock pour la période sur laquelle porte chacun de ces inventaires.

#### Article 66

Les rapports sur le bilan matières contiennent les écritures suivantes, sauf si la Zambie et l'Agence en conviennent autrement :

- a) Stock physique initial;
- b) Variations de stock (d'abord les augmentations, ensuite les diminutions);
- c) Stock comptable final;
- d) Ecarts entre expéditeur et destinataire;
- e) Stock comptable final ajusté;
- f) Stock physique final;
- g) Différence d'inventaire.

Un inventaire du stock physique dans lequel tous les lots figurent séparément et qui donne pour chaque lot l'identification des matières et les données concernant le lot est joint à chacun des rapports sur le bilan matières.

#### Article 67

##### Rapports spéciaux

La Zambie envoie des rapports spéciaux sans délai :

- a) Si des circonstances ou un incident exceptionnels amènent la Zambie à penser que des matières nucléaires ont été ou ont pu être perdues en quantités excédant les limites spécifiées à cette fin dans les arrangements subsidiaires;
- b) Si le confinement a changé inopinément par rapport à celui qui est spécifié dans les arrangements subsidiaires, au point qu'un retrait non autorisé de matières nucléaires est devenu possible.

#### Article 68

##### Précisions et éclaircissements

A la demande de l'Agence, la Zambie fournit des précisions ou des éclaircissements sur tous les rapports dans la mesure où cela est nécessaire aux fins des garanties.

## INSPECTIONS

### Article 69

#### Dispositions générales

L'Agence a le droit de faire des inspections conformément aux dispositions des articles 70 à 81.

#### Objectifs des inspections

### Article 70

L'Agence peut faire des inspections *ad hoc* pour :

- a) Vérifier les renseignements contenus dans le rapport initial sur les matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord;
- b) Identifier et vérifier les changements qui se sont produits dans la situation depuis la date du rapport initial;
- c) Identifier et, si possible, vérifier la quantité et la composition des matières nucléaires conformément aux articles 92 et 95, avant leur transfert hors de la Zambie ou lors de leur transfert à destination du territoire de la Zambie.

### Article 71

L'Agence peut faire des inspections régulières pour :

- a) Vérifier que les rapports sont conformes à la comptabilité;
- b) Vérifier l'emplacement, l'identité, la quantité et la composition de toutes les matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord;
- c) Vérifier les renseignements sur les causes possibles des différences d'inventaire, des écarts entre expéditeur et destinataire et des incertitudes sur le stock comptable.

### Article 72

L'Agence peut faire des inspections spéciales, sous réserve des dispositions de l'article 76 :

- a) Pour vérifier les renseignements contenus dans les rapports spéciaux;
- b) Si l'Agence estime que les renseignements communiqués par la Zambie, y compris les explications fournies par la Zambie et les renseignements obtenus au moyen des inspections régulières, ne lui suffisent pas pour s'acquitter de ses responsabilités en vertu du présent Accord.

Une inspection est dite spéciale lorsqu'elle s'ajoute aux inspections régulières prévues aux articles 77 à 81 ou que les inspecteurs ont un droit d'accès à des renseignements ou emplacements qui s'ajoutent à ceux qui sont spécifiés à l'article 75 pour les inspections régulières et les inspections *ad hoc*.

### Portée des inspections

#### Article 73

Aux fins spécifiées dans les articles 70 à 72, l'Agence peut :

- a) Examiner la comptabilité tenue conformément aux articles 50 à 57;
- b) Faire des mesures indépendantes de toutes les matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord;
- c) Vérifier le fonctionnement et l'étalonnage des appareils et autres dispositifs de contrôle et de mesure;
- d) Appliquer et utiliser les mesures de surveillance et de confinement;
- e) Utiliser d'autres méthodes objectives qui se sont révélées techniquement applicables.

#### Article 74

Dans le cadre des dispositions de l'article 73, l'Agence est habilitée à :

- a) S'assurer que les échantillons prélevés aux points de mesure principaux pour le bilan matières le sont conformément à des modalités qui donnent des échantillons représentatifs, surveiller le traitement et l'analyse des échantillons, et obtenir des doubles de ces échantillons;
- b) S'assurer que les mesures de matières nucléaires faites aux points de mesure principaux pour le bilan matières sont représentatives, et surveiller l'étalonnage des appareils et autres dispositifs;
- c) Prendre, le cas échéant, avec la Zambie les dispositions voulues pour que :
  - i) Des mesures supplémentaires soient faites et des échantillons supplémentaires prélevés à l'intention de l'Agence;
  - ii) Les échantillons étalonnés fournis par l'Agence pour analyse soient analysés;
  - iii) Des étalons absolus appropriés soient utilisés pour l'étalonnage des appareils et autres dispositifs;
  - iv) D'autres étalonnages soient effectués;
- d) Prévoir l'utilisation de son propre matériel pour les mesures indépendantes et la surveillance et, s'il en est ainsi convenu et spécifié dans les arrangements subsidiaires, prévoir l'installation de ce matériel;
- e) Poser des scellés et autres dispositifs d'identification et de dénonciation sur les confinements, s'il en est ainsi convenu et spécifié dans les arrangements subsidiaires;
- f) Prendre avec la Zambie les dispositions voulues pour l'expédition des échantillons prélevés à l'intention de l'Agence.

Droit d'accès pour les inspections

Article 75

- a) Aux fins énoncées aux alinéas a) et b) de l'article 70 et jusqu'au moment où les points stratégiques auront été spécifiés dans les arrangements subsidiaires, les inspecteurs de l'Agence ont accès à tout emplacement où, d'après le rapport initial ou une inspection faite à l'occasion de ce rapport, se trouvent des matières nucléaires.
- b) Aux fins énoncées à l'alinéa c) de l'article 70, les inspecteurs ont accès à tout emplacement dont l'Agence a reçu notification conformément aux sous-alinéas d) iii) de l'article 91 ou d) iii) de l'article 94.
- c) Aux fins énoncées à l'article 71, les inspecteurs de l'Agence ont accès aux seuls points stratégiques désignés dans les arrangements subsidiaires et à la comptabilité tenue conformément aux articles 50 à 57.
- d) Si la Zambie estime qu'en raison de circonstances exceptionnelles il faut apporter d'importantes limitations au droit d'accès accordé à l'Agence, la Zambie et l'Agence concluent sans tarder des arrangements en vue de permettre à l'Agence de s'acquitter de ses responsabilités en matière de garanties compte tenu des limitations ainsi apportées. Le Directeur général rend compte de chacun de ces arrangements au Conseil.

Article 76

Dans les circonstances qui peuvent donner lieu à des inspections spéciales aux fins énoncées à l'article 72, la Zambie et l'Agence se consultent immédiatement. A la suite de ces consultations, l'Agence peut :

- a) Faire des inspections qui s'ajoutent aux inspections régulières prévues aux articles 77 à 81;
- b) Obtenir, avec l'assentiment de la Zambie, un droit d'accès à des renseignements ou emplacements qui s'ajoutent à ceux qui sont spécifiés à l'article 75. Tout désaccord concernant la nécessité d'étendre le droit d'accès est réglé conformément aux dispositions des articles 21 et 22; si les mesures à prendre par la Zambie sont essentielles et urgentes, l'article 18 s'applique.

Fréquence et intensité des inspections régulières

Article 77

L'Agence suit un calendrier d'inspection optimal et maintient le nombre, l'intensité et la durée des inspections régulières au minimum compatible avec l'application effective des modalités de garanties énoncées dans le présent Accord; elle utilise le plus rationnellement et le plus économiquement possible les ressources dont elle dispose aux fins des inspections.



### Article 78

Dans le cas des installations et zones de bilan matières extérieures aux installations, contenant une quantité de matières nucléaires ou ayant un débit annuel, si celui-ci est supérieur, n'excédant pas cinq kilogrammes effectifs, l'Agence peut procéder à une inspection régulière par an.

### Article 79

Pour les installations contenant une quantité de matières nucléaires ou ayant un débit annuel excédant cinq kilogrammes effectifs, le nombre, l'intensité, la durée, le calendrier et les modalités des inspections régulières sont déterminés compte tenu du principe selon lequel, dans le cas extrême ou limite, le régime d'inspection n'est pas plus intensif qu'il n'est nécessaire et suffisant pour connaître à tout moment le flux et le stock de matières nucléaires; le maximum d'inspection régulière en ce qui concerne ces installations est déterminé de la manière suivante :

- a) Pour les réacteurs et les installations de stockage sous scellés, le total maximum d'inspection régulière par an est déterminé en autorisant un sixième d'année d'inspecteur pour chacune des installations de cette catégorie;
- b) Pour les installations, autres que les réacteurs et installations de stockage sous scellés, dont les activités comportent l'utilisation de plutonium ou d'uranium enrichi à plus de 5 %, le total maximum d'inspection régulière par an est déterminé en autorisant pour chaque installation de cette catégorie  $30 \times \sqrt{E}$  journées d'inspecteur par an, E étant le stock de matières nucléaires ou le débit annuel, si celui-ci est plus élevé, exprimés en kilogrammes effectifs. Toutefois, le maximum établi pour l'une quelconque de ces installations ne sera pas inférieur à 1,5 année d'inspecteur;
- c) Pour les installations non visées aux alinéas a) ou b), le total maximum d'inspection régulière par an est déterminé en autorisant pour chaque installation de cette catégorie un tiers d'année d'inspecteur plus  $0,4 \times E$  journées d'inspecteur par an, E étant le stock de matières nucléaires ou le débit annuel, si celui-ci est plus élevé, exprimés en kilogrammes effectifs.

La Zambie et l'Agence peuvent convenir de modifier les chiffres spécifiés dans le présent article pour le maximum d'inspection lorsque le Conseil décide que cette modification est justifiée.

### Article 80

Sous réserve des dispositions des articles 77 à 79, le nombre, l'intensité, la durée, le calendrier et les modalités des inspections régulières de toute installation sont déterminés notamment d'après les critères suivants :

- a) Forme des matières nucléaires, en particulier si les matières sont en vrac ou contenues dans un certain nombre d'articles identifiables; composition chimique et, dans le cas de l'uranium, s'il est faiblement ou fortement enrichi; accessibilité;
- b) Efficacité du système zambien de comptabilité et de contrôle, notamment mesure dans laquelle les exploitants d'installations sont organiquement indépendants du système zambien de comptabilité et de contrôle; mesure dans laquelle les dispositions spécifiées à l'article 31 ont été appliquées par la Zambie; promptitude avec laquelle

les rapports sont adressés à l'Agence; leur concordance avec les vérifications indépendantes faites par l'Agence; importance et exactitude de la différence d'inventaire confirmée par l'Agence;

- c) Caractéristiques du cycle du combustible nucléaire de la Zambie, en particulier nombre et type des installations contenant des matières nucléaires soumises aux garanties; caractéristiques de ces installations du point de vue des garanties, notamment degré de confinement; mesure dans laquelle la conception de ces installations facilite la vérification du flux et du stock de matières nucléaires; mesure dans laquelle une corrélation peut être établie entre les renseignements provenant de différentes zones de bilan matières;
- d) Interdépendance des Etats, en particulier mesure dans laquelle des matières nucléaires sont reçues d'autres Etats, ou expédiées à d'autres Etats, aux fins d'utilisation ou de traitement; toutes opérations de vérification faites par l'Agence à l'occasion de ces transferts; mesure dans laquelle les activités nucléaires de la Zambie et celles d'autres Etats sont interdépendantes;
- e) Progrès techniques dans le domaine des garanties, y compris l'emploi de procédés statistiques et du sondage aléatoire pour l'évaluation du flux de matières nucléaires.

#### Article 81

La Zambie et l'Agence se consultent si la Zambie estime que l'inspection est indûment concentrée sur certaines installations.

#### Préavis des inspections

#### Article 82

L'Agence donne préavis à la Zambie de l'arrivée des inspecteurs dans les installations ou dans les zones de bilan matières extérieures aux installations :

- a) Pour les inspections *ad hoc* prévues à l'alinéa c) de l'article 70, vingt-quatre heures au moins à l'avance; une semaine au moins à l'avance pour les inspections prévues aux alinéas a) et b) de l'article 70 ainsi que pour les activités prévues à l'article 47;
- b) Pour les inspections spéciales prévues à l'article 72, aussi rapidement que possible après que la Zambie et l'Agence se sont consultées comme prévu à l'article 76, étant entendu que la notification de l'arrivée fait normalement partie des consultations;
- c) Pour les inspections régulières prévues à l'article 71, vingt-quatre heures au moins à l'avance en ce qui concerne les installations visées à l'alinéa b) de l'article 79 ainsi que les installations de stockage sous scellés contenant du plutonium ou de l'uranium enrichi à plus de 5 %, et une semaine dans tous les autres cas.

Les préavis d'inspection comprennent les noms des inspecteurs et indiquent les installations et les zones de bilan matières extérieures aux installations à inspecter ainsi que les périodes pendant lesquelles elles seront inspectées. Si les inspecteurs arrivent d'un territoire extérieur à celui de la Zambie, l'Agence donne également préavis du lieu et du moment de leur arrivée.

### Article 83

Nonobstant les dispositions de l'article 82, l'Agence peut, à titre de mesure complémentaire, effectuer sans notification préalable une partie des inspections régulières prévues à l'article 79, selon le principe du sondage aléatoire. En procédant à des inspections inopinées, l'Agence tient pleinement compte du programme d'opérations fourni par la Zambie conformément à l'alinéa b) de l'article 63. En outre, chaque fois que cela est possible, et sur la base du programme d'opérations, elle avise périodiquement la Zambie de son programme général d'inspections annoncées et inopinées en précisant les périodes générales pendant lesquelles des inspections sont prévues. En procédant à des inspections inopinées, l'Agence ne ménage aucun effort pour réduire au minimum toute difficulté pratique que ces inspections pourraient causer à la Zambie et aux exploitants d'installations, en tenant compte des dispositions pertinentes de l'article 43 et de l'article 88. De même, la Zambie fait tous ses efforts pour faciliter la tâche des inspecteurs.

#### Désignation des inspecteurs

### Article 84

Les inspecteurs sont désignés selon les modalités suivantes :

- a) Le Directeur général communique par écrit à la Zambie le nom, les titres, la nationalité et le rang de chaque fonctionnaire de l'Agence dont la désignation comme inspecteur pour la Zambie est proposée, ainsi que tous autres détails utiles le concernant;
- b) La Zambie fait savoir au Directeur général, dans les trente jours suivant la réception de la proposition, si elle accepte cette proposition;
- c) Le Directeur général peut désigner comme un des inspecteurs pour la Zambie chaque fonctionnaire que la Zambie a accepté, et il informe la Zambie de ces désignations;
- d) Le Directeur général, en réponse à une demande adressée par la Zambie ou de sa propre initiative, fait immédiatement savoir à la Zambie que la désignation d'un fonctionnaire comme inspecteur pour la Zambie est annulée.

Toutefois, en ce qui concerne les inspecteurs dont l'Agence a besoin aux fins énoncées à l'article 47 et pour des inspections *ad hoc* conformément aux alinéas a) et b) de l'article 70, les formalités de désignation sont terminées si possible dans les trente jours qui suivent l'entrée en vigueur du présent Accord. S'il est impossible de procéder à ces désignations dans ce délai, des inspecteurs sont désignés à ces fins à titre temporaire.

### Article 85

La Zambie accorde ou renouvelle le plus rapidement possible les visas nécessaires à chaque inspecteur désigné pour la Zambie.

### Conduite et séjour des inspecteurs

#### Article 86

Les inspecteurs, dans l'exercice de leurs fonctions au titre des articles 47 et 70 à 74, s'acquittent de leurs tâches de manière à ne pas gêner ou retarder la construction, la mise en service ou l'exploitation des installations, ou compromettre leur sécurité. En particulier, les inspecteurs ne doivent pas faire fonctionner eux-mêmes une installation ni ordonner au personnel d'une installation de procéder à une opération quelconque. Si les inspecteurs estiment qu'en vertu des articles 73 et 74 l'exploitant devrait effectuer des opérations particulières dans une installation, ils font une demande à cet effet.

#### Article 87

Si, dans l'exécution de leurs fonctions, des inspecteurs ont besoin de services qu'ils peuvent se procurer en Zambie, notamment d'utiliser du matériel, la Zambie leur facilite l'obtention de ces services et l'usage de ce matériel.

#### Article 88

La Zambie a le droit de faire accompagner les inspecteurs par ses représentants pendant les opérations d'inspection, sous réserve que les inspecteurs ne soient pas de ce fait retardés ou autrement gênés dans l'exercice de leurs fonctions.

### DECLARATIONS RELATIVES AUX ACTIVITES DE VERIFICATION DE L'AGENCE

#### Article 89

L'Agence informe la Zambie :

- a) Des résultats des inspections à des intervalles spécifiés dans les arrangements subsidiaires;
- b) Des conclusions qu'elle a tirées de ses opérations de vérification en Zambie, en particulier sous forme de déclarations pour chaque zone de bilan matières, lesquelles sont établies aussitôt que possible après que le stock physique a été inventorié et vérifié par l'Agence et qu'un bilan matières a été dressé.

### TRANSFERTS INTERNATIONAUX

#### Article 90

##### Dispositions générales

Les matières nucléaires soumises ou devant être soumises aux garanties en vertu du présent Accord et qui font l'objet d'un transfert international sont considérées, aux fins de l'Accord, comme étant sous la responsabilité de la Zambie :

- a) En cas d'importation en Zambie, depuis le moment où une telle responsabilité cesse d'incomber à l'Etat exportateur, et au plus tard au moment de l'arrivée des matières à destination;
- b) En cas d'exportation hors de la Zambie, jusqu'au moment où l'Etat destinataire assume cette responsabilité, et au plus tard au moment de l'arrivée des matières nucléaires à destination.

Le stade auquel se fera le transfert de responsabilité est déterminé conformément aux arrangements appropriés qui seront conclus par les Etats intéressés. Ni la Zambie ni aucun autre Etat ne seront considérés comme ayant une telle responsabilité sur des matières nucléaires pour la seule raison que celles-ci se trouvent en transit sur leur territoire ou au-dessus de leur territoire, ou transportées sous leur pavillon ou dans leurs aéronefs.

### Transferts hors de la Zambie

#### Article 91

- a) La Zambie notifie à l'Agence tout transfert prévu hors de la Zambie de matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord, si l'expédition est supérieure à un kilogramme effectif, ou si, dans l'espace de trois mois, plusieurs expéditions distinctes doivent être adressées au même Etat, dont chacune est inférieure à un kilogramme effectif mais dont le total dépasse un kilogramme effectif.
- b) La notification est faite à l'Agence après la conclusion du contrat prévoyant le transfert et normalement au moins deux semaines avant que les matières nucléaires ne soient préparées pour l'expédition.
- c) La Zambie et l'Agence peuvent convenir de modalités différentes pour la notification préalable.
- d) La notification spécifie :
  - i) L'identification et, si possible, la quantité et la composition prévues des matières nucléaires qui sont transférées, et la zone de bilan matières d'où elles proviennent;
  - ii) L'Etat auquel les matières nucléaires sont destinées;
  - iii) Les dates et emplacements où les matières nucléaires seront préparées pour l'expédition;
  - iv) Les dates approximatives d'expédition et d'arrivée des matières nucléaires;
  - v) Le stade du transfert auquel l'Etat destinataire assumera la responsabilité des matières nucléaires aux fins du présent Accord, et la date probable à laquelle ce stade sera atteint.

#### Article 92

La notification visée à l'article 91 est telle qu'elle permette à l'Agence de procéder, si nécessaire, à une inspection *ad hoc* pour identifier les matières nucléaires et, si possible, en vérifier la quantité et la composition avant qu'elles ne soient transférées hors de la Zambie et, si l'Agence le désire ou si la Zambie le demande, d'apposer des scellés sur les matières nucléaires lorsqu'elles

ont été préparées pour expédition. Toutefois, le transfert des matières nucléaires ne devra être retardé en aucune façon par les mesures prises ou envisagées par l'Agence à la suite de cette notification.

#### Article 93

Si les matières nucléaires ne sont pas soumises aux garanties de l'Agence sur le territoire de l'Etat destinataire, la Zambie prend les dispositions voulues pour que l'Agence reçoive, dans les trois mois suivant le moment où l'Etat destinataire accepte la responsabilité des matières nucléaires au lieu et place de la Zambie, une confirmation du transfert par l'Etat destinataire.

#### Transferts à la Zambie

#### Article 94

- a) La Zambie notifie à l'Agence tout transfert prévu de matières nucléaires devant être soumises aux garanties en vertu du présent Accord, qui sont destinées à la Zambie, si l'expédition est supérieure à un kilogramme effectif, ou si, dans l'espace de trois mois, plusieurs expéditions distinctes doivent être reçues du même Etat, dont chacune est inférieure à un kilogramme effectif mais dont le total dépasse un kilogramme effectif.
- b) La notification est faite à l'Agence aussi longtemps que possible avant la date prévue de l'arrivée des matières nucléaires et en aucun cas plus tard que la date à laquelle la Zambie en assume la responsabilité.
- c) La Zambie et l'Agence peuvent convenir de modalités différentes pour la notification préalable.
- d) La notification spécifie :
  - i) L'identification et, si possible, la quantité et la composition prévues des matières nucléaires;
  - ii) Le stade du transfert auquel la Zambie assumera la responsabilité des matières nucléaires aux fins du présent Accord, et la date probable à laquelle ce stade sera atteint;
  - iii) La date prévue de l'arrivée, l'emplacement où il est prévu que les matières nucléaires seront déballées, et la date à laquelle il est prévu qu'elles le seront.

#### Article 95

La notification visée à l'article 94 est telle qu'elle permette à l'Agence de procéder, si nécessaire, à une inspection *ad hoc* pour identifier les matières nucléaires et, si possible, en vérifier la quantité et la composition, au moment où l'envoi est déballé. Toutefois, le déballage ne devra pas être retardé en raison des mesures prises ou envisagées par l'Agence à la suite de cette notification.

## Article 96

Rapports spéciaux

La Zambie envoie un rapport spécial, comme prévu à l'article 67, si des circonstances ou un incident exceptionnels l'amènent à penser que des matières nucléaires ont été ou ont pu être perdues au cours d'un transfert international, notamment s'il se produit un retard important dans le transfert.

## DEFINITIONS

## Article 97

Aux fins du présent Accord :

A. Par ajustement, on entend une écriture comptable indiquant un écart entre expéditeur et destinataire ou une différence d'inventaire.

B. Par débit annuel, on entend, aux fins des articles 78 et 79, la quantité de matières nucléaires transférées chaque année hors d'une installation fonctionnant à sa capacité nominale.

C. Par lot, on entend une portion de matières nucléaires traitée comme une unité aux fins de la comptabilité en un point de mesure principal, et dont la composition et la quantité sont définies par un ensemble unique de caractéristiques ou de mesures. Les matières nucléaires peuvent être en vrac ou contenues dans un certain nombre d'articles identifiables.

D. Par données concernant le lot, on entend le poids total de chaque élément de matières nucléaires et, dans le cas de l'uranium et du plutonium, la composition isotopique s'il y a lieu. Les unités de compte sont les suivantes :

- a) Le gramme pour le plutonium contenu;
- b) Le gramme pour le total d'uranium et pour le total de l'uranium 235 et de l'uranium 233 contenu dans l'uranium enrichi en ces isotopes;
- c) Le kilogramme pour le thorium, l'uranium naturel et l'uranium appauvri contenus.

Aux fins des rapports, on additionne les poids des différents articles du lot avant d'arrondir à l'unité la plus proche.

E. Le stock comptable d'une zone de bilan matières est la somme algébrique du stock physique déterminé par l'inventaire le plus récent et de toutes les variations de stock survenues depuis cet inventaire.

F. Par correction, on entend une écriture comptable visant à rectifier une erreur identifiée ou à traduire la mesure améliorée d'une quantité déjà comptabilisée. Chaque correction doit spécifier l'écriture à laquelle elle se rapporte.

G. Par kilogramme effectif, on entend une unité spéciale utilisée dans l'application des garanties à des matières nucléaires. La quantité de kilogrammes effectifs est obtenue en prenant :

- a) Dans le cas du plutonium, son poids en kilogrammes;
- b) Dans le cas de l'uranium ayant un enrichissement égal ou supérieur à 0,01 (1 %), le produit de son poids en kilogrammes par le carré de l'enrichissement;
- c) Dans le cas de l'uranium ayant un enrichissement inférieur à 0,01 (1 %) mais supérieur à 0,005 (0,5 %), le produit de son poids en kilogrammes par 0,0001;
- d) Dans le cas de l'uranium appauvri ayant un enrichissement égal ou inférieur à 0,005 (0,5 %) et dans le cas du thorium, leur poids en kilogrammes multiplié par 0,00005.

H. Par enrichissement, on entend le rapport du poids global de l'uranium 233 et de l'uranium 235 au poids total de l'uranium considéré.

I. Par installation, on entend :

- a) Un réacteur, une installation critique, une usine de transformation, une usine de fabrication, une usine de traitement du combustible irradié, une usine de séparation des isotopes ou une installation de stockage séparée;
- b) Tout emplacement où des matières nucléaires en quantités supérieures à un kilogramme effectif sont habituellement utilisées.

J. Par variation de stock, on entend une augmentation ou une diminution de la quantité de matières nucléaires, exprimée en lots, dans une zone de bilan matières; il peut s'agir de l'une des augmentations et diminutions suivantes :

- a) Augmentations :
  - i) Importation;
  - ii) Arrivée en provenance de l'intérieur : arrivée en provenance d'une autre zone de bilan matières ou d'une activité non contrôlée (non pacifique) ou arrivée au point de départ de l'application des garanties;
  - iii) Production nucléaire : production de produits fissiles spéciaux dans un réacteur;
  - iv) Levée d'exemption : application de garanties à des matières nucléaires antérieurement exemptées du fait de l'utilisation ou du fait de la quantité;
- b) Diminutions :
  - i) Exportation;
  - ii) Expédition à destination de l'intérieur : expédition à destination d'une autre zone de bilan matières ou d'une activité non contrôlée (non pacifique);
  - iii) Consommation : perte de matière nucléaire due à sa transformation en élément(s) ou isotope(s) différents à la suite de réactions nucléaires;
  - iv) Rebut mesurés : matière nucléaire qui a été mesurée, ou estimée sur la base de mesures, et affectée à des fins telles qu'elle ne puisse plus se prêter à une utilisation nucléaire;



- v) Déchets conservés : matière nucléaire produite en cours de traitement ou par suite d'un accident d'exploitation et jugée pour le moment irrécupérable, mais stockée;
- vi) Exemption : exemption de matières nucléaires des garanties, du fait de l'utilisation ou du fait de la quantité;
- vii) Autres pertes : par exemple, perte accidentelle (c'est-à-dire perte irréparable de matières nucléaires par inadvertance, due à un accident d'exploitation) ou vol.

K. Par point de mesure principal, on entend un endroit où, étant donné sa forme, la matière nucléaire peut être mesurée pour en déterminer le flux ou le stock. Les points de mesure principaux comprennent les entrées et les sorties (y compris les rebuts mesurés) et les magasins des zones de bilan matières, cette énumération n'étant pas exhaustive.

L. Par année d'inspecteur, on entend, aux fins de l'article 79, 300 journées d'inspecteur, une journée d'inspecteur étant une journée au cours de laquelle un inspecteur a accès à tout moment à une installation pendant un total de huit heures au maximum.

M. Par zone de bilan matières, on entend une zone intérieure ou extérieure à une installation telle que :

- a) Les quantités de matières nucléaires transférées puissent être déterminées à l'entrée et à la sortie de chaque zone de bilan matières;
- b) Le stock physique de matières nucléaires dans chaque zone de bilan matières puisse être déterminé, si nécessaire, selon des modalités spécifiées afin que le bilan matières aux fins des garanties de l'Agence puisse être établi.

N. La différence d'inventaire est la différence entre le stock comptable et le stock physique.

O. Par matière nucléaire, on entend toute matière brute ou tout produit fissile spécial tels qu'ils sont définis à l'article XX du Statut. Le terme matière brute n'est pas interprété comme s'appliquant aux minerais ou aux résidus de minerais. Si, après l'entrée en vigueur du présent Accord, le Conseil, agissant en vertu de l'article XX du Statut, désigne d'autres matières et les ajoute à la liste de celles qui sont considérées comme des matières brutes ou des produits fissiles spéciaux, cette désignation ne prend effet en vertu du présent Accord qu'après avoir été acceptée par la Zambie.

P. Le stock physique est la somme de toutes les quantités de matières nucléaires des lots se trouvant à un moment donné dans une zone de bilan matières, ces quantités étant des résultats de mesures ou des estimations calculées, obtenus selon des modalités spécifiées.

Q. Par écart entre expéditeur et destinataire, on entend la différence entre la quantité de matière nucléaire d'un lot, déclarée par la zone de bilan matières expéditrice, et la quantité mesurée par la zone de bilan matières destinataire.

R. Par données de base, on entend les données, enregistrées lors des mesures ou des étalonnages, ou utilisées pour obtenir des relations empiriques, qui permettent d'identifier la matière nucléaire et de déterminer les données concernant le lot. Les données de base englobent, par exemple, le poids des composés, les facteurs de conversion appliqués pour déterminer le poids de

l'élément, le poids spécifique, la concentration de l'élément, les abondances isotopiques, la relation entre les lectures volumétrique et manométrique, et la relation entre le plutonium et l'énergie produits.

S. Par point stratégique, on entend un endroit choisi lors de l'examen des renseignements descriptifs où, dans les conditions normales et en conjonction avec les renseignements provenant de l'ensemble de tous les points stratégiques, les renseignements nécessaires et suffisants pour la mise en oeuvre des mesures de garanties sont obtenus et vérifiés. Un point stratégique peut être n'importe quel endroit où des mesures principales relatives à la comptabilité bilan matières sont faites et où des mesures de confinement et de surveillance sont mises en oeuvre.

FAIT en double exemplaire, en langue anglaise.

Pour la République de Zambie :

Pour l'Agence internationale  
de l'énergie atomique :

*Signature* : GABRIEL KANYENDA MAKA

*Signature* : HANS BLIX

*Titre* : Ministre de la science,  
de la technologie et de la  
formation professionnelle

*Titre* : Directeur général

*Lieu* : Vienne

*Lieu* : Vienne

*Date* : 22 septembre 1994

*Date* : 22 septembre 1994

## PROTOCOLE

La République de Zambie (ci-après dénommée "la Zambie") et l'Agence internationale de l'énergie atomique (ci-après dénommée "l'Agence") sont convenues de ce qui suit :

- I. 1) Tant que la Zambie n'a, dans les activités nucléaires pacifiques exercées sur son territoire, sous sa juridiction ou sous son contrôle en quelque lieu que ce soit,
- a) ni matières nucléaires en quantités supérieures aux limites fixées à l'article 36 de l'Accord entre la Zambie et l'Agence relatif à l'application de garanties dans le cadre du Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires (ci-après dénommé "l'Accord") pour les types de matières en question;
  - b) ni matières nucléaires dans une installation au sens donné à ce mot dans les Définitions,
- les dispositions de la Deuxième partie de l'Accord ne sont pas appliquées, à l'exception de celles des articles 32, 33, 38, 41 et 90.
- 2) Les renseignements à fournir conformément aux alinéas a) et b) de l'article 33 de l'Accord peuvent être groupés pour être soumis dans un rapport annuel; de même, un rapport annuel est soumis, le cas échéant, en ce qui concerne l'importation et l'exportation de matières nucléaires visées à l'alinéa c) de l'article 33.
- 3) Pour que les arrangements subsidiaires prévus à l'article 38 de l'Accord puissent être conclus en temps voulu, la Zambie donne à l'Agence un préavis d'un délai suffisant avant que des matières nucléaires dans les activités nucléaires pacifiques exercées sur son territoire, sous sa juridiction ou sous son contrôle, en quelque lieu que ce soit, n'existent en quantités supérieures aux limites fixées, ou un préavis de six mois avant l'introduction de matières nucléaires dans une installation, selon celui de ces deux cas visés au paragraphe 1 de la présente section qui se produit le premier.
- II. Le présent Protocole est signé par les représentants de la Zambie et de l'Agence, et entre en vigueur à la même date que l'Accord.

FAIT en double exemplaire en langue anglaise.

Pour la République de Zambie :

Pour l'Agence internationale  
de l'énergie atomique :

*Signature* : GABRIEL KANYENDA MAKA

*Signature* : HANS BLIX

*Titre* : Ministre de la science,  
de la technologie et de la  
formation professionnelle

*Titre* : Directeur général

*Lieu* : Vienne

*Lieu* : Vienne

*Date* : 22 septembre 1994

*Date* : 22 septembre 1994



**No. 31437**

---

**AUSTRIA  
and  
NETHERLANDS**

**Agreement on the reimbursement of social security costs.  
Signed at Vienna, Ryswick and The Hague on 17 November 1993**

*Authentic texts: German.*

*Registered by Austria on 16 December 1994.*

---

**AUTRICHE  
et  
PAYS-BAS**

**Accord concernant le remboursement des coûts de la sécurité  
sociale. Signé à Vienne, à Ryswick et à La Haye le 17 novembre 1993**

*Textes authentiques : allemand.*

*Enregistré par l'Autriche le 16 décembre 1994.*

## [GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

VEREINBARUNG ZWISCHEN DEN ZUSTÄNDIGEN BEHÖRDEN  
DER REPUBLIK ÖSTERREICH UND DES KÖNIGREICHES  
DER NIEDERLANDE ÜBER DIE KOSTENERSTATTUNG IM  
BEREICH DER SOZIALEN SICHERHEIT

Unter Bezugnahme auf Artikel 36 Absatz 3 und Artikel 63 Absatz 3 der Verordnung (EWG) Nr. 1408/71 und auf Artikel 105 Absatz 2 der Verordnung (EWG) Nr. 574/72.

in der Erwägung, die Abrechnung zwischen den Trägern der beiden Vertragsstaaten zu vereinfachen,

haben die zuständigen Behörden der beiden Vertragsstaaten folgendes vereinbart.

**Artikel 1**

(1) In dieser Vereinbarung bedeuten die Ausdrücke

1. „Verordnung“ die Verordnung (EWG) Nr. 1408/71 über die Anwendung der Systeme der sozialen Sicherheit auf Arbeitnehmer und Selbständige sowie deren Familienangehörige, die innerhalb der Gemeinschaft zu- und abwandern, in der zwischen den beiden Vertragsstaaten jeweils geltenden Fassung;
2. „Durchführungsverordnung“ die Verordnung (EWG) Nr. 574/72 über die Durchführung der Verordnung (EWG) Nr. 1408/71 über die Anwendung der Systeme der sozialen Sicherheit auf Arbeitnehmer und Selbständige sowie deren Familienangehörige, die innerhalb der Gemeinschaft zu- und abwandern, in der zwischen den beiden Vertragsstaaten jeweils geltenden Fassung.

(2) In dieser Vereinbarung haben andere Ausdrücke die Bedeutung, die ihnen nach der Verordnung und der Durchführungsverordnung oder den innerstaatlichen Rechtsvorschriften zukommt.

**Artikel 2**

Abweichend von Artikel 93 Absätze 1 bis 5 der Durchführungsverordnung erstatet der zuständige österreichische Träger die Kosten der Sachleistungen, die

- a) den in den Niederlanden wohnenden Arbeitnehmern und Selbständigen sowie ihren Familienangehörigen nach Artikel 19 und Artikel 52 der Verordnung gewährt werden, auf der Grundlage eines Pauschbetrages in Höhe der Jahresdurchschnittskosten je Person;
- b) den in den Niederlanden wohnenden Rentenantragstellern, deren Familienangehörigen oder Hinterbliebenen nach Artikel 26 der Verordnung gewährt werden, auf der Grundlage eines Pauschbetrages in Höhe von 80 vH der Jahresdurchschnittskosten je Person;
- c) den in den Niederlanden wohnenden Familienangehörigen eines Rentners nach Artikel 29 Absatz 1 der Verordnung gewährt werden, auf der Grundlage eines Pauschbetrages in Höhe von 80 vH der Jahresdurchschnittskosten je Person;
- d) den in den Niederlanden wohnenden Familienangehörigen eines Arbeitslosen, der nicht in den Niederlanden wohnt, nach Artikel 25 Absatz 3 der Verordnung gewährt werden, auf der Grundlage eines Pauschbetrages in Höhe von 80 vH der Jahresdurchschnittskosten je Person.

**Artikel 3**

Abweichend von Artikel 93 Absätze 1 bis 5 der Durchführungsverordnung erstatet der zuständige niederländische Träger die Kosten der Sachleistungen, die

- a) den in Österreich wohnenden Rentenantragstellern, deren Familienangehörigen oder Hinterbliebenen nach Artikel 26 der Verordnung gewährt werden, auf der Grundlage des nach Artikel 95 der Durchführungsverordnung errechneten Pauschbetrages,
- b) den in Österreich wohnenden Familienangehörigen eines Arbeitslosen, der nicht in Österreich wohnt, nach Artikel 25 Absatz 3 der Verordnung gewährt werden, auf der Grundlage des nach Artikel 94 der Durchführungsverordnung errechneten Pauschbetrages.

#### Artikel 4

(1) Abweichend von Artikel 95 Absätze 1 bis 5 der Durchführungsverordnung erstattet der zuständige niederländische Träger in jenen Fällen, in denen nach Artikel 3 keine Kostenerstattung auf der Grundlage eines Pauschbetrages vorgesehen ist, die Kosten der durch die Träger des Aufenthalts- oder Wohnortes in Österreich gewährten Heilmittel durch den innerstaatlich in Österreich für die Leistungsaushilfe der Krankenversicherungsträger untereinander geitenden Pauschbetrag für Pensionisten und deren Familienangehörige beziehungsweise für sonstige Versicherte und deren Familienangehörige je Kalendervierteljahr.

(2) Der Pauschbetrag nach Absatz 1 gilt so lange, als er auch bei Leistungsaushilfe der österreichischen Krankenversicherungsträger untereinander anzuwenden ist. Haben die österreichischen Krankenversicherungsträger von einem bestimmten Tag an einen anderen Pauschbetrag anzuwenden, teilt dies die österreichische Verbindungsstelle der niederländischen Verbindungsstelle unverzüglich mit. Der neu festgesetzte Pauschbetrag gilt mit Wirkung von dem Tag an als vereinbart, ab dem der Pauschbetrag in Österreich angewendet wird.

#### Artikel 5

Abweichend von Artikel 93 Absätze 1 bis 5 der Durchführungsverordnung erstattet der zuständige niederländische Träger in jenen Fällen, in denen nach Artikel 3 keine Kostenerstattung auf der Grundlage eines Pauschbetrages vorgesehen ist, bei Anstaltspflege in Österreich anstelle der vorläufigen und endgültigen Pflegegebührensätze sowie der vorläufigen und endgültigen Zuschläge auf Grund des Beitrages der österreichischen Versicherungsträger an den Krankenanstalten-Zusammenarbeitsfonds (KRAZAF-Zuschlag) einen Pauschbetrag, der wie folgt zu berechnen ist:

Die für das in Betracht kommende Jahr anzuwendenden vorläufigen Pflegegebührensätze sind mit jenem Hundertsatz zu erhöhen, der sich aus der Erhöhung oder Verminderung des vorläufigen Hundertsatzes des KRAZAF-Zuschlages um den Hundertsatz ergibt, der der Differenz zwischen den vorläufigen und endgültigen Pflegegebührensätzen sowie den vorläufigen und endgültigen KRAZAF-Zuschlägen des zweitvorangegangenen Kalenderjahres entspricht.

#### Artikel 6

Abweichend von Artikel 94 Absätze 2 bis 4 der Durchführungsverordnung erstattet der zuständige

österreichische Träger die Kosten für Sachleistungen, die nach Artikel 19 Absatz 2 der Verordnung an in den Niederlanden wohnende Familienangehörigen gewährt werden, in Höhe von 80 vH der Jahresdurchschnittskosten je Person.

#### Artikel 7

(1) Abweichend von Artikel 95 Absätze 2 bis 4 der Durchführungsverordnung erstattet der zuständige österreichische Träger die Kosten für Sachleistungen, die nach Artikel 28 der Verordnung den in den Niederlanden wohnenden Rentnerberechtigten und ihren Familienangehörigen gewährt werden, in Höhe von 80 vH der Jahresdurchschnittskosten je Person.

(2) Für die in Absatz 1 genannten Personen unter 65 Jahren und von 65 Jahren und älter wird jeweils ein getrennter Pauschbetrag ermittelt.

#### Artikel 8

Auf die Erstattung der im Artikel 125 Absatz 1 der Durchführungsverordnung genannten Kosten der verwaltungsmaßiger und ärztlichen Kontrolle wird zwischen den beiden Vertragsstaaten verzichtet.

#### Artikel 9

In jenen Fällen, in denen nach den Artikeln 2 und 3 eine Erstattung durch Pauschbeträge anstelle der nach Artikel 93 Absätze 1 bis 5 der Durchführungsverordnung vorgesehenen Erstattung in Höhe des tatsächlichen Betrages festgelegt ist, gilt der Träger des Wohnortes der in Betracht kommenden Person als zuständiger Träger.

#### Artikel 10

(1) Diese Vereinbarung tritt an dem Tag in Kraft, an dem die Verordnung im Verhältnis zwischen der Republik Österreich und dem Königreich der Niederlande in Kraft tritt.

(2) Diese Vereinbarung wird auf unbestimmte Zeit geschlossen. Jeder Vertragsstaat kann sie unter Einbehaltung einer Frist von drei Monaten schriftlich kündigen.

GESCHEHEN zu Wien, Rijswijk und Den Haag, am 17. November 1993, in zwei Urschriften in deutscher Sprache.

Für den Bundesminister für Arbeit und Soziales:

SCHUH

Für den Bundesminister für Umwelt, Jugend und Familie:

WITTMANN

Für den Minister für Gemeinwohl, Gesundheit und Kultur:

BLOEMHEUVEL

Für den Minister für Sozialangelegenheiten und Beschäftigungsfragen:

WALLAGE

---



## [TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE COMPETENT AUTHORITIES OF  
THE REPUBLIC OF AUSTRIA AND THE KINGDOM OF THE  
NETHERLANDS ON THE REIMBURSEMENT OF SOCIAL  
SECURITY COSTS

With reference to article 36, paragraph 3, and article 63, paragraph 3, of Regulation (EEC) No. 1408/71 and article 105, paragraph 2, of Regulation (EEC) No. 574/72,

With a view to simplifying the settlement of accounts between the institutions of the two Contracting States,

The competent authorities of the two Contracting States have agreed as follows:

*Article 1*

## (1) In this Agreement:

1. "Regulation" means Regulation (EEC) No. 1408/71 on the application of social security schemes to employed and self-employed persons and their families moving within the Community in the version in force at any time between the two Contracting States;

2. "Implementing Regulation" means Regulation (EEC) No. 574/72 fixing procedures for implementing Regulation (EEC) No. 1408/71 on the application of social security schemes to employed and self-employed persons and their families moving within the Community, in the version in force at any time between the two Contracting States.

(2) Other expressions used in this Agreement have the meaning assigned to them by the Regulation and the Implementing Regulation or by the national legislation.

*Article 2*

Notwithstanding article 93, paragraphs 1 to 5 of the Implementing Regulation, the competent Austrian institute shall reimburse the costs of benefits in kind that

(a) Are furnished pursuant to article 19 and article 52 of the Regulation to employed and self-employed persons and their families residing in the Netherlands, on the basis of a flat-rate sum amounting to the average annual costs per person;

(b) Are furnished pursuant to article 26 of the Regulation to applicants for pensions residing in the Netherlands, their families or their surviving dependants, on the basis of a flat-rate sum amounting to 80 per cent of the average annual costs per person;

<sup>1</sup> Came into force on 1 January 1994, the date on which the Regulation mentioned in article 1 entered into force as between Austria and the Netherlands, in accordance with article 10(1).

(c) Are furnished pursuant to article 29, paragraph 1, of the Regulation to the families of a pensioner residing in the Netherlands, on the basis of a flat-rate sum amounting to 80 per cent of the average annual costs per person;

(d) Are furnished pursuant to article 25, paragraph 3, of the Regulation to the family members, residing in the Netherlands, of an unemployed person not residing in the Netherlands, on the basis of a flat-rate sum amounting to 80 per cent of the average annual costs per person.

#### *Article 3*

Notwithstanding article 93, paragraphs 1 to 5, of the Implementing Regulation, the competent Netherlands institution shall reimburse the costs of benefits in kind that

(a) Are furnished pursuant to article 26 of the Regulation to applicants for pensions, their families or surviving dependants residing in Austria, on the basis of the flat-rate amount calculated in accordance with article 95 of the Implementing Regulation;

(b) Are furnished pursuant to article 25, paragraph 3, of the Regulation to the family, residing in Austria, of an unemployed person not residing in Austria, on the basis of the flat-rate amount calculated in accordance with article 94 of the Implementing Regulation.

#### *Article 4*

(1) Notwithstanding article 93, paragraphs 1 to 5, of the Implementing Regulation, the competent Netherlands institution shall, in those cases where pursuant to article 3 no provision is made for reimbursement of costs on the basis of a flat-rate amount, reimburse the cost of medicaments furnished by the institutions at the place of abode or residence in Austria by payment of the flat-rate amount applicable within Austria for temporary mutual support among sickness insurance institutions in the provision of benefits to pensioners and their families or to other insured persons and their families per quarter calendar year.

(2) The flat-rate amount pursuant to paragraph (1) shall be payable for as long as it is also applied in cases of temporary mutual support among Austrian sickness insurance institutions. Where the Austrian sickness insurance institutions, from a given date onwards, have recourse to another flat-rate amount, the Austrian liaison office shall promptly inform the Netherlands liaison office thereof. The new flat-rate amount shall be regarded as valid with effect from the day on which the flat-rate amount is applied in Austria.

#### *Article 5*

Notwithstanding article 93, paragraphs 1 to 5, of the Implementing Regulation, in cases where, pursuant to article 3, there is no provision for cost reimbursement on the basis of a flat-rate amount, the competent Netherlands institution shall, in respect of institutional care in Austria, pay a flat-rate amount instead of the provisional and final reimbursement of hospital charges and of the provisional and final supplements based on the contributions of the Austrian sickness insurance institutions to the Hospitals Cooperation Fund (the KRAZAF supplement); the flat rate is to be calculated as follows:

The provisional reimbursement of hospital charges to be applied for any year shall be increased by a percentage equal to that resulting from the increase, or decrease, in the provisional percentage of the KRAZAF supplement by the percentage corresponding to the difference between the provisional and final reimbursement of hospital charges and between the provisional and final KRAZAF supplements in the calendar year in effect two years before the year in question.

*Article 6*

Notwithstanding article 94, paragraphs 2 to 4, of the Implementing Regulation, the competent Austrian institution shall reimburse the costs for benefits in kind furnished pursuant to article 19, paragraph 2, of the Regulation to family members residing in the Netherlands, in the amount of 80 per cent of the average annual costs per person.

*Article 7*

(1) Notwithstanding article 95, paragraphs 2 to 4, of the Implementing Regulation, the competent Austrian institution shall reimburse the costs for benefits in kind which pursuant to article 28 of the Regulation are furnished to persons entitled to pension and their families residing in the Netherlands, in the amount of 80 per cent of the average annual costs per person.

(2) A separate flat-rate amount shall be determined in respect of the persons referred to in paragraph (1) who are under 65 years of age or are age 65 or over.

*Article 8*

The two Contracting States waive reimbursement of the administrative and medical verification costs referred to in article 105, paragraph 1 of the Implementing Regulation.

*Article 9*

In cases where, pursuant to article 2, paragraph 1, a waiver of cost reimbursement is stipulated, instead of reimbursement of actual costs as provided for in article 93, paragraphs 1 to 5 of the Implementing Regulation, the competent institution shall be the institution at the place of residence of the person in question.

*Article 10*

(1) This Agreement shall enter into force on the day on which the Regulation comes into force in relations between the Republic of Austria and the Kingdom of the Netherlands.

(2) This Agreement is concluded for an indefinite period. Each Contracting State may terminate it in writing, giving three month's notice.

---

DONE at Vienna, Rijswijk and The Hague on 17 November 1993, in duplicate in the German language.

For the Federal Minister of Labour and Social Affairs:

SCHUH

For the Federal Minister for the Environment, Youth and Family Affairs:

WITTMANN

For the Minister of Welfare, Health and Culture:

BLOEMHEUVEL

For the Minister for Social Affairs and Employment Matters:

WALLAGE

---

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LES AUTORITÉS COMPÉTENTES DE LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE ET CELLES DU ROYAUME DES PAYS-BAS CONCERNANT LE REMBOURSEMENT DES COÛTS DE LA SÉCURITÉ SOCIALE

En ce qui concerne le paragraphe 3 de l'article 36 et le paragraphe 3 de l'article 63 du règlement (CEE) n° 1408/71, et le paragraphe 2 de l'article 105 du règlement (CEE) n° 574/72,

En vue de simplifier l'apurement des comptes entre les organismes des deux Etats contractants,

Les autorités compétentes des deux Etats contractants sont convenues de ce qui suit :

*Article premier*

1) Dans le présent Accord :

1. Le terme « règlement » s'entend du règlement (CEE) n° 1408/71 du Conseil sur l'application des systèmes de sécurité sociale aux travailleurs salariés et aux travailleurs indépendants, ainsi qu'aux membres de leur famille, qui se déplacent à l'intérieur de la Communauté, dans la version en vigueur dans chacun des Etats contractants;

2. L'expression « décision » s'entend de la décision (CEE) n° 574/72 du Conseil, fixant la procédure à suivre pour appliquer le règlement n° 1408/71 du Conseil sur l'application des systèmes de sécurité sociale aux travailleurs salariés et aux travailleurs indépendants, ainsi qu'aux membres de leur famille, qui se déplacent à l'intérieur de la Communauté, dans la version en vigueur dans chacun des Etats contractants.

2) Dans le présent Accord, les autres expressions utilisées ont la signification qui leur est attribuée par le règlement et la décision ou par la législation nationale.

*Article 2*

Par dérogation aux paragraphes 1 à 5 de l'article 93 de la décision, l'organisme autrichien compétent rembourse les coûts des prestations en nature qui sont fournies

a) Aux travailleurs salariés et aux travailleurs indépendants, ainsi qu'aux membres de leur famille habitant aux Pays-Bas, conformément aux articles 19 et 52 du règlement, sur la base d'un montant forfaitaire représentant la moyenne des coûts annuels par personne;

b) Aux personnes habilitées à toucher une retraite résidant aux Pays-Bas, ainsi qu'aux membres de leur famille ou à leurs survivants, conformément à l'arti-

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 1<sup>er</sup> janvier 1994, date à laquelle le règlement mentionné à l'article 1<sup>er</sup> est entré en vigueur entre l'Autriche et les Pays-Bas, conformément au paragraphe 1 de l'article 10.

cle 26 du règlement, sur la base d'un montant forfaitaire représentant 80 p. 100 de la moyenne des coûts annuels par personne;

c) Aux membres de la famille d'un retraité résidant aux Pays-Bas, conformément au paragraphe 1 de l'article 29, sur la base d'un montant forfaitaire représentant 80 p. 100 de la moyenne des coûts annuels par personne;

d) Aux membres de la famille, résidant aux Pays-Bas, d'un chômeur qui n'y habite pas, conformément au paragraphe 3 de l'article 25 du règlement, sur la base d'un montant forfaitaire représentant 80 p. 100 de la moyenne des coûts annuels par personne.

#### *Article 3*

Par dérogation aux paragraphes 1 à 5 de l'article 93 de la décision, l'organisme néerlandais compétent rembourse les coûts des prestations en nature qui sont fournies :

a) Aux personnes habilitées à toucher une retraite, qui résident en Autriche, ainsi qu'aux personnes qui sont à leur charge ou qui leur survivent, conformément à l'article 26 du règlement, sur la base d'un montant forfaitaire, calculé selon l'article 95 de la décision;

b) Aux personnes résidant en Autriche, à la charge d'un chômeur qui n'y habite pas, conformément au paragraphe 3 de l'article 25, sur la base d'un montant forfaitaire, calculé suivant les dispositions de l'article 94 de la décision.

#### *Article 4*

1) Par dérogation aux paragraphes 1 à 5 de l'article 93 de la décision, l'organisme néerlandais compétent rembourse, dans les cas où, conformément à l'article 3, aucune disposition ne prévoit le remboursement des coûts sur la base d'un montant forfaitaire, le coût des médicaments fournis par les organismes du domicile ou du lieu de résidence en Autriche par le versement du montant forfaitaire applicable en Autriche pour l'assistance mutuelle temporaire entre caisses d'assurance-maladie en matière de fourniture de prestations aux retraités et aux membres de leur famille ou à d'autres assurés et aux membres de leur famille, par trimestre d'année civile.

2) Le montant forfaitaire, conformément au paragraphe 1, est payable tant qu'il est également appliqué dans les cas d'entraide temporaire entre caisses autrichiennes d'assurance-maladie. Si, à partir d'une date déterminée, les caisses autrichiennes d'assurance-maladie adoptent un autre montant forfaitaire, le Bureau de liaison autrichien informe sans délai le Bureau de liaison néerlandais en conséquence. Le nouveau montant forfaitaire entre en vigueur le jour où il est appliqué en Autriche.

#### *Article 5*

Par dérogation aux paragraphes 1 à 5 de l'article 93 de la décision, dans les cas où, conformément à l'article 3, aucune disposition ne prévoit le remboursement des coûts sur la base d'un montant forfaitaire, l'organisme néerlandais compétent verse, pour une hospitalisation en Autriche, un montant forfaitaire au lieu de procéder à des remboursements provisionnel et définitif des frais d'hospitalisation et des suppléments provisionnel et définitif sur la base des contributions au KRAZAF des

caisses autrichiennes d'assurance-maladie; le taux forfaitaire est calculé comme suit :

Le remboursement provisionnel des coûts d'hospitalisation devant être appliqué pour une année quelconque est augmenté d'un pourcentage égal à celui qui résulte de l'augmentation, ou de la diminution, dans le pourcentage provisionnel du supplément KRAZAF du pourcentage qui correspond à la différence entre les remboursements provisionnel et définitif des frais d'hospitalisation et entre les suppléments provisionnel et définitif KRAZAF appliqué pendant l'année civile au taux qui correspond aux deux années antérieures à l'année considérée.

#### *Article 6*

Par dérogation aux paragraphes 2 à 4 de l'article 94 de la décision, l'organisme autrichien compétent rembourse les coûts des prestations en nature fournies conformément au paragraphe 2 de l'article 19 aux membres de la famille résidant aux Pays-Bas, à hauteur de 80 p. 100 de la moyenne des coûts annuels par personne.

#### *Article 7*

1) Par dérogation aux paragraphes 2 à 4 de l'article 95 de la décision, l'organisme autrichien compétent rembourse le coût des prestations en nature qui sont fournies, conformément à l'article 28 du règlement, aux personnes ayant droit à une retraite, ainsi qu'aux membres de leur famille résidant aux Pays-Bas, à hauteur de 80 p. 100 de la moyenne des coûts annuels par personne.

2) Un montant forfaitaire séparé sera calculé pour les personnes mentionnées au paragraphe 1 qui ont moins de 65 ans, 65 ans ou plus.

#### *Article 8*

Les deux Etats contractants renoncent au remboursement des coûts des vérifications administrative et médicale, mentionnées au paragraphe 1 de l'article 105 de la décision.

#### *Article 9*

Dans les cas où, conformément au paragraphe 1 de l'article 2, une renonciation au remboursement des coûts est stipulée, au lieu de celui des coûts réels, comme prévu aux paragraphes 1 à 5 de l'article 93 de la décision, l'organisme compétent est celui du lieu de résidence de l'intéressé.

#### *Article 10*

1) Le présent Accord entre en vigueur le jour où le règlement est applicable en Autriche et aux Pays-Bas.

2) Le présent Accord est conclu pour une durée indéfinie. Chaque Etat contractant peut le résilier avec un préavis écrit de trois mois.

FAIT à Vienne, Ryswick et La Haye le 17 novembre 1993, en deux exemplaires, en langue allemande.

Pour le Ministre fédéral du travail et des affaires sociales :

SCHUH

Pour le Ministre fédéral de l'environnement, de la jeunesse et de la famille :

WITTMANN

Pour le Ministre de la protection sociale, de la santé et de la culture :

BLOEMHEUVEL

Pour le Ministre des affaires sociales et de l'emploi :

WALLAGE

---



**No. 31438**

---

**AUSTRIA  
and  
SWEDEN**

**Agreement on the reimbursement of social security costs.  
Signed at Vienna on 22 December 1993**

*Authentic texts: German and Swedish.*

*Registered by Austria on 16 December 1994.*

---

**AUTRICHE  
et  
SUÈDE**

**Accord concernant le remboursement des coûts de la sécurité  
sociale. Signé à Vienne le 22 décembre 1993**

*Textes authentiques : allemand et suédois.*

*Enregistré par l'Autriche le 16 décembre 1994.*

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

[SWEDISH TEXT — TEXTE SUÉDOIS]

VEREINBARUNG ZWISCHEN  
DEN ZUSTÄNDIGEN BE-  
HÖRDEN DER REPUBLIK  
ÖSTERREICH UND DES  
KÖNIGREICHES SCHWEDEN  
ÜBER DIE KOSTENERSTAT-  
TUNG IM BEREICH DER SO-  
ZIALEN SICHERHEIT

ÖVERENSKOMMELSE MEL-  
LAN DE BEHÖRIGA MYN-  
DIGHETERNA I REPUBLI-  
KEN ÖSTERRIKE OCH  
KONUNGARIKET SVERIGE  
OM KOSTNADSREGLERIN-  
GAR INOM DEN SOCIALA  
TRYGGHETENS OMRÅDE

Unter Bezugnahme auf Artikel 36 Absatz 3 und Artikel 63 Absatz 3 der Verordnung (EWG) Nr. 1408/71 und auf Artikel 105 Absatz 2 der Verordnung (EWG) Nr. 574/72,

in der Erwägung, die Abrechnung zwischen den Trägern der beiden Vertragsstaaten zu vereinfachen,

haben die zuständigen Behörden der beiden Vertragsstaaten folgendes vereinbart:

Artikel 1

(1) In dieser Vereinbarung bedeuten die Ausdrücke

1. „Verordnung“  
die Verordnung (EWG) Nr. 1408/71 des Rates über die Anwendung der Systeme der sozialen Sicherheit auf Arbeitnehmer und Selbständige sowie deren Familienangehörige, die innerhalb der Gemeinschaft zu- und abwandern, in der zwischen den beiden Vertragsstaaten jeweils geltenden Fassung,
2. „Durchführungsverordnung“  
die Verordnung (EWG) Nr. 574/72 des Rates über die Durchführung der Verordnung (EWG) Nr. 1408/71 über die Anwendung der Systeme der sozialen Sicherheit auf Arbeitnehmer und Selbständige sowie deren Familienangehörige, die innerhalb der Gemeinschaft zu- und abwandern, in der zwischen den beiden Vertragsstaaten jeweils geltenden Fassung.

(2) In dieser Vereinbarung haben andere Ausdrücke die Bedeutung, die ihnen nach der Verordnung und der Durchführungsverordnung oder den innerstaatlichen Rechtsvorschriften zukommt.

Med hänvisning till artiklarna 36.3 och 63.3 i förordning (EEG) nr 1408/71 samt till artikel 105.2 i förordning (EEG) nr 574/72, och

med avsikt att underlätta kostnadsregleringarna mellan institutioner i de båda staterna,

har staternas behöriga myndigheter kommit överens om följande:

Artikel 1

1. I denna överenskommelse avses med uttrycken:

- a) *förordningen* förordning (EEG) nr 1408/71 om tillämpningen av systemen för social trygghet när anställda, egenföretagare eller deras familjemedlemmar flyttar inom gemenskapen i den vid varje tillfälle mellan de båda fördragsstaterna gällande lydelsen, och med
- b) *tillämpningsföreläggningen* förordning (EEG) nr 574/72 om tillämpning av förordning (EEG) 1408/71 om tillämpningen av systemen för social trygghet när anställda, egenföretagare eller deras familjemedlemmar flyttar inom gemenskapen i den vid varje tillfälle mellan de båda fördragsstaterna gällande lydelsen.

2. Andra uttryck som förekommer i denna överenskommelse har den innebörd som de har i förordningen, tillämpningsföreläggningen eller i staternas nationella lagstiftning

## Artikel 2

(1) Abweichend von Artikel 93 Absätze 1 bis 5 der Durchführungsverordnung wird zwischen den beiden Vertragsstaaten auf eine Erstattung der Kosten der Sachleistungen verzichtet, die

- a) nach Artikel 19 Absatz 1 der Verordnung gewährt werden,
- b) nach Artikel 19 Absatz 2 der Verordnung an Familienangehörige gewährt werden, die im Gebiet desselben Staates wie der Arbeitnehmer oder Selbständige wohnen,
- c) nach Artikel 25 Absatz 3 der Verordnung gewährt werden,
- d) nach Artikel 26 der Verordnung gewährt werden,
- e) nach Artikel 29 der Verordnung gewährt werden und
- f) nach Artikel 52 der Verordnung gewährt werden.

(2) Abweichend von Artikel 94 Absätze 1 bis 5 der Durchführungsverordnung wird zwischen den beiden Vertragsstaaten auf eine Erstattung der Kosten der Sachleistungen verzichtet, die nach Artikel 19 Absatz 2 der Verordnung an Familienangehörige gewährt werden, die nicht im Gebiet desselben Staates wie der Arbeitnehmer oder Selbständige wohnen.

3) Abweichend von Artikel 95 Absätze 1 bis 5 der Durchführungsverordnung wird zwischen den beiden Vertragsstaaten auf eine Erstattung der Kosten der Sachleistungen verzichtet, die nach Artikel 25 Absatz 1 oder Artikel 25 a der Verordnung gewährt werden.

4) Die einem österreichischen Krankenversicherungsträger durch die Gewährung von Sachleistungen, für die nach den Absätzen 1 bis 3 auf eine Kostenerstattung verzichtet wird, erwachsenden Kosten sind diesem Krankenversicherungsträger durch die österreichische Verbindungsstelle jährlich zu erstatten. Der von der österreichischen Verbindungsstelle in den Fällen der Absätze 1 und 2 gezahlte Betrag ist dieser durch die österreichischen Krankenversicherungsträger entsprechend der durchschnittlichen Anzahl der Personen zu erstatten, die bei den in Betracht kommenden Trägern in dem Jahr vor jenem Jahr, für das die Kostenerstattung geleistet wird, jeweils versichert waren. Diese Umverteilung erfolgt durch die österreichische Verbindungsstelle.

## Artikel 2

1. Utan hinder av bestämmelserna i tillämpningsförelördningen artikel 93.1—93.5 skall staterna avstå från återbetalning av kostnaden för vårdformåner:

- a) i fall som omfattas av förelördningens artikel 19.1
- b) i fall som omfattas av förelördningens artikel 19.2, och det är fråga om en medlem av den anställdes eller egenföretagarens familj som är bosatt i samma stat som denne.
- c) i fall som omfattas av förelördningens artikel 25.3.
- d) i fall som omfattas av förelördningens artikel 26.
- e) i fall som omfattas av förelördningens artikel 29.
- f) i fall som omfattas av förelördningens artikel 52.

2. Utan hinder av artikel 94.1—94.5 i tillämpningsförelördningen skall staterna avstå från återbetalning av kostnader för vårdformåner i fall som omfattas av förelördningens artikel 19.2, och det är fråga om en medlem av den anställdes eller egenföretagarens familj som inte är bosatt i samma stat som denne.

3. Utan hinder av artikel 95.1—95.5 i tillämpningsförelördningen skall staterna avstå från återbetalning av kostnader för vårdformåner i fall som omfattas av artiklarna 28.1 och 28a i förelördningen.

4. Det österrikiska förbindelseorganet skall betala en årlig ersättning till de österrikiska sjukförsäkringsinstitutioner, som ådragit sig kostnader genom att de tillhandahållit sådana vårdformåner, som enligt punkt 1—3 inte skall återbetalas. Belopp som det österrikiska förbindelseorganet har betalat i fall som omfattas av punkt 1—2 skall återföras till förbindelseorganet genom att de österrikiska sjukförsäkringsinstitutionerna betalar en summa som beräknas på grundval av det genomsnittliga antalet försäkrade personer hörs varje berörd institution året innan det är ersättningen avser. Beräkningen skall göras av det österrikiska förbindelseorganet.

## Artikel 3

Abweichend von Artikel 93 Absätze 1 bis 5 der Durchführungsverordnung erstatet in jenen Fällen, in denen nach Artikel 2 Absatz 1 kein Verzicht auf Kostenerstattung vorgesehen ist,

- a) der zuständige schwedische Träger die Kosten der durch einen österreichischen Träger gewährten Heilmittel durch den innerstaatlich in Österreich für die Leistungszuschüsse der Krankenversicherungsträger untereinander geltenden Pauschbetrag für Pensionisten und deren Familienangehörige beziehungsweise für sonstige Versicherte und deren Familienangehörige,
- b) der zuständige österreichische Träger die Kosten der durch den schwedischen Träger gewährten Heilmittel für jeden Fall einer Behandlung außerhalb oder in einer Krankenanstalt durch einen Pauschbetrag. Der Pauschbetrag ist unter Zugrundelegung der jeweils letzten Statistiken betreffend die durchschnittlichen Kosten der Nationalen Sozialversicherung für Heilmittel, die für eine Behandlung außerhalb oder im Anschluß an eine Behandlung in einer Krankenanstalt verordnet werden, zu berechnen.

## Artikel 4

Abweichend von Artikel 93 Absätze 1 bis 5 der Durchführungsverordnung erstatet der zuständige schwedische Träger in jenen Fällen, in denen nach Artikel 2 Absatz 1 kein Verzicht auf Kostenerstattung vorgesehen ist, bei Anstaltspflege in Österreich anstelle der vorläufigen und endgültigen Pflegegebührensätze sowie der vorläufigen und endgültigen Zuschläge auf Grund des Beitrages der österreichischen Versicherungsträger an den Krankenanstalten-Zusammenarbeitssonds (KRAZAF-Zuschlag) einen Pauschbetrag, der wie folgt zu berechnen ist:

Die für das in Betracht kommende Jahr anzuwendenden erlaubten Pflegegebührensätze sind mit jenem Hundertsatz zu erhöhen, der sich aus der Erhöhung oder Verminderung des vorläufigen Hundertsatzes des KRAZAF-Zuschlages um den Hundertsatz ergibt, der der Differenz zwischen den vorläufigen und endgültigen Pflegegebührensätzen sowie den vorläufigen und endgültigen KRAZAF-Zuschlägen des zweitvorangegangenen Kalenderjahres entspricht.

## Artikel 3

Utan hinder av artikel 93.1—93.5 i tillämpningsförfordningen skall, för de fall som inte omfattas av överenskommelsen i artikel 2.1, om avstående från återbetalning, följande gälla:

- a) Kostnader för läkemedel som tillhandahållits av en österrikisk institution skall återbetalas av den svenska behöriga institutionen med ett belopp som motsvarar det schablonbelopp som används vid betalningar mellan de österrikiska sjukförsäkringsinstitutioner som försäkrar pensionärer och deras familjemedlemmar eller andra personer och deras familjemedlemmar.
- b) Kostnader för läkemedel som tillhandahållits av den svenska institutionen vid varje tillfälle av såväl öppen som slutenvård skall återbetalas av den behöriga österrikiska institutionen genom ett schablonbelopp. Detta belopp skall beräknas på grundval av senast tillgängliga statusuppgifter om den genomsnittliga kostnaden för läkemedel som tillhandahålls vid ett tillfälle av öppen sjukvård och vid en utskrivning efter vård på sjukhus.

## Artikel 4

I de fall som inte omfattas av överenskommelsen i artikel 2.1 om avstående av återbetalning skall den behöriga svenska myndigheten återbetala kostnaden för sjukhusvård i Österrike. Det belopp som skall återbetalas, skall utan hinder av bestämmelserna i artikel 93.1—93.5 i tillämpningsförfordningen, inte beräknas med utgångspunkt i de preliminära eller slutliga vårdavgiftsersättningar eller de slutliga tillägg (KRAZAF-tillägg) som föranleds av de österrikiska försäkringsinstitutionernas bidrag till sjukhusens samarbetsfond utan som ett schablonbelopp. Detta belopp skall beräknas på följande sätt:

De preliminära erlagda vårdavgiftsersättningar som gjorts visst år till de österrikiska sjukhusens samarbetsfond skall höjas med den procentsats som framgår av den höjning eller minskning av den preliminära procentsatsen för KRAZAF-tillägget som motsvarar skillnaden mellan den preliminära och slutliga vårdavgiftsersättningen som inbetalats, såväl som de preliminära och slutliga KRAZAF-tilläggen för det kalenderår som föregått det närmast föregående kalenderåret.

## Artikel 5

Auf die Erstattung der im Artikel 105 Absatz 1 der Durchführungsverordnung genannten Kosten der verwaltungsmäßigen und ärztlichen Kontrolle wird zwischen den beiden Vertragsstaaten verzichtet.

## Artikel 6

In jenen Fällen, in denen nach Artikel 2 Absatz 1 ein Verzicht auf Kostenerstattung anstelle der nach Artikel 93 Absätze 1 bis 5 der Durchführungsverordnung vorgesehenen Erstattung in Höhe des tatsächlichen Betrages festgelegt ist, gilt der Träger des Wohnortes der in Betracht kommenden Person als zuständiger Träger.

## Artikel 7

(1) Diese Vereinbarung tritt an dem Tag in Kraft, an dem die Verordnung im Verhältnis zwischen Österreich und Schweden in Kraft tritt.

(2) Diese Vereinbarung wird auf unbestimmte Zeit geschlossen. Jeder Vertragsstaat kann sie unter Einhaltung einer Frist von drei Monaten schriftlich kündigen.

GESCHEHEN zu Wien, am 22. Dezember 1993, in zwei Urschriften in deutscher und schwedischer Sprache, wobei beide Texte in gleicher Weise authentisch sind.

Für den Bundesminister  
für Arbeit und Soziales:

SCHUH

Für den Bundesminister für Umwelt,  
Jugend und Familie:

WITTMANN

Für die Schwedische Regierung:

GRADIN

## Artikel 5

Staterna skall avstå från återbetalning av sådana kostnader för administrativa kontroller och läkarundersökningar som omfattas av bestämmelserna i artikel 105.1 i tillämpningsförordningen.

## Artikel 6

I de fall bestämmelserna i artikel 2.1 innebär ett avstående från den återbetalning som föreskrivs i artikel 93.1—93.5 i tillämpningsförordningen skall institutionen på bosättningsorten anses som den behöriga institutionen.

## Artikel 7

1. Denna överenskommelse träder i kraft samma dag som den dag då förordningen blir gällande mellan Sverige och Österrike.

2. Denna överenskommelse slutes på obestämd tid. Den kan skriftligen sägas upp av endera av staterna med iakttagande av tre månaders uppsägningstid.

UTFÄRDAD i Wien den 22 december 1993 i två exemplar på tyska och svenska, vilka båda texter äger lika giltighet.

För förbundsministern  
för arbete och sociala frågor:

SCHUH

För förbundsministern för miljö-,  
ungdoms- och familje frågor:

WITTMANN

För Sverige regering:

GRADIN

## [TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE COMPETENT AUTHORITIES OF  
THE REPUBLIC OF AUSTRIA AND THE KINGDOM OF  
SWEDEN ON THE REIMBURSEMENT OF SOCIAL SECURITY  
COSTS

With reference to article 36, paragraph 3, and article 63, paragraph 3, of Regulation (EEC) No. 1408/71 and article 105, paragraph 2 of Regulation (EEC) No. 574/72,

With a view to simplifying the settlement of accounts between the institutions of the two Contracting States,

The competent authorities of the two Contracting States have agreed as follows:

*Article 1*

(1) In this Agreement:

1. “Regulation” means Regulation (EEC) No. 1408/71 of the Council on the application of social security schemes to employed and self-employed persons and their families moving within the Community, in the version in force at any time between the two Contracting States;

2. “Implementing Regulation” means Regulation (EEC) No. 574/72 of the Council fixing the procedure for implementing Regulation (EEC) No. 1408/71 on the application of social security schemes to employed and self-employed persons and their families moving within the Community, in the version in force at any time between the two Contracting States.

(2) Other expressions used in this Agreement have the meaning assigned to them by the Regulation and the Implementing Regulation or by the national legislation.

*Article 2*

(1) Notwithstanding article 93, paragraphs 1 to 5, of the Implementing Regulation, reimbursement shall be waived between the two Contracting States in respect of the costs of benefits in kind that

(a) Are furnished in accordance with article 19, paragraph 1, of the Regulation,

(b) Are furnished in accordance with article 19, paragraph (2), of the Regulation to dependants who dwell in the territory of the same State as the employed or self-employed person,

(c) Are furnished in accordance with article 25, paragraph 3, of the Regulation,

(d) Are furnished in accordance with article 26 of the Regulation,

(e) Are furnished in accordance with article 29 of the Regulation,

<sup>1</sup> Came into force on 1 January 1994, the date on which the Regulation mentioned in article 1 (1) entered into force as between Austria and Sweden, in accordance with article 7 (1).

(f) Are furnished in accordance with article 52 of the Regulation, shall be waived.

(2) Notwithstanding article 94, paragraphs 1 to 5, of the Implementing Regulation, reimbursement between the two Contracting States of the costs of benefits in kind that are furnished in accordance with article 19, paragraph 2 of the Regulation to dependants who do not dwell in the territory of the same State as the employed or self-employed person shall be waived.

(3) Notwithstanding article 95, paragraphs 1 to 5, of the Implementing Regulation, reimbursement between the two States of the costs of benefits in kind furnished in accordance with article 28, paragraph 1 or article 28 (a) of the Regulation shall be waived.

(4) The costs accruing to an Austrian sickness insurance institution through furnishing benefits in kind in respect of which reimbursement is waived pursuant to paragraphs 1 to 3 shall be reimbursed to that sickness insurance institution each year by the Austrian liaison office. The sum paid by the Austrian liaison office in the cases specified in paragraphs 1 and 2 shall be reimbursed to it by the Austrian sickness insurance institution, according to the average number of persons insured by the institutions in question from time to time in the year preceding the year for which the cost reimbursement is made. Such redistribution shall be made by the Austrian liaison office.

#### *Article 3*

Notwithstanding article 93, paragraphs 1 to 5, of the Implementing Regulation, in those cases where, pursuant to article 2, paragraph 1, there is no provision for waiving cost reimbursement,

(a) The competent Swedish institution shall reimburse the costs of medicaments furnished by an Austrian institution by payment of the flat-rate amount applicable within Austria for temporary mutual support among sickness insurance institution in the provision of benefits to pensioners and their dependents or to other insured persons and their dependants,

(b) The competent Austrian institution shall reimburse by payment of a flat rate the costs of medicaments furnished by the Swedish institution for every case of treatment outside or in a hospital. The flat rate shall be calculated on the basis of the latest statistics available at any time of the average costs to the national social insurance authorities in respect of medicaments prescribed for treatment outside, or immediately following treatment in, a hospital.

#### *Article 4*

Notwithstanding article 93, paragraphs 1 to 5, the Implementing Regulation, in cases where, pursuant to article 2, paragraph 1, there is no provision for waiving cost reimbursement, the competent Swedish institution shall make a flat-rate refund in the case of institutional care in Austria, instead of the provisional and final reimbursement of hospital charges and of the provisional and final supplements that are based on the contributions of the Austrian sickness insurance institutions to the Hospitals Cooperation Fund (the KRAZAF supplement); the flat rate is to be calculated as follows:

The provisional reimbursement of hospital charges to be applied for any year shall be increased by a percentage equal to that resulting from the increase, or decrease, in the provisional percentage of the KRAZAF supplement by a percentage corresponding to the difference between the provisional and final reimbursement of hospital charges and between the provisional and final KRAZAF supplements effective in the calendar year two years before the year in question.

*Article 5*

The two Contracting States waive reimbursement of the administrative and medical verification costs referred to in article 105, paragraph 1, of the Implementing Regulation.

*Article 6*

In cases where, pursuant to article 2, paragraph 1, a waiver of cost reimbursement is stipulated instead of reimbursement of actual costs as provided for in article 93, paragraphs 1 to 5, of the Implementing Regulation, the competent institution shall be the institution at the place of residence of the person in question.

*Article 7*

(1) This Agreement shall enter into force on the day on which the Regulation comes into force in relations between Austria and Sweden.

(2) This Agreement is concluded for an indefinite period. Each Contracting State may terminate it in writing, giving three months' notice.

DONE at Vienna on 22 December 1993, in duplicate in the German and Swedish languages, both texts being equally authentic.

For the Federal Minister for Labour and Social Affairs:

SCHUH

For the Federal Minister for the Environment,  
Youth and Family Affairs:

WITTMANN

For the Government of Sweden:

GRADIN

---



## [TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LES AUTORITÉS COMPÉTENTES DE LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE ET CELLES DU ROYAUME DE SUÈDE CONCERNANT LE REMBOURSEMENT DES COÛTS DE LA SÉCURITÉ SOCIALE

En ce qui concerne le paragraphe 3 de l'article 36 et le paragraphe 3 de l'article 63 du règlement (CEE) n° 1408/71, et le paragraphe 2 de l'article 105 du règlement (CEE) n° 574/72,

En vue de simplifier l'apurement des comptes entre les organismes des deux Etats contractants,

Les autorités compétentes des deux Etats contractants sont convenues de ce qui suit :

*Article premier*

1) Dans le présent Accord :

1. Le terme « règlement » s'entend du règlement (CEE) n° 1408/71 du Conseil sur l'application des systèmes de sécurité sociale aux travailleurs salariés et aux travailleurs indépendants, ainsi qu'aux membres de leur famille, qui se déplacent à l'intérieur de la Communauté, dans la version en vigueur dans chacun des Etats contractants;

2. Le terme « décision » s'entend de la décision (CEE) n° 574/72 du Conseil, fixant la procédure à suivre pour appliquer le règlement n° 1408/71 sur l'application des systèmes de sécurité sociale aux travailleurs salariés et aux travailleurs indépendants, ainsi qu'aux membres de leur famille, qui se déplacent à l'intérieur de la Communauté, dans la version en vigueur dans chacun des Etats contractants.

2) Dans le présent Accord, les autres expressions utilisées ont la signification qui leur est attribuée par le règlement et la décision ou par la législation nationale.

*Article 2*

1) Par dérogation aux paragraphes 1 à 5 de l'article 93 de la décision, les deux Etats contractants renoncent au remboursement des coûts des prestations en nature qui sont

a) Fournies conformément aux dispositions du paragraphe 1 de l'article 19 du règlement,

b) Fournies conformément aux dispositions du paragraphe 2 de l'article 19 du règlement aux membres de la famille qui résident dans le territoire du même Etat que le travailleur salarié ou le travailleur indépendant,

c) Fournies conformément aux dispositions du paragraphe 3 de l'article 25 du règlement,

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 1<sup>er</sup> janvier 1994, date à laquelle le règlement mentionné au paragraphe 1 de l'article 1<sup>er</sup> est entré en vigueur entre l'Autriche et la Suède, conformément au paragraphe 1 de l'article 7.

- d) Fournies conformément aux dispositions de l'article 26 du règlement,
- e) Fournies conformément aux dispositions de l'article 29 du règlement,
- f) Fournies conformément aux dispositions de l'article 52 du règlement.

2) Par dérogation aux paragraphes 1 à 5 de l'article 94 de la décision, les deux États contractants renoncent au remboursement des coûts des prestations en nature, qui sont fournies conformément aux dispositions du paragraphe 2 de l'article 19 du règlement, aux membres de la famille qui ne résident pas dans le territoire du même État que le travailleur salarié ou le travailleur indépendant.

3) Par dérogation aux paragraphes 1 à 5 de l'article 95 de la décision, les deux États contractants renoncent au remboursement des coûts des prestations en nature fournies, conformément au paragraphe 1 de l'article 28 ou à l'alinéa *a* de l'article 28 du règlement.

4) Les coûts imputés à une caisse autrichienne d'assurance-maladie, par suite de la fourniture de prestations en nature pour lesquelles le principe du remboursement, conformément aux paragraphes 1 à 3, est abandonné, sont remboursés à ladite caisse d'assurance-maladie chaque année par le Bureau de liaison autrichien. Le montant versé par ce dernier, dans les cas spécifiés aux paragraphes 1 et 2, lui est remboursé par la caisse autrichienne d'assurance-maladie au prorata du nombre moyen de personnes assurées par les organismes en question, de temps à autre, au cours de l'année précédant celle pour laquelle le remboursement des coûts est effectué. Cette redistribution est faite par le Bureau de liaison autrichien.

### *Article 3*

Par dérogation aux paragraphes 1 à 5 de l'article 93 de la décision, dans les cas où, conformément au paragraphe 1 de l'article 2, aucune disposition ne prévoit de renonciation au remboursement des coûts,

a) L'organisme suédois compétent rembourse le coût des médicaments fournis par un organisme autrichien par le versement du montant forfaitaire applicable en Autriche pour l'assistance mutuelle temporaire entre caisses d'assurance-maladie, pour ce qui est des prestations fournies aux retraités et aux membres de leur famille ou à d'autres assurés et aux membres de leur famille,

b) L'organisme autrichien compétent rembourse à un taux forfaitaire les médicaments fournis par l'organisme suédois pour chaque traitement ambulatoire ou chaque hospitalisation. Le taux forfaitaire est calculé sur la base des plus récentes statistiques disponibles sur le coût moyen pour les services nationaux de sécurité sociale des médicaments prescrits pour un traitement ambulatoire ou immédiatement après une hospitalisation.

### *Article 4*

Par dérogation aux paragraphes 1 à 5 de l'article 93 de la décision, dans les cas où, conformément au paragraphe 1 de l'article 2, aucune disposition ne prévoit de renonciation au remboursement des coûts, l'organisme suédois compétent procède à un remboursement forfaitaire dans le cas d'une hospitalisation en Autriche, au lieu d'effectuer un remboursement provisionnel puis définitif des frais d'hospitalisation et des suppléments provisionnel et définitif qui sont calculés sur la base des contributions des caisses autrichiennes d'assurance-maladie au KRAZAF. Ce montant forfaitaire est déterminé comme suit :

Le remboursement provisionnel des frais d'hospitalisation qui doit être adopté pour une année quelconque est augmenté d'un pourcentage égal à celui qui découle de l'augmentation ou de la diminution dans le pourcentage provisionnel du supplément KRAZAF d'un taux correspondant à la différence entre les remboursements provisionnel et définitif des frais d'hospitalisation et entre les suppléments provisionnel et définitif KRAZAK, appliqués pendant une année civile qui correspond aux deux années antérieures à l'année considérée.

*Article 5*

Les deux Etats contractants renoncent au remboursement des coûts de vérifications administrative et médicale, mentionnées au paragraphe 1 de l'article 105 de la décision.

*Article 6*

Dans les cas où, conformément au paragraphe 1 de l'article 2, la renonciation au remboursement des coûts est stipulée au lieu du remboursement des frais encourus, comme prévu aux paragraphes 1 à 5 de l'article 93 de la décision, l'organisme compétent est celui du lieu de résidence de la personne intéressée.

*Article 7*

1) Le présent Accord entre en vigueur le jour où le règlement est applicable en Autriche et en Suède.

2) Le présent Accord est conclu pour une durée indéfinie. Chaque Etat contractant peut le résilier avec un préavis écrit de trois mois.

FAIT à Vienne le 22 décembre 1993, en deux exemplaires, en allemand et en suédois, les deux textes faisant également foi.

Pour le Ministre fédéral du travail et des affaires sociales :

SCHUH

Pour le Ministre fédéral de l'environnement,  
de la jeunesse et de la famille :

WITTMANN

Pour le Gouvernement suédois :

GRADIN

---



**No. 31439**

---

**AUSTRIA  
and  
HUNGARY**

**Agreement on cooperation in vocational education and on the reciprocal recognition of equivalences of vocational examination certificates (with annex). Signed at Vienna on 6 April 1994**

*Authentic texts: German and Hungarian.*

*Registered by Austria on 16 December 1994.*

---

**AUTRICHE  
et  
HONGRIE**

**Accord de coopération en matière de formation professionnelle et de reconnaissance réciproque de l'équivalence des certificats d'aptitude professionnelle (avec annexe). Signé à Vienne le 6 avril 1994**

*Textes authentiques : allemand et hongrois.*

*Enregistré par l'Autriche le 16 décembre 1994.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF AUSTRIA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF HUNGARY ON COOPERATION IN VOCATIONAL EDUCATION AND ON THE RECIPROCAL RECOGNITION OF EQUIVALENCES OF VOCATIONAL EXAMINATION CERTIFICATES

ACCORD DE COOPÉRATION<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE HONGRIE EN MATIÈRE DE FORMATION PROFESSIONNELLE ET DE RECONNAISSANCE RÉCIPROQUE DE L'ÉQUIVALENCE DES CERTIFICATS D'APTITUDE PROFESSIONNELLE

*Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*

<sup>1</sup> Came into force on 1 October 1994, i.e., the first day of the second month following the month in which the Contracting Parties had informed each other (on 5 and 23 August 1994) of the completion of the domestic formalities, in accordance with article 8.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 1<sup>er</sup> octobre 1994, soit le premier jour du deuxième mois ayant suivi le mois au cours duquel les Parties contractantes s'étaient notifiées (les 5 et 23 août 1994) l'accomplissement des procédures internes requises, conformément à l'article 8.

**No. 31440**

---

**AUSTRIA  
and  
SLOVAKIA**

**Agreement on cooperation in the field of tourism. Signed at  
Vienna on 1 July 1994**

*Authentic texts: German and Slovak*

*Registered by Austria on 1 December 1999*

---

**AUTRICHE  
et  
SLOVAQUIE**

**Accord de coopération en matière de tourisme. Signé à  
Vienne le 1<sup>er</sup> juillet 1994**

*Textes authentiques : allemand et slovaque*

*Enregistré par l'Autriche le 1 décembre 1999*

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

[SLOVAK TEXT — TEXTE SLOVAQUE]

ABKOMMEN ÜBER DIE ZUSAMMENARBEIT AUF DEM GEBIETE DES TOURISMUS ZWISCHEN DER ÖSTERREICHISCHEN BUNDESREGIERUNG UND DER REGIERUNG DER SLOWAKISCHEN REPUBLIK

DAHODA MEDZI VLÁDOU RAKÚSKEJ REPUBLIKY A VLÁDOU SLOVENSKEJ REPUBLIKY O SPOLUPRÁCI V OBLASTI CESTOVNÉHO RUCHU

Die Österreichische Bundesregierung und die Regierung der Slowakischen Republik

Spolková vláda Rakúskej republiky a vláda Slovenskej republiky (dalej len „zmluvné strany“)

— geleitet von dem Wunsche, ihre Beziehungen zu erweitern und zu vertiefen,

— vychádzajúc zo želania rozširovať a prehĺbovať svoje vzájomné vzťahy,

— eingedenk der Bedeutung des Tourismus für das gegenseitige Kennenlernen und die Verständigung der Völker,

— uvedomujúc si význam cestovného ruchu pre vzájomné spoznávanie sa a porozumenie medzi národmi,

— überzeugt von der Rolle, die die Entwicklung des Tourismus bei der weiteren Festigung der Beziehungen zwischen beiden Staaten spielen kann,

— presvedčené o úlobe, akú môže rozvoj cestovného ruchu spĺňať pri ďalšom upevňovaní vzťahov medzi oboma štátmi,

— erfüllt vom Wunsche, auf dem Gebiete des Tourismus eine enge und dauerhafte Zusammenarbeit zum beiderseitigen Vorteil zu fördern,

— naplnené želaním napomáhať v oblasti cestovného ruchu úzku a trvanlivú spoluprácu na obojstranný,

haben,

prospech,

auf Grundlage der anlässlich der Konferenz der Vereinten Nationen über Zollformalitäten bei der vorübergehenden Einfuhr privater Straßenkraftfahrzeuge und im Reiseverkehr beschlossenen Abkommen über Zollerleichterungen im Reiseverkehr, des Zusatzprotokolles zum Abkommen über Zollerleichterungen im Reiseverkehr betreffend die Einfuhr von Werbeschriften und Werbematerial für den Tourismus und des Zollabkommens über die vorübergehende Einfuhr privater Straßenfahrzeuge, die am 4. Juni 1954 in New York unterzeichnet wurden,

na základe dohody o úľavách v cestovnom styku schválenej na konferencii Spojených národov o colných formalitách pri prechodnom dovoze súkromných cestných motorových vozidiel a v cestovnom ruchu, na základe dodatkového protokolu k dohode o colných úľavách v cestovnom styku týkajúceho sa dovozu propagačných spisov a propagačného materiálu pre cestovný ruch a na základe colnej dohody o prechodnom dovoze súkromných cestných vozidiel, ktoré sa podpísali v New Yorku dňa 4. júna 1954 a v duchu,

und im Geiste der Empfehlungen der Konferenz der Vereinten Nationen über den Tourismus und die internationalen Reisen,

odporúčani konferencie Spojených národov o turistike a o cestovnom ruchu,

folgendes vereinbart:

dohodli sa takto:



## Artikel 1

Die Vertragsparteien werden der Entwicklung und der Erweiterung ihrer gegenseitigen Beziehungen auf dem Gebiete des Tourismus besondere Aufmerksamkeit widmen und sich um deren Förderung bemühen. Zu diesem Zwecke werden sie eine koordinierte Zusammenarbeit zwischen österreichischen und slowakischen Institutionen, Organisationen und Unternehmungen des Tourismus im gesamtstaatlichen wie im regionalen Bereich fördern.

## Artikel 2

Die Vertragsparteien werden Gruppen- und Einzelreisen von Touristen aus ihrem Staatsgebiet in das Staatsgebiet des anderen Vertragsstaates unterstützen.

## Artikel 3

Die Vertragsparteien werden weiterhin bemüht sein, Hindernisse, welche dem gegenseitigen Reiseverkehr ihrer Staatsbürger im Wege stehen, abzubauen.

## Artikel 4

Die Vertragsparteien werden im Rahmen ihrer Möglichkeiten im Interesse der tourismuschen Entwicklung entsprechende Maßnahmen zur Förderung, Erweiterung, Verbesserung und Koordinierung der gegenseitigen Verbindungen auf allen Verkehrsgebieten unter besonderer Berücksichtigung des umweltschonenden Verkehrs ergreifen und in diesem Sinne auch Kooperationsverträge zwischen Transport-, aber auch Reisebürounternehmungen beider Staaten fördern und unterstützen.

## Artikel 5

Die Vertragsparteien werden im Interesse der weiteren Entwicklung des beiderseitigen Tourismus die Zusammenarbeit auf dem Gebiete der tourismusbezogenen Raumplanung sowie des Umwelt- und des Naturschutzes im Rahmen ihrer Möglichkeiten weiterhin verstärken und zu diesem Zweck unter anderem die Einrichtung von Naturparks (Nationalpark oder grenzüberschreitende Natur- und Landschaftsschutzgebiete) im Grenzgebiet in Erwägung ziehen.

## Artikel 6

Die Vertragsparteien werden im Interesse der wirtschaftlichen Entwicklung in Grenzregionen auf dem Gebiet des Tourismus zusammenarbeiten,

## Článok 1

Zmluvné strany budú venovať osobitnú pozornosť rozvíjaniu a rozširovaniu svojich vzájomných vzťahov v oblasti cestovného ruchu a budú sa usilovať o ich rozvíjanie. Za týmto účelom budú podporovať koordinovanú spoluprácu medzi rakúskymi a slovenskými ustanoviznami, organizáciami a podnikmi v oblasti cestovného ruchu v celoštátnom, ako aj regionálnom meradle.

## Článok 2

Zmluvné strany budú podporovať skupinové a individuálne cesty turistov z územia štátu jednej zmluvnej strany na územie štátu druhej zmluvnej strany.

## Článok 3

Zmluvné strany sa budú aj naďalej usilovať o odstránenie prekážok, ktoré obmedzujú vzájomný cestovný styk svojich štátnych občanov.

## Článok 4

Zmluvné strany vykonajú v rámci svojich možností v záujme rozvoja cestovného ruchu príslušné opatrenia na napomáhanie, rozširovanie, zdokonaľovanie a koordináciu vzájomných spojení vo všetkých oblastiach cestovného ruchu za osovitého prirliadania na ekologicky šetrnú dopravu a v tomto zmysle budú napomáhať a podporovať aj kooperačné zmluvy medzi podnikmi v oblasti dopravy a cestovného ruchu obidvoch štátov.

## Článok 5

Zmluvné strany budú v záujme ďalšieho rozvoja vzájomného cestovného ruchu v rámci svojich možností naďalej zintenzívňovať spoluprácu v oblasti priestorového plánovania so zreteľom na cestovný ruch a za týmto účelom budú, okrem iného uvažovať o zriadení prírodných parkov (národného parku alebo prírodných a krajinských chránených oblastí presahujúcich štátne hranice) v pohraničnej oblasti.

## Článok 6

Zmluvné strany budú v záujme hospodárskeho rozvoja pohraničných regionov spolupracovať v oblasti cestovného ruchu. pričom sa zdroje

wobei die in den jeweiligen Gebieten vorhandenen tourismusrelevanten Ressourcen unter besonderer Berücksichtigung der Umwelt entsprechend genutzt bzw. verbessert und ausgebaut werden sollen.

#### Artikel 7

Die Vertragsparteien werden die Tourismuswerbung, den Austausch und Vertrieb von Tourismusinformationen und -publikationen sowie die regionalen Initiativen der gemeinsamen Tourismuswerbung weiterhin fördern und unterstützen.

#### Artikel 8

Die Vertragsparteien werden gegenseitige Besuche von Journalisten der Hörfunk- und Fernsehanstalten und der Presse sowie von Fachleuten auf dem Gebiete des Tourismus zwecks Information der Öffentlichkeit über die touristischen Attraktionen des besuchten Vertragsstaates unterstützen und fördern.

#### Artikel 9

Die Vertragsparteien werden einander beim Austausch von Fachleuten und Informationen auf dem Gebiete des Tourismus und der Entwicklung von Tourismuskonzepten unterstützen. Sie werden eine Zusammenarbeit auch bei der Errichtung von Anlagen und der Lieferung von Ausrüstungen auf dem Gebiete des Tourismus sowie die Tätigkeit der daran interessierten Unternehmen nach Möglichkeit unterstützen. Die Vertragsparteien werden zu diesem Zweck Firmen über Projekte zum Ausbau touristischer Infrastruktur in Kenntnis setzen.

#### Artikel 10

Die Vertragsparteien werden im Rahmen ihrer Möglichkeiten entsprechende Maßnahmen setzen, um auf dem Gebiet der tourismusspezifischen Ausbildung in Hotellerie, Gastronomie und in der Reisebürobranche eine Verbesserung zu erzielen.

#### Artikel 11

Auf dem Staatsgebiet der jeweils anderen Vertragspartei werden die Republik Österreich und die Slowakische Republik Werbestellen für den Tourismus errichten. Die Vertragsparteien werden bestrebt sein, solchen Werbestellen, die keine auf Gewinn gerichtete Tätigkeit ausüben, sondern für den Reiseverkehr werben, nach Möglichkeit Hilfe und Unterstützung angedeihen zu lassen. Sie sichern einander Gleichheit der Bedingungen für deren Errichtung und Tätigkeit, insbesondere die Möglichkeit der Anstellung qualifizierter eigener Staatsbürger, zu.

vyznamne pre turistiku, nachadzajúce sa v príslušných oblastiach majú — za osobitného prihliadania na otázky životného prostredia — primerane využívať, resp. zlepšovať a zveľadovať.

#### Článok 7

Zmluvné strany budú naďalej napomáhať a podporovať propagáciu v oblasti cestovného ruchu, výmenu a distribúciu informácií a publikácií týkajúcich sa cestovného ruchu, ako aj regionálne iniciatívy spoločnej propagácie v tejto oblasti.

#### Článok 8

Zmluvné strany budú podporovať a napomáhať uskutočňovaniu vzájomných návštev novinárov rozhlasových a televíznych spoločnosu a tlače, ako aj odborníkov v oblasti cestovného ruchu za účelom informovania verejnosti o turistických atrakciách na územiach ich štátov.

#### Článok 9

Zmluvné strany sa budú navzájom podporovať pri výmene odborníkov a informácií v oblasti cestovného ruchu a rozvíjania koncepcií cestovného ruchu. Budú podľa možnosti podporovať spoluprácu aj pri výstavbe zariadení a pri dodávkach vybavenia v oblasti cestovného ruchu, ako aj činnosť zainteresovaných podnikov. Za týmto účelom zmluvné strany budú podávať firmám informácie o projektoch rozvoja turistickej infraštruktúry.

#### Článok 10

Zmluvné strany budú v rámci svojich možností uskutočňovať príslušné opatrenia, aby dosiahli zlepšenie v oblasti odbornej prípravy zameranej na cestovný ruch v odboroch hotelierstva, gastronómie a cestovných kancelárií.

#### Článok 11

Na štátnom území druhej strany Slovenská republika a Rakúska republika zriedia propagačné strediská pre cestovný ruch. Zmluvné strany sa budú usilovať podľa možnosti poskytovať týmto propagačným strediskám, ktoré nevykonávajú činnosť zameranú na zisk, ale robia propagáciu cestovnému ruchu, pomoc a podporu. Zmluvné strany si vzájomne sľubujú rovnosť podmienok pre zriadenie a činnosť týchto stredísk, najmä možnosť zamestnávať kvalifikovaných vlastných štátnych občanov.

## Artikel 12

Zahlungen, die im Zusammenhang mit dem Touristenverkehr anfallen, erfolgen in Übereinstimmung mit den in jedem der beiden Staaten geltenden Devisenvorschriften in frei konvertierbarer Währung.

## Artikel 13

Die Vertragsparteien werden eine Gemischte Kommission bilden, die die Durchführung dieses Abkommens zu beobachten und jeweils geeignete Maßnahmen dafür vorzuschlagen, den Erfahrungsaustausch auf dem Gebiete des Tourismus zu pflegen und die Einhaltung der Grundsätze eines fairen Wettbewerbs zu beobachten hat. Diese Kommission wird abwechselnd in der Republik Österreich und in der Slowakischen Republik, nach vorher hergestelltem Einvernehmen, zusammentreten. Wenn erforderlich, kann sich die Kommission eine Geschäftsordnung geben.

## Artikel 14

Bestehende innerstaatliche Gesetze oder sonstige anwendbare Rechtsvorschriften bleiben von diesem Abkommen unberührt.

## Artikel 15

Dieses Abkommen tritt am ersten Tag des dritten Monats in Kraft, zu dem die Vertragsparteien einander mitgeteilt haben, daß die innerstaatlichen Voraussetzungen für sein Inkrafttreten erfüllt sind.

## Artikel 16

Dieses Abkommen bleibt so lange in Kraft, bis es von einer der beiden Vertragsparteien schriftlich auf diplomatischem Wege gekündigt wird. Eine Kündigung wird sechs Monate nach ihrem Einlangen wirksam.

GESCHEHEN in Wien am 1. Juli 1994 in zwei Urschriften in deutscher und slowakischer Sprache, wobei beide Texte authentisch sind.

Für die Österreichische  
Bundesregierung:

SCHÜSSEL

Für die Regierung der  
Slowakischen Republik:

MAGVASI

## Článok 12

Platby, ku ktorým dôjde v súvislosti s cestovným ruchom, sa budú v súlade s devízovými predpismi platnými v každom z oboch štátov uskutočňovať vo voľne zameniteľnej mene.

## Článok 13

Zmluvné strany zriadia podľa potreby Zmiešanú komisiu, ktorej úlohou bude sledovať vykonávanie tejto dohody, navrhovať v záujme jej uskutočňovania vhodné opatrenia, podporovať výmenu skúseností v oblasti cestovného ruchu a sledovať dodržiavanie zásad čestného súťaženia.

Táto komisia sa bude schádzať striedavo v Rakúskej republike a v Slovenskej republike po predchádzajúcej dohode. Ak to bude potrebné, môže si táto komisia schváliť rokovací poriadok.

## Článok 14

Platné vnútroštátne zákony alebo iné platné právne predpisy ostávajú touto dohodou nedotknuté.

## Článok 15

Táto dohoda nadobudne platnosť v prvý deň tretieho mesiaca po tom, ako si zmluvné strany navzájom oznámili, že sú splnené vnútroštátne predpoklady pre to, aby mohla nadobúdať platnosť.

## Článok 16

Táto dohoda bude platná dovtedy, kým ju jedna z oboch zmluvných strán nevyovie písomne diplomatickou cestou. Výpoveď sa stane účinnou šesť mesiacov po jej doručení.

DANÉ v Viedeň, 1. 7. 1994 v dvoch pôvodných vyhotoveniach, každé v nemeckom a slovenskom jazyku, pričom oba texty majú rovnakú platnosť.

Za spolkovú vládu  
Rakúskej republiky:

SCHÜSSEL

Za vládu Slovenskej  
republiky:

MAGVASI

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT<sup>1</sup> ON COOPERATION IN THE FIELD OF TOURISM  
BETWEEN THE AUSTRIAN FEDERAL GOVERNMENT AND  
THE GOVERNMENT OF THE SLOVAK REPUBLIC

---

The Austrian Federal Government and the Government of the Slovak Republic (hereinafter referred to as “the Contracting Parties”),

Desiring to develop and enhance their mutual relations,

Bearing in mind the importance of tourism in encouraging mutual knowledge and understanding between peoples,

Convinced of the role which the development of tourism may have for furthering relations between the two States,

Desiring to promote close and lasting cooperation in tourism to mutual advantage,

On the basis of the Convention concerning Customs Facilities for Touring,<sup>2</sup> adopted on the occasion of the United Nations Conference on Customs Formalities for the Temporary Importation of Private Road Motor Vehicles and for Tourism,<sup>3</sup> and of the Additional Protocol to the Convention concerning Customs Facilities for Touring, relating to the Importation of Tourist Publicity Documents and Material,<sup>2</sup> and of the Customs Convention on the Temporary Importation of Private Road Vehicles,<sup>3</sup> which were signed at New York on 4 June 1954,

And on the basis of the recommendations of the United Nations Conference on International Travel and Tourism,

Have agreed as follows:

*Article*

The Contracting Parties shall devote special attention to the development and enhancement of their mutual relations in tourism and strive to promote such relations. To that end, they shall encourage coordinated cooperation between Austrian and Slovak tourist institutions, organizations and enterprises at both State and regional level.

*Article*

The Contracting Parties shall promote group and individual travel by tourists from the territory of one Contracting Party to the territory of the other Contracting Party.

*Article*

The Contracting Parties shall continue to endeavour to remove any obstacles to tourist travel between the two States by their nationals.

---

<sup>1</sup> Came into force on 1 December 1994, i.e., the first day of the third month after the Contracting Parties had notified each other (on 19 and 27 September 1994) of the completion of the domestic requirements, in accordance with article 15.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 276, p. 191.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 282, p. 249.

*Article*

The Contracting Parties shall, so far as possible, take appropriate action with a view to developing tourism by promoting, enhancing, improving and coordinating reciprocal connections by means of all forms of transport, with particular regard to environmentally sound transport, and in that regard they shall promote and support cooperation agreements between transport and tourism enterprises of both States.

*Article*

The Contracting Parties shall, so far as possible, in the interests of further developing tourism between them, continue to expand cooperation in the sphere of tourism-related land-use planning. To that end they shall, *inter alia*, consider establishing national parks in the frontier region (national parks or trans-frontier nature reserves and regional protected areas).

*Article*

The Contracting Parties shall, in the interests of the economic development of frontier regions, cooperate in the sphere of tourism, in such a way that existing resources located in the areas in question that are of relevance to tourism, are appropriately utilized, improved or developed, with particular attention being paid to the environment.

*Article*

The Contracting Parties shall further promote and support tourist publicity and the exchange and distribution of tourist information, as well as joint regional tourist publicity initiatives.

*Article 8*

The Contracting Parties shall promote and support reciprocal visits by radio, television and press reporters, and likewise visits by tourism experts, with a view to publicizing the tourist attractions of the State visited.

*Article 9*

The Contracting Parties shall render each other support in exchanging experts and information on tourism and developing the concept of tourism. They shall, so far as possible, promote cooperation in establishing facilities and supplying equipment in the field of tourism and support the activities of the enterprises concerned. To that end, the Contracting Parties shall provide firms with information about projects for the development of tourism infrastructure.

*Article*

The Contracting Parties shall, so far as possible, take appropriate action to bring about an improvement in tourism-related training in the hotel industry, catering and the travel agency sector.

*Article*

The Austrian Republic and the Slovak Republic shall establish tourism publicity centres in the territory of the other Contracting Party. The Contracting Parties shall, as far as possible, endeavour to assist and support these publicity centres, which shall be non-profit-making and shall serve exclusively to publicize tourism.

They shall ensure that equal conditions apply in respect of the establishment and operation of such centres, particularly with regard to the possibility of employing their own qualified nationals.

*Article*

Payments arising from tourism shall be made in freely convertible currency in accordance with the foreign exchange regulations in force in the two States.

*Article*

The Contracting Parties shall establish a Mixed Commission to monitor implementation of this Agreement, propose appropriate measures for such implementation, promote the exchange of experience in tourism and monitor compliance with the principles of fair competition. The Commission shall meet, by prior agreement, alternately in the Austrian Republic and the Slovak Republic. If necessary, the Commission may approve its own rules of procedure.

*Article*

Existing domestic legislation or other regulations currently in force shall remain unaffected by this Agreement.

*Article*

This Agreement shall enter into force on the first day of the third month after the Contracting Parties have notified each other that the domestic requirements for its entry into force have been fulfilled.

*Article*

This Agreement shall remain in force until it is denounced in writing by one of the two Contracting Parties through the diplomatic channel. The denunciation shall take effect six months after its submission.

DONE at Vienna on 1 July 1994 in two originals, in the German and Slovak languages, both texts being equally authentic.

For the Austrian Federal Government:

SCHÜSSEL

For the Government of the Slovak Republic:

MAGVASI

---

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD DE COOPÉRATION<sup>1</sup> EN MATIÈRE DE TOURISME CON-  
CLU ENTRE LE GOUVERNEMENT FÉDÉRAL DE LA RÉPU-  
BLIQUE D'AUTRICHE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPU-  
BLIQUE SLOVAQUE

Le Gouvernement fédéral de la République d'Autriche et le Gouvernement de la République slovaque,

Désireux d'étendre et d'approfondir leurs relations entre eux,

Reconnaissant l'importance du tourisme pour la connaissance et la compréhension mutuelle des peuples,

Convaincus du rôle que le développement du tourisme peut jouer dans le renforcement des relations entre les deux États.

Désireux d'encourager une coopération étroite et durable en matière de tourisme, dans l'intérêt de chacun d'eux,

Se fondant sur la Convention des Nations Unies sur les facilités douanières en faveur du tourisme<sup>2</sup>, le Protocole additionnel à la Convention des Nations Unies sur les facilités douanières en faveur du tourisme relatif à l'importation de documents et de matériel de propagande touristique<sup>2</sup> et la Convention douanière relative à l'importation temporaire des véhicules routiers privés, adoptée le 4 juin 1954<sup>3</sup>, à New York, lors de la Conférence des Nations Unies sur les formalités douanières concernant l'importation temporaire des véhicules de tourisme et le tourisme<sup>2</sup>,

Dans l'esprit des recommandations de la Conférence des Nations Unies sur le tourisme et les voyages internationaux,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

Les Parties contractantes portent une attention particulière au développement et à l'élargissement de leurs relations mutuelles dans le domaine du tourisme et s'efforcent de les favoriser. A cette fin, elles encouragent une coopération coordonnée entre les organismes, les organisations et les entreprises touristiques autrichiens et slovaques, au niveau international comme au niveau national.

*Article*

Chaque Partie contractante encourage le tourisme collectif et individuel depuis son territoire national et vers le territoire national de l'autre Partie contractante.

*Article*

Les Parties contractantes s'emploient en outre à éliminer les obstacles au tourisme des ressortissants de chacune d'elles sur le territoire de l'autre.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 1<sup>er</sup> décembre 1994, soit le premier jour du troisième mois après que les Parties contractantes s'étaient notifié (les 19 et 27 septembre 1994) l'accomplissement des procédures internes requises, conformément à l'article 15.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 276, p. 191.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 282, p. 249.

*Article*

Autant qu'elles le peuvent, les Parties contractantes prennent aussi, dans l'intérêt du développement du tourisme, des mesures propres à favoriser, élargir, améliorer et coordonner leurs relations mutuelles dans tous les domaines du tourisme, en accordant une importance particulière au tourisme respectueux de l'environnement et, dans cet esprit, favorisent et appuient les accords de coopération entre les entreprises de transport et aussi les agences de voyage des deux États.

*Article*

Dans l'intérêt de la poursuite du développement du tourisme entre elles et dans la mesure de leurs possibilités, les Parties contractantes renforcent leur coopération dans le domaine des plans d'occupation des sols liée au tourisme ainsi que de la protection de l'environnement et de la nature et, à cette fin, entre autres, envisagent de créer un parc naturel (parc national ou domaine de protection de la nature et du paysage à cheval sur leur frontière commune) dans leur zone frontalière.

*Article*

Les Parties contractantes œuvrent dans l'intérêt du développement économique des régions frontalières dans le domaine du tourisme; ce faisant, elles exploitent, améliorent et mettent en valeur les ressources touristiques existantes dans les domaines considérés en tenant dûment compte de l'environnement.

*Article*

Les Parties contractantes encouragent et appuient en outre la publicité, l'échange de renseignements, ainsi que la diffusion d'informations et de publications concernant le tourisme, de même que les initiatives régionales de leur publicité touristique conjointe.

*Article 8*

Les Parties contractantes encouragent et appuient les visites réciproques de journalistes de la radiodiffusion, de la télévision et de la presse écrite, ainsi que d'experts du tourisme, dans le but d'informer le public au sujet des attraits touristiques de l'État visité.

*Article 9*

Chaque Partie contractante appuie l'autre lors des échanges de spécialistes du tourisme et d'informations touristiques et pour l'élaboration de concepts touristiques. Elles coopèrent aussi pour construire des installations et livrer des équipements touristiques et appuient également l'activité des entreprises intéressées dans la mesure de leurs moyens. A cette fin, elles informent les entreprises des projets d'extension de l'infrastructure touristique.

*Article*

Dans la mesure de leurs moyens, les Parties contractantes prennent des mesures de nature à provoquer une amélioration de la formation propre au tourisme des hôteliers, restaurateurs et voyageurs.



*Article*

La République d'Autriche et la République slovaque établissent chacune sur le territoire de l'autre des centres de publicité touristique. Dans la mesure de leurs possibilités, les Parties contractantes s'efforcent de favoriser par leur aide et leur appui l'épanouissement de ces centres qui n'exercent aucune activité à but lucratif mais font la publicité pour le tourisme. Chacune d'elles garantit à l'autre l'égalité de conditions pour l'installation et l'activité de ces centres et en particulier la possibilité de recruter ses propres ressortissants qualifiés.

*Article*

Les paiements relatifs aux échanges touristiques sont effectués en devises librement convertibles conformément à la réglementation des changes en vigueur dans les deux Etats.

*Article*

Les Parties contractantes constituent une Commission mixte qui surveille la mise en œuvre du présent Accord, propose des mesures appropriées pour cette mise en œuvre, assure l'échange des acquis de l'expérience en matière de tourisme et contrôle le respect des principes d'une concurrence loyale. La Commission se réunit alternativement en Autriche et en Slovaquie selon ce dont les Parties sont convenues auparavant. La Commission peut, si nécessaire, arrêter son règlement intérieur.

*Article*

Le présent Accord ne modifie en rien les lois en vigueur et les autres dispositions réglementaires nationales applicables.

*Article*

Le présent Accord entrera en vigueur le premier jour du troisième mois après lequel les Parties contractantes se seront notifiées mutuellement que les conditions prévues par leur législation ont été remplies.

*Article*

Le présent Accord restera en vigueur jusqu'à ce que l'une des Parties contractantes le dénonce par écrit par la voie diplomatique. La dénonciation prendra effet six mois après la date de réception de la notification.

FAIT à Vienne, le 1<sup>er</sup> juillet 1994, en deux exemplaires originaux, en langues allemande et slovaque, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement fédéral d'Autriche :

SCHÜSSEL

Pour le Gouvernement de la République slovaque :

MAGVASI



**No. 31441**

---

**UNITED NATIONS  
(UNITED NATIONS DEVELOPMENT PROGRAMME)  
and  
CAMBODIA**

**Basic Agreement concerning assistance by the United Nations  
Development Programme to the Government of Cambodia.  
Signed at Phnom Penh on 19 December 1994**

*Authentic texts: English and French*

*Registered ex officio on 19 December 1994*

---

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES  
(PROGRAMME DES NATIONS UNIES  
POUR LE DÉVELOPPEMENT)  
et  
CAMBODGE**

**Accord de base relatif à une assistance du Programme des  
Nations Unies pour le développement au Gouvernement  
cambodgien. Signé à Phnom-Peuh le 19 décembre 1994**

*Textes authentiques : anglais et français*

*Enregistré d'office le 19 décembre 1994*

## AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF CAMBODIA AND THE UNITED NATIONS DEVELOPMENT PROGRAMME

WHEREAS the General Assembly of the United Nations has established the United Nations Development Programme (hereinafter referred to as "the UNDP") to support and supplement the national efforts of developing countries at solving the most important problems of their economic development and to promote social progress and better standards of life; and

WHEREAS the Government of the Kingdom of Cambodia wishes to request assistance from the UNDP for the benefit of its people;

NOW THEREFORE the Government and the UNDP (hereinafter referred to as "the Parties") have entered into this Agreement in a spirit of friendly co-operation.

### Article I Scope of This Agreement

1. This Agreement embodies the basic conditions under which the UNDP and its Executing Agencies shall assist the Government in carrying out its development projects, and under which such UNDP-assisted projects shall be executed. It shall apply to all such UNDP assistance and to such Project Documents or other instruments (hereinafter referred to as "Project Documents") as the Parties may conclude to define the particulars of such assistance and the respective responsibilities of the Parties and the Executing Agency hereunder in more detail in regard to such projects.

2. Assistance shall be provided by the UNDP under this Agreement only in response to requests submitted by the Government and approved by the UNDP. Such assistance shall be made available to the Government, or to such entity as the Government may designate, and shall be furnished and received in accordance with the relevant and applicable resolutions and decisions of the competent UNDP organs, and subject to the availability of the necessary funds to the UNDP.

### Article II Forms of Assistance

1. Assistance which may be made available by the UNDP to the Government under this Agreement may consist of:

(a) The services of advisory experts and consultants, including consultant firms or organizations, selected by and responsible to, the UNDP or the Executing Agency concerned;

---

<sup>1</sup> Came into force on 19 December 1994 by signature, in accordance with article XIII (1).

(b) The services of operational experts selected by the Executing Agency, to perform functions of an operational, executive or administrative character as civil servants of the Government or as employees of such entities as the Government may designate under Article I, paragraph 2, hereof:

(c) The services of members of the United Nations Volunteers (hereinafter referred to as "volunteers");

(d) Equipment and supplies not readily available in Cambodia (hereinafter referred to as "the country");

(e) Seminars, training programmes, demonstration projects, expert working groups and related activities;

(f) Scholarships and fellowships, or similar arrangements under which candidates nominated by the Government and approved by the Executing Agency concerned may study or receive training; and

(g) Any other form of assistance which may be agreed upon by the Government and the UNDP.

2. Requests for assistance shall be presented by the Government to the UNDP through the UNDP Resident Representative in the country (referred to in paragraph 4(a) of this Article), and in the form and in accordance with procedures established by the UNDP for such requests. The Government shall provide the UNDP with all appropriate facilities and relevant information to appraise the request, including an expression of its intent with respect to the follow-up of investment-oriented projects.

3. Assistance may be provided by the UNDP to the Government either directly, with such external assistance as it may deem appropriate, or through an Executing Agency, which shall have primary responsibility for carrying out UNDP assistance to the project and which shall have the status of an independent contractor for this purpose. Where assistance is provided by the UNDP directly to the Government, all references in this Agreement to an Executing Agency shall be construed to refer to the UNDP, unless clearly inappropriate from the context.

4. (a) The UNDP may maintain a permanent Mission, headed by a Resident Representative, in the country to represent the UNDP therein and be the principal channel of communication with the Government on all Programme matters. The Resident Representative shall have full responsibility and ultimate authority, on behalf of the UNDP Administrator, for the UNDP programme in all its aspects in the country, and shall be team leader in regard to such representatives of other United Nations organizations as may be posted in the country, taking into account their professional competence and their relations with appropriate organs of the Government. The resident representative shall maintain liaison on behalf of the Programme with the appropriate organs of the Government, including the Government's co-ordinating agency for external assistance, and shall inform the Government of the policies, criteria and procedures of the UNDP and other relevant programmes of the United Nations. He shall assist the Government, as may be required, in the preparation of UNDP country programme and project requests, as well as

proposals for country programme or project changes, assure proper co-ordination of all assistance rendered by the UNDP through various Executing Agencies or its own consultants, assist the Government, as may be required, in co-ordinating UNDP activities with national, bilateral and multilateral programmes within the country, and carry out such other functions as may be entrusted to him by the Administrator or by an Executing Agency.

(b) The UNDP mission in the country shall have such other staff as the UNDP may deem appropriate to its proper functioning. The UNDP shall notify the Government from time to time of the names of the members, and of the families of the members, of the mission, and of changes in the status of such persons.

### Article III Execution of Projects

1. The Government shall remain responsible for its UNDP-assisted development projects and the realization of their objectives as described in the relevant Project Documents, and shall carry out such parts of such projects as may be stipulated in the provisions of this Agreement and such Project Documents. The UNDP undertakes to complement and supplement the Government's participation in such projects through assistance to the Government in fulfilling its intent with respect to investment follow-up. The Government shall inform UNDP of the Government Cooperating Agency directly responsible for the Government's participation in each UNDP-assisted project. Without prejudice to the Government's overall responsibility for its projects, the Parties may agree that an Executing Agency shall assume primary responsibility for execution of a project in consultation and agreement with the Cooperating Agency, and any arrangements to this effect shall be stipulated in the project Work Plan forming part of the Project Document together with arrangements, if any, for transfer of such responsibility, in the course of project execution, to the Government or to an entity designated by the Government.

2. Compliance by the Government with any prior obligations agreed to be necessary or appropriate for UNDP assistance to a particular project shall be a condition of performance by the UNDP and the Executing Agency of their responsibilities with respect to that project. Should provision of such assistance be commenced before such prior obligations have been met, it may be terminated or suspended without notice and at the discretion of the UNDP.

3. Any agreement between the Government and an Executing Agency concerning the execution of a UNDP-assisted project or between the Government and an operational expert shall be subject to the provisions of this Agreement.

4. The Cooperating Agency shall as appropriate and in consultation with the Executing Agency assign a full-time director for each project who shall perform such functions as are assigned to him by the Cooperating Agency. The Executing Agency shall as appropriate and in consultation with the Government appoint a Chief Technical Adviser or Project Coordinator responsible to the Executing Agency to oversee the Executing Agency's participation in the project at the project level. He shall supervise and coordinate activities of experts and other Executing Agency personnel and be responsible for the on-the-job

training of national Government counterparts. He shall be responsible for the management and efficient utilization of all UNDP-financed inputs, including equipment provided to the project.

5. In the performance of their duties, advisory experts, consultants and volunteers shall act in close consultation with the Government and with persons or bodies designated by the Government, and shall comply with such instructions from the Government as may be appropriate to the nature of their duties and the assistance to be given and as may be mutually agreed upon between the UNDP and the Executing Agency concerned and the Government. Operational experts shall be solely responsible to, and be under the exclusive direction of, the Government or the entity to which they are assigned, but shall not be required to perform any functions incompatible with their international status or with the purposes of the UNDP or of the Executing Agency. The Government undertakes that the commencing date of each operational expert in its service shall coincide with the effective date of his contract with the Executing Agency concerned.

6. Recipients of fellowships shall be selected by the Executing Agency. Such fellowships shall be administered in accordance with the fellowship policies and practices of the Executing Agency.

7. Technical and other equipment, materials, supplies and other property financed or provided by the UNDP shall belong to the UNDP unless and until such time as ownership thereof is transferred, on terms and conditions mutually agreed upon between the Government and the UNDP, to the Government or to an entity nominated by it.

8. Patent rights, copyright rights, and other similar rights to any discoveries or work resulting from UNDP assistance under this Agreement shall belong to the UNDP. Unless otherwise agreed by the Parties in each case, however, the Government shall have the right to use any such discoveries or work within the country free of royalty or any charge of similar nature.

#### Article IV Information Concerning Projects

I. The Government shall furnish the UNDP with such relevant reports, maps, accounts, records, statements, documents and other information as it may request concerning any UNDP-assisted projects, its execution or its continued feasibility and soundness, or concerning the compliance by the Government with its responsibilities under this Agreement or Project Documents.

2. The UNDP undertakes that the Government shall be kept currently informed of the progress of its assistance activities under this Agreement. Either party shall have the right, at any time, to observe the progress of operations on UNDP-assisted projects.

3. The Government shall, subsequent to the completion of a UNDP-assisted project, make available to the UNDP at its request information as to benefits derived from and activities undertaken to further the purposes of that project, including information necessary or appropriate to its evaluation or to evaluation of UNDP assistance, and shall consult with and permit observation by the UNDP for this purpose.

4. Any information or material which the Government is required to provide to the UNDP under this Article shall be made available by the Government to an Executing Agency at the request of the Executing Agency concerned.

5. The Parties shall consult each other regarding the publication, as appropriate, of any information relating to any UNDP-assisted project or to benefits derived therefrom. However, any information relating to any investment-oriented project may be released by the UNDP to potential investors, unless and until the Government has requested the UNDP in writing to restrict the release of information relating to such project.

Article V  
Participation and Contribution of Government  
in Execution of Project

1. In fulfillment of its responsibility to participate and co-operate in the execution of the projects assisted by the UNDP under this Agreement, the Government shall contribute, to the extent possible, the following in kind to the extent detailed in relevant Project Documents:

- (a) local counterpart professional and other services, including national counterparts to operational experts;
- (b) land, buildings, and training and other facilities available or produced within the country; and
- (c) equipment, materials and supplies available or produced within the country.

2. Whenever the provision of equipment forms part of UNDP assistance to the Government, the latter shall meet charges relating to customs clearance of such equipment, its transportation from the port of entry to the project site together with any incidental handling or storage and related expenses, its insurance after delivery to the project site, and its installation and maintenance.

3. The Government shall also meet the salaries of trainees and recipients of fellowships during the period of their fellowships.

4. If so provided in the Project Document, the Government shall pay, or arrange to have paid, to the UNDP or an Executing Agency the sums required, to the extent specified in the Project Budget of the Project Document, for the provision of any of the items enumerated in paragraph 1 of this Article whereupon the Executing Agency shall obtain the necessary items and account annually to the UNDP for any expenditures out of payments made under this provision.

5. Moneys payable to the UNDP under the preceding paragraph shall be paid to an account designated for this purpose by the Secretary-General of the United Nations and shall be administered in accordance with the applicable financial regulations of the UNDP.

6. The cost of items constituting the Government's contribution to the project and any sums payable by the Government in pursuance of this Article, as detailed in Project Budgets, shall be considered as estimates based on the best information available at the



time of preparation of such Project Budgets. Such sums shall be subject to adjustment whenever necessary to reflect the actual cost of any such items purchased thereafter.

7. The Government shall as appropriate display signs at each project identifying it as one assisted by the UNDP and the Executing Agency.

#### Article VI

#### Assessed Programme Costs Payable in Local Currency

1. In addition to the contribution referred to in Article V above, the Government shall assist the UNDP, to the extent possible, in providing it with assistance by paying or arranging to pay for the following local costs or facilities, in the amounts specified in the relevant Project Document or otherwise determined by the UNDP in pursuance of relevant decisions of its governing bodies:

- (a) The local living costs of advisory experts and consultants assigned to projects in the country;
- (b) Local administrative and clerical services, including necessary local secretarial help, interpreter-translators, and related assistance;
- (c) Transportation of personnel within the country; and
- (d) Postage and telecommunications for official purposes.

2. The Government shall also pay each operational expert directly the salary, allowances and other related emoluments which would be payable to one of its national if appointed to the post involved. It shall grant an operational expert the same annual and sick leave as the Executing Agency concerned grants its own officials, and shall make any arrangement necessary to permit him to take home leave to which he is entitled under the terms of his service with the Executing Agency concerned. Should his service with the Government be terminated by it under circumstances which give rise to an obligation on the part of an Executing Agency to pay him an indemnity under its contract with him, the Government shall contribute to the cost thereof the amount of separation indemnity which would be payable to a national civil servant or comparable employee of like rank whose service is terminated in the same circumstances.

3. The Government undertakes to furnish in kind the following local services and facilities:

- (a) The necessary office space and other premises;
- (b) Such medical facilities and services for international personnel as may be available to national civil servants;
- (c) Simple but adequately furnished accommodation for international personnel, and the provision of such housing to operational experts under the same conditions as to national civil servants of comparable rank.

4. The Government shall also contribute towards the expenses of maintaining the UNDP mission in the country by paying annually to the UNDP a lump sum mutually agreed between the Parties to cover the following expenditures:

- (a) An appropriate office with equipment and supplies, adequate to serve as local headquarters for the UNDP in the country;
- (b) Appropriate local secretarial and clerical help, interpreters, translators and related assistance;
- (c) Transportation of the resident representative and his staff for official purposes within the country;
- (d) Postage and telecommunications for official purposes; and
- (e) Subsistence for the resident representative and his internationally-recruited staff while in official travel status within the country.

5. The Government shall have the option of providing in kind the facilities referred to in paragraph 4 above, with the exception of items (h) and (e).

6. Moneys payable under the provisions of this article, other than under paragraph 2, shall be paid by the Government and administered by the UNDP in accordance with Article V, paragraph 5.

Article VII  
Relation to Assistance From Other Sources

In the event that assistance towards the execution of a project is obtained by either Party from other sources, the Parties shall consult each other and the Executing Agency with a view to effective co-ordination and utilization of assistance received by the Government from all sources. The obligations of the Government hereunder shall not be modified by any arrangements it may enter into with other entities co-operating with it in the execution of a project.

Article VIII  
Use of Assistance

The Government shall exert its best efforts to make the most effective use of the assistance provided by the UNDP and shall use such assistance for the purpose for which it is intended. Without restricting the generality of the foregoing, the Government shall take such steps to this end as are specified in the Project Document.

Article IX  
Privileges and Immunities

1. The Government shall apply to the United Nations and its organs, including the UNDP and UN subsidiary organs acting as UNDP Executing Agencies, their property, funds

and assets, and to their officials, including the resident representative and other members of the UNDP mission in the country, the provisions of the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations.<sup>1</sup>

2. The Government shall apply to each Specialized Agency acting as an Executing Agency, its property, funds and assets, and to its officials, the provisions of the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies,<sup>2</sup> including any Annex to the Convention applicable to such Specialized Agency. In case the International Atomic Energy Agency (the IAEA) acts as an Executing Agency, the Government shall apply to its property, funds and assets, and to its officials and experts, the Agreement on the Privileges and Immunities of the IAEA.<sup>3</sup>

3. Members of the UNDP mission in the country shall be granted such additional privileges and immunities as may be necessary for the effective exercise by the mission of its functions.

4. (a) Except as the Parties may otherwise agree in Project Documents relating to specific projects, the Government shall grant all persons, other than Government nationals employed locally, performing services on behalf of the UNDP, a Specialized Agency or the IAEA who are not covered by paragraphs 1 and 2 above the same privileges and immunities as officials of the United Nations, the Specialized Agency concerned or the IAEA under Sections 18, 19 or 18 respectively of the Conventions on the Privileges and Immunities of the United Nations or of the Specialized Agencies, or of the Agreement on the Privileges and Immunities of the IAEA.

(b) For purposes of the instruments on privileges and immunities referred to in the preceding parts of this Article:

(1) All papers and documents relating to a project in the possession or under the control of the persons referred to in sub-paragraph 4 (a) above shall be deemed to be documents belonging to the United Nations, the Specialized Agency concerned, or the IAEA, as the case may be; and

(2) Equipment, materials and supplies brought into or purchased or leased by those persons within the country for purposes of a project shall be deemed to be property of the United Nations, the Specialized Agency concerned, or the IAEA, as the case may be.

5. The expression "persons performing services" as used in Articles IX, X and XIII of this Agreement includes operational experts, volunteers, consultants, and juridical as well as natural persons and their employees. It includes governmental or non-governmental organizations or firms which UNDP may retain, whether as an Executing Agency or otherwise, to execute or to assist in the execution of UNDP assistance to a project, and their

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1, p. 15 and vol. 90, p. 327 (corrigendum to vol. 1, p. 18).

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 33, p. 261. For final or revised texts of annexes to the Convention transmitted to the Secretary-General subsequent to the date of its registration, see vol. 71, p. 318; vol. 79, p. 326; vol. 117, p. 386; vol. 275, p. 298; vol. 314, p. 308; vol. 323, p. 364; vol. 327, p. 326; vol. 371, p. 266; vol. 423, p. 284; vol. 559, p. 348; vol. 645, p. 340; vol. 1057, p. 320, vol. 1060, p. 337 and vol. 1482, p. 244.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 374, p. 147.

employees. Nothing in this Agreement shall be construed to limit the privileges, immunities or facilities conferred upon such organizations or firms or their employees in any other instrument.

Article X  
Facilities for Execution of UNDP Assistance

1. The Government shall take any measures which may be necessary to exempt the UNDP, its Executing Agencies, their experts and other persons performing services on their behalf from regulations or other legal provisions which may interfere with operations under this Agreement, and shall grant them such other facilities as may be necessary for the speedy and efficient execution of UNDP assistance. It shall, in particular, grant them the following rights and facilities:

- (a) prompt clearance of experts and other persons performing services on behalf of the UNDP or an Executing Agency;
- (b) prompt issuance without cost of necessary visas, licenses or permits;
- (c) access to the site of work and all necessary rights of way;
- (d) free movement within or to or from the country, to the extent necessary for proper execution of UNDP assistance;
- (e) the most favourable legal rate of exchange;
- (f) any permits necessary for the importation of equipment, materials and supplies, and for their subsequent exportation;
- (g) any permits necessary for importation of property belonging to and intended for the personal use or consumption of officials of the UNDP, its Executing Agencies, or other persons performing services on their behalf, and for the subsequent exportation of such property; and
- (h) prompt release from customs of the items mentioned in sub-paragraphs (f) and (g) above.

2. Assistance under this Agreement being provided for the benefit of the Government and people of Cambodia, the Government shall bear all risks of operations arising under this Agreement. It shall be responsible for dealing with claims which may be brought by third parties against the UNDP or an Executing Agency, their officials or other persons performing services on their behalf, and shall hold them harmless in respect of claims or liabilities arising from operations under this Agreement. The foregoing provision shall not apply where the Parties and the Executing Agency are agreed that a claim or liability arises from the gross negligence or wilful misconduct of the above-mentioned individuals.

**Article XI**  
**Suspension or Termination of Assistance**

1. The UNDP may by written notice to the Government and to the Executing Agency concerned suspend its assistance to any project if in the judgement of the UNDP any circumstance arises which interferes with or threatens to interfere with the successful completion of the project or the accomplishment of its purposes. The UNDP may, in the same or a subsequent written notice, indicate the conditions under which it is prepared to resume its assistance to the project. Any such suspension shall continue until such time as such conditions are accepted by the Government and as the UNDP shall give written notice to the Government and the Executing Agency that it is prepared to resume its assistance.
2. If any situation referred to in paragraph 1 of this Article shall continue for a period of fourteen days after notice thereof and of suspension shall have been given by the UNDP to the Government and the Executing Agency, then at any time thereafter during the continuance thereof, the UNDP may by written notice to the Government and the Executing Agency terminate its assistance to the project.
3. The provisions of this Article shall be without prejudice to any other rights or remedies the UNDP may have in the circumstances, whether under general principles of law or otherwise.

**Article XII**  
**Settlement of Disputes**

1. Any dispute between the UNDP and the Government arising out of or relating to this Agreement which is not settled by negotiation or other agreed mode of settlement shall be submitted to arbitration at the request of either Party. Each Party shall appoint one arbitrator, and the two arbitrators so appointed shall appoint a third, who shall be the chairman. If within thirty days of the request for arbitration either Party has not appointed an arbitrator or if within fifteen days of the appointment of two arbitrators the third arbitrator has not been appointed, either Party may request the President of the International Court of Justice to appoint an arbitrator. The procedure of the arbitration shall be fixed by the arbitrators, and the expenses of the arbitration shall be borne by the Parties as assessed by the arbitrators. The arbitral award shall contain a statement of the reasons on which it is based and shall be accepted by the Parties as the final adjudication of the dispute.
2. Any dispute between the Government and an operational expert arising out of or relating to the conditions of his service with the Government may be referred to the Executing Agency providing the operational expert by either the Government or the operational expert involved, and the Executing Agency concerned shall use its good offices to assist them in arriving at a settlement. If the dispute cannot be settled in accordance with the preceding sentence or by other agreed mode of settlement, the matter shall at the request of either Party be submitted to arbitration following the same provisions as are laid down in paragraph 1 of this Article, except that the arbitrator not appointed by either Party or by the arbitrators of the Parties shall be appointed by the Secretary-General of the Permanent Court of Arbitration.

Article XIII  
General Provisions

1. This Agreement shall enter into force upon signature, and shall continue in force until terminated under paragraph 3 below. Upon the entry into force of this Agreement, it shall supersede existing Agreements concerning the provision of assistance to the Government out of UNDP resources and concerning the UNDP office in the country, and it shall apply to all assistance provided to the Government and to the UNDP office established in the country under the provisions of the Agreements now superseded.
2. This Agreement may be modified by written agreement between the Parties hereto. Any relevant matter for which no provision is made in this Agreement shall be settled by the Parties in keeping with the relevant resolutions and decisions of the appropriate organs of the United Nations. Each Party shall give full and sympathetic consideration to any proposal advanced by the other Party under this paragraph.
3. This Agreement may be terminated by either Party by written notice to the other and shall terminate sixty days after receipt of such notice.
4. The obligations assumed by the Parties under Articles IV (concerning project information) and VIII (concerning the use of assistance) shall survive the expiration or termination of this Agreement. The obligations assumed by the Government under Articles IX (concerning privileges and immunities), X (concerning facilities for project execution) and XII (concerning settlement of disputes) hereof shall survive the expiration or termination of this Agreement to the extent necessary to permit orderly withdrawal of personnel, funds and property of the UNDP and of any Executing Agency, or of any persons performing services on their behalf under this Agreement.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly appointed representatives of the United Nations Development Programme and of the Government, respectively, have on behalf of the Parties signed the present Agreement, in two copies, each in the English and French languages, at Phnom Penh, Cambodia, this 19<sup>th</sup> day of December nineteen-hundred and ninety-four, both texts to be equally authentic.

For the United Nations  
Development Programme:  
EDOUARD A. WATTEZ  
Resident Representative

For the Government  
of the Kingdom of Cambodia:  
UNG HUOT  
Minister of Foreign Affairs  
and International Cooperation

## ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DU CAMBODGE ET LE PROGRAMME DES NATIONS UNIES POUR LE DÉVELOPPEMENT

CONSIDERANT que l'Assemblée générale des Nations Unies a établi le Programme des Nations Unies pour le développement (ci-après dénommé "le PNUD") afin d'appuyer et de compléter les efforts que les pays en voie de développement déploient sur le plan national pour résoudre les problèmes les plus importants de leur développement économique, de favoriser le progrès social et d'instaurer de meilleures conditions de vie; et

CONSIDERANT que le Gouvernement du Royaume du Cambodge souhaite demander l'assistance du PNUD dans l'intérêt de son peuple;

Le Gouvernement et le PNUD (ci-après dénommés "les Parties") ont conclu le présent Accord dans un esprit d'amicale coopération.

### Article premier Portée de l'Accord

1. Le présent Accord énonce les conditions fondamentales dans lesquelles le PNUD et les Organisations chargées de l'exécution aideront le Gouvernement à mener à bien ses projets de développement, et dans lesquelles lesdits projets bénéficiant de l'assistance du PNUD seront exécutés. Il vise l'ensemble de l'assistance que le PNUD fournira à ce titre, ainsi que les documents relatifs aux projets ou autres textes (ci-après dénommés "les documents relatifs aux projets") que les Parties pourront mettre au point d'un commun accord pour définir plus précisément, dans le cadre de ces projets, les détails de cette assistance et les responsabilités respectives des Parties et de l'Organisation chargée de l'exécution aux termes du présent Accord.

2. Le PNUD ne fournira une assistance au titre du présent Accord que pour répondre aux demandes présentées par le Gouvernement et approuvées par le PNUD. Cette assistance sera mise à la disposition du Gouvernement ou de toute entité que le Gouvernement pourra désigner, et elle sera fournie et reçue conformément aux résolutions et décisions pertinentes et applicables des organes compétents du PNUD, et sous réserve que le PNUD dispose des fonds nécessaires.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 19 décembre 1994 par la signature, conformément au paragraphe 1 de l'article XIII.

Article II  
Formes de l'assistance

1. L'assistance que le PNUD pourra mettre à la disposition du Gouvernement en vertu du présent Accord comprend notamment:

- a) Les services d'experts-conseils et de consultants, y compris ceux de cabinets ou d'organismes de consultants, choisis par le PNUD ou l'Organisation chargée de l'exécution et responsables devant eux;
- b) Les services d'experts opérationnels choisis par l'Organisation chargée de l'exécution pour exercer des fonctions d'exécution, de direction ou d'administration en tant que fonctionnaires du Gouvernement ou employés des entités que le Gouvernement pourra désigner conformément au paragraphe 2 de l'article premier du présent Accord;
- c) Les services de Volontaires des Nations Unies (ci-après dénommés "les volontaires");
- d) Le matériel et les fournitures qu'il est difficile de se procurer au Royaume du Cambodge (ci-après dénommé "le pays");
- e) Des séminaires, des programmes de formation, des projets de démonstration, des groupes de travail d'experts et des activités connexes;
- f) Des bourses d'études et de perfectionnement ou des dispositions similaires permettant aux candidats désignés par le Gouvernement et agréés par l'Organisation chargée de l'exécution de faire des études ou de recevoir une formation professionnelle; et
- g) Toute autre forme d'assistance dont le Gouvernement et le PNUD pourront convenir.

2. Le Gouvernement devra présenter ses demandes d'assistance au PNUD par l'intermédiaire du représentant résident du PNUD dans le pays (mentionné à l'alinéa a) du paragraphe 4 du présent article), sous la forme et conformément aux procédures prévues par le PNUD pour ces demandes. Le Gouvernement fournira au PNUD toutes les facilités nécessaires et tous les renseignements pertinents pour évaluer les demandes, en lui faisant part notamment de ses intentions quant à la suite à donner aux projets orientés vers l'investissement.

3. Le PNUD pourra aider le Gouvernement, soit directement, en lui fournissant l'assistance extérieure qu'il jugera appropriée, soit par l'intermédiaire d'une organisation chargée de l'exécution, qui sera responsable au premier chef de la mise en œuvre de l'assistance du PNUD au titre du projet et dont la situation, à cette fin, sera celle d'un entrepreneur indépendant. Lorsque le PNUD fournira directement une assistance au Gouvernement, toute mention d'une Organisation chargée de l'exécution dans le présent Accord devra être interprétée comme désignant le PNUD, à moins que, de toute évidence, le contexte ne s'y oppose.



4. a) Le PNUD pourra avoir dans le pays une mission permanente, dirigée par un représentant résident, pour le représenter sur place et servir de principal agent de liaison avec le Gouvernement pour toutes les questions relatives au Programme. Au nom du Directeur du PNUD, le Représentant Résident sera responsable, pleinement et en dernier ressort, du programme du PNUD sous tous ses aspects dans le pays et assumera les fonctions de chef d'équipe à l'égard des représentants d'autres organismes des Nations Unies en poste dans le pays, compte tenu de leurs qualifications professionnelles et de leurs relations avec les organes compétents du Gouvernement. Au nom du Programme, le représentant résident assurera la liaison avec les organes compétents du Gouvernement, notamment l'organisme nationale chargé de coordonner l'assistance extérieure, et il informera le Gouvernement des principes, critères et procédures du PNUD et des autres programmes pertinents des Nations Unies. Le cas échéant, il aidera le Gouvernement à établir les demandes concernant le programme et les projets du pays que le Gouvernement compte soumettre au PNUD, ainsi que les propositions visant à modifier le programme ou les projets, il assurera comme il convient la coordination de toute l'assistance que le PNUD fournira par l'intermédiaire des diverses organisations chargées de l'exécution ou de ses propres consultants, il aidera le Gouvernement, lorsqu'il y a lieu, à coordonner les activités du PNUD avec celles qui relèvent des programmes nationaux, bilatéraux et multilatéraux dans le pays et il s'acquittera de toutes les autres tâches que le Directeur ou une Organisation chargée de l'exécution pourront lui confier.

b) La mission du PNUD dans le pays sera en outre dotée du personnel que le PNUD jugera nécessaire pour assurer la bonne marche des travaux. Le PNUD notifiera au Gouvernement, de temps à autre, le nom des membres du personnel de la mission et des membres de leur famille, et toute modification de la situation de ces personnes.

### Article III Exécution des projets

1. Le Gouvernement demeurera responsable de ses projets de développement qui bénéficieront de l'assistance du PNUD et de la réalisation de leurs objectifs tels qu'ils sont décrits dans les documents relatifs aux projets et il exécutera les éléments de ces projets qui seront spécifiés dans le présent Accord et lesdits documents. Le PNUD s'engage à appuyer et compléter la participation du Gouvernement à ces projets en lui fournissant une assistance conformément au présent Accord et aux plans de travail contenus dans les documents relatifs aux projets et en l'aidant à réaliser ses intentions quant à la suite à donner aux investissements. Le Gouvernement indiquera au PNUD quel est l'Organisme coopérateur du Gouvernement directement responsable de la participation du Gouvernement dans chacun des projets bénéficiant de l'assistance du PNUD. Sans préjudice de la responsabilité générale du Gouvernement à l'égard de ses projets, les Parties pourront convenir qu'une organisation chargée de l'exécution sera responsable au premier chef de l'exécution d'un projet, en consultation et en accord avec l'Organisme coopérateur, tous les arrangements à cet effet étant stipulés dans le plan de travail contenu dans le document relatif au projet, ainsi que tous les arrangements prévus, le cas échéant, pour déléguer cette responsabilité, au cours de l'exécution du projet, au Gouvernement ou à une entité désignée par lui.

2. Le PNUD et l'Organisation chargée de l'exécution ne seront tenus de s'acquitter des responsabilités qui leur incombent dans le cadre d'un projet donné qu'à condition que le

Gouvernement ait lui-même rempli toutes les obligations préalables jugées d'un commun accord nécessaires ou utiles pour l'assistance du PNUD audit projet. Si cette assistance commence à être fournie avant que le Gouvernement ait rempli ces obligations préalables, elle pourra être arrêtée ou suspendue à la discrétion du PNUD sans préavis et à la discrétion du PNUD.

3. Tout accord conclu entre le Gouvernement et une organisation chargée de l'exécution au sujet de l'exécution d'un projet bénéficiant de l'assistance du PNUD ou entre le Gouvernement et un expert opérationnel sera subordonné aux dispositions du présent Accord.

4. L'Organisme coopérateur affectera, à chaque projet, selon qu'il conviendra et en consultation avec l'Organisation chargée de l'exécution, un directeur à plein temps qui s'acquittera des tâches que lui confiera l'Organisme coopérateur. L'Organisation chargée de l'exécution désignera, selon qu'il conviendra et en consultation avec le Gouvernement, un conseiller technique principal ou un coordonnateur de projet qui supervisera sur place la participation de l'Organisation audit projet et sera responsable devant elle. Il supervisera et coordonnera les activités des experts et des autres membres du personnel de l'Organisation chargée de l'exécution et il sera responsable de la formation en cours d'emploi du personnel national de contrepartie. Il sera responsable de la gestion et de l'utilisation efficace de tous les éléments financés par le PNUD, y compris du matériel fourni au titre du projet.

5. Dans l'exercice de leurs fonctions, les experts-conseils, les consultants et les volontaires agiront en consultation étroite avec le Gouvernement et avec les personnes ou organismes désignés par celui-ci, et ils se conformeront aux directives du Gouvernement qui pourront être applicables, eu égard à la nature de leurs fonctions et de l'assistance à fournir et dont le PNUD, l'Organisation chargée de l'exécution et le Gouvernement pourront convenir d'un commun accord. Les experts opérationnels seront uniquement responsables devant le Gouvernement ou l'entité à laquelle ils seront affectés et ils en relèveront exclusivement, mais ils ne seront pas tenus d'exercer des fonctions incompatibles avec leur statut international ou avec les buts du PNUD ou de l'Organisation chargée de l'exécution. Le Gouvernement s'engage à faire coïncider la date d'entrée en fonctions de chaque expert opérationnel avec la date d'entrée en vigueur de son contrat avec l'Organisation chargée de l'exécution.

6. L'Organisation chargée de l'exécution sélectionnera les boursiers. L'administration des bourses s'effectuera conformément aux principes et pratiques de l'Organisation dans ce domaine.

7. Le PNUD restera propriétaire du matériel technique et autre, ainsi que des approvisionnements, fournitures et autres biens financés ou fournis par lui, à moins qu'ils ne soient cédés au Gouvernement ou à une entité désignée par celui-ci, selon des modalités et à des conditions fixées d'un commun accord par le Gouvernement et le PNUD.

8. Le PNUD restera propriétaire des brevets, droits d'auteur, droits de reproduction et autres droits de même nature sur les découvertes ou travaux résultant de l'assistance qu'il fournira au titre du présent Accord. A moins que les Parties n'en décident autrement dans chaque cas, le Gouvernement pourra toutefois utiliser ces découvertes ou ces travaux dans le pays sans avoir à payer de redevances ou autres droits analogues.

**Article IV**  
**Renseignements relatifs aux projets**

1. Le Gouvernement fournira au PNUD tous les rapports, cartes, comptes, livres, états, documents et autres renseignements pertinents que ce dernier pourra lui demander concernant tout projet bénéficiant de l'assistance du PNUD ou son exécution, ou montrant qu'il demeure réalisable et judicieux ou que le Gouvernement s'acquitte des responsabilités qui lui incombent en vertu du présent Accord ou des documents relatifs au projet.
2. Le PNUD s'engage à faire en sorte que le Gouvernement soit tenu au courant des progrès de ses activités d'assistance en vertu du présent Accord. Chacune des Parties aura le droit, à tout moment, d'observer l'état d'avancement des opérations entreprises dans le cadre des projets bénéficiant de l'assistance du PNUD.
3. Après l'achèvement d'un projet hénéficiant de l'aide du PNUD, le Gouvernement fournira au PNUD, sur sa demande, des renseignements sur les avantages qui en résultent et sur les activités entreprises pour atteindre les objectifs du projet, notamment les renseignements nécessaires ou utiles pour évaluer le projet ou l'assistance du PNUD et, à cette fin, il consultera le PNUD et l'autorisera à observer la situation.
4. Tout renseignement ou document que le Gouvernement est tenu de fournir au PNUD en vertu du présent article sera également communiqué à l'Organisation chargée de l'exécution si celle-ci en fait la demande.
5. Les Parties se consulteront au sujet de la publication, selon qu'il conviendra, des renseignements relatifs aux projets bénéficiant de l'assistance du PNUD ou aux avantages qui en résultent. Toutefois, s'il s'agit de projets orientés vers l'investissement, le PNUD pourra communiquer les renseignements y relatifs à des investisseurs éventuels, à moins que le Gouvernement ne lui demande, par écrit, de limiter la publication de renseignements sur le projet.

**Article V**  
**Participation et contribution du Gouvernement à l'exécution des projets**

1. Pour s'acquitter de ses responsabilités en ce qui concerne sa participation et sa contribution à l'exécution des projets bénéficiant de l'assistance du PNUD en vertu du présent Accord, le Gouvernement fournira, dans la mesure du possible, à titre de contribution en nature, et dans la mesure où cela sera spécifié en détail dans les documents pertinents relatifs aux projets:
  - a) Les services de spécialistes locaux et autre personnel de contrepartie, notamment les homologues nationaux des experts opérationnels;
  - b) Les terrains, les bâtiments, les moyens de formation et autres installations et services qui existent dans le pays ou qui y sont produits;
  - c) Le matériel, les approvisionnements et les fournitures qui existent dans le pays ou qui y sont produits.

2. Chaque fois que l'assistance du PNUD prévoit la fourniture de matériel au Gouvernement, ce dernier prendra à sa charge les frais de dédouanement de ce matériel, les frais de transport du port d'entrée jusqu'au lieu d'exécution du projet, les dépenses imprévues de manipulation ou d'entreposage et autres dépenses connexes ainsi que les frais d'assurance après livraison sur le lieu d'exécution du projet et les frais d'installation et d'entretien.
3. Le Gouvernement prendra également à sa charge la rémunération des stagiaires et des boursiers pendant la durée de leur bourse.
4. Le Gouvernement versera ou fera verser au PNUD ou à une organisation chargée de l'exécution, si des dispositions en ce sens figurent dans le document relatif au projet et dans la mesure fixée dans le budget du projet contenu dans ledit document, les sommes requises pour couvrir le coût de l'un quelconque des biens et services énumérés au paragraphe 1 du présent article; l'Organisation chargée de l'exécution se procurera alors les biens et services nécessaires et rendra compte chaque année au PNUD de toutes dépenses couvertes par prélèvement sur les sommes versées en application de la présente disposition.
5. Les sommes payables au PNUD en vertu du paragraphe précédent seront déposées à un compte qui sera désigné à cet effet par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies et géré conformément aux dispositions pertinentes du règlement financier du PNUD.
6. Le coût des biens et services qui constituent la contribution du Gouvernement aux projets et toute somme payable par lui en vertu du présent article, tels qu'ils sont indiqués en détail dans les budgets des projets, seront considérés comme des estimations fondées sur les renseignements les plus conformes à la réalité dont on disposera lors de l'établissement desdits budgets. Ces montants feront l'objet d'ajustements chaque fois que cela s'avérera nécessaire, compte tenu du coût effectif des biens et services achetés par la suite.
7. Le Gouvernement disposera, selon qu'il conviendra, sur les lieux d'exécution de chaque projet, des écriteaux appropriés indiquant qu'il s'agit d'un projet bénéficiant de l'assistance du PNUD et de l'Organisation chargée de l'exécution.

#### Article VI

#### Contribution statutaire aux dépenses du programme et autres frais payables en monnaie locale

1. Outre la contribution visée à l'article V ci-dessus, le Gouvernement aidera, dans la mesure du possible, le PNUD à lui fournir son assistance en payant ou en faisant payer les dépenses locales et les services ci-après, jusqu'à concurrence des montants indiqués dans le document relatif au projet ou fixés par ailleurs par le PNUD conformément aux décisions pertinentes de ses organes directeurs:
  - a) Les frais locaux de subsistance des experts-conseils et des consultants affectés aux projets dans le pays;
  - b) Les services de personnel administratif et de personnel de bureau local, y compris le personnel de secrétariat, les interprètes-traducteurs et autres auxiliaires analogues dont les services seront nécessaires;

- c) Le transport du personnel à l'intérieur du pays; et
  - d) Les services postaux et de télécommunications nécessaires à des fins officielles.
2. Le Gouvernement versera aussi directement à chaque expert opérationnel le traitement, les indemnités et autres éléments de rémunération que recevrait l'un de ses ressortissants s'il était nommé au même poste. Il lui accordera les mêmes congés annuels et congés de maladie que ceux accordés par l'Organisation chargée de l'exécution à ses propres agents et il prendra les dispositions nécessaires pour qu'il puisse prendre le congé dans les foyers auquel il a droit en vertu du contrat qu'il a passé avec l'organisation intéressée. Si le Gouvernement prend l'initiative de mettre fin à l'engagement de l'expert dans des circonstances telles que l'Organisation chargée de l'exécution soit tenue de lui verser une indemnité en vertu du contrat qu'elle a passé avec lui, le Gouvernement versera, à titre de contribution au règlement de cette indemnité, une somme égale au montant de l'indemnité de licenciement qu'il devrait verser à un de ses fonctionnaires ou autres personnes employées par lui à titre analogue auxquels l'intéressé est assimilé quant au rang, s'il mettait fin à leurs services dans les mêmes circonstances.
3. Le Gouvernement s'engage à fournir, à titre de contribution en nature, les installations et services locaux suivants:
- a) Les bureaux et autres locaux nécessaires;
  - b) Des facilités et services médicaux pour le personnel international comparables à ceux dont disposent les fonctionnaires nationaux;
  - c) Des logements simples mais adéquatement meublés pour les volontaires; et
  - d) Une assistance pour trouver des logements qui conviennent au personnel international et la fourniture de logements appropriés aux experts opérationnels, dans des conditions semblables à celles dont bénéficient les fonctionnaires nationaux auxquels les intéressés sont assimilés quant au rang.
4. Le Gouvernement contribuera également aux dépenses d'entretien de la mission du PNUD dans le pays en versant tous les ans au PNUD une somme globale dont le montant sera fixé d'un commun accord par les Parties, afin de couvrir les frais correspondant aux postes de dépenses ci-après:
- a) Bureaux appropriés, y compris le matériel et les fournitures, pour le siège local du PNUD dans le pays;
  - b) Personnel local approprié: secrétaires et commis, interprètes, traducteurs et autres auxiliaires;
  - c) Moyens de transport pour le représentant résident et ses collaborateurs lorsque ceux-ci, dans l'exercice de leurs fonctions, se déplaceront à l'intérieur du pays;
  - d) Services postaux et de télécommunications nécessaires à des fins officielles;

e) Indemnité de subsistance du représentant résident et de ses collaborateurs lorsque ceux-ci, dans l'exercice de leurs fonctions, se déplaceront à l'intérieur du pays.

5. Le Gouvernement aura la faculté de fournir en nature les installations et services mentionnés au paragraphe 4 ci-dessus, à l'exception de ceux visés aux alinéas b) et e).

6. Les sommes payables en vertu des dispositions du présent article, à l'exception du paragraphe 2, seront versées par le Gouvernement et gérées par le PNUD conformément au paragraphe 5 de l'article V.

**Article VII**  
**Rapport entre l'assistance du PNUD et l'assistance**  
**Provenant d'autres sources**

Au cas où l'une d'elles obtiendrait, en vue de l'exécution d'un projet, une assistance provenant d'autres sources, les Parties se consulteront entre elles et consulteront l'Organisation chargée de l'exécution afin d'assurer une coordination et une utilisation efficaces de l'ensemble de l'assistance reçue par le Gouvernement. Les arrangements qui pourraient être conclus avec d'autres entités prêtant leur concours au Gouvernement pour l'exécution d'un projet ne modifieront pas les obligations qui incombent audit gouvernement en vertu du présent Accord.

**Article VIII**  
**Utilisation de l'assistance fournie**

Le Gouvernement ne ménagera aucun effort pour tirer le meilleur parti possible de l'assistance du PNUD, qu'il devra utiliser aux fins prévues. Sans limiter la portée générale de ce qui précède, le Gouvernement prendra à cette fin les mesures indiquées dans le document relatif au projet.

**Article IX**  
**Privilèges et immunités**

1. Le Gouvernement appliquera à l'Organisation des Nations Unies et à ses organes, y compris le PNUD et les organes subsidiaires de l'Organisation des Nations Unies faisant fonction d'organisations chargées de l'exécution de projets du PNUD ainsi qu'à leurs biens, fonds et avoirs et à leurs fonctionnaires, y compris le représentant résident et les autres membres de la mission du PNUD dans le pays, les dispositions de la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies<sup>1</sup>.

2. Le Gouvernement appliquera à toute institution spécialisée faisant fonction d'organisation chargée de l'exécution, ainsi qu'à ses biens, fonds et avoirs et à ses fonctionnaires, les dispositions de la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées<sup>2</sup>, y compris celles de toute annexe à la Convention applicable à ladite

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1, p. 15.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 33, p. 261. Pour les textes finals ou révisés des annexes communiquées au Secrétaire général postérieurement à la date d'enregistrement de la Convention, voir vol. 71, p. 319; vol. 79, p. 326; vol. 117, p. 386; vol. 275, p. 299; vol. 314, p. 309; vol. 323, p. 365; vol. 327, p. 327; vol. 371, p. 267; vol. 423, p. 285; vol. 559, p. 349; vol. 645, p. 341; vol. 1057, p. 322, vol. 1060, p. 377 et vol. 1482, p. 244.

institution spécialisée. Si l'Agence internationale de l'énergie atomique (AIEA) fait fonction d'organisation chargée de l'exécution, le Gouvernement appliquera à ses fonds, biens et avoirs, ainsi qu'à ses fonctionnaires et experts, les dispositions de l'Accord relatif aux privilèges et immunités de l'AIEA<sup>1</sup>.

3. Les membres de la mission du PNUD dans le pays bénéficieront de tous les autres privilèges et immunités qui pourront être nécessaires pour permettre à la mission de remplir efficacement ses fonctions.

4. a) A moins que les Parties n'en décident autrement dans les documents relatifs à des projets particuliers, le Gouvernement accordera à toutes les personnes, autres que les ressortissants du Gouvernement employés sur le plan local, fournissant des services pour le compte du PNUD, d'une institution spécialisée ou de l'AIEA et qui ne sont pas visées aux paragraphes 1 et 2 ci-dessus, les mêmes privilèges et immunités que ceux auxquels ont droit les fonctionnaires de l'Organisation des Nations Unies, de l'institution spécialisée intéressée ou de l'AIEA en vertu de la section 18 de la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies, de la section 19 de la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées ou de la section 18 de l'Accord relatif aux privilèges et immunités de l'AIEA, respectivement.

b) Aux fins des instruments sur les privilèges et immunités qui sont mentionnés ci-dessus dans le présent article:

- 1) Tous les papiers et documents relatifs à un projet qui sont en possession ou sous le contrôle de personnes visées à l'alinéa a) du paragraphe 4 ci-dessus seront considérés comme la propriété de l'Organisation des Nations Unies, de l'institution spécialisée intéressée ou de l'AIEA, selon le cas; et
- 2) Le matériel, les approvisionnements et les fournitures importés, achetés ou loués par ces personnes dans le pays aux fins d'un projet seront considérés comme la propriété de l'Organisation des Nations Unies, de l'institution spécialisée intéressée ou de l'AIEA, selon le cas.

5. L'expression "personnes fournissant des services" telle qu'elle est utilisée dans les articles IX, X et XIII du présent Accord vise les experts opérationnels, les volontaires, les consultants et les personnes juridiques et physiques ainsi que leurs employés. Elle vise les organisations ou sociétés gouvernementales ou non gouvernementales auxquelles le PNUD peut faire appel en tant qu'organisation chargée de l'exécution ou à tout autre titre, pour exécuter un projet ou aider à mettre en oeuvre l'assistance du PNUD à un projet, ainsi que leurs employés. Aucune disposition du présent Accord ne sera interprétée comme limitant les privilèges, immunités ou facilités accordées à ces organisations ou sociétés ou à leurs employés en vertu d'un autre instrument.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 374, p. 147.

**Article X**  
**Facilités accordées aux fins de la mise en oeuvre**  
**de l'assistance du PNUD**

1. Le Gouvernement prendra toutes les mesures qui pourront être nécessaires pour que le PNUD, les Organisations chargées de l'exécution, leurs experts et les autres personnes fournissant des services pour leur compte, ne soient pas soumis à des règlements ou autres dispositions juridiques qui pourraient gêner l'exécution d'opérations entreprises en vertu du présent Accord, et leur accordera toutes les autres facilités nécessaires à la mise en oeuvre rapide et satisfaisante de l'assistance du PNUD; Il leur accordera notamment les droits et facilités ci-après:

- a) Admission rapide des experts et autres personnes fournissant des services pour le compte du PNUD ou d'une organisation chargée de l'exécution;
- b) Délivrance rapide et gratuite des visas, permis et autorisations nécessaires;
- c) Accès aux lieux d'exécution des projets et tous droits de passage nécessaires;
- d) Droit de circuler librement à l'intérieur du pays, d'y entrer ou d'en sortir, dans la mesure nécessaire à la mise en oeuvre satisfaisante de l'assistance du PNUD;
- e) Taux de change légal le plus favorable;
- f) Toutes autorisations nécessaires à l'importation de matériel, d'approvisionnements et de fournitures ainsi qu'à leur exportation ultérieure;
- g) Toutes autorisations nécessaires à l'importation de biens appartenant aux fonctionnaires du PNUD et des organisations chargées de l'exécution ou à d'autres personnes fournissant des services pour leur compte, et destinés à la consommation ou à l'usage personnel des intéressés, ainsi que toutes autorisations nécessaires à l'exportation ultérieure de ces biens; et
- h) Dédouanement rapide des biens mentionnés aux alinéas f) et g) ci-dessus.

2. L'assistance fournie en vertu du présent Accord devant servir les intérêts du Gouvernement et du peuple du Cambodge, le Gouvernement supportera tous les risques des opérations exécutées en vertu du présent Accord. Il devra répondre à toutes réclamations que des tiers pourraient présenter contre le PNUD ou contre une organisation chargée de l'exécution, ou leur personnel, ou contre d'autres personnes fournissant des services pour leur compte, et il les mettra hors de cause en cas de réclamation et les dégagera de toute responsabilité résultant d'opérations exécutées en vertu du présent Accord. Les dispositions qui précèdent ne s'appliqueront pas si les Parties et l'Organisation chargée de l'exécution conviennent que ladite réclamation ou ladite responsabilité résultent d'une négligence grave ou d'une faute intentionnelle des intéressés.



**Article XI**  
**Suspension ou fin de l'assistance**

1. Le PNUD pourra, par voie de notification écrite adressée au Gouvernement et à l'Organisation chargée de l'exécution, suspendre son assistance à un projet si, de l'avis du PNUD, des circonstances se présentent qui gênent ou menacent de gêner la bonne exécution du projet ou la réalisation de ses fins. Le PNUD pourra, dans la même notification écrite ou dans une notification ultérieure, indiquer les conditions dans lesquelles il serait disposé à reprendre son assistance au projet. Cette suspension pourra se poursuivre jusqu'à ce que le Gouvernement ait accepté ces conditions et que le PNUD ait notifié par écrit le Gouvernement et l'Organisation chargée de l'exécution qu'il est disposé à reprendre son assistance.

2. Si une situation du type visé au paragraphe 1 du présent article se poursuit pendant 14 jours après que le PNUD a notifié cette situation et la suspension de son assistance au Gouvernement et à l'Organisation chargée de l'exécution, le PNUD pourra à tout moment, tant que cette situation se poursuivra, mettre fin à son assistance au projet par voie de notification écrite au Gouvernement et à l'Organisation chargée de l'exécution.

3. Les dispositions du présent article ne préjugent pas de tous autres droits ou recours dont le PNUD pourrait se prévaloir en l'occurrence, selon les principes généraux du droit ou à d'autres titres.

**Article XII**  
**Règlement des différends**

1. Tout différend entre le PNUD et le Gouvernement auquel donnerait lieu le présent Accord ou qui y aurait trait et qui ne pourrait être réglé par voie de négociations ou par un autre mode convenu de règlement sera soumis à l'arbitrage à la demande de l'une des Parties. Chacune des Parties désignera un arbitre et les deux arbitres ainsi désignés en nommeront un troisième, qui présidera. Si, dans les trente jours qui suivront la demande d'arbitrage, l'une des Parties n'a pas désigné d'arbitre ou si, dans les quinze jours qui suivront la nomination des deux arbitres, le troisième arbitre n'a pas été désigné, l'une des Parties pourra demander au Président de la Cour internationale de Justice de désigner un arbitre. La procédure d'arbitrage sera arrêtée par les arbitres et les frais de l'arbitrage seront à la charge des Parties, à raison de la proportion fixée par les arbitres. La sentence arbitrale sera motivée et sera acceptée par les Parties comme le règlement définitif du différend.

2. Tout différend entre le Gouvernement et un expert opérationnel auquel donneraient lieu les conditions d'emploi de l'expert auprès du Gouvernement ou qui y auraient trait pourra être soumis à l'Organisation chargée de l'exécution qui aura fourni les services de l'expert opérationnel, soit par le Gouvernement, soit par l'expert opérationnel, et l'organisation intéressée usera de ses bons offices pour aider les Parties à arriver à un règlement. Si le différend ne peut être réglé conformément à la phrase précédente ou par un autre mode convenu de règlement, la question sera soumise à l'arbitrage à la demande de l'une des Parties, conformément aux dispositions énoncées au paragraphe 1 du présent article, si ce n'est que l'arbitre qui n'aura pas été désigné par l'une des Parties ou par les arbitres des Parties sera désigné par le secrétaire général de la Cour permanente d'arbitrage.

**Article XIII**  
**Dispositions générales**

1. Le présent Accord entrera en vigueur dès sa signature et demeurera en vigueur tant qu'il n'aura pas été dénoncé conformément au paragraphe 3 ci-dessous. Lors de son entrée en vigueur, le présent Accord remplacera les accords existants en ce qui concerne l'assistance fournie au Gouvernement à l'aide des ressources du PNUD et le bureau du PNUD dans le pays, et il s'appliquera à toute assistance fournie au Gouvernement et au bureau du PNUD établi dans le pays en vertu des dispositions des accords ainsi remplacés.
2. Le présent accord pourra être modifié par accord écrit entre les Parties. Les questions non expressément prévues dans le présent Accord seront réglées par les Parties conformément aux résolutions et décisions pertinentes des organes compétents de l'Organisation des Nations Unies. Chacune des Parties examinera avec soin et dans un esprit favorable toute proposition dans ce sens présentée par l'autre Partie en application du présent paragraphe.
3. Le présent Accord pourra être dénoncé par l'une ou l'autre Partie par voie de notification écrite adressée à l'autre Partie et il cessera de produire ses effets soixante jours après la réception de ladite notification.
4. Les obligations assumées par les Parties en vertu des articles IV (Renseignements relatifs au projet) et VIII (Utilisation de l'assistance fournie) subsisteront après l'expiration ou la dénonciation du présent Accord. Les obligations assumées par le Gouvernement en vertu des articles IX (Privilèges et immunités), X (Facilités accordées aux fins de la mise en oeuvre de l'assistance du PNUD) et XII (Règlement des différends) du présent Accord subsisteront après l'expiration ou la dénonciation dudit accord dans la mesure nécessaire pour permettre de procéder méthodiquement au rapatriement du personnel, des fonds et des biens du PNUD et de toute organisation chargée de l'exécution ou de toute personne fournissant des services pour leur compte en vertu du présent Accord.

EN FOI DE QUOI les soussignés, représentants dûment autorisés du Programme des Nations Unies pour le développement d'une part, et du Gouvernement d'autre part, ont, au nom des Parties, signé le présent Accord en deux exemplaires, chacun en langue française et en langue anglaise, les deux textes faisant également foi, à Phnom-Penh, Cambodge, le 19 décembre, mil neuf cent quatre vingt quatorze.

Pour le Programme des Nations Unies  
pour le développement :

EDOUARD WATTEZ  
Représentant Résident

Pour le Gouvernement  
du Royaume du Cambodge :

UNG HUOT  
Ministre des Affaires étrangères  
et de la Coopération Internationale

No. 31442

---

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION  
and  
NIGERIA**

**Development Credit Agreement—*Multi-State Roads Project*  
(with schedules and General Conditions Applicable to  
Development Credit Agreements dated 1 January 1985).  
Signed at Washington on 11 November 1992**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Development Association on 21 December  
1994.*

---

**ASSOCIATION INTERNATIONALE  
DE DÉVELOPPEMENT  
et  
NIGÉRIA**

**Accord de crédit de développement — *Projet de routes inter-  
États* (avec annexes et Conditions générales applica-  
bles aux accords de crédit de développement en date du  
1<sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 11 novembre  
1992**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par l'Association internationale de développement le 21 décem-  
bre 1994.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT  
AGREEMENT<sup>1</sup>

ACCORD<sup>1</sup> DE CRÉDIT  
DE DÉVELOPPEMENT

—————

*Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

—————

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*

—————

<sup>1</sup> Came into force on 10 August 1993, upon notification by the Association to the Government of Nigeria.

Vol. 1844, I-31442

—————

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 10 août 1993, dès notification par l'Association au Gouvernement nigérian.

No. 31443

---

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION  
and  
NIGERIA**

**Development Credit Agreement—*Economic Management  
Technical Assistance Project* (with schedules and General  
Conditions Applicable to Development Credit Agree-  
ments dated 1 January 1985). Signed at Washington on  
14 December 1992**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Development Association on 21 December  
1994.*

---

**ASSOCIATION INTERNATIONALE  
DE DÉVELOPPEMENT  
et  
NIGÉRIA**

**Accord de crédit de développement — *Projet d'assistance  
technique à la gestion économique* (avec annexes et Con-  
ditions générales applicables aux accords de crédit de  
développement en date du 1<sup>er</sup> janvier 1985). Signé à  
Washington le 14 décembre 1992**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par l'Association internationale de développement le 21 décem-  
bre 1994.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT  
AGREEMENT<sup>1</sup>

ACCORD<sup>1</sup> DE CRÉDIT  
DE DÉVELOPPEMENT

—————

*Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

—————

—————

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*

—————

<sup>1</sup> Came into force on 5 March 1993, upon notification by the Association to the Government of Nigeria.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 5 mars 1993, dès notification par l'Association au Gouvernement nigérian.

No. 31444

---

**INTERNATIONAL BANK  
FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT  
and  
TUNISIA**

**Guarantee Agreement—*Private Investment Credit Project—  
BIAT* (with General Conditions Applicable to Loan and  
Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at  
Washington on 14 February 1994**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development  
on 21 December 1994.*

---

**BANQUE INTERNATIONALE  
POUR LA RECONSTRUCTION  
ET LE DÉVELOPPEMENT  
et  
TUNISIE**

**Accord de garantie — *Projet de crédit d'investissement  
privé—BIAT* (avec Conditions générales applicables  
aux accords de prêt et de garantie en date du 1<sup>er</sup> janvier  
1985). Signé à Washington le 14 février 1994**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le déve-  
loppement le 21 décembre 1994.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

GUARANTEE AGREEMENT<sup>1</sup>

ACCORD<sup>1</sup> DE GARANTIE

---

*Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*

---

<sup>1</sup> Came into force on 4 October 1994, upon notification by the Bank to the Government of Tunisia.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 4 octobre 1994, dès notification par la Banque au Gouvernement tunisien.



No. 31445

---

**INTERNATIONAL BANK  
FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT  
and  
TUNISIA**

**Guarantee Agreement—*Private Investment Credit Project—  
UBCI* (with General Conditions Applicable to Loan and  
Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at  
Washington on 14 February 1994**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development  
on 21 December 1994.*

---

**BANQUE INTERNATIONALE  
POUR LA RECONSTRUCTION  
ET LE DÉVELOPPEMENT  
et  
TUNISIE**

**Accord de garantie — *Projet de crédit d'investissement  
privé—UBCI* (avec Conditions générales applicables  
aux accords de prêt et de garantie en date du 1<sup>er</sup> janvier  
1985). Signé à Washington le 14 février 1994**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le déve-  
loppement le 21 décembre 1994.*

[TRANSDUCTION — TRANSLATION]

GUARANTEE AGREEMENT<sup>1</sup>

ACCORD<sup>1</sup> DE GARANTIE

---

*Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

---

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*

---

---

<sup>1</sup> Came into force on 24 October 1994, upon notification by the Bank to the Government of Tunisia.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 24 octobre 1994, dès notification par la Banque au Gouvernement tunisien.

No. 31446

---

**INTERNATIONAL BANK  
FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT  
and  
ZIMBABWE**

**Guarantee Agreement—*Third Power Project* (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 5 April 1994**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 21 December 1994.*

---

**BANQUE INTERNATIONALE  
POUR LA RECONSTRUCTION  
ET LE DÉVELOPPEMENT  
et  
ZIMBABWE**

**Accord de garantie — *Troisième projet d'électricité* (avec Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1<sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 5 avril 1994**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 21 décembre 1994.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

GUARANTEE AGREEMENT<sup>1</sup>

ACCORD<sup>1</sup> DE GARANTIE

—————

*Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

—————

—————

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*

—————

—————

<sup>1</sup> Came into force on 23 August 1994, upon notification by the Bank to the Government of Zimbabwe.

Vol. 1844, I-31446

—————

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 23 août 1994, dès notification par la Banque au Gouvernement zimbabwéen.

No. 31447

---

**INTERNATIONAL BANK  
FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT  
and  
COLOMBIA**

**Loan Agreement—*Natural Resource Management Program*  
(with schedules and General Conditions Applicable to  
Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985).  
Signed at Washington on 9 August 1994**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development  
on 21 December 1994.*

---

**BANQUE INTERNATIONALE  
POUR LA RECONSTRUCTION  
ET LE DÉVELOPPEMENT  
et  
COLOMBIE**

**Accord de prêt — *Programme de gestion des ressources natu-  
relles* (avec annexes et Conditions générales applicables  
aux accords de prêt et de garantie en date du 1<sup>er</sup> janvier  
1985). Signé à Washington le 9 août 1994**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le déve-  
loppement le 21 décembre 1994.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT<sup>1</sup>

---

*Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

ACCORD<sup>1</sup> DE PRÊT

---

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*

---

---

<sup>1</sup> Came into force on 9 November 1994, upon notification by the Bank to the Government of Colombia.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 9 novembre 1994, dès notification par la Banque au Gouvernement colombien.

No. 31448

---

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION  
and  
CÔTE D'IVOIRE**

**Development Credit Agreement—*Economic Recovery Credit*  
(with schedules and General Conditions Applicable to  
Development Credit Agreements dated 1 January 1985).  
Signed at Washington on 21 October 1994**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Development Association on 21 December  
1994.*

---

**ASSOCIATION INTERNATIONALE  
DE DÉVELOPPEMENT  
et  
CÔTE D'IVOIRE**

**Accord de crédit de développement — *Crédit au redressement  
économique* (avec annexes et Conditions générales appli-  
cables aux accords de crédit de développement en date  
du 1<sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 21 octobre  
1994**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par l'Association internationale de développement le 21 décem-  
bre 1994.*

[TRANSDUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT  
AGREEMENT<sup>1</sup>

---

*Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

ACCORD<sup>1</sup> DE CRÉDIT  
DE DÉVELOPPEMENT

---

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*

---

---

<sup>1</sup> Came into force on 17 November 1994, upon notification by the Association to the Government of Côte d'Ivoire.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 17 novembre 1994, dès notification par l'Association au Gouvernement ivoirien.



No. 31449

---

**UNITED NATIONS  
and  
NORWAY**

**Memorandum of Agreement concerning a non-reimbursable  
loan of two experts to the International Criminal Tribunal  
for the Former Yugoslavia. Signed at The Hague on  
21 December 1994**

*Authentic text: English.*

*Registered ex officio on 21 December 1994.*

---

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES  
et  
NORVÈGE**

**Mémoire d'accord relatif à un prêt non remboursable  
de deux experts au Tribunal pénal international pour  
l'ex-Yougoslavie. Signé à La Haye le 21 décembre 1994**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré d'office le 21 décembre 1994.*

[TRANSLATION — TRANSLATION]

MEMORANDUM OF AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED NATIONS AND NORWAY CONCERNING A NON-REIMBURSABLE LOAN OF TWO EXPERTS TO THE INTERNATIONAL CRIMINAL TRIBUNAL FOR THE FORMER YUGOSLAVIA. SIGNED AT THE HAGUE ON 21 DECEMBER 1994

MÉMORANDUM D'ACCORD<sup>1</sup> ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET LA NORVÈGE RELATIF À UN PRÊT NON REMBOURSABLE DE DEUX EXPERTS AU TRIBUNAL PÉNAL INTERNATIONAL POUR L'EX-YOUGOSLAVIE. SIGNÉ À LA HAYE LE 21 DÉCEMBRE 1994

*Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*

<sup>1</sup> Came into force on 21 December 1994 by signature, in accordance with paragraph 11.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 21 décembre 1994 par la signature, conformément au paragraphe 11.

**No. 31450**

---

**ISRAEL  
and  
RUSSIAN FEDERATION**

**Agreement on cooperation in science and technology. Signed  
at Moscow on 25 April 1994**

*Authentic texts: Hebrew, Russian and English.*

*Registered by Israel on 28 December 1994.*

---

**ISRAËL  
et  
FÉDÉRATION DE RUSSIE**

**Accord sur la coopération en matière de science et de tech-  
nologie. Signé à Moscou le 25 avril 1994**

*Textes authentiques : hébreu, russe et anglais.*

*Enregistré par Israël le 28 décembre 1994.*

## סעיף 11

הצדדים יודיעו זה לזה, בצינורות הדיפלומטיים, עם השלמת הנהלים החוקיים הפנימיים הדרושים לכניסתו לתוקף של הסכם זה. ההסכם ייכנס לתוקף בתאריך ההודעה האחרונה. ניתן לתקנו בהסכמה הדדית של הצדדים ובכפוף לנוהל זהה לזה של ההסכם.

הסכם זה יישאר בתוקף לתקופה של חמש שנים ויחודש לתקופות עוקבות של חמש שנים כל אחת, אלא אם יודיע אחד הצדדים המתקשרים לצד האחר בכתב על כוונתו להביא את ההסכם לידי סיום, ששה חודשים מראש לפני שתוקפו אמור לפוג.

## סעיף 12

סיומו של הסכם זה לא ישפיע על השלמת כל פעילות משותפת שהצדדים לקחו על עצמם לפי ההסכם הנוכחי ואשר לא יושמה במלואה במועד פקיעת ההסכם הנוכחי.

נעשה ב- מוסקבה ביום 15 באפריל התשנ"ד שהינו ה- 25 באפריל 1994 בשני עותקי מקור בלשונות העברית, הרוסית והאנגלית ולכל שלוש הנוסחים דין מקור שווה. במקרה של הבדלי פרשנות, יכריע הנוסח האנגלי.

בשם ממשלת הפדרציה הרוסית



בשם ממשלת מדינת ישראל



## סעיף 8

חילופי משלחות של מומחים ומדענים ייעשו בתנאים פיננסיים שיוסכמו מראש בין האירגונים המארחים והאירגונים השולחים של הצדדים.

## סעיף 9

על מנת להבטיח יישום יעיל של הסכם זה, יקימו הצדדים ועדה מעורבת לשיתוף פעולה מדעי וטכנולוגי. בין משימותיה ייכללו:

- זיהוי תחומים בעלי עדיפות לשיתוף פעולה דו צדדי ומיזמים עתידיים,
  - פיתוח אמצעים לשיפור נוסף של שיתוף הפעולה,
  - שקילה ואימוץ המלצות במטרה ליצור את התנאים הטובים ביותר ליישום שיתוף הפעולה המדעי והטכנולוגי.
- הועדה המעורבת תיפגש מדי שנתיים.

במידת הצורך, תקים המועצה קבוצות עבודה בתחומים מוגדרים של מדע וטכנולוגיה.

תיאום פעילויותיה של הועדה יהיה באחריותם של משרד המדע והמדיניות הטכנולוגית של הפדרציה הרוסית, ומשרד המדע והטכנולוגיה של מדינת ישראל.

## סעיף 10

שני הצדדים, בהתאם לחקיקה ולכללים הלאומיים הנהוגים אצלם, וכן לתקנות ההסכמים הבינלאומיים המחייבות אותם, יבטיחו הגנה נאותה ויעילה וחלוקה צודקת של זכויות בקניין רוחני, העשוי להיווצר כתוצאה משיתוף פעולה במסגרת הסכם זה.

הזכויות שהוזכרו בסעיף זה יחולו על כל סוגי הקניין הרוחני כגון סודות מסחריים, זכויות יוצרים, פטנטים רשומים, דגמים תעשייתיים, סימני מסחר וכו'.

במידה שיהיה בכך צורך, התנאים הנוגעים להגנה האמורה ייכללו בהסכמים נפרדים ומיוחדים.

מידע טכני ומדעי, שהצדדים יכולים להמציא זה לזה במהלך שיתוף הפעולה במסגרת הסכם זה, יישמר בסוד אלא אם יוסכם אחרת.

- מחקר סביבתי,
- אלקטרוניקה,
- חומרים חדשים וטכנולוגיות חדשות,
- מדעי החברה וכלכלה.

הצדדים יכולים להוסיף על הרשימה הנ"ל כל תחום שירצו בו בהתאם להתפתחויות אחרונות, צרכים ועניינים שוטפים ככל שיתעוררו.

במהלך הפעילויות המשותפות שלהם ינסחו הצדדים ביתר פירוט את תחומי שיתוף הפעולה המדעי והטכנולוגי ביניהם.

הצדדים ישאפו לקדם את ההתעניינות והמעורבות של הסוכנויות והאירגונים המתאימים בכל אחת מהמדינות למטרת הידוק שיתוף הפעולה בתחומים מוגדרים.

הצדדים יקדמו עשיית הסכמים המסדירים שיתוף פעולה בתחומים מוגדרים בין הסוכנויות והאירגונים המתאימים בשתי המדינות.

#### סעיף 6

שיתוף פעולה במסגרת הסכם זה יכול ללכוש את הצורות הבאות:

- ביצוע מיזמי מחקר משותפים, ע"י צוותים משותפים, בעיקר בחלוקה אפשרית של חומרים, מכשירים וציוד מחקר,
- עידוד הקמת גופים פרטיים וציבוריים לקידום שיתוף פעולה מדעי וטכנולוגי וליישום ולחקר תוצאותיו,
- חילופי מדענים ומומחים,
- עריכת כינוסים מדעיים, סימפוזיונים ופגישות עבודה משותפות,
- חילופי מידע מדעי וטכנולוגי.

#### סעיף 7

על מנת לוודא יישום יעיל של תוכניות שיתוף פעולה, יכולים הצדדים לערב אירגוני מחקר של המגזר הפרטי והמגזר הציבורי, וכן מדענים ומומחים בודדים.

הצדדים יקדמו קשרים ישירים בית המשתתפים במיזמים ויעודדו הקמתן של מעבדות מחקר משותפות.

## סעיף 2

הצדדים יקדמו שיתוף פעולה במחקר תשתיתי בטיסי.

שני הצדדים יעודדו יוזמות שונות שמטרתן להעניק תמיכה פיננסית למיזמים משותפים, ברמה הדו-צדדית והרב-צדדית כאחד, באופנים ובדרכים שיוסכמו בין הצדדים.

## סעיף 3

בהיותם מודעים לחשיבות המשמעותית שיש לחדשנות ולקידמה הטכנולוגית לקידום הדינמי של כלכלותיהם וחברותיהם, ישאפו הצדדים להרחיב ולהמריץ שיתוף פעולה בתחומי המחקר המדעי והטכנולוגי בכל דרך אפשרית ע"י שמירה על הזכויות הרוחניות המתאימות.

כל אחד מן הצדדים יסייע ליצירת קשרים בין אירגוני המחקר של הצד האחר לבין המפעלים והאירגונים שלו, המעוניינים ביישום תוצאות המחקר.

## סעיף 4

הצדדים יקדמו פיתוח מיזמים משותפים הניתנים לשילוב בתוכניות אירופיות ובינלאומיות, הן קיימות והן עתידיות, ויפעלו למען שיתוף פעיל יותר של מדענים ומומחים משתי המדינות ביישומם.

## סעיף 5

בהיבאם בחשבון את סדרי העדיפויות הלאומיים הכלכליים, המדעיים והטכנולוגיים, וכן את הקשרים שכבר לבשו צורה ואת הניסיון שנצבר עד כה, יעניקו הצדדים תשומת לב מיוחדת לקידום שיתוף פעולה במחקר מדעי וטכנולוגי בתחומים הבאים:

- מדעים מדויקים ובסיסיים (מתמטיקה, פיסיקה, אסטרונומיה וכו').
- אנרגיה,
- גיאולוגיה וגיאופיסיקה,
- ביוטכנולוגיה,
- חקר החלל החיצון וניצולו.
- מחקר רפואי,

[HEBREW TEXT — TEXTE HÉBREU]

ה ס כ ס

ב י ן

ממשלת מדינת ישראל

ל ב י ן

ממשלת הפדרציה הרוסית

בדבר שיתוף פעולה בתחומי המדע והטכנולוגיה

ממשלת מדינת ישראל וממשלת הפדרציה הרוסית, שתיקראנה להלן "הצדדים",

בהתייחסן למזכר ההבנה שאימצו שרי החוץ של הפדרציה הרוסית ומדינת ישראל ב-22 בספטמבר 1992 ולפרוטוקול הכוונות שנחתם ב-20 באוקטובר 1992 בין משרד המדע, החינוך הגבוה והמדיניות הטכנולוגית של הפדרציה הרוסית לבין משרד המדע והטכנולוגיה של מדינת ישראל,

ברצותן לקדם שיתוף פעולה מדעי וטכנולוגי בין שתי המדינות,

בהיותן משוכנעות כי שיתוף פעולה מדעי וטכנולוגי הוא בסיס חשוב ליחסים דו-צדדיים,

בהכירן בחשיבות ובתועלת ההדדית שהפיתוח המדעי והטכנולוגי יכול להביא לכלכלה ולחברה של שתי המדינות,

מסכימים בזאת לאמור:

סעיף 1

הצדדים ינהלו ויקדמו שיתוף פעולה מאוזן ובעל תועלת הדדית בתחומים המוסכמים.



[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

СОГЛАШЕНИЕ МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ ГОСУДАРСТВА  
ИЗРАИЛЬ И ПРАВИТЕЛЬСТВОМ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕ-  
РАЦИИ О НАУЧНО-ТЕХНИЧЕСКОМ СОТРУДНИЧЕСТВЕ

---

Правительство Государства Израиль и Правительство Российской Федерации, именуемые в дальнейшем Сторонами, ссылаясь на Меморандум о взаимопонимании, принятый Министрами иностранных дел Государства Израиль и Российской Федерации 22 сентября 1992 года, и на Протокол о намерениях, подписанный 20 октября 1992 года между Министерством науки и технологии Государства Израиль и Министерством науки, высшей школы и технической политики Российской Федерации,

желая развивать научно-техническое сотрудничество между двумя странами,

убежденные в том, что научно-техническое сотрудничество составляет важную основу двусторонних отношений,

признавая важность и взаимную выгоду от развития науки и техники для экономики и общества обеих стран,

согласились о нижеследующем:

Статья 1

Стороны будут осуществлять и способствовать развитию научно-технического сотрудничества в областях, определенных по взаимной договоренности, на взаимовыгодной и сбалансированной основе.

## Статья 2

Стороны будут способствовать развитию целенаправленного сотрудничества в области фундаментальных исследований. Обе Стороны будут поощрять различные инициативы, направленные на материальную поддержку совместных проектов как на двустороннем, так и на многостороннем уровне путями и способами, которые будут согласованы между обеими Сторонами.

## Статья 3

Стороны, признавая особую важность инноваций и технического прогресса для динамичного социального и экономического развития своих стран, будут стремиться всемерно расширять и стимулировать сотрудничество в области научных и технологических исследований при надлежащем соблюдении соответствующих прав интеллектуальной собственности.

Каждая Сторона будет оказывать содействие исследовательским и проектным организациям другой Стороны в установлении связей с ее предприятиями и организациями, заинтересованными во внедрении результатов исследований и разработок.

## Статья 4

Стороны будут способствовать разработке совместных проектов, которые могли бы вписываться в европейские и международные программы как существующие, так и будущие, и содействовать более активному участию ученых и специалистов обеих стран в их реализации.

## Статья 5

С учетом национальных приоритетов в сфере экономики, науки и техники, уже сложившихся связей и накопленного опыта Стороны будут уделять особое внимание развитию научно-технического сотрудничества в таких областях, как:

- точные и фундаментальные науки (математика, физика, астрономия и другие),
- энергетика,
- геология и геофизика,
- биотехнология,
- исследование и использование космического пространства,
- медицинские исследования,
- исследования окружающей среды,
- электроника,
- новые материалы и технологии,
- общественные и экономические науки.

Этот перечень может дополняться Сторонами другими областями в соответствии с текущими изменениями, необходимостью и интересами, которые могут возникнуть.

В ходе совместной работы Стороны будут уточнять направления научно-технического сотрудничества.

Стороны будут стремиться поощрять интерес к сотрудничеству и вовлекать в него соответствующие ведомства и организации обеих стран с целью углубления сотрудничества в конкретных областях.

Стороны будут способствовать заключению соглашений между соответствующими ведомствами и организациями двух стран, которые будут регулировать сотрудничество по отдельным направлениям.

## Статья 6

Сотрудничество в рамках настоящего Соглашения может реализовываться в следующих формах:

- осуществление совместных исследовательских проектов, в том числе силами совместных коллективов, с возможным взаимным предоставлением исследовательского материала, научных приборов и оборудования,
- содействие созданию как государственных, так и частных структур для продвижения научно-технического сотрудничества, внедрения и использования его результатов,
- обмен учеными и специалистами,
- проведение совместных научных конференций, симпозиумов и рабочих встреч,
- обмен научно-технической информацией.

## Статья 7

Для эффективной реализации программ сотрудничества Стороны могут привлекать исследовательские организации как государственного, так и частного сектора, а также отдельных ученых и специалистов. Стороны будут способствовать развитию прямых связей между исполнителями, а также поощрять создание совместных исследовательских лабораторий.

## Статья 8

Обмен делегациями специалистов и учеными будет осуществляться на финансовых условиях, подлежащих заблаговременному согласованию между принимающей и направляющей организациями Сторон.

## Статья 9

В целях обеспечения эффективной реализации настоящего Соглашения Стороны создают Смешанную Комиссию по научно-техническому сотрудничеству, в задачу которой будет входить:

- определение приоритетных направлений двустороннего сотрудничества и перспективных проектов,
- разработка мер по совершенствованию сотрудничества,
- рассмотрение и принятие рекомендаций с целью создания наиболее благоприятных условий для осуществления научно-технического взаимодействия.

Смешанная Комиссия будет собираться не реже одного раза в два года.

Комиссия может создавать по мере необходимости рабочие группы по конкретным областям научно-технического сотрудничества.

Координация деятельности Смешанной Комиссии возлагается на Министерство науки и технологии Государства Израиль и Министерство науки и технической политики Российской Федерации.

## Статья 10

Стороны будут в соответствии со своим национальным законодательством и правилами, а также положениями международных соглашений, участниками которых они являются, обеспечивать надлежащую и эффективную защиту и справедливое распределение прав интеллектуальной собственности на результаты совместных работ, получаемые в рамках сотрудничества на основе настоящего Соглашения.

Права, упомянутые в настоящей статье, распространяются на все виды интеллектуальной собственности, такие

как, торговые секреты, авторские права, зарегистрированные патенты, промышленные образцы, торговые знаки и т. д.

В случае необходимости будут заключаться отдельные специальные соглашения, содержащие условия, касающиеся такой защиты.

Научная и техническая информация, предоставляемая одной стороной другой стороне в ходе сотрудничества в рамках настоящего Соглашения, будет рассматриваться как конфиденциальная, если нет иной договоренности.

#### Статья 11

Стороны уведомляют друг друга по дипломатическим каналам о выполнении ими внутригосударственных юридических формальностей, необходимых для вступления в силу настоящего Соглашения. Соглашение вступает в силу со дня получения последнего из уведомлений. В Соглашение могут вноситься поправки по взаимной договоренности Сторон, что является предметом той же процедуры, как и само Соглашение.

Настоящее Соглашение будет действовать в течение пяти лет и продлеваться на последующие пятилетние периоды если ни одна из договаривающихся Сторон не уведомит в письменной форме другую Сторону, не менее чем за шесть месяцев до истечения соответствующего периода, о своем намерении прекратить действие настоящего Соглашения.

#### Статья 12

Прекращение действия настоящего Соглашения не повлечет за собой прекращения любых совместных работ, осуществляемых в рамках Соглашения и незавершенных на момент прекращения действия Соглашения.

Совершено в Москве " " 25. April... 1994 года, что соответствует " " 14<sup>th</sup>.. ינואר.. 5754 году в двух экземплярах, каждый на иврите, русском и английском языках, причем все три текста имеют одинаковую силу. В случае расхождений в их толковании английский текст будет иметь преимущество.

За Правительство  
Государства Израиль:



За Правительство  
Российской Федерации:



## AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE STATE OF ISRAEL AND THE GOVERNMENT OF THE RUSSIAN FEDERATION ON COOPERATION IN SCIENCE AND TECHNOLOGY

The Government of the State of Israel and the Government of the Russian Federation hereinafter referred to as "The Parties",

Referring to the Memorandum of Understanding adopted by the Ministers for Foreign Affairs of the Russian Federation and the State of Israel on 22 September 1992 and to the Protocol of Intentions, signed on 20 October 1992 between the Ministry of Science, Higher Education and Technology Policy of the Russian Federation and the Ministry of Science and Technology of the State of Israel,

Wishing to advance cooperation in science and technology between the two countries,

Convinced that scientific and technological cooperation is an important basis for bilateral relations,

Recognizing the importance and mutual benefit which the development of science and technology can provide to the economy and society of both countries,

Hereby agree as follows:

### Article 1

The Parties shall conduct and promote mutually advantageous and balanced scientific and technological cooperation in the agreed fields.

### Article 2

The Parties shall promote cooperation in mission oriented fundamental research.

Both Parties shall encourage various initiatives aimed at providing financial support for joint projects, both on a bilateral and on a multilateral level, in modes and ways that will be agreed upon by the Parties.

### Article 3

Aware of the significant importance of innovation and technological progress for the dynamic advance of their economies and societies, the Parties shall strive to extend and stimulate cooperation in the field of scientific and technological research in every possible way by observing the appropriate intellectual rights.

<sup>1</sup> Came into force on 15 December 1994, the date of the last of the notifications by which the Parties informed each other of the completion of the internal legal procedures, in accordance with article 11.



Each of the Parties shall assist in establishing contacts between the other Party's research organizations and its own enterprises and organizations, which are interested in implementing the results of research.

#### Article 4

The Parties shall promote the development of joint projects that can be integrated into European and international programs, both existing and prospective, and work for a more active participation of scientists and experts from both countries in their implementation.

#### Article 5

Taking into consideration the national economic, scientific and technological priorities, as well as the ties that have already taken shape and the experience so far amassed, the Parties shall pay particular attention to promoting cooperation in scientific and technological research in the following areas:

- exact and fundamental sciences (mathematics, physics, astronomy, etc.),
- energy,
- geology and geophysics,
- biotechnology,
- exploration and use of outer space,
- medical research,
- environmental research,
- electronics,
- new materials and technologies,
- social sciences and economics.

The Parties may add to this list whatever areas they may desire in accordance with current developments, needs and interests that may arise.

In the course of their joint activities the Parties will further specify the fields of their scientific and technological cooperation.

The Parties will strive to promote the interest and involvement of the appropriate agencies and organizations in the respective countries for the purpose of enhancing the cooperation in specific areas.

The Parties shall promote the conclusion of agreements governing cooperation in concrete fields between the appropriate agencies and organizations in both countries.

#### Article 6

Cooperation in the framework of the present Agreement may assume the following forms:

- carrying out joint research projects, by joint teams, in particular with possible sharing of research materials, instruments and equipment,

- encouraging the establishment of both public and private entities for the promotion of scientific and technological cooperation and for implementation and exploration of its results,
- exchanges of scientists and experts,
- holding joint scientific conferences, symposia and working meetings;
- exchange of scientific and technological information.

#### Article 7

To ensure efficient implementation of the cooperation programs, the Parties may involve research organizations of the public and private sectors, as well as individual scientists and experts.

The Parties shall promote direct ties between the participants in the projects and encourage the establishment of joint research laboratories.

#### Article 8

Exchange of delegations of specialists and scientists shall be conducted on financial terms to be agreed in advance between the hosting and the sending organizations of the Parties.

#### Article 9

In order to ensure efficient implementation of the present Agreement, the Parties shall set up a Mixed Commission on Scientific and Technological Cooperation. Its tasks will include:

- identifying priority areas of bilateral cooperation and prospective projects,
- developing measures to further improve cooperation,
- considering and adopting recommendations in order to create the most favorable conditions for the implementation of scientific and technological cooperation.

The Mixed Commission shall meet at least every two years.

If necessary, the Commission may set up working groups in specific fields of science and technology.

Coordination of the activities of the Commission shall be the responsibility of the Ministry of Science and Technology Policy of the Russian Federation and the Ministry of Science and Technology of the State of Israel.

#### Article 10

Both Parties, in accordance with their national legislation and rules, as well as with the regulations of the international agreements to which they are bound, will ensure appropriate and effective legal protection and equitable sharing of the rights in intellectual property, which may be produced as a result of cooperation within the framework of the present Agreement.

The rights mentioned in this Article shall extend to all kinds of intellectual property such as trade secrets, copyright, registered patents, industrial designs, trade marks, etc.

Insofar as may be necessary the conditions concerning such protection shall be incorporated in separate and specific agreements.

Scientific and technical information, which may be provided by parties to each other in the course of their cooperation within the framework of the present agreement, shall be kept confidential unless otherwise agreed.

#### Article 11

The Parties shall notify each other, through the diplomatic channels, upon the finalization of the internal legal procedures necessary for the entry into force of the present Agreement. The present Agreement shall enter into force on the date of the last notification. It may be amended by mutual agreement of the Parties and subject to the same procedure as the Agreement.

The present Agreement shall remain in force for a period of five years and shall be renewed for successive periods of five years, unless either contracting Party notifies the other Party in writing of its intention to terminate the present Agreement, six months in advance before it is due to expire.

#### Article 12

The expiration of the present Agreement shall not affect the completion of any joint activity undertaken under the present Agreement and not fully implemented at the time of the expiration of the present Agreement.

Done at Moscow, ... on this 25<sup>th</sup> day of April, 1994, which corresponds to the 14<sup>th</sup> day of May ... 5754 in two original copies, in the English, Hebrew and Russian languages, all three texts being equally authentic. In case of divergence of interpretation, the English text shall prevail.

For the Government  
of the State of Israel:

*Y. Rabin* <sup>1</sup>

For the Government  
of the Russian Federation:

*V. Chernomyrdin* <sup>2</sup>

---

<sup>1</sup> Y. Rabin.

<sup>2</sup> V. Chernomyrdin.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'ÉTAT D'ISRAËL ET  
LE GOUVERNEMENT DE LA FÉDÉRATION RUSSE SUR LA  
COOPÉRATION EN MATIÈRE DE SCIENCE ET DE TECHNO-  
LOGIE

Le Gouvernement de l'Etat d'Israël et le Gouvernement de la Fédération Russe, ci-après dénommés « les Parties »,

Se référant au Protocole d'Accord adopté par les Ministres des affaires étrangères de la Fédération russe et de l'Etat d'Israël le 22 septembre 1992 et au Protocole d'intentions, signé le 20 octobre 1992 entre le Ministère des politiques en matière de science, enseignement supérieur et technologie de la Fédération russe et le Ministère de la science et de la technologie de l'Etat d'Israël,

Désireux de promouvoir la coopération en matière de science et de technologie entre les deux pays,

Convaincus que la coopération scientifique et technologique constitue une base importante pour les relations bilatérales,

Reconnaissant l'importance et l'avantage mutuel que le développement de la science et de la technologie peut fournir à l'économie et à la société des deux pays,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article 1*

Les Parties s'emploieront à mener et à promouvoir une coopération scientifique et technologique mutuellement bénéfique et équilibrée dans les domaines convenus.

*Article 2*

Les Parties encourageront la coopération dans la recherche fondamentale basée sur des missions.

Les deux Parties encourageront diverses initiatives en vue de fournir un soutien financier à des projets conjoints, aux niveaux bilatéral et multilatéral, selon des méthodes et moyens qui seront convenus par les Parties.

*Article 3*

Conscients de la grande importance de l'innovation et du progrès technologique dans la promotion dynamique de leurs économies et de leurs sociétés, les Parties s'emploieront à stimuler et élargir la coopération dans le domaine de la recherche scientifique et technologique par tous les moyens possibles dans le respect des droits appropriés en matière de propriété intellectuelle.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 15 décembre 1994, date de la dernière des notifications par lesquelles les Parties se sont informées de l'accomplissement des procédures légales internes, conformément à l'article 11.

Chacune des Parties facilitera l'établissement de contacts entre les organismes de recherche de l'autre Partie et ses propres entreprises et organisations, dans le but de mettre en œuvre les résultats de la recherche.

#### *Article 4*

Les Parties faciliteront l'établissement de projets conjoints susceptibles d'être intégrés dans les programmes européens et internationaux existants et envisagés, et œuvreront en vue de la participation plus active des scientifiques et des experts des deux pays dans leur exécution.

#### *Article 5*

Tenant compte des priorités nationales en matière d'économie, de science et de technologie ainsi que les liens déjà établis et de l'expérience déjà acquise, les Parties s'emploieront particulièrement à promouvoir la coopération dans la recherche scientifique et technologique dans les domaines ci-après :

- Sciences exactes et fondamentales (mathématiques, physique, astronomie, etc.),
- Energie,
- Géologie et géophysique,
- Biotechnologie,
- Exploration et utilisation de l'espace extra-atmosphérique,
- Recherche médicale,
- Recherche écologique,
- Electronique,
- Nouveaux matériels et technologies,
- Sciences sociales et économie.

Les Parties pourront ajouter à cette liste autant de domaines qu'elles le voudront en fonction de l'évolution éventuelle de la situation, des besoins et des intérêts.

Dans le cours de leurs activités conjointes, les Parties spécifieront plus en détail les domaines de leur coopération scientifique et technologique.

Les Parties s'emploieront à promouvoir l'intérêt et la participation des agences et organismes appropriés dans leurs pays respectifs aux fins de faciliter la coopération dans des domaines spécifiques.

Les Parties faciliteront la conclusion d'accords régissant la coopération dans des domaines concrets entre les agences et organisations appropriées dans les deux pays.

#### *Article 6*

La coopération dans le cadre du présent Accord pourra prendre les formes ci-après :

- Exécution de projets de recherche conjoints par des équipes mixtes, notamment avec la mise en commun éventuelle de documents, instruments et matériels de recherche;

- Etablissement d'organismes publics aussi bien que privés pour la promotion de la coopération scientifique et technologique et pour la mise en œuvre et l'étude de ses résultats;
- Echanges de scientifiques et d'experts;
- Organisation de conférences, colloques et réunions de travail sur des sujets scientifiques;
- Echanges d'information scientifique et technologique.

#### *Article 7*

En vue d'assurer la mise en œuvre efficace des programmes de coopération, les Parties encourageront la participation d'organisations de recherche publiques et privées ainsi que de scientifiques et d'experts.

Les Parties encourageront l'établissement de liens directs entre les participants aux projets et encourageront la création de laboratoires de recherche conjoints.

#### *Article 8*

Les échanges de délégations de scientifiques et d'experts seront organisés sur la base de conditions financières convenues d'avance entre les organisations hôtes des Parties et les organisations représentées.

#### *Article 9*

En vue d'assurer la mise en œuvre efficace du présent Accord, les Parties établiront une commission mixte sur la coopération scientifique et technologique, dont les tâches comprendront :

- L'identification des domaines prioritaires de coopération bilatérale de projets éventuels,
- La mise au point de mesures destinées à améliorer la coopération,
- L'examen et l'adoption de recommandations visant à créer les conditions les plus favorables à la coopération scientifique et technologique.

La Commission mixte se réunira au minimum tous les deux ans.

En tant que de besoin, la Commission établira des groupes de travail portant sur des domaines spécifiques de la science et de la technologie.

Les activités de la Commission seront coordonnées par le Ministère des politiques en matière de science et technologie de la Fédération russe et le Ministère de la science et de la technologie de l'Etat d'Israël.

#### *Article 10*

Les deux Parties, conformément à leurs législations et réglementations nationales, ainsi qu'en conformité avec les règlements des accords internationaux auxquels elles adhèrent, prendront les mesures nécessaires pour la protection juridique appropriée et efficace et pour le partage équitable des droits de propriété intellectuelle, susceptibles de découler de la coopération dans le cadre du présent Accord.

Les droits susmentionnés s'étendront à toutes les catégories de propriété intellectuelle, notamment marques de fabrique, droits d'auteur, patentes et marques déposées, dessins industriels, etc.

En tant que de besoin, les conditions concernant ladite protection seront incorporées dans des accords distincts et spécifiques.

L'information scientifique et technique que les parties seront susceptibles de se fournir mutuellement dans le cours de leur coopération et dans le cadre du présent Accord restera confidentielle à moins que les Parties n'en conviennent autrement.

*Article 11*

Les Parties s'informeront mutuellement, par voie diplomatique, du fait que les procédures internes juridique nécessaires à l'entrée en vigueur du présent Accord ont été menées à bonne fin. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de la dernière notification. Il pourra être modifié par accord mutuel des Parties et selon la même procédure que l'Accord.

Le présent Accord restera en vigueur pendant une période de cinq ans et sera renouvelé pour des périodes successives de cinq ans, à moins que l'une ou l'autre des Parties contractantes ne notifie par écrit à l'autre Partie son intention d'abroger le présent Accord, avec préavis de six mois.

*Article 12*

L'expiration du présent Accord ne portera pas atteinte à l'achèvement de toute activité conjointe entreprise dans le cadre du présent Accord et qui ne serait pas entièrement achevée au moment de l'expiration du présent Accord.

FAIT à Moscou, le 25 avril 1994, qui correspond au 14 Iyar 5754, en deux exemplaires originaux, en langues anglaise, hébraïque et russe, les trois textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement  
de l'Etat d'Israël :  
Y. RABIN

Pour le Gouvernement  
de la Fédération russe :  
V. CHERNOMYRDIN





**No. 31451**

---

**UNITED NATIONS  
(UNITED NATIONS CHILDREN'S FUND)  
and  
CENTRAL AFRICAN REPUBLIC**

**Basic Cooperation Agreement. Signed at Bangni on 30 December 1994**

*Authentic text: French.*

*Registered ex officio on 30 December 1994.*

---

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES  
(FONDS DES NATIONS UNIES POUR L'ENFANCE)  
et  
RÉPUBLIQUE CENTRAFRICAINE**

**Accord de base régissant la coopération. Signé à Bangni le 30 décembre 1994**

*Texte authentique : français.*

*Enregistré d'office le 30 décembre 1994.*

## ACCORD DE BASE<sup>1</sup> RÉGISSANT LA COOPÉRATION ENTRE LE FONDS DES NATIONS UNIES POUR L'ENFANCE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE CENTRAFRICAINE

CONSIDÉRANT que l'Assemblée générale des Nations Unies, par sa résolution 57 (I) du 11 décembre 1946<sup>2</sup>, a créé le Fonds des Nations Unies Pour l'Enfance (UNICEF) en tant qu'organe de l'Organisation des Nations Unies et que, par cette résolution et des résolutions ultérieures, l'UNICEF a reçu pour mission de répondre, par l'apport de moyens de financement, de fournitures, de services de formation et de conseils, aux besoins urgents et à long terme de l'enfance, de même qu'à ses besoins persistants, et d'assurer des services axés sur la santé maternelle et infantile, la nutrition, l'approvisionnement en eau, l'éducation de base et les structures d'appui aux femmes dans les pays en développement, en vue de renforcer lorsqu'il y a lieu les activités et les programmes visant à assurer la survie, le développement et la protection des enfants dans les pays avec lesquels l'UNICEF coopère ;

CONSIDÉRANT que l'UNICEF et le Gouvernement de la République Centrafricaine (ci-après dénommé "le Gouvernement") sont désireux de fixer les conditions dans lesquelles l'UNICEF, dans le cadre des opérations des Nations Unies et dans les limites de son mandat, coopérera à des programmes concernant le plan cadre d'opérations.

L'UNICEF et le Gouvernement, dans un esprit de coopération amicale, ont conclu le présent Accord.

### ARTICLE PREMIER

#### Définitions

Aux fins du présent accord :

- a) Les termes "autorités compétentes" désignent les autorités centrales, locales et autres qui ont compétence en vertu des lois du pays ;
- b) Le terme "Convention" désigne la Convention sur les privilèges et immunités des Nations-Unies approuvée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 13 février 1946<sup>3</sup>;
- c) Les termes "experts en mission" désignent les experts visés aux Articles VI et VII de la Convention ;

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 30 décembre 1994 par la signature, conformément au paragraphe 1 de l'article XXIII.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, première session*, (A/64/Add.1), p. 90.

<sup>3</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1, p. 15.

- d) Le terme "Gouvernement" désigne le Gouvernement de la République Centrafricaine ;
- e) L'expression "opération Cartes de Voeux" désigne l'unité fonctionnelle de l'UNICEF qui a pour mission de susciter l'intérêt, le soutien et des apports de fonds complémentaires du public en faveur de l'UNICEF, essentiellement en réalisant et commercialisant des cartes de voeux et autres articles ;
- f) Les termes "chef du bureau" désignent le responsable du bureau de l'UNICEF ;
- g) Le terme "pays" désigne le pays où se trouve un bureau de l'UNICEF, ou qui bénéficie dans l'exécution de programmes du concours d'un bureau de l'UNICEF situé dans un autre pays ;
- h) Le terme "Parties" désigne l'UNICEF et le Gouvernement ;
- i) L'expression "personnes assurant des services pour le compte de l'UNICEF" désigne les divers contractants, autres que des fonctionnaires, retenus par l'UNICEF pour assurer des services dans le cadre de l'exécution de programmes de coopération ;
- j) Les termes "programmes de coopération" s'entendent des programmes du pays auxquels l'UNICEF coopère dans les conditions prévues à l'article III du présent accord ;
- k) Le sigle "UNICEF" désigne le Fonds des Nations Unies pour l'Enfance ;
- l) Les termes "bureau de l'UNICEF" désignent toute unité administrative par le canal de laquelle l'UNICEF coopère à des programmes ; cette désignation peut englober les bureaux extérieurs établis dans le pays ;
- m) Les termes "fonctionnaires de l'UNICEF" désignent tous les membres du personnel de l'UNICEF régis par le Statut et le Règlement du personnel de l'Organisation des Nations-Unies, à l'exception des personnes qui sont recrutées localement et rémunérées à l'heure, ainsi que le prévoit la résolution 76 (I) de l'Assemblée Générale en date du 07 décembre 1946<sup>1</sup>.

## ARTICLE II

### Portée de l'Accord

1. Le présent Accord énonce les conditions et modalités générales de la coopération de l'UNICEF aux programmes du pays.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, première session (A/64/Add.1)*, p. 139.

2. La coopération de l'UNICEF aux programmes du pays sera assurée de façon compatible avec les résolutions, décisions, dispositions statutaires et réglementaires et politiques des organes compétents des Nations-Unies, et notamment du Conseil d'Administration de l'UNICEF.

### ARTICLE III

#### Programmes de coopération : plan directeur

1. Les programmes de coopérations sur lesquels s'accorderont le Gouvernement et l'UNICEF seront exposés dans un plan directeur qui sera convenu entre l'UNICEF, le Gouvernement et, le cas échéant, les autres organismes participants.

2. Le plan directeur définira les détails des programmes de coopération en indiquant les objectifs des activités devant être exécutées, les obligations que l'UNICEF, le Gouvernement et les organismes participants devront assumer et le montant estimatif du financement requis pour l'exécution desdits programmes.

3. Le Gouvernement autorisera les fonctionnaires de l'UNICEF, les experts en mission et les personnes assurant des services pour le compte de l'UNICEF à suivre et à contrôler tous les aspects et phases de l'exécution des programmes de coopération.

4. Le Gouvernement établira les statistiques d'exécution du plan directeur que les Parties pourront juger nécessaires et communiquera à l'UNICEF toutes celles de ces données qu'il pourrait demander.

5. Le Gouvernement apportera son concours à l'UNICEF en fournissant les moyens qui conviennent pour informer de façon satisfaisante le public au sujet des programmes de coopération régis par le présent Accord.

### ARTICLE IV

#### Bureau de l'UNICEF

1. L'UNICEF pourra établir et maintenir un bureau de l'UNICEF dans le pays, selon que les Parties le jugeront nécessaire pour faciliter l'exécution des programmes de coopération.

2. L'UNICEF pourra, avec l'assentiment du Gouvernement, établir et maintenir dans le pays un bureau régional ou de zone chargé de fournir un appui aux programmes d'autres pays de la région ou zone.

3. S'il n'y a pas de bureau de l'UNICEF dans le pays, l'UNICEF pourra, avec l'assentiment du gouvernement, fournir l'appui aux programmes de coopération dont il sera convenu avec le Gouvernement au titre du présent Accord en procédant par l'intermédiaire d'un bureau régional ou de zone qu'il maintient dans un autre pays.

## ARTICLE V

Personnel affecté au bureau de l'UNICEF

1. L'UNICEF peut affecter à son bureau dans le pays les fonctionnaires, experts en mission et personnes assurant des services pour son compte qu'il juge nécessaires pour épauler les programmes de coopération en ce qui concerne :

- a) L'élaboration, l'examen, le contrôle et l'évaluation des programmes de coopérations ;
- b) L'expédition, la réception, la distribution et l'utilisation des articles, du matériel et les autres approvisionnements fournis par l'UNICEF ;
- c) Les avis à donner au Gouvernement au sujet de la progression des programmes de coopération ;
- d) Toutes autres questions liées à l'application du présent Accord.

2. L'UNICEF communiquera périodiquement au Gouvernement les noms de ses fonctionnaires, des experts en mission et des personnes assurant des services pour son compte. L'UNICEF informera aussi le Gouvernement de tout changement de situation de ses agents.

## ARTICLE VI

Contribution du Gouvernement

1. Le Gouvernement, selon ce qu'il conviendra avec l'UNICEF et dans toute la mesure du possible,

- a) réservera des locaux appropriés pour le bureau de l'UNICEF, qui les occupera seul ou les partagera avec d'autres organismes des Nations-Unies ;
- b) prendra à sa charge les frais postaux et de télécommunications engagés à titre officiel ;
- c) prendra à sa charge les dépenses locales telles que les dépenses de matériel, d'installation d'éléments fixes et d'entretien des locaux du bureau,
- d) fournira des moyens de transport aux fonctionnaires de l'UNICEF, experts en mission et personnes assurant des services pour le compte de l'UNICEF dans l'exercice des fonctions qu'ils assurent dans le pays en leur qualité officielle.

2. Le Gouvernement aidera aussi l'UNICEF

a) à trouver ou assurer les logements convenables aux fonctionnaires de l'UNICEF, experts en mission et personnes assurant des services pour le compte de l'UNICEF qui sont recrutés sur le plan international ;

b) à doter les locaux de l'UNICEF des installations nécessaires pour bénéficier de services publics tels qu'approvisionnement en eau et en électricité, évacuation des eaux usées, protection contre les incendies et autres services, et à obtenir ces services.

3. S'il n'y a pas de bureau de l'UNICEF dans le pays, le Gouvernement s'engage à contribuer aux dépenses afférentes au maintien du bureau régional ou de zone établi ailleurs par l'UNICEF et à partir duquel il épaulé les programmes de coopération dans le pays, jusqu'à concurrence d'un montant arrêté d'un commun accord et compte tenu des éventuelles contributions en nature.

#### ARTICLE VII

##### Fournitures, matériels et autres formes d'assistance de l'UNICEF

1. La contribution de l'UNICEF aux programmes de coopération pourra consister en une aide financière ou autre forme d'assistance. Les articles, le matériel et les autres éléments fournis par l'UNICEF pour les programmes de coopération au titre du présent Accord seront remis au Gouvernement à leur arrivée dans le pays, à moins que le plan directeur n'en dispose autrement.

2. L'UNICEF pourra faire apposer sur les articles, le matériel et les autres approvisionnements destinés aux programmes de coopération les marques jugées nécessaires pour les identifier comme ayant été fournis par lui.

3. Le Gouvernement délivrera à l'UNICEF toutes les autorisations et licences nécessaires pour importer les articles, le matériel et les autres approvisionnements visés dans le présent Accord. Il assurera, à ses frais, le dédouanement, la réception, le déchargement, l'entreposage, l'assurance, le transport et la distribution de ces articles, matériels et autres approvisionnements après leur arrivée dans le pays.

4. Tout en respectant dûment les principes de la concurrence internationale dans les appels d'offres, l'UNICEF cherchera dans toute la mesure du possible à se procurer dans le pays même les articles, le matériel et les autres approvisionnements qui répondent à ses critères de qualité et de prix et à ses conditions de livraison.

5. Le gouvernement ne ménagera aucun effort, et prendra les mesures voulues, pour que les articles, le matériel et les autres approvisionnements, de même que l'aide financière et autre, destinés aux programmes de coopération, soient utilisés conformément aux objectifs énoncés dans le plan directeur et de manière équitable et efficace, sans aucune discrimination fondée sur le sexe, la race, les croyances, la nationalité ou les opinions politiques. Aucun paiement ne sera exigé de quiconque recevra de l'UNICEF des articles, du matériel ou d'autres approvisionnements, sauf et uniquement, dans la mesure où le plan d'opération pertinent le prévoirait.

6. Les articles, le matériel et les autres approvisionnements destinés aux programmes de coopération conformément au plan cadre ne seront pas assujettis à un impôt direct, à une taxe sur la valeur ajoutée ou à des droits, péages ou redevances. Le Gouvernement prendra, conformément à la section 8 de la Convention, les dispositions administratives qui conviennent en vue de la remise ou du remboursement du montant de tout droit d'assise ou taxe entrant dans le prix des articles et du matériel achetés localement destinés aux programmes de coopération.

7. Si l'UNICEF en fait la demande, le Gouvernement lui restituera les fonds, articles, matériels et autres approvisionnements qui n'auront pas été utilisés pour les programmes de coopération.

8. Le Gouvernement tiendra convenablement à jour les comptes, livres et documents relatifs aux fonds, articles, matériels et autres éléments d'assistance visés par le présent Accord. La forme et le contenu des comptes, livres et documents requis seront convenus entre les Parties. Les fonctionnaires de l'UNICEF habilités à cet effet auront accès aux comptes, livres et documents concernant la distribution des articles, du matériel et des autres approvisionnements et les débours.

9. Le Gouvernement soumettra à l'UNICEF aussitôt que possible, et au plus tard soixante (60) jours après la clôture de chaque exercice financier de l'UNICEF, des rapports sur l'avancement des programmes de coopération, ainsi que des états financiers certifiés, vérifiés conformément aux règles et procédures de comptabilité publique en vigueur dans le pays.

#### ARTICLE VIII

##### Droits de propriété intellectuelle

1. Les parties conviennent de coopérer et d'échanger des informations au sujet de toute découverte, invention ou oeuvre qui résulterait d'activités de programmes engagées au titre du présent Accord, afin que la Gouvernement et l'UNICEF puissent utiliser et exploiter au mieux cette découverte, invention ou oeuvre dans le cadre de la législation en vigueur.

2. L'UNICEF pourra autoriser d'autres gouvernements avec lesquels il coopère à utiliser et exploiter dans des programmes, sans avoir à verser de redevances, les brevets, droits d'auteur et autres droits de propriété intellectuelle analogues sur toute découverte, invention ou oeuvre visée au paragraphe 1 du présent article et résulterait de programmes auxquels l'UNICEF coopère.

#### ARTICLE IX

##### Applicabilité de la Convention

La Convention s'appliquera mutatis mutandis à l'UNICEF, à son bureau et à ses biens, fonds et avoirs, ainsi qu'à ses fonctionnaires et à ses experts en mission dans le pays.

#### ARTICLE X

##### Statut du bureau de l'UNICEF

1. L'UNICEF, de même que ses biens, fonds et avoirs où qu'ils se trouvent et quel qu'en soit le détenteur, bénéficieront de l'immunité de toute juridiction, sauf si l'UNICEF a expressément renoncé à cette immunité dans un cas particulier, et pour autant qu'il y a renoncé. Il est toutefois entendu que la renonciation à l'immunité ne s'étendra en aucun cas à une mesure exécutoire.

2. a) Les locaux de l'UNICEF seront inviolables. Ses biens et avoirs, où qu'ils se trouvent et quel qu'en soit le détenteur, bénéficieront de l'immunité et ne feront en aucun cas l'objet de perquisition, réquisition, confiscation, expropriation ou autres formes de contrainte, que ce soit de la part du pouvoir exécutif, des autorités administratives ou judiciaires ou d'une autorité législative ;

b) Les autorités compétentes ne pénétreront en aucun cas dans les locaux du bureau pour y exercer des fonctions officielles de quelque nature que ce soit, sauf si le chef du bureau donne expressément son agrément, et alors dans les conditions auxquelles il aura consenti.

3. Les autorités compétentes agiront avec toute la diligence nécessaire pour assurer la sécurité et la protection du bureau de l'UNICEF et éviter que sa tranquillité ne soit perturbée par l'entrée non autorisée dans ses locaux de personnes ou groupes de personnes venus de l'extérieur ou par des troubles dans le voisinage immédiat.

4. Les archives de l'UNICEF, et de manière générale, tous les documents qui lui appartiennent, où qu'ils se trouvent et quel qu'en soit le détenteur, seront inviolables.



## ARTICLE XI

Fonds, avoirs et autres biens de l'UNICEF

1. Sans être astreint à aucun contrôle, règlement ou moratoire financier,

a) L'UNICEF pourra détenir et utiliser des fonds, ou des valeurs négociables de toute nature, détenir et administrer des comptes en n'importe quelle monnaie et convertir toute devise qu'il détient en toute autre monnaie ;

b) L'UNICEF pourra librement transférer ses fonds, or et devises à d'autres organismes ou institutions des Nations Unies d'un pays à un autre ou à l'intérieur de tout pays ;

c) L'UNICEF bénéficiera pour ses opérations financières du taux de change légal le plus favorable.

2. L'UNICEF, ses avoirs, revenus et autres biens :

a) Seront exonérés de tout impôt direct, taxe sur la valeur ajoutée, droit, péage ou redevance ; toutefois, il est entendu que l'UNICEF ne demandera pas à être exempté des impôts qui, en fait, ne sont rien d'autre que des taxes pour services de distribution assurés par les collectivités publiques ou par un organisme de droit public, facturés à un taux fixe en fonction de leur ampleur et pouvant être identifiés et définis avec précision et dans le détail ;

b) Ne seront pas soumis aux droits de douane ni aux interdictions et restrictions à l'importation ou à l'exportation lorsqu'il s'agira d'articles importés ou exportés par l'UNICEF pour servir à son usage officiel. Toutefois, il est entendu que les articles d'importation ainsi exemptés ne seront pas vendus dans le pays d'importation, sauf dans les conditions convenues avec le Gouvernement ;

c) Ne seront pas soumis aux droits de douane ni aux interdictions et restrictions à l'importation ou l'exportation lorsqu'il s'agira de publications.

## ARTICLE XII

Cartes de vœux et autres produits de l'UNICEF

Tous les articles importés ou exportés par l'UNICEF, ou par les organismes nationaux dûment autorisés par lui à agir en son nom en vue de la réalisation des buts et objectifs traditionnels de l'opération Cartes de vœux de l'UNICEF, ne seront soumis à aucun droit de douane ni à aucune interdiction ou restriction et leur vente au profit de l'UNICEF sera exonérée de tous impôts nationaux et locaux.

## ARTICLE XIII

Fonctionnaires de l'UNICEF

1. Les fonctionnaires de l'UNICEF :
  - a) Jouiront de l'immunité de juridiction pour leurs paroles et écrits et pour tout acte accompli par eux dans l'exercice de leurs fonctions officielles. Cette immunité subsistera après que leur engagement auprès de l'UNICEF aura pris fin ;
  - b) Seront exonérés de l'impôt sur les traitements et émoluments qui leur seront versés par l'UNICEF ;
  - c) Seront dispensés des obligations de service national ;
  - d) Ne seront pas soumis, non plus que leur conjoint et les membres de leur famille qui sont à leur charge, aux restrictions à l'immigration et aux formalités d'enregistrement des étrangers ;
  - e) Jouiront des mêmes privilèges, en ce qui concerne les facilités de change, que le personnel de rang comparable attaché aux missions diplomatiques auprès du Gouvernement ;
  - f) Bénéficieront en période de crise internationale, ainsi que leur conjoint et les membres de leur famille qui sont à leur charge, des mêmes facilités de rapatriement que celles alors accordées aux envoyés diplomatiques ;
  - g) Seront autorisés à importer en franchise leur mobilier et effets personnels et tous appareils ménagers au moment où ils prendront leur fonctions dans le pays.
2. Le chef du bureau de l'UNICEF, de même que les autres fonctionnaires de haut rang qui pourront être désignés d'un commun accord par l'UNICEF et le Gouvernement, jouiront des mêmes privilèges et immunités que ceux que le Gouvernement accorde. A cette fin, le nom du chef du bureau de l'UNICEF pourra figurer sur la liste diplomatique.
3. De même que le personnel de rang comparable attaché aux missions diplomatiques, les fonctionnaires de l'UNICEF pourront en outre :
  - a) importer en franchise et sans avoir à acquitter de taxes de consommation des quantités limitées de certains articles destinés à leur consommation personnelle, en respectant les règlements publics applicables ;

b) importer un véhicule à moteur en franchise et sans avoir à acquitter de taxes de consommation, notamment de taxe sur la valeur ajoutée, en respectant les règlements publics en vigueur applicables.

#### ARTICLE XIV

##### Experts en mission

1. Les experts en mission jouiront des privilèges et immunités énoncés aux sections 22 et 23 de l'article VI de la Convention ;
2. Les experts en mission jouiront en outre des autres privilèges, immunités et facilités dont pourront convenir les Parties.

#### ARTICLE XV

##### Personnes assurant des services pour le compte de l'UNICEF

1. Les personnes assurant des services pour le compte de l'UNICEF
  - a) Jouiront de l'immunité de juridiction pour leurs paroles et écrits et pour tout acte accompli par elles dans l'exercice de leurs fonctions officielles. Cette immunité subsistera après que leurs services auprès de l'UNICEF auront pris fin ;
  - b) Bénéficieront en période de crise internationale, ainsi que leur conjoint et les membres de leur famille qui sont à leur charge, des mêmes facilités de rapatriement que celles qui sont alors accordées aux envoyés diplomatiques.
2. Afin de leur permettre de s'acquitter de leurs fonctions en toute indépendance et avec efficacité, les personnes assurant des services pour le compte de l'UNICEF pourront bénéficier des autres privilèges, immunités et facilités spécifiés à l'article XIII du présent Accord, selon ce que pourront convenir les Parties.

#### ARTICLE XVI

##### Facilités d'accès

1. Les fonctionnaires de l'UNICEF, les experts en mission et les personnes assurant des services pour le compte de l'UNICEF:
  - a) obtiendront rapidement l'approbation et la délivrance sans frais des visas, permis et autorisations requis ;
  - b) seront autorisés à entrer librement dans le pays et à en sortir et y circuler sans restriction pour se rendre en

tous lieux où sont réalisées des activités de coopération, dans la mesure où cela est nécessaire à l'exécution de ces programmes de coopération.

#### ARTICLE XVII

##### Personnel recruté localement et rémunéré à l'heure

Les conditions et modalités d'emploi du personnel recruté localement et rémunéré à l'heure seront conformes aux résolutions, décisions, dispositions statutaires et réglementaires et politiques des organes compétents des Nations Unies, et notamment de l'UNICEF. Le personnel recruté localement bénéficiera de toutes les facilités nécessaires pour pouvoir exercer en toute indépendance ses fonctions au service de l'UNICEF.

#### ARTICLE XVIII

##### Facilité de communication

1. L'UNICEF bénéficiera pour ses communications officielles d'un traitement non moins favorable que celui accordé par le Gouvernement à toute mission diplomatique (ou organisation intergouvernementale) en ce qui concerne la mise en place et les opérations de moyens de liaison, les priorités, tarifs, taxes sur le courrier et les câblogrammes et communications par télécopieur, télécopie, téléphone et autres moyens, et les tarifs des annonces à la presse et à la radio.

2. Aucune correspondance officielle ni autre communication de l'UNICEF ne sera soumise à la censure. Cette immunité vaut pour les imprimés, la transmission de données photographiques et électroniques, et autres formes de communication qui pourront être convenues entre les Parties. L'UNICEF sera autorisé à utiliser des codes et à envoyer et recevoir de la correspondance par des courriers par valises diplomatiques scellées, ces communications étant toutes inviolables et non soumises à la censure.

3. L'UNICEF sera autorisé à utiliser, pour ses communications radio et autres télécommunications, les fréquences officielles enregistrées des Nations Unies et celles qui lui seront attribuées par le gouvernement pour assurer la communication entre ses bureaux, à l'intérieur et à l'extérieur du pays, et en particulier la liaison avec son siège à New York.

4. L'UNICEF aura droit, pour l'établissement et le fonctionnement de ses communications officielles, aux avantages prévus par la Convention Internationale des Télécommunications (Nairobi, 1982) et ses règlements annexes<sup>1</sup>.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1531, p. 3 (textes authentiques chinois et anglais); vol. 1532, p. 3 (textes authentiques français et russe); et vol. 1533, p. 3 (texte authentique espagnol).

## ARTICLE XIX

Facilités de transport

Le Gouvernement n'imposera pas de restrictions injustifiées à l'acquisition ou à l'utilisation et à l'entretien par l'UNICEF des aéronefs civils et autres moyens de transport nécessaires pour exécuter les activités de programme régies par le présent Accord et accordera à l'UNICEF les autorisations et permis nécessaires à ces fins.

## ARTICLE XX

Levée des privilèges et immunités

Les privilèges et immunités accordés en vertu du présent Accord le sont dans l'intérêt de l'Organisation des Nations Unies et non à l'avantage personnel des bénéficiaires. Le Secrétariat général de l'Organisation des Nations Unies pourra et devra lever l'immunité accordée à toute personne entrant dans les catégories visées aux articles XIII, XIV et XV du présent Accord dans tous les cas où, à son avis, cette immunité empêcherait que justice soit faite et où elle pourra être levée sans porter préjudice aux intérêts de l'Organisation des Nations Unies et de l'UNICEF.

## ARTICLE XXI

Réclamations contre l'UNICEF

1. La coopération de l'UNICEF régie par le présent Accord étant destinée à servir les intérêts du Gouvernement et de la population du pays hôte, le Gouvernement supportera tous les risques des opérations exécutées dans le cadre du présent Accord.
2. Le Gouvernement sera en particulier tenu de répondre à toutes les réclamations qui seraient occasionnées par des opérations exécutées dans le cadre du présent Accord ou qui leur seraient directement imputable et que des tiers pourraient formuler contre l'UNICEF, ses fonctionnaires, ses experts en mission ou des personnes assurant des services pour le compte de l'UNICEF, et il mettra l'UNICEF et ces agents hors de cause et les garantira contre tout préjudice découlant de telles réclamations, à moins que le Gouvernement et l'UNICEF ne conviennent qu'une négligence grave ou une faute intentionnelle justifie la réclamation ou la responsabilité considérée.

## ARTICLE XXII

Règlement des différends

Tout différend entre l'UNICEF et le Gouvernement concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord et qui ne sera pas résolu par voie de négociation ou toute autre forme de règlement par commun accord sera soumis à l'arbitrage sur la demande de l'une ou l'autre des Parties. Chacune des Parties désignera un arbitre, et les deux arbitres ainsi désignés en désigneront à leur tour un troisième, qui présidera. Si, dans les trente (30) jours suivant la demande d'arbitrage, l'une ou l'autre des Parties n'a pas désigné d'arbitre, ou si le troisième arbitre n'a pas été désigné dans les quinze (15) jours suivant la désignation des deux autres, l'une ou l'autre des Parties pourra demander au Président de la Cour Internationale de Justice de désigner un arbitre. La procédure d'arbitrage sera fixée par les arbitres et les frais de cette procédure seront à la charge des Parties, tels qu'ils seront répartis entre elles par les arbitres. La sentence arbitrale devra comporter un exposé des raisons sur lesquelles elle est fondée et devra être acceptée par les Parties comme règlement définitif du différend.

## ARTICLE XXIII

Entrée en vigueur

1. Le présent Accord entrera en vigueur, après sa signature.
2. Le présent Accord annule et remplace tous les accords de base, y compris leurs additifs, antérieurement conclus entre l'UNICEF et le Gouvernement.

## ARTICLE XXIV

Amendements

Le présent Accord ne peut être modifié ou amendé que par Accord écrit entre les Parties.

## ARTICLE XXV

Extinction

Le présent Accord cessera d'être applicable six mois après que l'une des Parties aura notifié par écrit à l'autre Partie sa décision de le résilier. Il continuera toutefois d'exercer ses effets pendant le temps qui pourrait encore être nécessaire pour mettre fin méthodiquement aux activités de l'UNICEF et régler tout différend pouvant exister entre les Parties.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, plénipotentiaire dûment autorisé du Gouvernement et représentant dûment désigné par l'UNICEF, ont signé le présent Accord au nom des Parties, en langue(s) française. Aux fins de l'interprétation et en cas de conflit, le texte français prévaudra.

Fait à BANGUI, le TRENTE DECEMBRE mil neuf cent quatre vingt quatorze.

Pour le Fonds des Nations Unies  
pour l'enfance :

*Nom* : MARIA TERESA HEVIA

*Titre* : Représentant

Pour le Gouvernement :

*Nom* : KOUMBA-BOUNANDELE

*Titre* : Secrétaire d'Etat aux Finances,  
au Plan et à la Coopération  
Internationale

---

## [TRANSLATION — TRADUCTION]

BASIC COOPERATION AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED NATIONS CHILDREN'S FUND AND THE GOVERNMENT OF THE CENTRAL AFRICAN REPUBLIC

## PREAMBLE

Whereas the United Nations Children's Fund (UNICEF) was established by the General Assembly of the United Nations by resolution 57 (I) of 11 December 1946<sup>2</sup> as an organ of the United Nations and, by this and subsequent resolutions, was charged with the responsibility of meeting, through the provision of financial support, supplies, training and advice, the emergency and long-range needs of children and their continuing needs and providing services in the fields of maternal and child health, nutrition, water supply, basic education and supporting services for women in developing countries, with a view to strengthening, where appropriate, activities and programmes of child survival, development and protection in countries with which UNICEF cooperates, and

Whereas UNICEF and the Government of the Central African Republic (hereinafter referred to as "the Government") wish to establish the terms and conditions under which UNICEF shall, within its mandate, cooperate in programmes concerning the framework plan of operations,

Now, therefore, UNICEF and the Government, in a spirit of friendly cooperation, have entered into the present Agreement.

*Article I*

## DEFINITIONS

For the purpose of the present Agreement, the following definitions shall apply:

(a) "Appropriate authorities" means central, local and other competent authorities under the law of the country;

(b) "Convention" means the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations adopted by the General Assembly of the United Nations on 13 February 1946;<sup>3</sup>

(c) "Experts on mission" means experts coming within the scope of articles VI and VII of the Convention;

(d) "Government" means the Government of the Central African Republic;

(e) "Greeting Card Operation" means the organizational entity established within UNICEF to generate public awareness, support and additional funding for UNICEF mainly through the production and marketing of greeting cards and other products;

<sup>1</sup> Came into force on 30 December 1994, by signature, in accordance with article XXIII (1).

<sup>2</sup> United Nations, *Official Records of the General Assembly, First Session* (A.64.Add.1), p. 90.

<sup>3</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1, p. 15 and vol. 90, p. 327 (corrigendum to vol. 1, p. 18).



- (f) “Head of the office” means the official in charge of the UNICEF office;
- (g) “Country” means the country where a UNICEF office is located or which receives programme support from a UNICEF office located elsewhere;
- (h) “Parties” means UNICEF and the Government;
- (i) “Persons performing services for UNICEF” means individual contractors, other than officials, engaged by UNICEF to perform services in the execution of programmes of cooperation;
- (j) “Programmes of cooperation” means the programmes of the country in which UNICEF cooperates, as provided in article III below;
- (k) “UNICEF” means the United Nations Children’s Fund;
- (l) “UNICEF office” means any organizational unit through which UNICEF cooperates in programmes; it may include the field offices established in the country;
- (m) “UNICEF officials” means all members of the staff of UNICEF employed under the Staff Regulations and Rules of the United Nations, with the exception of persons who are recruited locally and assigned to hourly rates, as provided in General Assembly resolution 76 (I) of 7 December 1946.<sup>1</sup>

## Article II

### SCOPE OF THE AGREEMENT

1. The present Agreement embodies the general terms and conditions under which UNICEF shall cooperate in programmes in the country.
2. UNICEF cooperation in programmes in the country shall be provided consistent with the relevant resolutions, decisions, regulations and rules and policies of the competent organs of the United Nations, including the Executive Board of UNICEF.

## Article III

### PROGRAMMES OF COOPERATION AND MASTER PLAN OF OPERATIONS

1. The programmes of cooperation agreed to between the Government and UNICEF shall be contained in a master plan of operations to be concluded between UNICEF, the Government and, as the case may be, other participating organizations.
2. The master plan of operations shall define the particulars of the programmes of cooperation, setting out the objectives of the activities to be carried out, the undertakings of UNICEF, the Government and the participating organizations and the estimated financial resources required to carry out the programmes of cooperation.
3. The Government shall permit UNICEF officials, experts on mission and persons performing services for UNICEF to observe and monitor all phases and aspects of the programmes of cooperation.

<sup>1</sup> United Nations, *Official Records of the General Assembly, First Session (A.64.Add.1)*, p. 139.

4. The Government shall keep such statistical records concerning the execution of the master plan of operations as the Parties may consider necessary and shall supply any of such records to UNICEF at its request.

5. The Government shall cooperate with UNICEF in providing the appropriate means necessary for adequately informing the public about the programmes of cooperation carried out under the present Agreement.

#### *Article IV*

##### UNICEF OFFICE

1. UNICEF may establish and maintain an office in the country as the Parties may consider necessary to facilitate the implementation of the programmes of cooperation.

2. UNICEF may, with the agreement of the Government, establish and maintain a regional/area office in the country to provide programme support to other countries in the region/area.

3. In the event that UNICEF does not maintain an office in the country, it may, with the agreement of the Government, provide support for programmes of cooperation agreed to between UNICEF and the Government under the present Agreement through a UNICEF regional/area office established in another country.

#### *Article V*

##### ASSIGNMENT TO UNICEF OFFICE

1. UNICEF may assign to its office in the country officials, experts on mission and persons performing services for UNICEF, as is deemed necessary by UNICEF, to provide support to the programmes of cooperation in connection with:

(a) The preparation, review, monitoring and evaluation of the programmes of cooperation;

(b) The shipment, receipt, distribution or use of the supplies, equipment and other materials provided by UNICEF;

(c) Advising the Government regarding the progress of the programmes of cooperation;

(d) Any other matters relating to the application of the present Agreement.

2. UNICEF shall, from time to time, notify the Government of the names of UNICEF officials, experts on mission and persons performing services for UNICEF; UNICEF shall also notify the Government of any changes in their status.

#### *Article VI*

##### GOVERNMENT CONTRIBUTION

1. The Government shall provide to UNICEF as mutually agreed upon and to the extent possible:

(a) Appropriate office premises for the UNICEF office, alone or in conjunction with the United Nations system organizations;

- (b) Costs of postage and telecommunications for official purposes;
  - (c) Costs of local services such as equipment, fixtures and maintenance of office premises;
  - (d) Transportation for UNICEF officials, experts on mission and persons performing services for UNICEF in the performance of their official functions in the country.
2. The Government shall also assist UNICEF:
- (a) In the location and/or in the provision of suitable housing accommodation for internationally recruited UNICEF officials, experts on mission and persons performing services for UNICEF;
  - (b) In the installation and supply of utility services, such as water, electricity, sewerage, fire protection services and other services, for UNICEF office premises.
3. In the event that UNICEF does not maintain a UNICEF office in the country, the Government undertakes to contribute towards the expenses incurred by UNICEF in maintaining a UNICEF regional/area office elsewhere, from which support is provided to the programmes of cooperation in the country, up to a mutually agreed amount, taking into account contributions in kind, if any.

#### *Article VII*

##### UNICEF SUPPLIES, EQUIPMENT AND OTHER ASSISTANCE

1. The contribution of UNICEF to cooperation programmes may be made in the form of financial and other assistance. Supplies, equipment and other assistance intended for the programmes of cooperation under the present Agreement shall be transferred to the Government upon arrival in the country, unless otherwise provided in the master plan of operations.
2. UNICEF may place on the supplies, equipment and other materials intended for programmes of cooperation such markings as are deemed necessary to identify them as being provided by UNICEF.
3. The Government shall grant UNICEF all necessary permits and licences for the importation of the supplies, equipment and other materials under the present Agreement. It shall be responsible for, and shall meet the costs associated with, the clearance, receipt, unloading, storage, insurance, transportation and distribution of such supplies, equipment and other materials after their arrival in the country.
4. While paying due respect to the principles of international competitive bidding, UNICEF shall attach high priority to the local procurement of supplies, equipment and other materials which meet UNICEF requirements in quality, price and delivery terms.
5. The Government shall exert its best efforts, and take the necessary measures, to ensure that the supplies, equipment and other materials, as well as financial and other assistance intended for programmes of cooperation, are utilized in conformity with the purposes stated in the master plan of operations and are employed in an equitable and efficient manner without any discrimination based on sex, race, creed, nationality or political opinion. No payment shall be required of any recipient of supplies, equipment and other materials furnished by UNICEF unless, and only to such extent as, provided in the relevant master plan of operations.

6. No direct taxes, value-added tax, fees, tolls or duties shall be levied on the supplies, equipment and other materials intended for programmes of cooperation in accordance with the master plan of operations. In respect of supplies and equipment purchased locally for programmes of cooperation, the Government shall, in accordance with section 8 of the Convention, make appropriate administrative arrangements for the remission or return of any excise duty or tax payable as part of the price.

7. The Government shall, upon request by UNICEF, return to UNICEF any funds, supplies, equipment and other materials that have not been used in the programmes of cooperation.

8. The Government shall maintain proper accounts, records and documentation in respect of funds, supplies, equipment and other assistance under this Agreement. The form and content of the accounts, records and documentation required shall be as agreed upon by the Parties. Authorized officials of UNICEF shall have access to the relevant accounts, records and documentation concerning distribution of supplies, equipment and other materials, and disbursement of funds.

9. The Government shall, as soon as possible, but in any event within sixty (60) days after the end of each of the UNICEF financial years, submit to UNICEF progress reports on the programmes of cooperation and certified financial statements, audited in accordance with existing government rules and procedures.

#### *Article VIII*

##### INTELLECTUAL PROPERTY RIGHTS

1. The Parties agree to cooperate and exchange information on any discoveries, inventions or works, resulting from programme activities undertaken under the present Agreement, with a view to ensuring their most efficient and effective use and exploitation by the Government and UNICEF.

2. Patent rights, copyright rights and other similar intellectual property rights in any discoveries, inventions or works under paragraph 1 of this article resulting from programmes in which UNICEF cooperates may be made available by UNICEF free of royalties to other Governments with which UNICEF cooperates for their use and exploitation in programmes.

#### *Article IX*

##### APPLICABILITY OF THE CONVENTION

The Convention shall be applicable *mutatis mutandis* to UNICEF, its office, property, funds and assets and to its officials and experts on mission in the country.

#### *Article X*

##### LEGAL STATUS OF UNICEF OFFICE

1. UNICEF, its property, funds and assets, wherever located and by whomsoever held, shall enjoy immunity from every form of legal process except insofar as in any particular case it has expressly waived its immunity. It is understood, however, that no waiver of immunity shall extend to any measure of execution.

2. (a) The premises of the UNICEF office shall be inviolable. The property and assets of UNICEF, wherever located and by whomsoever held, shall be immune from search, requisition, confiscation, expropriation and any other form of interference, whether by executive, administrative, judicial or legislative action.

(b) The appropriate authorities shall not enter the office premises to perform any official duties, except with the express consent of the head of the office and under conditions agreed to by him or her.

3. The appropriate authorities shall exercise due diligence to ensure the security and protection of the UNICEF office, and to ensure that the tranquillity of the office is not disturbed by the unauthorized entry of persons or groups of persons from outside or by disturbances in its immediate vicinity.

4. The archives of UNICEF, and in general all documents belonging to it, wherever located and by whomsoever held, shall be inviolable.

### *Article XI*

#### UNICEF FUNDS, ASSETS AND OTHER PROPERTY

1. Without being restricted by financial controls, regulations or moratoria of any kind:

(a) UNICEF may hold and use funds, gold or negotiable instruments of any kind and maintain and operate accounts in any currency and convert any currency held by it into any other currency;

(b) UNICEF shall be free to transfer its funds, gold or currency from one country to another or within any country, to other organizations or agencies of the United Nations system;

(c) UNICEF shall be accorded the most favourable, legally available rate of exchange for its financial activities.

2. UNICEF, its assets, income and other property shall:

(a) Be exempt from all direct taxes, value-added tax, fees, tolls or duties; it is understood, however, that UNICEF will not claim exemption from taxes which are, in fact, no more than charges for public utility services, rendered by the Government or by a corporation under government regulation, at a fixed rate according to the amount of services rendered and which can be specifically identified, described and itemized;

(b) Be exempt from customs duties and prohibitions and restrictions on imports and exports in respect of articles imported or exported by UNICEF for its official use. It is understood, however, that articles imported under such exemptions will not be sold in the country into which they were imported except under conditions agreed with the Government;

(c) Be exempt from customs duties and prohibitions and restrictions on imports and exports in respect of its publications.

### *Article XII*

#### GREETING CARDS AND OTHER UNICEF PRODUCTS

Any materials imported or exported by UNICEF or by national bodies duly authorized by UNICEF to act on its behalf, in connection with the established

purposes and objectives of the UNICEF Greeting Card Operation, shall be exempt from all customs duties, prohibitions and restrictions, and the sale of such materials for the benefit of UNICEF shall be exempt from all national and local taxes.

### *Article XIII*

#### UNICEF OFFICIALS

1. Officials of UNICEF shall:

(a) Be immune from legal process in respect of words spoken or written and all acts performed by them in their official capacity. Such immunity shall continue to be accorded after termination of employment with UNICEF;

(b) Be exempt from taxation on the salaries and emoluments paid to them by UNICEF;

(c) Be immune from national service obligations;

(d) Be immune, together with their spouses and relatives dependent on them, from immigration restrictions and alien registration;

(e) Be accorded the same privileges in respect of exchange facilities as are accorded to officials of comparable ranks forming part of diplomatic missions to the Government;

(f) Be given, together with their spouses and relatives dependent on them, the same repatriation facilities in time of international crisis as diplomatic envoys;

(g) Have the right to import free of duty their furniture, personal effects and all household appliances, at the time of first taking up their post in the host country.

2. The head of the UNICEF office and other senior officials, as may be agreed between UNICEF and the Government, shall enjoy the same privileges and immunities accorded by the Government. For this purpose, the name of the head of the UNICEF office may be incorporated in the diplomatic list.

3. UNICEF officials shall, in the same manner as officials of similar rank assigned to diplomatic missions, also be entitled to the following facilities:

(a) To import free of custom and excise duties limited quantities of certain articles intended for personal consumption in accordance with existing government regulation;

(b) To import a motor vehicle free of customs and excise duties, including value-added tax, in accordance with applicable existing government regulations.

### *Article XIV*

#### EXPERTS ON MISSION

1. Experts on mission shall be granted the privileges and immunities specified in article VI, sections 22 and 23, of the Convention.

2. Experts on mission may be accorded such additional privileges, immunities and facilities as may be agreed upon between the Parties.

*Article XV*

## PERSONS PERFORMING SERVICES FOR UNICEF

1. Persons performing services for UNICEF shall:

(a) Be immune from legal process in respect of words spoken or written and all acts performed by them in their official capacity. Such immunity shall continue to be accorded after termination of employment with UNICEF;

(b) Be given, together with their spouses and relatives dependent on them, the same repatriation facilities in time of international crisis as diplomatic envoys.

2. For the purpose of enabling them to discharge their functions independently and efficiently, persons performing services for UNICEF may be accorded such other privileges, immunities and facilities as specified in article XIII above, as may be agreed upon between the Parties.

*Article XVI*

## ACCESS FACILITIES

1. UNICEF officials, experts on mission and persons performing services for UNICEF shall be entitled:

(a) To prompt clearance and issuance, free of charge, of visas, licences or permits, where required;

(b) To unimpeded access to or from the country, and within the country, to all sites of cooperation activities, to the extent necessary for the implementation of programmes of cooperation.

*Article XVII*

## LOCALLY RECRUITED PERSONNEL ASSIGNED TO HOURLY RATES

The terms and conditions of employment for persons recruited locally and assigned to hourly rates shall be in accordance with the relevant United Nations resolutions, decisions, regulations and rules and policies of the competent organs of the United Nations, including UNICEF. Locally recruited personnel shall be accorded all facilities necessary for the independent exercise of their functions for UNICEF.

*Article XVIII*

## FACILITIES IN RESPECT OF COMMUNICATIONS

1. UNICEF shall enjoy, in respect of its official communications, treatment not less favourable than that accorded by the Government to any diplomatic mission (or intergovernmental organization) in matters of establishment and operation, priorities, tariffs, charges on mail and cablegrams and on teleprinter, facsimile, telephone and other communications, as well as rates for information to the press and radio.

2. No official correspondence or other communication of UNICEF shall be subjected to censorship. Such immunity shall extend to printed matter, photographic and electronic data communications and other forms of communications as may be agreed upon between the Parties. UNICEF shall be entitled to use codes and to dispatch and receive correspondence either by courier or in sealed pouches, all of which shall be inviolable and not subject to censorship.

3. UNICEF shall have the right to operate radio and other telecommunication equipment on United Nations registered frequencies and those allocated by the Government between its offices, within and outside the country, and in particular with UNICEF headquarters in New York.

4. UNICEF shall be entitled, in the establishment and operation of its official communications, to the benefits of the International Telecommunication Convention (Nairobi, 1982) and the regulations annexed thereto.<sup>1</sup>

#### *Article XIX*

##### FACILITIES IN RESPECT OF MEANS OF TRANSPORTATION

The Government shall grant UNICEF necessary permits or licences for, and shall not impose undue restrictions on, the acquisition or use and maintenance by UNICEF of civil aeroplanes and other craft required for programme activities under the present Agreement.

#### *Article XX*

##### WAIVER OF PRIVILEGES AND IMMUNITIES

The privileges and immunities accorded under the present Agreement are granted in the interests of the United Nations, and not for the personal benefit of the persons concerned. The Secretary-General of the United Nations has the right and the duty to waive the immunity of any individual referred to in articles XIII, XIV and XV in any case where, in his opinion, such immunity impedes the course of justice and can be waived without prejudice to the interests of the United Nations and UNICEF.

#### *Article XXI*

##### CLAIMS AGAINST UNICEF

1. UNICEF cooperation in programmes under the present Agreement is provided for the benefit of the Government and people of the country and, therefore, the Government shall bear all the risks of the operations under the present Agreement.

2. The Government shall, in particular, be responsible for dealing with all claims arising from or directly attributable to the operations under the present Agreement that may be brought by third parties against UNICEF, UNICEF officials, experts on mission and persons performing services on behalf of UNICEF and shall, in respect of such claims, indemnify and hold them harmless, except where the

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1531, p. 2 (authentic Chinese and English texts); vol. 1532, p. 2 (authentic French and Russian texts); and vol. 1533, p. 2 (authentic Spanish text).



Government and UNICEF agree that the particular claim or liability was caused by gross negligence or wilful misconduct.

*Article XXII*

SETTLEMENT OF DISPUTES

Any dispute between UNICEF and the Government relating to the interpretation and application of the present Agreement which is not settled by negotiation or other agreed mode of settlement shall be submitted to arbitration at the request of either Party. Each Party shall appoint one arbitrator, and the two arbitrators so appointed shall appoint a third, who shall be the chairman. If within thirty (30) days of the request for arbitration either Party has not appointed an arbitrator, or if within fifteen (15) days of the appointment of two arbitrators the third arbitrator has not been appointed, either Party may request the President of the International Court of Justice to appoint an arbitrator. The procedure for the arbitration shall be fixed by the arbitrators, and the expenses of the arbitration shall be borne by the Parties as assessed by the arbitrators. The arbitral award shall contain a statement of the reasons on which it is based and shall be accepted by the Parties as the final adjudication of the dispute.

*Article XXIII*

ENTRY INTO FORCE

1. The present Agreement shall enter into force, following signature.
2. The present Agreement supersedes and replaces all previous Basic Agreements, including addenda thereto, between UNICEF and the Government.

*Article XXIV*

AMENDMENTS

The present Agreement may be modified or amended only by written agreement between the Parties hereto.

*Article XXV*

TERMINATION

The present Agreement shall cease to be in force six months after either of the Parties gives notice in writing to the other of its decision to terminate the Agreement. The Agreement shall, however, remain in force for such an additional period as might be necessary for the orderly cessation of UNICEF activities, and the resolution of any disputes between the Parties.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized plenipotentiary of the Government and duly appointed representative of UNICEF, have on behalf of the Parties signed the present Agreement, in the French language. For purposes of interpretation and in case of conflict, the French text shall prevail.

DONE at Bangui, on 30 December 1994.

For the United Nations  
Children's Fund:

*Name:* MARIA TERESA HEVIA

*Title:* Representative

For the Government:

*Name:* KOUMBA-BOUNANDELE

*Title:* Secretary of State for Finance,  
Planning and International  
Cooperation

---

**ANNEX A**

*Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc.,  
concerning treaties and international agreements  
registered  
with the Secretariat of the United Nations*

---

**ANNEXE A**

*Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc.,  
concernant des traités et accords internationaux  
enregistrés  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

## ANNEX A

## ANNEXE A

No. 1021. CONVENTION ON THE PREVENTION AND PUNISHMENT OF THE CRIME OF GENOCIDE. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 9 DECEMBER 1948<sup>1</sup>

N° 1021. CONVENTION POUR LA PRÉVENTION ET LA RÉPRESSION DU CRIME DE GÉNOCIDE. ADOPTÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 9 DÉCEMBRE 1948<sup>1</sup>

## ACCESSION

*Instrument deposited on:*

20 December 1994

MALAYSIA

(With effect from 20 March 1995.)

With the following reservation and understanding:

*Reservation*

“That with reference to article IX of the Convention, before any dispute to which Malaysia is a party may be submitted to the jurisdiction of the International Court of Justice under this article, the specific consent of Malaysia is required in each case.”

*Understanding*

“That the pledge to grant extradition in accordance with a state's laws and treaties in force found in article VII extends only to acts which are criminal under the laws of both the requesting and the requested state.”

*Registered ex officio on 20 December 1994.*

## ADHÉSION

*Instrument déposé le :*

20 décembre 1994

MALAISIE

(Avec effet au 20 mars 1995.)

Avec la réserve et la déclaration interprétative suivantes :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

*Réserve*

En référence à l'article IX de la Convention, aucun différend auquel la Malaisie est partie ne pourra être soumis à la Cour internationale de Justice en vertu de cet article, sauf accord explicite préalable de la Malaisie dans chaque cas particulier.

*Déclaration interprétative*

L'engagement d'accorder l'extradition conformément à la législation du pays et aux traités en vigueur énoncé à l'article VII ne vise que les seuls actes réputés criminels en vertu de la législation de la Partie qui requiert l'extradition et de celle à laquelle la demande est adressée.

*Enregistré d'office le 20 décembre 1994.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 78, p. 277; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 11, 13 to 17, and 19 to 21, as well as annex A in volumes 1252, 1256, 1260, 1261, 1272, 1299, 1310, 1328, 1330, 1333, 1354, 1355, 1357, 1390, 1455, 1488, 1516, 1518, 1523, 1525, 1527, 1530, 1551, 1552, 1555, 1557, 1563, 1567, 1569, 1606, 1607, 1653, 1671, 1673, 1678, 1679, 1691, 1700, 1704, 1712, 1723, 1724, 1725, 1745, 1762, 1772 and 1841.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 78, p. 277; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1 à 11, 13 à 17, et 19 à 21, ainsi que l'annexe A des volumes 1252, 1256, 1260, 1261, 1272, 1299, 1310, 1328, 1330, 1333, 1354, 1355, 1357, 1390, 1455, 1488, 1516, 1518, 1523, 1525, 1527, 1530, 1551, 1552, 1555, 1557, 1563, 1567, 1569, 1606, 1607, 1653, 1671, 1673, 1678, 1679, 1691, 1700, 1704, 1712, 1723, 1724, 1725, 1745, 1762, 1772 et 1841.

No. 4789. AGREEMENT CONCERNING THE ADOPTION OF UNIFORM CONDITIONS OF APPROVAL AND RECIPROCAL RECOGNITION OF APPROVAL FOR MOTOR VEHICLE EQUIPMENT AND PARTS. DONE AT GENEVA, ON 20 MARCH 1958<sup>1</sup>

ENTRY INTO FORCE of amendments to Regulation No. 59 annexed to the above-mentioned Agreement

The amendments were proposed by the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and circulated by the Secretary-General to the Contracting Parties on 25 July 1994. They came into force on 25 December 1994, in accordance with article 12 (1) of the Agreement.

The text of the amendments ("*Revision 1 — Amendment 2*") reads as follows:

Paragraph 9, amend to read:

- \*9. CONFORMITY OF PRODUCTION
- 9.1. Every replacement silencing system or component thereof bearing an approval mark as prescribed under this Regulation shall conform to the type of silencing system approved and satisfy the requirements of paragraph 6 above.
- 9.2. In order to verify conformity as prescribed in paragraph 9.1. above, adequate monitoring of the production shall be carried out.
- 9.3. The holder of the approval shall in particular:
- 9.3.1. ensure existence of procedures for the effective control of the quality of products;
- 9.3.2. have access to the control equipment necessary for checking the conformity of each approved type;
- 9.3.3. ensure that data of test results are recorded and that annexed documents shall remain available for a period to be determined in accordance with the administrative service;

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 335, p. 211; see also vol. 516, p. 378 (rectification of the authentic English and French texts of article 1 (8)); vol. 609, p. 290 (amendment to article 1 (1)); and vol. 1059, p. 404 (rectification of the authentic French text of article 12 (2)); for other subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 21, as well as annex A in volumes 1252, 1253, 1254, 1255, 1256, 1259, 1261, 1271, 1273, 1275, 1276, 1277, 1279, 1284, 1286, 1287, 1291, 1293, 1294, 1295, 1299, 1300, 1301, 1302, 1308, 1310, 1312, 1314, 1316, 1317, 1321, 1323, 1324, 1327, 1328, 1330, 1331, 1333, 1335, 1336, 1342, 1347, 1348, 1349, 1350, 1352, 1355, 1358, 1361, 1363, 1364, 1367, 1374, 1379, 1380, 1389, 1390, 1392, 1394, 1398, 1401, 1402, 1404, 1405, 1406, 1408, 1409, 1410, 1412, 1413, 1417, 1419, 1421, 1422, 1423, 1425, 1428, 1429, 1434, 1436, 1438, 1443, 1444, 1458, 1462, 1463, 1464, 1465, 1466, 1474, 1477, 1483, 1484, 1485, 1486, 1487, 1488, 1489, 1490, 1492, 1494, 1495, 1499, 1500, 1502, 1504, 1505, 1506, 1507, 1509, 1510, 1511, 1512, 1513, 1514, 1515, 1516, 1518, 1519, 1520, 1522, 1523, 1524, 1525, 1526, 1527, 1530, 1537, 1541, 1543, 1545, 1546, 1547, 1548, 1549, 1552, 1555, 1557, 1558, 1559, 1563, 1565, 1566, 1567, 1568, 1569, 1573, 1575, 1578, 1580, 1581, 1582, 1583, 1584, 1585, 1589, 1590, 1593, 1597, 1598, 1605, 1607, 1637, 1639, 1641, 1642, 1647, 1649, 1654, 1656, 1658, 1664, 1671, 1672, 1673, 1678, 1685, 1686, 1688, 1689, 1691, 1693, 1695, 1696, 1698, 1699, 1700, 1702, 1703, 1709, 1714, 1717, 1722, 1723, 1724, 1725, 1728, 1730, 1731, 1745, 1747, 1748, 1753, 1762, 1763, 1764, 1765, 1768, 1769, 1770, 1771, 1774, 1775, 1777, 1785, 1787, 1792, 1819, 1822, 1823, 1824, 1829, 1830, 1832, 1840 and 1843.

- 9.3.4. analyze the results of each type of product in order to verify and ensure the stability of the product characteristics, making allowance for the variation of an industrial production;
- 9.3.5. ensure that for each type of product at least the tests prescribed in annex 5, point 2, are carried out;
- 9.3.6. ensure that sampling or test pieces giving evidence of non-conformity with the type of test considered shall give rise to another sampling and another test. All the necessary steps shall be taken to re-establish the conformity of the corresponding production.
- 9.4. The competent authority which has granted type-approval may at any time verify the conformity control method applicable to each production unit.
- 9.4.1. At every inspection, the test books and production survey records shall be presented to the visiting inspector.
- 9.4.2. The inspector may take samples at random which will be tested in the manufacturer's laboratory. The minimum number of samples may be determined according to the results of the manufacturer's own verification.
- 9.4.3. When the quality level appears unsatisfactory or when it seems necessary to verify the validity of the tests carried out in application of paragraph 9.4.2. above, the inspector shall select samples to be sent to the technical service which has conducted the type approval tests.
- 9.4.4. The competent authority may carry out any test prescribed in this Regulation.
- 9.4.5. The normal frequency of inspections by the competent authority shall be one every two years. If unsatisfactory results are recorded during one of these visits, the competent authority shall ensure that all necessary steps are taken to re-establish the conformity of production as rapidly as possible."

Add a new Annex 5, to read:

"Annex 5

CHECKS ON CONFORMITY OF PRODUCTION

1. GENERAL

These requirements are consistent with tests to be held to check conformity of production, according to paragraphs 9.3.5 and 9.4.3. of this Regulation.

2. TESTING PROCEDURES

The methods of testing, measuring instruments and interpretation of results shall be those described in paragraph 6 above. The exhaust

system or component under test shall be subjected to the test as described in paragraphs 6.2., 6.3. and 6.4. above.

3. SAMPLING

An exhaust system or component has to be chosen. If after the test of paragraph 4.1. the sample is not considered to conform to the requirements of this Regulation two more samples have to be tested.

4. EVALUATION OF THE RESULTS

- 4.1. If the sound levels of the exhaust system or component tested pursuant to paragraphs 1 and 2, measured in accordance with paragraph 6.2. above, do not exceed by more than 1 dB(A) the level measured during the type-approval tests of this type of exhaust system or component, the exhaust system or component type shall be considered to conform to the requirements of this Regulation.
- 4.2. If the exhaust system or component tested according to paragraph 4.1. does not satisfy the requirements laid down in that paragraph, two more exhaust systems or components of the same type must be tested pursuant to paragraphs 1 and 2 above.
- 4.3. If the sound level of the second and/or third sample of paragraph 4.2. exceeds by more than 1 dB(A) the level measured during the type-approval tests of this type of exhaust system or component, the exhaust system or component type shall be considered not to conform to the requirements of this Regulation and the manufacturer shall take the necessary measures to re-establish the conformity.\*

*Authentic texts of the amendments: English and French.*

*Registered ex officio on 25 December 1994.*

---

N° 4789. ACCORD CONCERNANT L'ADOPTION DE CONDITIONS UNIFORMES D'HOMOLOGATION ET LA RECONNAISSANCE RÉCIPROQUE DE L'HOMOLOGATION DES ÉQUIPEMENTS ET PIÈCES DE VÉHICULES À MOTEUR. FAIT À GENÈVE, LE 20 MARS 1958<sup>1</sup>

ENTRÉE EN VIGUEUR d'amendements au Règlement n° 59 annexé à l'Accord susmentionné

Les amendements avaient été proposés par le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et communiqués par le Secrétaire général aux Parties contractantes le 25 juillet 1994. Ils sont entrés en vigueur le 25 décembre 1994, conformément au paragraphe 1 de l'article 12 de l'Accord.

Le texte des amendements (« Révision 1 — Amendement 2 ») se lit comme suit :

Modifier le paragraphe 9 comme suit :

- \*9. CONFORMITE DE LA PRODUCTION
- 9.1. Tout dispositif silencieux d'échappement de remplacement ou tout élément de celui-ci portant une marque d'homologation en application du présent règlement doit être conforme au type de dispositif silencieux homologué et satisfaire aux prescriptions du paragraphe 6 ci-dessus.
- 9.2. Afin de vérifier que les conditions énoncées au paragraphe 9.1. sont remplies, une surveillance adéquate de la production doit être effectuée.
- 9.3. Le détenteur de l'homologation est notamment tenu :
  - 9.3.1. de veiller à l'existence de procédures de contrôle efficace de la qualité des produits;
  - 9.3.2. d'avoir accès à l'équipement de contrôle nécessaire au contrôle de la conformité de chaque type homologué;
  - 9.3.3. de veiller à ce que les résultats des essais soient enregistrés et à ce que les documents annexés restent disponibles pendant une période définie en accord avec le service administratif;

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 335, p. 211; voir aussi vol. 516, p. 379 (rectification des textes authentiques anglais et français du paragraphe 8 de l'article 1); vol. 609, p. 291 (amendement du paragraphe 1 de l'article 1); et vol. 1059, p. 404 (rectification du texte authentique français du paragraphe 2 de l'article 12); pour les autres faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 4 à 21, ainsi que l'annexe A des volumes 1252, 1253, 1254, 1255, 1256, 1259, 1261, 1271, 1273, 1275, 1276, 1277, 1279, 1284, 1286, 1287, 1291, 1293, 1294, 1295, 1299, 1300, 1301, 1302, 1308, 1310, 1312, 1314, 1316, 1317, 1321, 1323, 1324, 1327, 1328, 1330, 1331, 1333, 1335, 1336, 1342, 1347, 1348, 1349, 1350, 1352, 1355, 1358, 1361, 1363, 1364, 1367, 1374, 1379, 1380, 1389, 1390, 1392, 1394, 1398, 1401, 1402, 1404, 1405, 1406, 1408, 1409, 1410, 1412, 1413, 1417, 1419, 1421, 1422, 1423, 1425, 1428, 1429, 1434, 1436, 1438, 1443, 1444, 1458, 1462, 1463, 1464, 1465, 1466, 1474, 1477, 1483, 1484, 1485, 1486, 1487, 1488, 1489, 1490, 1492, 1494, 1495, 1499, 1500, 1502, 1504, 1505, 1506, 1507, 1509, 1510, 1511, 1512, 1513, 1514, 1515, 1516, 1518, 1519, 1520, 1522, 1523, 1524, 1525, 1526, 1527, 1530, 1537, 1541, 1543, 1545, 1546, 1547, 1548, 1549, 1552, 1555, 1557, 1558, 1559, 1563, 1565, 1566, 1567, 1568, 1569, 1573, 1575, 1578, 1580, 1581, 1582, 1583, 1584, 1585, 1589, 1590, 1593, 1597, 1598, 1605, 1607, 1637, 1639, 1641, 1642, 1647, 1649, 1654, 1656, 1658, 1664, 1671, 1672, 1673, 1678, 1685, 1686, 1688, 1689, 1691, 1693, 1695, 1696, 1698, 1699, 1700, 1702, 1703, 1709, 1714, 1717, 1722, 1723, 1724, 1725, 1728, 1730, 1731, 1745, 1747, 1748, 1753, 1762, 1763, 1764, 1765, 1768, 1769, 1770, 1771, 1774, 1775, 1777, 1785, 1787, 1792, 1819, 1822, 1823, 1824, 1829, 1830, 1832, 1840 et 1843.



- 9.3.4. d'analyser les résultats obtenus pour chaque type de produit afin de vérifier et de garantir la stabilité des caractéristiques des produits compte tenu des variations inhérentes à toute production industrielle;
- 9.3.5. de faire en sorte que pour chaque type de produit, au moins les essais prescrits à l'annexe 5, point 2, soient effectués;
- 9.3.6. de faire en sorte que tout prélèvement d'échantillons ou d'éprouvettes mettant en évidence la non-conformité avec le type d'essai considéré soit suivi d'un nouveau prélèvement et d'un nouvel essai. Toutes les dispositions nécessaires doivent être prises pour rétablir la conformité de la production correspondante.
- 9.4. Les autorités compétentes qui ont délivré l'homologation peuvent vérifier à tout moment les méthodes de contrôle de conformité appliquées dans chaque unité de production.
- 9.4.1. Lors de chaque inspection, les registres d'essais et de suivi de la production doivent être communiqués à l'inspecteur.
- 9.4.2. L'inspecteur peut sélectionner au hasard des échantillons qui seront essayés dans le laboratoire du fabricant. Le nombre minimal des échantillons peut être déterminé en fonction des résultats des propres contrôles du fabricant.
- 9.4.3. Quand la qualité n'apparaît pas satisfaisante ou quand il semble nécessaire de vérifier la validité des essais effectués en application du paragraphe 9.4.2. ci-dessus, l'inspecteur doit prélever des échantillons qui seront envoyés au service technique qui a effectué les essais d'homologation.
- 9.4.4. Les autorités compétentes peuvent effectuer tout essai prescrit dans le présent règlement.
- 9.4.5. Normalement, les autorités compétentes autorisent une inspection tous les deux ans. Si, au cours de l'une de ces inspections, des résultats négatifs sont constatés, l'autorité compétente veille à ce que toutes les dispositions nécessaires soient prises pour rétablir aussi rapidement que possible la conformité de la production."

Ajouter une nouvelle annexe, ainsi conçue :

"Annexe 5

CONTROLES DE CONFORMITE DE LA PRODUCTION

1. GENERALITES

Ces prescriptions s'appliquent aux essais destinés à vérifier la conformité de la production, conformément aux paragraphes 9.3.5. et 9.4.3. du présent règlement.

2. PROCEDURES D'ESSAI

Les méthodes d'essai, les instruments de mesure et l'interprétation des résultats doivent être conformes à ceux décrits au paragraphe 6 ci-dessus. Le dispositif d'échappement ou l'élément de ce dispositif soumis aux essais doit être essayé dans les conditions stipulées aux paragraphes 6.2., 6.3. et 6.4. ci-dessus.

3. ECHANTILLONNAGE

On choisit un dispositif d'échappement ou un élément de ce dispositif. Si, à l'issue de l'essai défini au paragraphe 4.1., on considère que l'échantillon ne satisfait pas aux prescriptions du présent règlement, deux autres échantillons doivent être soumis aux essais.

4. EVALUATION DES RESULTATS

- 4.1. Si les niveaux sonores du dispositif d'échappement ou de l'élément de ce dispositif soumis aux essais conformément aux paragraphes 1 et 2, mesurés conformément au paragraphe 6.2. ci-dessus ne dépassent pas de plus de 1 dB(A) le niveau mesuré pendant les essais d'homologation de ce type de dispositif d'échappement ou d'élément de ce dispositif, ce type de dispositif d'échappement ou d'élément de ce dispositif doit être considéré comme conforme aux prescriptions du présent règlement.
- 4.2. Si le dispositif d'échappement ou l'élément de ce dispositif soumis aux essais conformément au paragraphe 4.1. ne satisfait pas aux prescriptions stipulées dans ce paragraphe, deux autres dispositifs d'échappement ou éléments de ce dispositif du même type doivent être soumis à des essais dans les conditions prévues aux paragraphes 1 et 2 ci-dessus.
- 4.3. Si le niveau sonore du deuxième et/ou du troisième échantillon décrit au paragraphe 4.2. dépasse de plus d'1 dB(A) le niveau mesuré pendant les essais d'homologation de ce type de dispositif d'échappement ou d'élément de ce dispositif, on considère qu'il ne satisfait pas aux prescriptions du présent règlement et le fabricant est tenu de prendre les mesures nécessaires pour rétablir la conformité."

*Textes authentiques des amendements : anglais et français.*

*Enregistré d'office le 25 décembre 1994.*

No. 5939. AGREEMENT BETWEEN THE UNITED NATIONS CHILDREN'S FUND AND THE GOVERNMENT OF THE CENTRAL AFRICAN REPUBLIC CONCERNING THE ACTIVITIES OF UNICEF IN THE CENTRAL AFRICAN REPUBLIC. SIGNED AT BANGUI AND AT BRAZZAVILLE ON 21 AUGUST 1961<sup>1</sup>

---

#### TERMINATION

The above-mentioned Agreement ceased to have effect on 30 December 1994, the date of entry into force of the Basic Cooperation Agreement between the United Nations Children's Fund (UNICEF) and the Government of the Central African Republic signed at Bangui on 30 December 1994,<sup>2</sup> in accordance with article XXIII (2) of the latter Agreement.

*Registered ex officio on 30 December 1994.*

N° 5939. ACCORD ENTRE LE FONDS DES NATIONS UNIES POUR L'ENFANCE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE CENTRAFRICAINE CONCERNANT LES ACTIVITÉS DU FISE EN RÉPUBLIQUE CENTRAFRICAINE. SIGNÉ À BANGUI ET À BRAZZAVILLE LE 21 AOÛT 1961<sup>1</sup>

---

#### ABROGATION

L'Accord susmentionné a cessé d'avoir effet le 30 décembre 1994, date de l'entrée en vigueur de l'Accord de base régissant la coopération entre le Fonds des Nations Unies pour l'enfance (UNICEF) et le Gouvernement de la République centrafricaine signé à Bangui le 30 décembre 1994<sup>2</sup>, conformément au paragraphe 2 de l'article XXIII de ce dernier Accord.

*Enregistré d'office le 30 décembre 1994.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 413, p. 47.  
<sup>2</sup> See No. I-31451 in this volume.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 413, p. 47.  
<sup>2</sup> Voir n° I-31451 du présent volume.

No. 7625. CONVENTION ABOLISHING THE REQUIREMENT OF LEGALISATION FOR FOREIGN PUBLIC DOCUMENTS. OPENED FOR SIGNATURE AT THE HAGUE, ON 5 OCTOBER 1961<sup>1</sup>

N° 7625. CONVENTION SUPPRIMANT L'EXIGENCE DE LA LÉGALISATION DES ACTES PUBLICS ÉTRANGERS. OUVERTE À LA SIGNATURE À LA HAYE, LE 5 OCTOBRE 1961<sup>1</sup>

#### ACCESSION

*Instrument deposited with the Government of the Netherlands on:*

26 May 1994

SAN MARINO

(With effect from 13 February 1995.)

#### ADHÉSION

*Instrument déposé auprès du Gouvernement néerlandais le :*

26 mai 1994

SAINT-MARIN

(Avec effet au 13 février 1995.)

#### APPLICATION to the entire territory

*Notification effected with the Government of the Netherlands on:*

22 November 1994

GERMANY

(With effect from 3 October 1990, the date of the reunification of Germany.)

*Certified statements were registered by the Netherlands on 29 December 1994.*

#### APPLICATION à l'ensemble du territoire

*Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais le :*

22 novembre 1994

ALLEMAGNE

(Avec effet au 3 octobre 1990, date de la réunification de l'Allemagne.)

*Les déclarations certifiées ont été enregistrées par les Pays-Bas le 29 décembre 1994.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 527, p. 189; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 8, 9, 11, 13, 14, 16 to 19 and 21, as well as annex A in volumes 1253, 1256, 1261, 1284, 1318, 1324, 1368, 1389, 1390, 1394, 1398, 1403, 1405, 1408, 1413, 1434, 1436, 1462, 1482, 1488, 1491, 1510, 1516, 1530, 1562, 1642, 1686, 1712, 1730, 1753, 1763, 1788 and 1830.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 527, p. 189; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 8, 9, 11, 13, 14, 16 à 19 et 21, ainsi que l'annexe A des volumes 1253, 1256, 1261, 1284, 1318, 1324, 1368, 1389, 1390, 1394, 1398, 1403, 1405, 1408, 1413, 1434, 1436, 1462, 1482, 1488, 1491, 1510, 1516, 1530, 1562, 1642, 1686, 1712, 1730, 1753, 1763, 1788 et 1830.

No. 10523. AGREEMENT BETWEEN THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY AND THE GOVERNMENT OF INDONESIA FOR ASSISTANCE BY THE AGENCY TO INDONESIA IN CONTINUING A REACTOR PROJECT. SIGNED AT VIENNA ON 19 DECEMBER 1969<sup>1</sup>

AMENDMENT<sup>2</sup> TO THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT (WITH ANNEX). SIGNED AT VIENNA ON 15 JANUARY 1993

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Atomic Energy Agency on 22 December 1994.*

WHEREAS the International Atomic Energy Agency (hereinafter called the "Agency") and the Government of the Republic of Indonesia (hereinafter called "Indonesia") on 19 December 1969 concluded, and on 7 December 1979 amended, an Agreement<sup>3</sup> (hereinafter called the "Project Agreement") for assistance by the Agency to Indonesia in continuing a training and-research project for peaceful purposes relating to the TRIGA Mark II research reactor (hereinafter called the "reactor") at the Bandung Reactor Centre in Bandung, Republic of Indonesia;

WHEREAS Indonesia on 14 July 1980 concluded with the Agency an agreement for the application of safeguards in connection with the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons<sup>4</sup> (hereinafter called the "Treaty Safeguards Agreement") which entered into force on that date;

WHEREAS Indonesia has requested further assistance from the Agency in obtaining from the United States of America (hereinafter called the "United States") the supply of 533 grams of uranium enriched to less than 20 per cent in the isotope U-235 (hereinafter called the "supplied material") for fabrication into fuel elements for the continued operation of the reactor;

WHEREAS the Board of Governors of the Agency (hereinafter called the "Board") approved the additional assistance by the Agency to Indonesia on 4 December 1992; and

WHEREAS the Agency, Indonesia and the United States are this day concluding an agreement for the transfer of the supplied material for the reactor (hereinafter called "the Fourth Supply Agreement");

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 733, p. 115, and annex A in volume 1227.

<sup>2</sup> Came into force on 15 January 1993 by signature, in accordance with article VIII.

<sup>3</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 729, p. 161.

<sup>4</sup> *Ibid.*, vol. 1843, No. I-31432.

NOW THEREFORE the Agency and Indonesia agree to amend the Project Agreement as follows:

ARTICLE I

Article II, Section 2 of the Project Agreement is amended to include the supplied material transferred to Indonesia pursuant to the terms of the Fourth Supply Agreement which constitutes an integral part of the Project Agreement to the extent that it creates rights and obligations between the Agency and Indonesia.

ARTICLE II

Article IV of the Project Agreement is amended to read as follows:

"Section 4. Indonesia undertakes that the reactor, the supplied material and any special fissionable material used in or produced through their use, including subsequent generations of produced special fissionable material, shall not be used for the manufacture of any nuclear weapon or any nuclear explosive device, or for research on or the development of any nuclear weapon or any nuclear explosive device, or to further any military purpose.

Section 5. The safeguards rights and responsibilities of the Agency provided for in Article XII.A of the Statute of the Agency (hereinafter called the "Statute") are relevant to the Project and shall be implemented and maintained with respect to the Project. Indonesia shall co-operate with the Agency to facilitate the implementation of the safeguards required by this Agreement.

Section 6. Agency safeguards referred to in this Article shall, for the duration of this Agreement, be implemented pursuant to the Treaty Safeguards Agreement.

Section 7. Article XII.C of the Statute shall apply with respect to any non-compliance by Indonesia with the provisions of this Agreement."

## ARTICLE III

Article V of the Project Agreement is amended to read as follows:

**"Safety Standards and Measures**

**Section 8. The safety standards and measures specified in the Annex to this Agreement shall be applied to the project."**

## ARTICLE IV

Article VI of the Project Agreement is amended to read as follows, with the subsequent Sections of the Project Agreement to be renumbered accordingly:

**"Section 9. The relevant provisions of the Treaty Safeguards Agreement shall apply to Agency inspectors performing functions pursuant to this Agreement."**

## ARTICLE V

Article IX, Section 13 of the Project Agreement is amended to read as follows:

**"Any dispute arising out of the interpretation or implementation of this Agreement which is not settled by negotiation or as may otherwise be agreed by Indonesia and the Agency shall, on the request of either, be submitted to an arbitral tribunal composed as follows: Indonesia and the Agency shall each designate one arbitrator and the two arbitrators so designated shall elect a third, who shall be the Chairman. If, within thirty (30) days of the request for arbitration, either Indonesia or the Agency has not designated an arbitrator, either Indonesia or the Agency may request the President of the International Court of Justice to appoint an arbitrator. The same procedure shall apply if, within thirty (30) days of the designation or appointment of the second arbitrator, the third arbitrator has not been elected. A majority of the members of the arbitral tribunal shall constitute a quorum, and all decisions shall require the concurrence of two arbitrators. The arbitral procedure shall be established by the tribunal. The decisions of the tribunal, including all rulings concerning its constitution, procedure, jurisdiction and the division of the expenses of arbitration, shall be binding on Indonesia**

and the Agency. The remuneration of the arbitrators shall be determined on the same basis as that of ad hoc judges of the International Court of Justice."

#### ARTICLE VI

Article X of the Project Agreement is amended by adding:

- (i) the words "and Duration" to the heading; and,
- (ii) the following sentence to Section 15:  
"This Agreement shall continue in effect so long as any material, equipment or facility which was ever subject to this Agreement remains in the territory of Indonesia or under its jurisdiction or control anywhere, or until such time as the Agency and Indonesia agree that such material, equipment or facility is no longer usable from the point of view of safeguards."

#### ARTICLE VII

Annex A to the Project Agreement is deleted and Annex B to the Project Agreement is replaced by the Annex to this Amendment.

#### ARTICLE VIII

This Amendment shall enter into force upon signature by or for the Director General of the Agency and by the authorized representative of Indonesia.

DONE in Vienna, on the fifteenth day of January 1993, in duplicate in the English language.

For the International Atomic Energy Agency:  
HANS BLIX

For the Government of the Republic of Indonesia:  
J. P. LOUHANAPESSY



## ANNEX

## SAFETY STANDARDS AND MEASURES

1. The safety standards and measures applicable to the Project shall be those defined in Agency document INFCIRC/18/Rev.1 (hereinafter called the "Safety Document") or in any further revision thereof and as specified below.

2. Indonesia shall, inter alia, apply the Basic Safety Standards for Radiation Protection (IAEA Safety Series No. 9, Edition 1982, jointly sponsored by IAEA, WHO, ILO and OECD/NEA) and the relevant provisions of the Agency's Regulations for the Safe Transport of Radioactive Materials (IAEA Safety Series No. 6, 1985 Edition, as amended 1990) as they may be revised from time to time, and as far as possible Indonesia shall apply them also to any shipment of the supplied materials and radioisotopes produced with the supplied reactor outside the jurisdiction of Indonesia. Indonesia shall, inter alia, ensure safety conditions as recommended in the Agency's Code of Practice on the Safe Operation of Research Reactors and Critical Assemblies (IAEA Safety Series No. 35, 1984 Edition) and other relevant IAEA Safety Standards.

3. Indonesia shall arrange for the submission to the Agency, at least thirty (30) days prior to the proposed transfer of any part of the supplied material to the jurisdiction of Indonesia, of a detailed safety analysis report containing the information specified in paragraph 4.7 of the Safety Document and as recommended in the relevant sections of the Agency's Safety Series No. 35, 1984 Edition, including particular reference to the following types of operations, to the extent that the relevant information is not yet available to the Agency:

- (a) Receipt and handling of the supplied material;
- (b) Loading of the supplied material into the reactor;
- (c) Start-up and pre-operational testing of the reactor with the supplied material;

- (d) Experimental program and procedures involving the reactor;
- (e) Unloading of the supplied material from the reactor; and
- (f) Handling and storage of the supplied material after unloading from the reactor.

4. Once the Agency has determined that the safety measures provided for the Project are adequate, the Agency shall give its consent for the start of the proposed operations. Should Indonesia desire to make substantial modifications to the procedures with respect to which information has been submitted, or to perform any operations with the reactor or the supplied material with respect to which operations no information has been submitted, Indonesia shall submit to the Agency all relevant information as specified in paragraph 4.7 of the Safety Document, on the basis of which the Agency may require the application of additional safety measures in accordance with paragraph 4.8 of the Safety Document. Once Indonesia has undertaken to apply the additional safety measures requested by the Agency, the Agency shall give its consent for the modifications or operations envisaged by Indonesia.

5. Indonesia shall arrange for submission to the Agency, as appropriate, of the reports specified in paragraphs 4.9 and 4.10 of the Safety Document.

6. The Agency may, in agreement with Indonesia, send safety missions for the purpose of providing advice and assistance to Indonesia in connection with the application of adequate safety measures to the Project, in accordance with paragraphs 5.1 and 5.3 of the Safety Document. Moreover, special safety missions may be arranged by the Agency in the circumstances specified in paragraph 5.2 of the Safety Document.

7. Changes in the safety standards and measures laid down in this Annex may be made by mutual consent between the Agency and Indonesia in accordance with paragraphs 6.2 and 6.3 of the Safety Document.

---

[TRADUCTION<sup>1</sup> — TRANSLATION<sup>2</sup>]

N° 10523. ACCORD ENTRE L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE ET LE GOUVERNEMENT INDONÉSIEEN RELATIF À L'AIDE DE L'AGENCE À L'INDONÉSIE POUR UN RÉACTEUR. SIGNÉ À VIENNE LE 19 DÉCEMBRE 1969<sup>3</sup>

AMENDEMENT<sup>4</sup> À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ (AVEC ANNEXE). SIGNÉ À VIENNE LE 15 JANVIER 1993

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par l'Agence internationale de l'énergie atomique le 22 décembre 1994.*

CONSIDERANT que l'Agence internationale de l'énergie atomique (ci-après dénommée "l'Agence") et le Gouvernement indonésien (ci-après dénommé "l'Indonésie") ont conclu, le 19 décembre 1969, et amendé le 7 décembre 1979, un accord<sup>4</sup> (ci-après dénommé "l'Accord de projet") en vertu duquel l'Agence aide l'Indonésie à poursuivre un projet de formation et de recherche à des fins pacifiques au moyen du réacteur de recherche TRIGA Mark II (ci-après dénommé "le réacteur") au Centre nucléaire de Bandung, à Bandung, en République d'Indonésie;

CONSIDERANT que l'Indonésie et l'Agence ont conclu le 14 juillet 1980 un accord relatif à l'application de garanties dans le cadre du Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires<sup>5</sup> (ci-après dénommé "l'Accord de garanties dans le cadre du Traité") qui est entré en vigueur à cette date;

CONSIDERANT que l'Indonésie a demandé à l'Agence une nouvelle assistance en vue d'obtenir des Etats-Unis d'Amérique (ci-après dénommés "les Etats-Unis") la fourniture de 553 grammes d'uranium enrichi à moins de 20 % en <sup>235</sup>U (ci-après dénommé "la matière fournie") pour la fabrication d'éléments combustibles destinés à permettre le maintien en exploitation du réacteur;

CONSIDERANT que le Conseil des gouverneurs de l'Agence (ci-après dénommé "le Conseil") a approuvé l'octroi d'une assistance complémentaire par l'Agence à l'Indonésie le 4 décembre 1992;

CONSIDERANT que l'Agence, l'Indonésie et les Etats-Unis concluent ce jour un accord pour la cession de la matière fournie destinée au réacteur (ci-après dénommé "le quatrième Accord de fourniture"<sup>6</sup>);

EN CONSEQUENCE, l'Agence et l'Indonésie sont convenues d'amender l'Accord de projet comme suit :

<sup>1</sup> Traduction fournie par l'Agence internationale de l'énergie atomique.

<sup>2</sup> Translation supplied by the International Atomic Energy Agency.

<sup>3</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 733, p. 115, et annexe A du volume 1227.

<sup>4</sup> Entré en vigueur le 15 janvier 1993 par la signature, conformément à l'article VIII.

<sup>5</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 729, p. 161.

<sup>6</sup> *Ibid.*, vol. 1843, n° I-31432.

### ARTICLE PREMIER

Le paragraphe 2 de l'article II de l'Accord de projet est amendé de façon à inclure la matière fournie cédée à l'Indonésie en application du quatrième Accord de fourniture qui fait partie intégrante de l'Accord de projet dans la mesure où il crée des droits et des obligations entre l'Agence et l'Indonésie.

### ARTICLE II

L'article IV de l'Accord de projet est amendé de manière à ce qu'il se lise comme suit :

"4. L'Indonésie s'engage à ne pas utiliser le réacteur, la matière fournie ni aucun produit fissile spécial qui y est utilisé ou qui est obtenu grâce à leur utilisation, y compris les générations ultérieures de produits fissiles spéciaux obtenus, pour la fabrication d'armes nucléaires ou de tout dispositif explosif nucléaire ou pour des travaux de recherche ou de développement sur des armes nucléaires ou tout dispositif explosif nucléaire, ou pour toute autre fin militaire.

5. Les droits et responsabilités de l'Agence en matière de garanties, prévus au paragraphe A de l'article XII du Statut de l'Agence (ci-après dénommé "le Statut"), s'appliquent au projet et sont assumés à son égard. L'Indonésie coopère avec l'Agence pour faciliter l'application des garanties requises par le présent Accord.

6. Les garanties de l'Agence visées au présent article sont mises en oeuvre, pour la durée du présent Accord, conformément à l'Accord de garanties dans le cadre du Traité.

7. Le paragraphe C de l'article XII du Statut s'applique à toute violation par l'Indonésie des dispositions du présent Accord."

### ARTICLE III

L'article V de l'Accord de projet est amendé de manière à ce qu'il se lise comme suit :

#### "Normes et mesures de sûreté

8. Les normes et mesures de sûreté spécifiées à l'annexe du présent Accord s'appliquent au projet."

### ARTICLE IV

L'article VI de l'Accord de projet est amendé de manière à ce qu'il se lise comme suit, les paragraphes suivants étant renumérotés en conséquence :

"9. Les dispositions pertinentes de l'Accord de garanties dans le cadre du Traité s'appliquent aux inspecteurs de l'Agence dans l'exercice de leurs fonctions en vertu du présent Accord."

#### ARTICLE V

Le paragraphe 13 de l'article IX de l'Accord de projet est amendé de manière à ce qu'il se lise comme suit :

"Tout différend portant sur l'interprétation ou l'application du présent Accord, qui n'est pas réglé par voie de négociation ou par un autre moyen agréé par l'Indonésie et l'Agence, est soumis, à la demande de l'une des parties, à un tribunal d'arbitrage ayant la composition suivante : l'Indonésie et l'Agence désignent chacune un arbitre et les deux arbitres ainsi désignés en élisent un troisième qui préside le tribunal. Si l'Agence ou l'Indonésie n'a pas désigné d'arbitre dans les trente (30) jours qui suivent la demande d'arbitrage, l'une ou l'autre peut demander au Président de la Cour internationale de Justice de nommer un arbitre. La même procédure est appliquée si dans les trente (30) jours qui suivent la désignation ou la nomination du deuxième arbitre, le troisième arbitre n'a pas été élu. Le quorum est constitué par la majorité des membres du tribunal d'arbitrage et toutes les décisions doivent être approuvées par deux arbitres. La procédure d'arbitrage est fixée par le tribunal, dont les décisions, y compris toutes décisions relatives à sa constitution, à sa procédure, à sa compétence et à la répartition des frais d'arbitrage, ont force exécutoire pour l'Indonésie et l'Agence. La rémunération des arbitres est déterminée sur la même base que celle des juges *ad hoc* de la Cour internationale de Justice."

#### ARTICLE VI

A l'article X de l'Accord de projet, il convient d'ajouter :

- i) Les mots "et durée" dans le titre;
- ii) La phrase suivante au paragraphe 15 :

"Le présent Accord reste en vigueur aussi longtemps que des matières, des équipements ou des installations déjà soumis aux dispositions qu'il comporte se trouvent sur le territoire de l'Indonésie ou sous sa juridiction ou sous son contrôle en quelque lieu que ce soit, ou jusqu'à ce que l'Agence et l'Indonésie conviennent que ces matières, ces équipements ou ces installations ne sont plus utilisables du point de vue des garanties."

#### ARTICLE VII

L'annexe A à l'Accord de projet est supprimée et l'annexe B est remplacée par l'annexe au présent Amendement.

#### ARTICLE VIII

Le présent Amendement entre en vigueur lors de sa signature par le Directeur général de l'Agence, ou en son nom, et par le représentant dûment habilité de l'Indonésie.

FAIT à Vienne, le quinze janvier 1993, en triple exemplaire, en langue anglaise.

Pour l'Agence internationale de l'énergie atomique :

HANS BLIX

Pour le Gouvernement indonésien :

J. P. LOUHANAPESY

## A N N E X E

## NORMES ET MESURES DE SURETE

1. Les normes et mesures de sûreté applicables au projet sont celles qui sont définies dans le document de l'Agence INFCIRC/18/Rev.I (ci-après dénommé "le Document relatif à la sûreté") ou dans toute version révisée ultérieure de ce document, telles qu'elles sont spécifiées ci-après.

2. L'Indonésie applique notamment les Normes fondamentales de radioprotection (Collection Sécurité de l'AIEA No 9, Edition de 1982, établie sous les auspices communs de l'AIEA, de l'OMS, de l'OIT et de l'AEN/OCDE) et les dispositions pertinentes du Règlement de transport des matières radioactives établi par l'Agence (Collection Sécurité de l'AIEA No 6, Edition de 1985, revue en 1990), en tenant compte des révisions périodiques dont lesdites Normes et ledit Règlement font l'objet, et les applique dans la mesure du possible également à tout envoi hors de la juridiction de l'Indonésie de la matière fournie et des radio-isotopes obtenus avec le réacteur fourni. L'Indonésie s'efforce notamment de faire en sorte que soient remplies les conditions de sûreté recommandées dans le Code de bonne pratique de l'Agence sur l'exploitation des réacteurs de recherche et des assemblages critiques (Collection Sécurité de l'AIEA No 35, Edition de 1985) et dans d'autres normes de sûreté pertinentes de l'AIEA.

3. Au moins trente (30) jours avant le transfert envisagé de toute partie de la matière fournie dans sa juridiction, l'Indonésie soumet à l'Agence un rapport détaillé sur l'analyse de la sûreté, contenant les renseignements spécifiés au paragraphe 4.7 du Document relatif à la sûreté et comme recommandé dans les parties pertinentes de l'Edition de 1985 du No 35 de la Collection Sécurité de l'Agence, notamment en ce qui concerne les types d'opérations suivants, dans la mesure où tous les renseignements pertinents ne sont pas encore en la possession de l'Agence :

- a) Réception et manutention de la matière fournie;
- b) Chargement de la matière fournie dans le réacteur;
- c) Démarrage du réacteur et essais avant exploitation avec la matière fournie;
- d) Programme expérimental et opérations faisant intervenir le réacteur;
- e) Déchargement de la matière fournie du réacteur;
- f) Manutention et entreposage de la matière fournie après déchargement.

4. Lorsque l'Agence a abouti à la conclusion que les mesures de sûreté prévues pour le projet sont adéquates, elle donne son agrément au commencement des opérations proposées. Si l'Indonésie désire apporter d'importantes modifications aux procédures au sujet desquelles des renseignements ont été soumis ou procéder avec le réacteur ou la matière fournie à des opérations pour lesquelles aucun de ces renseignements n'a été fourni, l'Indonésie soumet à l'Agence tous les renseignements pertinents prévus au paragraphe 4.7 du Document relatif à la sûreté. En fonction de ces renseignements, l'Agence peut exiger l'application de mesures de sûreté supplémentaires conformément au paragraphe 4.8 du Document relatif à la sûreté. Lorsque l'Indonésie s'est engagée à appliquer les mesures de sûreté supplémentaires requises par l'Agence, celle-ci donne son accord aux modifications ou opérations envisagées par l'Indonésie.

5. L'Indonésie prend les dispositions voulues pour que, le cas échéant, soient soumis à l'Agence les rapports spécifiés aux paragraphes 4.9 et 4.10 du Document relatif à la sûreté.

6. L'Agence peut, en accord avec l'Indonésie, envoyer des missions de sûreté chargées de donner à l'Indonésie des conseils et une assistance pour l'application de mesures de sûreté appropriées au projet, conformément aux paragraphes 5.1 et 5.3 du Document relatif à la sûreté. En outre, l'Agence peut organiser des missions de sûreté spéciales dans les circonstances prévues au paragraphe 5.2 du Document relatif à la sûreté.

7. Par consentement mutuel entre l'Agence et l'Indonésie, des modifications peuvent être apportées aux normes et mesures de sûreté spécifiées dans la présente annexe, conformément aux paragraphes 6.2 et 6.3 du Document relatif à la sûreté.

---



No. 12140. CONVENTION ON THE TAKING OF EVIDENCE ABROAD IN CIVIL OR COMMERCIAL MATTERS. OPENED FOR SIGNATURE AT THE HAGUE ON 18 MARCH 1970<sup>1</sup>

N° 12140. CONVENTION SUR L'OBTENTION DES PREUVES À L'ÉTRANGER EN MATIÈRE CIVILE OU COMMERCIALE. OUVERTE À LA SIGNATURE À LA HAYE LE 18 MARS 1970<sup>1</sup>

ACCEPTANCE of the accessions of Argentina,<sup>2</sup> Australia<sup>3</sup> and Barbados<sup>4</sup>

*Notifications effected with the Government of the Netherlands on:*

14 November 1994

SWITZERLAND

(The Convention will enter into force between Switzerland and Argentina, Switzerland and Australia, and Switzerland and Barbados on 13 January 1995.)

ACCEPTATION des adhésions de l'Argentine<sup>2</sup>, de l'Australie<sup>3</sup> et de la Barbade<sup>4</sup>

*Notifications effectuées auprès du Gouvernement néerlandais le :*

14 novembre 1994

SUISSE

(La Convention entrera en vigueur entre la Suisse et l'Argentine, la Suisse et l'Australie, et la Suisse et la Barbade le 13 janvier 1995.)

ACCEPTANCE of the accessions of Cyprus<sup>5</sup> and Mexico<sup>6</sup>

*Notifications effected with the Government of the Netherlands on:*

14 November 1994

SWITZERLAND

(The Convention will enter into force between Switzerland and Cyprus, and Switzerland and Mexico on 13 January 1995.)

ACCEPTATION des adhésions de Chypre<sup>5</sup> et du Mexique<sup>6</sup>

*Notifications effectuées auprès du Gouvernement néerlandais le :*

14 novembre 1994

SUISSE

(La Convention entrera en vigueur entre la Suisse et Chypre et la Suisse et le Mexique le 13 janvier 1995.)

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 847, p. 231; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 14, 15, and 17 to 21, as well as annex A in volumes 1261, 1276, 1284, 1292, 1301, 1303, 1316, 1324, 1352, 1357, 1363, 1413, 1417, 1419, 1434, 1439, 1442, 1444, 1455, 1458, 1464, 1480, 1482, 1485, 1491, 1504, 1512, 1543, 1548, 1562, 1564, 1606, 1653, 1696, 1703, 1717, 1730, 1734, 1753, 1763, 1764, 1775, 1776, 1787, 1788, 1823, 1830 and 1841.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1464, p. 310.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 1696, No. A-12140.

<sup>4</sup> *Ibid.*, vol. 1219, p. 426.

<sup>5</sup> *Ibid.*, vol. 1301, No. A-12140.

<sup>6</sup> *Ibid.*, vol. 1543, No. A-12140.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 847, p. 231; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 14, 15, et 17 à 21, ainsi que l'annexe A des volumes 1261, 1276, 1284, 1292, 1301, 1303, 1316, 1324, 1352, 1357, 1363, 1413, 1417, 1419, 1434, 1439, 1442, 1444, 1455, 1458, 1464, 1480, 1482, 1485, 1491, 1504, 1512, 1543, 1548, 1562, 1564, 1606, 1653, 1696, 1703, 1717, 1730, 1734, 1753, 1763, 1764, 1775, 1776, 1787, 1788, 1823, 1830 et 1841.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1464, p. 310.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 1696, n° A-12140.

<sup>4</sup> *Ibid.*, vol. 1219, p. 426.

<sup>5</sup> *Ibid.*, vol. 1301, n° A-12140.

<sup>6</sup> *Ibid.*, vol. 1543, n° A-12140.

ACCEPTANCE of the accessions of Monaco<sup>1</sup> and Singapore<sup>2</sup>

*Notifications effected with the Government of the Netherlands on:*

14 November 1994

SWITZERLAND

(The Convention will enter into force between Switzerland and Monaco, and Switzerland and Singapore on 13 January 1995.)

ACCEPTATION des adhésions de Monaco<sup>1</sup> et de Singapour<sup>2</sup>

*Notifications effectuées auprès du Gouvernement néerlandais le :*

14 novembre 1994

SUISSE

(La Convention entrera en vigueur entre la Suisse et Monaco et la Suisse et le Singapour le 13 janvier 1995.)

ACCEPTANCE of the accession of Venezuela<sup>3</sup>

*Notification effected with the Government of the Netherlands on:*

8 December 1994

SPAIN

(The Convention will enter into force between Spain and Venezuela on 6 February 1995.)

*Certified statements were registered by the Netherlands on 29 December 1994.*

ACCEPTATION de l'adhésion du Venezuela<sup>3</sup>

*Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais:*

8 décembre 1994

ESPAGNE

(La Convention entrera en vigueur entre l'Espagne et le Venezuela le 6 février 1995.)

*Les déclarations certifiées ont été enregistrées par les Pays-Bas le 29 décembre 1994.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1419, p. 359.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1120, p. 467.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 1753, No. A-12140.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1419, p. 359.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1120, p. 467.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 1753, n° A-12140.

No. 14537. CONVENTION ON INTERNATIONAL TRADE IN ENDANGERED SPECIES OF WILD FAUNA AND FLORA. OPENED FOR SIGNATURE AT WASHINGTON ON 3 MARCH 1973<sup>1</sup>

N° 14537. CONVENTION SUR LE COMMERCE INTERNATIONAL DES ESPÈCES DE FAUNE ET DE FLORE SAUVAGES MENACÉES D'EXTINCTION. OUVERTE À LA SIGNATURE À WASHINGTON LE 3 MARS 1973<sup>1</sup>

ACCESSIONS to the above-mentioned Convention, as amended at Bonn on 22 June 1979<sup>2</sup>

*Instruments deposited with the Government of Switzerland on:*

24 October 1994

ERITREA

(With effect from 22 January 1995.)

28 October 1994

SIERRA LEONE

(With effect from 26 January 1995.)

21 November 1994

CÔTE D'IVOIRE

(With effect from 19 February 1995.)

23 November 1994

COMOROS

(With effect from 21 February 1995.)

*Certified statements were registered by Switzerland on 20 December 1994.*

ADHÉSIONS à la Convention susmentionnée, telle qu'amendée à Bonn le 22 juin 1979<sup>2</sup>

*Instruments déposés auprès du Gouvernement suisse le :*

24 octobre 1994

ERYTHRÉE

(Avec effet au 22 janvier 1995.)

28 octobre 1994

SIERRA LEONE

(Avec effet au 26 janvier 1995.)

21 novembre 1994

CÔTE D'IVOIRE

(Avec effet au 19 février 1995.)

23 novembre 1994

COMORES

(Avec effet au 21 février 1995.)

*Les déclarations certifiées ont été enregistrées par la Suisse le 20 décembre 1994.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 993, p. 243; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 18 to 21, as well as annex A in volumes 1256, 1260, 1272, 1289, 1294, 1295, 1305, 1344, 1348, 1351, 1360, 1398, 1408, 1421, 1434, 1455, 1459, 1477, 1486, 1509, 1518, 1523, 1533, 1537, 1546, 1552, 1558, 1566, 1570, 1578, 1596, 1649, 1669, 1683, 1696, 1723, 1731, 1819 and 1828.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1459, p. 362.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 993, p. 243; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 18 à 21, ainsi que l'annexe A des volumes 1256, 1260, 1272, 1289, 1294, 1295, 1305, 1344, 1348, 1351, 1360, 1398, 1408, 1421, 1434, 1455, 1459, 1477, 1486, 1509, 1518, 1523, 1533, 1537, 1546, 1552, 1558, 1566, 1570, 1578, 1596, 1649, 1669, 1683, 1696, 1723, 1731, 1819 et 1828.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1459, p. 363.

No. 14668. INTERNATIONAL COVENANT ON CIVIL AND POLITICAL RIGHTS. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 16 DECEMBER 1966<sup>1</sup>

N° 14668. PACTE INTERNATIONAL RELATIF AUX DROITS CIVILS ET POLITIQUES, ADOPTÉ PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 16 DÉCEMBRE 1966<sup>1</sup>

ACCESSION to the Second Optional Protocol of 15 December 1989<sup>2</sup> to the above-mentioned Covenant

*Instrument deposited on:*

29 December 1994

MALTA

(With effect from 29 March 1995.)

With the following reservation:

“Pursuant to Article 2, Malta reserves the right to apply the death penalty to persons subject to the Malta Armed Forces Act (Chapter 220 of the revised edition of the Laws of Malta), which Act provides that the death penalty may be awarded in exceptional and serious cases defined therein, but only in times of war.”

*Registered ex officio on 29 December 1994.*

ADHÉSION au Deuxième Protocole facultatif du 15 décembre 1989<sup>2</sup> se rapportant au Pacte susmentionné

*Instrument déposé le :*

29 décembre 1994

MALTE

(Avec effet au 29 mars 1995.)

Avec la réserve suivante :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Conformément aux dispositions de l'article 2, Malte se réserve le droit d'appliquer la peine de mort aux personnes assujetties à la loi maltaise sur les forces armées (chapitre 220 de l'édition révisée du Recueil des lois maltaises), aux termes de laquelle la peine de mort peut être prononcée dans certains cas graves et exceptionnels, mais uniquement en temps de guerre.

*Enregistré d'office le 29 décembre 1994.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 999, p. 171; vol. 1057, p. 407 (rectification of authentic Spanish text); and vol. 1059, p. 451 (corrigendum to vol. 999); for subsequent actions, see references in Cumulative Index Nos. 17 to 21, as well as annex A in volumes 1256, 1259, 1261, 1272, 1275, 1276, 1279, 1286, 1289, 1291, 1295, 1296, 1299, 1305, 1308, 1312, 1314, 1316, 1324, 1328, 1329, 1333, 1334, 1338, 1339, 1344, 1347, 1348, 1349, 1351, 1352, 1354, 1356, 1357, 1358, 1360, 1365, 1379, 1387, 1389, 1390, 1392, 1393, 1399, 1403, 1404, 1408, 1409, 1410, 1413, 1417, 1419, 1421, 1422, 1424, 1427, 1429, 1434, 1435, 1436, 1437, 1438, 1439, 1441, 1443, 1444, 1455, 1457, 1458, 1462, 1463, 1464, 1465, 1475, 1477, 1478, 1480, 1482, 1484, 1485, 1487, 1488, 1490, 1491, 1492, 1495, 1498, 1499, 1501, 1502, 1505, 1506, 1508, 1510, 1512, 1513, 1515, 1520, 1522, 1525, 1527, 1530, 1533, 1534, 1535, 1540, 1543, 1545, 1548, 1551, 1555, 1556, 1557, 1562, 1563, 1564, 1567, 1570, 1577, 1578, 1579, 1580, 1582, 1593, 1598, 1607, 1637, 1639, 1642, 1643, 1647, 1649, 1650, 1651, 1653, 1654, 1660, 1663, 1665, 1667, 1669, 1671, 1672, 1673, 1675, 1676, 1678, 1679, 1681, 1685, 1688, 1690, 1691, 1695, 1696, 1703, 1704, 1705, 1709, 1712, 1714, 1717, 1719, 1720, 1722, 1723, 1724, 1725, 1727, 1728, 1730, 1731, 1732, 1734, 1736, 1737, 1745, 1746, 1747, 1753, 1760, 1762, 1765, 1768, 1771, 1774, 1775, 1776, 1777, 1785, 1787, 1788, 1819, 1828, 1830, 1841 and 1843.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1642, No. I-14668, and annex A in volumes 1649, 1665, 1685, 1712, 1714, 1725, 1727, 1768, 1771, 1785, 1841 and 1843.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 999, p. 171; vol. 1057, p. 407 (rectification du texte authentique espagnol); et vol. 1059, p. 451 (rectificatif au vol. 999); pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 17 à 21, ainsi que l'annexe A des volumes 1256, 1259, 1261, 1272, 1275, 1276, 1279, 1286, 1289, 1291, 1295, 1296, 1299, 1305, 1308, 1312, 1314, 1316, 1324, 1328, 1329, 1333, 1334, 1338, 1339, 1344, 1347, 1348, 1349, 1351, 1352, 1354, 1356, 1357, 1358, 1360, 1365, 1379, 1387, 1389, 1390, 1392, 1393, 1399, 1403, 1404, 1408, 1409, 1410, 1413, 1417, 1419, 1421, 1422, 1424, 1427, 1429, 1434, 1435, 1436, 1437, 1438, 1439, 1441, 1443, 1444, 1455, 1457, 1458, 1462, 1463, 1464, 1465, 1475, 1477, 1478, 1480, 1482, 1484, 1485, 1487, 1488, 1490, 1491, 1492, 1495, 1498, 1499, 1501, 1502, 1505, 1506, 1508, 1510, 1512, 1513, 1515, 1520, 1522, 1525, 1527, 1530, 1533, 1534, 1535, 1540, 1543, 1545, 1548, 1551, 1555, 1556, 1557, 1562, 1563, 1564, 1567, 1570, 1577, 1578, 1579, 1580, 1582, 1593, 1598, 1607, 1637, 1639, 1642, 1643, 1647, 1649, 1650, 1651, 1653, 1654, 1660, 1663, 1665, 1667, 1669, 1671, 1672, 1673, 1675, 1676, 1678, 1679, 1681, 1685, 1688, 1690, 1691, 1695, 1696, 1703, 1704, 1705, 1709, 1712, 1714, 1717, 1719, 1720, 1722, 1723, 1724, 1725, 1727, 1728, 1730, 1731, 1732, 1734, 1736, 1737, 1745, 1746, 1747, 1753, 1760, 1762, 1765, 1768, 1771, 1774, 1775, 1776, 1777, 1785, 1787, 1788, 1819, 1828, 1830, 1841 et 1843.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1642, n° I-14668, et annexe A des volumes 1649, 1665, 1685, 1712, 1714, 1725, 1727, 1768, 1771, 1785, 1841 et 1843.

No. 15121. AGREEMENT ON THE INTERNATIONAL CARRIAGE OF PERISHABLE FOODSTUFFS AND ON THE SPECIAL EQUIPMENT TO BE USED FOR SUCH CARRIAGE (ATP). CONCLUDED AT GENEVA ON 1 SEPTEMBER 1970<sup>1</sup>

ENTRY INTO FORCE of amendments to Annex 1 of the above-mentioned Agreement

The amendments were proposed by the Government of France and circulated by the Secretary-General to the Contracting Parties on 30 December 1993. They came into force on 30 December 1994, in accordance with article 18 (6) of the Agreement.

*Authentic text of the amendments: French.*

*Registered ex officio on 30 December 1994.*

The amendments read as follows:

[TRANSLATION — TRADUCTION]

1. Amendment to Annex 1, paragraphs 1, 2, 3, 4 and 5

After amendment, the new values for the overall coefficient of heat transfer (K coefficient) should read:

- 0.40 W/m<sup>2</sup>.K
- 0.70 W/m<sup>2</sup>.K

2. Amendment to Annex 1, Appendix 2, paragraph 49 of the Agreement

After amendment, the new title of paragraph 49 (a) should read: "Refrigerated equipment other than equipment with fixed eutectic accumulators".

Reference is made in this connection to the terms of article 18 (2) of the Agreement, which provides that:

"Within a period of six months following the date on which the proposed amendment is communicated by the Secretary-General, any Contracting Party may inform the Secretary-General

- (a) that it has an objection to the amendment proposed, or
- (b) that, although it intends to accept the proposal, the conditions necessary for such acceptance are not yet fulfilled in its country."

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1028, p. 121; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 17 to 21, as well as annex A in volumes 1272, 1299, 1300, 1314, 1347, 1369, 1403, 1424, 1438, 1487, 1498, 1505, 1512, 1540, 1579, 1601, 1607, 1658, 1670, 1684, 1723, 1724, 1727, 1730, 1762 and 1775.

N° 15121. ACCORD RELATIF AUX TRANSPORTS INTERNATIONAUX DE DEN-  
RÉES PÉRISSABLES ET AUX ENGINS SPÉCIAUX À UTILISER POUR CES  
TRANSPORTS (ATP). CONCLU À GENÈVE LE 1<sup>er</sup> SEPTEMBRE 1970<sup>1</sup>

ENTRÉE EN VIGUEUR d'amendements à l'Annexe 1 de l'Accord susmentionné

Les amendements ont été proposés par le Gouvernement français et diffusés par le Secrétaire général aux Parties contractantes le 30 décembre 1993. Ils sont entrés en vigueur le 30 décembre 1994, conformément au paragraphe 6 de l'article 18 de l'Accord.

*Texte authentique des amendements : français.*

*Enregistré d'office le 30 décembre 1994.*

Les amendements se lisent comme suit :

"1. Amendement aux paragraphes 1, 2, 3, 4 et 5 de l'Annexe 1

Les nouvelles valeurs des coefficients globaux de transmission thermique K des paragraphes 1, 2, 3, 4, 5 de l'Annexe 1 devraient se lire après modification :

-0,40 W/m<sup>2</sup>.K  
-0,70 W/m<sup>2</sup>.K

2. Amendement au paragraphe 49 de l'appendice 2, Annexe 1 de l'accord

Après modification, le nouveau titre du paragraphe 49 a) devrait se lire : "engins réfrigérants autres que les engins à accumulateurs eutectiques fixes".

Il y a lieu de se référer à cet égard aux dispositions du paragraphe 2 de l'article 18 de l'Accord, lequel se lit ainsi :

"Dans un délai de six mois à compter de la date de la communication par le Secrétaire général du projet d'amendement, toute Partie contractante peut faire connaître au Secrétaire général

a) soit qu'elle a une objection à l'amendement proposé,  
b) soit que, bien qu'elle ait l'intention d'accepter le projet, les conditions nécessaires à cette acceptation ne se trouvent pas encore remplies dans son pays."

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1028, p. 121; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 17 à 21, ainsi que l'annexe A des volumes 1272, 1299, 1300, 1314, 1347, 1369, 1403, 1424, 1438, 1487, 1498, 1505, 1512, 1540, 1579, 1601, 1607, 1658, 1670, 1684, 1723, 1724, 1727, 1730, 1762 et 1775.

No. 24404. CONVENTION ON EARLY NOTIFICATION OF A NUCLEAR ACCIDENT. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY AT VIENNA ON 26 SEPTEMBER 1986<sup>1</sup>

N° 24404. CONVENTION SUR LA NOTIFICATION RAPIDE D'UN ACCIDENT NUCLÉAIRE. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE À VIENNE LE 26 SEPTEMBRE 1986<sup>1</sup>

---

ACCESSION

*Instrument deposited with the Director-General of the International Atomic Energy Agency on:*

16 November 1994

LITHUANIA

(With effect from 17 December 1994.)

*Certified statement was registered by the International Atomic Energy Agency on 22 December 1994.*

---

ADHÉSION

*Instrument déposé auprès du Directeur général de l'Agence internationale de l'énergie atomique le :*

16 novembre 1994

LITUANIE

(Avec effet au 17 décembre 1994.)

*La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Agence internationale de l'énergie atomique le 22 décembre 1994.*

---



---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1439, p. 275, and annex A in volumes 1444, 1446, 1456, 1457, 1462, 1474, 1501, 1505, 1512, 1515, 1521, 1525, 1540, 1545, 1547, 1558, 1562, 1566, 1568, 1577, 1585, 1590, 1598, 1641, 1653, 1704, 1712, 1725, 1727, 1762, 1776 and 1829.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1439, p. 275, et annexe A des volumes 1444, 1446, 1456, 1457, 1462, 1474, 1501, 1505, 1512, 1515, 1521, 1525, 1540, 1545, 1547, 1558, 1562, 1566, 1568, 1577, 1585, 1590, 1598, 1641, 1653, 1704, 1712, 1725, 1727, 1762, 1776 et 1829.

No. 26369. MONTREAL PROTOCOL ON SUBSTANCES THAT DEplete THE OZONE LAYER. CONCLUDED AT MONTREAL ON 16 SEPTEMBER 1987<sup>1</sup>

N° 26369. PROTOCOLE DE MONTREAL RELATIF À DES SUBSTANCES QUI APPAUVRISSENT LA COUCHE D'OZONE. CONCLU À MONTRÉAL LE 16 SEPTEMBRE 1987<sup>1</sup>

ACCEPTANCE of the Amendment to the above-mentioned Protocol, adopted at the Fourth Meeting of the Parties at Copenhagen on 25 November 1992<sup>2</sup>

*Instrument deposited on:*

20 December 1994

JAPAN

(With effect from 20 March 1995.)

*Registered ex officio on 20 December 1994.*

ACCEPTATION de l'Amendement au Protocole susmentionné, adopté à la quatrième Réunion des Parties à Copenhague le 25 novembre 1992<sup>2</sup>

*Instrument déposé le :*

20 décembre 1994

JAPON

(Avec effet au 20 mars 1995.)

*Enregistré d'office le 20 décembre 1994.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1522, No. I-26369, and annex A in volumes 1522, 1523, 1525, 1527, 1530, 1535, 1540, 1541, 1543, 1546, 1547, 1548, 1551, 1552, 1555, 1557, 1562, 1564, 1568, 1570, 1573, 1576, 1578, 1579, 1580, 1583, 1590, 1596, 1598, 1642, 1644, 1650, 1656, 1658, 1667, 1675, 1676, 1678, 1679, 1681, 1684, 1685, 1689, 1691, 1694, 1695, 1696, 1697, 1698, 1699, 1700, 1702, 1705, 1709, 1712, 1714, 1717, 1719, 1720, 1722, 1723, 1724, 1725, 1726, 1727, 1728, 1730, 1732, 1733, 1734, 1736, 1737, 1745, 1748, 1752, 1762, 1763, 1764, 1771, 1772, 1774, 1776, 1777, 1785, 1787, 1788, 1792, 1821, 1822, 1824, 1828, 1829, 1831, 1836, 1841, 1842 and 1843.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1785, No. I-26369, and annex A in volumes 1787, 1792, 1821, 1822, 1824, 1828, 1836, 1841 and 1842.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1522, n° I-26369, et annexe A des volumes 1522, 1523, 1525, 1527, 1530, 1535, 1540, 1541, 1543, 1546, 1547, 1548, 1551, 1552, 1555, 1557, 1562, 1564, 1568, 1570, 1573, 1576, 1578, 1579, 1580, 1583, 1590, 1596, 1598, 1642, 1644, 1650, 1656, 1658, 1667, 1675, 1676, 1678, 1679, 1681, 1684, 1685, 1689, 1691, 1694, 1695, 1696, 1697, 1698, 1699, 1700, 1702, 1705, 1709, 1712, 1714, 1717, 1719, 1720, 1722, 1723, 1724, 1725, 1726, 1727, 1728, 1730, 1732, 1733, 1734, 1736, 1737, 1745, 1748, 1752, 1762, 1763, 1764, 1771, 1772, 1774, 1776, 1777, 1785, 1787, 1788, 1792, 1821, 1822, 1824, 1828, 1829, 1831, 1836, 1841, 1842 et 1843.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1785, n° I-26369, et annexe A des volumes 1787, 1792, 1821, 1822, 1824, 1828, 1836, 1841 et 1842.



No. 27310. AFRICAN REGIONAL CO-OPERATIVE AGREEMENT FOR RESEARCH, DEVELOPMENT AND TRAINING RELATED TO NUCLEAR SCIENCE AND TECHNOLOGY. ENDORSED BY THE IAEA BOARD OF GOVERNORS ON 21 FEBRUARY 1990<sup>1</sup>

Nº 27310. ACCORD RÉGIONAL DE COOPÉRATION POUR L'AFRIQUE SUR LA RECHERCHE, LE DÉVELOPPEMENT ET LA FORMATION DANS LE DOMAINE DE LA SCIENCE ET DE LA TECHNOLOGIE NUCLÉAIRES. APPROUVÉ PAR LE CONSEIL DES GOUVERNEURS DE L'AIEA LE 21 FÉVRIER 1990<sup>1</sup>

---

ACCEPTANCE

*Notification received by Director-General of the International Atomic Energy Agency on:*

31 October 1994

CÔTE D'IVOIRE

(With effect from 31 October 1994.)

*Certified statement was registered by the International Atomic Energy Agency on 22 December 1994.*

---

ACCEPTATION

*Notification reçue par le Directeur général de l'Agence internationale de l'énergie atomique le :*

31 octobre 1994

CÔTE D'IVOIRE

(Avec effet au 31 octobre 1994.)

*La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Agence internationale de l'énergie atomique le 22 décembre 1994.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1566, No. I-27310, and annex A in volumes 1588, 1637, 1641, 1654, 1684, 1704, 1725, 1762 and 1824.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1566, nº I-27310, et annexe A des volumes 1588, 1637, 1641, 1654, 1684, 1704, 1725, 1762 et 1824.

No. 28911. BASEL CONVENTION ON THE CONTROL OF TRANSBOUNDARY MOVEMENTS OF HAZARDOUS WASTES AND THEIR DISPOSAL. CONCLUDED AT BASEL ON 22 MARCH 1989<sup>1</sup>

N° 28911. CONVENTION DE BÂLE SUR LE CONTRÔLE DES MOUVEMENTS TRANSFRONTIÈRES DE DÉCHETS DANGEREUX ET DE LEUR ÉLIMINATION. CONCLUE À BÂLE LE 22 MARS 1989<sup>1</sup>

---

RATIFICATIONS

*Instruments deposited on:*

20 December 1994

NEW ZEALAND

(With effect from 20 March 1995. With a declaration of non-application to Tokelau.)

*Registered ex officio on 20 December 1994.*

21 December 1994

LEBANON

(With effect from 21 March 1995.)

*Registered ex officio on 21 December 1994.*

---

RATIFICATIONS

*Instruments déposés le :*

20 décembre 1994

NOUVELLE-ZÉLANDE

(Avec effet au 20 mars 1995. Avec déclaration de non-application à Tokelau.)

*Enregistré d'office le 20 décembre 1994.*

21 décembre 1994

LIBAN

(Avec effet au 21 mars 1995.)

*Enregistré d'office le 21 décembre 1994.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1673, No. I-28911, and annex A in volumes 1678, 1681, 1684, 1686, 1688, 1689, 1691, 1695, 1696, 1702, 1712, 1718, 1719, 1720, 1722, 1724, 1727, 1733, 1736, 1739, 1745, 1746, 1747, 1748, 1752, 1763, 1765, 1768, 1775, 1776, 1787, 1792, 1819, 1821, 1828, 1831, 1832 and 1841.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1673, n° I-28911, et annexe A des volumes 1678, 1681, 1684, 1686, 1688, 1689, 1691, 1695, 1696, 1702, 1712, 1718, 1719, 1720, 1722, 1724, 1727, 1733, 1736, 1739, 1745, 1746, 1747, 1748, 1752, 1763, 1765, 1768, 1775, 1776, 1787, 1792, 1819, 1821, 1828, 1831, 1832 et 1841.

No. 30673. STATUTES OF THE INTERNATIONAL CENTRE FOR GENETIC ENGINEERING AND BIOTECHNOLOGY. CONCLUDED AT MADRID ON 13 SEPTEMBER 1983<sup>1</sup>

Nº 30673. STATUTS DU CENTRE INTERNATIONAL POUR LE GÉNIE GÉNÉTIQUE ET LA BIOTECHNOLOGIE. CONCLU À MADRID LE 13 SEPTEMBRE 1983<sup>1</sup>

---

ACCESSION

*Instrument deposited on:*

28 December 1994

SLOVENIA

(With effect from 27 January 1995.)

*Registered ex officio on 28 December 1994.*

---

ADHÉSION

*Instrument déposé le :*

28 décembre 1994

SLOVÉNIE

(Avec effet au 27 janvier 1995.)

*Enregistré d'office le 28 décembre 1994.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1763, No. I-30673, and annex A in volumes 1774, 1775 and 1830.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1763, nº I-30673, et annexe A des volumes 1774, 1775 et 1830.

No. 30822. UNITED NATIONS FRAMEWORK CONVENTION ON CLIMATE CHANGE. CONCLUDED AT NEW YORK ON 9 MAY 1992<sup>1</sup>

N° 30822. CONVENTION-CADRE DES NATIONS UNIES SUR LES CHANGEMENTS CLIMATIQUES. CONCLUE À NEW YORK LE 9 MAI 1992<sup>1</sup>

RATIFICATIONS and ACCESSIONS (a)

*Instruments deposited on:*

22 December 1994

CHILE

(With effect from 22 March 1995.)

*Registered ex officio on 22 December 1994.*

28 December 1994

BAHRAIN

KUWAIT (a)

MALI

RUSSIAN FEDERATION

SAUDI ARABIA (a)

SOLOMON ISLANDS

With the following declaration:

“... in pursuance of Article 14 (2) of the said Convention... the Government of Solomon Islands shall recognise as compulsory, arbitration, in accordance with procedures to be adopted by the Conference of the Parties as soon as practicable, in an annex on arbitration.”

THAILAND

VENEZUELA

(With effect from 28 March 1995.)

*Registered ex officio on 22 December 1994.*

RATIFICATIONS et ADHÉSIONS (a)

*Instruments déposés le :*

22 décembre 1994

CHILI

(Avec effet au 22 mars 1995.)

*Enregistré d'office le 22 décembre 1994.*

28 décembre 1994

BAHREÏN

KOWEÏT (a)

MALI

FÉDÉRATION DE RUSSIE

ARABIE SAOUDITE (a)

ILES SALOMON

Avec la déclaration suivante :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

... En vertu de l'article 14 (2) de ladite Convention... le Gouvernement salomonien reconnaît comme obligatoire l'arbitrage conformément à la procédure qu'adoptera dès que possible la Conférence des Parties dans une annexe consacrée à l'arbitrage.

THAÏLANDE

VENEZUELA

(Avec effet au 28 mars 1995.)

*Enregistré d'office le 28 décembre 1994.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1771, No. I-30822, and annex A in volumes 1772, 1773, 1774, 1775, 1776, 1777, 1785, 1787, 1788, 1792, 1819, 1820, 1821, 1828, 1829, 1831, 1836, 1840, 1841 and 1843.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1771, n° I-30822, et annexe A des volumes 1772, 1773, 1774, 1775, 1776, 1777, 1785, 1787, 1788, 1792, 1819, 1820, 1821, 1828, 1829, 1831, 1836, 1840, 1841 et 1843.

No. 31252. INTERNATIONAL COFFEE AGREEMENT 1994. ADOPTED BY THE INTERNATIONAL COFFEE COUNCIL ON 30 MARCH 1994<sup>1</sup>

N° 31252. ACCORD INTERNATIONAL DE 1994. ADOPTÉ PAR LE CONSEIL INTERNATIONAL DU CAFÉ LE 30 MARS 1994<sup>1</sup>

PROVISIONAL APPLICATION

*Notification received on:*

30 December 1994

PAPUA NEW GUINEA

(With effect from 30 December 1994.)

*Registered ex officio on 30 December 1994.*

APPLICATION PROVISOIRE

*Notification reçue le :*

30 décembre 1994

PAPOUASIE-NOUVELLE-GUINÉE

(Avec effet au 30 décembre 1994.)

*Enregistré d'office le 30 décembre 1994.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1827, No. I-31252, and annex A in volumes 1832 and 1843.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1827, n° I-31252, et annexe A des volumes 1832 et 1843.

No. 31264. EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY AND THE GOVERNMENT OF INDIA FOR THE APPLICATION OF SAFEGUARDS TO ALL NUCLEAR MATERIAL SUBJECT TO AGENCY SAFEGUARDS UNDER INFCIRC/154, PART 1, AND UNDER THE AGREEMENTS BETWEEN INDIA AND THE IAEA CONTAINED IN EXCHANGES OF LETTERS DATED 1 OCTOBER AND 1 DECEMBER 1993. VIENNA, 16 FEBRUARY 1994<sup>1</sup>

---

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>2</sup> AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. VIENNA, 22 AUGUST 1994

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Atomic Energy Agency on 22 December 1994.*

I

INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY  
AGENCE INTERNATIONALE DE L'ENERGIE ATOMIQUE  
МЕЖДУНАРОДНОЕ АГЕНТСТВО ПО АТОМНОЙ ЭНЕРГИИ  
ORGANISMO INTERNACIONAL DE ENERGIA ATOMICA

22 August 1994

Sir,

I have the honour to refer to your letter of 18 August 1994 referring to the Safeguards Agreement (hereinafter referred to as "the Agreement") between the Government of India and the Agency reproduced in Agency document INFCIRC/433 of May 1994. In your letter, you advised the Agency of India's proposal to bring under the purview of the Agreement nuclear material to be supplied to India by another State for use in the Tarapur Atomic Power Station (TAPS), which material is required by the supplier to be subject to safeguards. You further requested the Agency to initiate the formalities necessary to achieve this by September 1994.

To this end, I propose that the following amendments be made to the Agreement:

1. In Section 4(a), add the following as sub-paragraph (i)(bis):

"(i)(bis) Nuclear material supplied by any State to India for use in the Tarapur Atomic Power Station (TAPS), which material is required by the Supplier State to be subject to safeguards;"

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1829, No. I-31264.

<sup>2</sup> Came into force on 12 September 1994, the date of its approval by the Board of Governors of the International Atomic Energy Agency, in accordance with the provisions of the said letters.

2. Add the following new Section 4(bis) under the heading "Notifications":

"Section 4(bis)

(a) India shall notify the Agency of the receipt of any nuclear material referred to in Section 4(a)(i)(bis) within two weeks of its arrival in India. The notification of such transfer may also be made by the Supplier State, or by the Supplier State jointly with India. The Agency may also request information from the Supplier State in connection with such transfers of nuclear material.

(b) Upon receipt of the notification from India, or upon confirmation by India of the receipt of such nuclear material notified to the Agency by the Supplier State, the Agency shall list the nuclear material in the Main Part of the Inventory and shall inform India and the Supplier State accordingly.

(c) Each notification shall include the nuclear and chemical composition, physical form and the quantity of the supplied nuclear material as per shipper's data, the date of shipment, the date of receipt, the identity of the consignor and the consignee and any other relevant information. This notification shall be followed by a confirmation of the exact quantity and composition of the supplied nuclear material as jointly determined by India and the Supplier State. India shall inform the Agency in advance, so that it may be represented at the joint determination.

(d) Upon receipt of the confirmation referred to in (c) above, the Agency shall correct the Inventory accordingly and so inform India and the Supplier State."

3. Add the following as paragraph (a)(bis) in Part I of the ANNEX:

"(a)(bis) Nuclear material supplied by any State to India for use in the Tarapur Atomic Power Station, which material is required by the Supplier State to be subject to safeguards;"

I have the honour to propose that India and the IAEA agree to amend the Agreement by including therein the provisions set out above. Should you accept this proposal, this letter and your affirmative reply would, subject to approval by the Board of Governors of the IAEA, constitute an amendment of the Agreement, to enter into effect on the date of approval of this exchange of letters by the Board of Governors of the IAEA.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.



HANS BLIX  
Director General

H.E. Mr. Kamal Nain Bakshi  
Ambassador  
Resident Representative of India to the IAEA  
Vienna



## II

भारत का राजदूत, वियाना

AMBASSADOR OF INDIA, VIENNA

August 22, 1994

No. VIEN/110/13/93-II

Sir,

I have the honour to refer to your letter of August 22, 1994, which reads:

[*See letter I*]

The Government of India agrees to the amendments proposed in your letter of August 22, 1994.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

K. N. BAKSHI

H.E. Dr. Hans Blix  
Director General  
International Atomic Energy Agency  
Vienna International Centre  
Vienna

---

[TRADUCTION<sup>1</sup> — TRANSLATION<sup>2</sup>]

N° 31264. ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE ET LE GOUVERNEMENT INDIEN RELATIF À L'APPLICATION DE GARANTIES À TOUTES LES MATIÈRES NUCLÉAIRES SOUMISES AUX GARANTIES DE L'AGENCE EN APPLICATION DU DOCUMENT INFCIRC/154, PARTIE I, ET DES ACCORDS ENTRE L'INDE ET L'AIEA CONSTITUÉS PAR LES ÉCHANGES DE LETTRES EN DATE DU 1<sup>er</sup> OCTOBRE ET DU 1<sup>er</sup> DÉCEMBRE 1993. VIENNE, 16 FÉVRIER 1994<sup>3</sup>

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>4</sup> MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ.  
VIENNE, 22 AOÛT 1994

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par l'Agence internationale de l'énergie atomique le 22 décembre 1994.*

## I

INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY  
AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE  
МЕЖДУНАРОДНОЕ АГЕНТСТВО ПО АТОМНОЙ ЭНЕРГИИ  
ORGANISMO INTERNACIONAL DE ENERGIA ATOMICA

le 22 août 1994

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à votre lettre en date 18 août 1994 concernant l'Accord de garanties (dénommé ci-après "l'Accord") entre le Gouvernement indien et l'Agence qui est reproduit dans le document de l'Agence INFCIRC/433 daté de mai 1994. Dans cette lettre, vous avez fait part à l'Agence d'une proposition de l'Inde visant à étendre le champ d'application de l'Accord aux matières nucléaires qui seront fournies à l'Inde par un autre Etat pour être utilisées dans la centrale nucléaire de Tarapur et qui devront être soumises aux garanties à la demande du fournisseur. Vous avez en outre demandé à l'Agence d'entreprendre les formalités nécessaires pour modifier l'Accord en ce sens au plus tard en septembre 1994.

A cette fin, je propose que les amendements suivants soient apportés à l'Accord :

1. A l'alinéa a) de l'article 4, ajout du sous-alinéa i) bis suivant :

"i) bis Les matières nucléaires fournies par tout Etat à l'Inde pour être utilisées dans la centrale nucléaire de Tarapur et qui doivent être soumises aux garanties à la demande de l'Etat fournisseur;"

<sup>1</sup> Traduction fournie par l'Agence internationale de l'énergie atomique.

<sup>2</sup> Translation supplied by the International Atomic Energy Agency.

<sup>3</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1829, n° I-31264.

<sup>4</sup> Entré en vigueur le 12 septembre 1994, date de son approbation par le Conseil des gouverneurs de l'Agence internationale de l'énergie atomique, conformément aux dispositions desdites lettres.

2. Sous l'intitulé "Notifications", ajout du nouvel article 4 bis suivant :

"Article 4 bis

a) L'Inde notifie à l'Agence la réception de toutes matières nucléaires visées au sous-alinéa i) bis de l'alinéa a) de l'article 4 au plus tard deux semaines après l'arrivée en Inde desdites matières. La notification du transfert peut aussi être effectuée par l'Etat fournisseur, ou conjointement par l'Etat fournisseur et l'Inde. L'Agence peut également demander des renseignements à l'Etat fournisseur au sujet de ces transferts de matières nucléaires.

b) Après réception de la notification envoyée par l'Inde, ou après confirmation par l'Inde de la réception de matières nucléaires dont le transfert a été notifié à l'Agence par l'Etat fournisseur, l'Agence inscrit les matières nucléaires à la partie principale de l'inventaire et informe l'Inde et l'Etat fournisseur en conséquence.

c) Chaque notification précise la composition nucléaire et chimique, la forme physique et la quantité de matières nucléaires fournies d'après les données de l'expéditeur, ainsi que la date d'expédition, la date de réception et l'identité de l'expéditeur et du destinataire, et fournit tous autres renseignements pertinents. Cette notification est suivie d'une confirmation de la quantité et de la composition exacte des matières nucléaires fournies, déterminées conjointement par l'Inde et l'Etat fournisseur. L'Inde informe l'Agence à l'avance pour lui permettre d'être représentée lors de la détermination conjointe;

d) Après réception de la confirmation prévue à l'alinéa c) ci-dessus, l'Agence corrige l'inventaire en conséquence et en informe l'Inde et l'Etat fournisseur."

3. Ajout de l'alinéa a) bis suivant à la Partie I de l'ANNEXE :

"a) bis Les matières nucléaires fournies par tout Etat à l'Inde pour être utilisées dans la centrale nucléaire de Tarapur et qui doivent être soumises aux garanties à la demande de l'Etat fournisseur."

Je propose que l'Inde et l'AIEA conviennent d'amender l'Accord en y ajoutant les dispositions énoncées ci-dessus. Au cas où vous accepteriez cette proposition, la présente lettre et une réponse affirmative de votre part constitueraient, sous réserve d'approbation par le Conseil des gouverneurs de l'AIEA, un amendement à l'Accord, qui prendrait effet à la date d'approbation de cet échange de lettres par le Conseil des gouverneurs de l'AIEA.

Je vous prie d'agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances de ma très haute considération.

B. SEMENOV  
pour Hans Blix  
Directeur général

Son Excellence Monsieur Kamal Nain Bakshi  
Ambassadeur  
Représentant permanent de l'Inde auprès de l'AIEA  
Vienne

## II

AMBASSADE DE L'INDE, VIENNE

Le 22 août 1994

N° VIEN/110/13/93-II

Monsieur le Directeur général,

J'ai l'honneur de me référer à votre lettre datée du 22 août 1994, dont le texte est le suivant :

*[Voir lettre I]*

Le Gouvernement indien accepte les amendements proposés dans votre lettre datée du 22 août 1994.

Je vous prie d'agréer, Monsieur le Directeur général, les assurances de ma très haute considération.

K. N. BAKSHI

Son Excellence Monsieur Hans Blix  
Directeur général  
Agence internationale de l'énergie atomique  
Centre international de Vienne  
Vienne

---